

# Graded Chinese Reader 2500 Words

Selected Abridged Chinese Contemporary Short Stories



汉语分级阅读·2500词  
史迹 编著

First Edition 2015  
Third Printing 2016

ISBN 978-7-5138-0677-0  
Copyright 2015 by Sinolingua Co., Ltd  
Published by Sinolingua Co., Ltd  
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China  
Tel: (86) 10-68320585 68997826  
Fax: (86) 10-68997826 68326333  
<http://www.sinolingua.com.cn>  
E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)  
Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

# 目录

## Contents



III Preface

VII Qiányán  
前言

1 Yī , Qīnggāo  
一、清高

51 Èr , Wǒ De Sì Yǒurén  
二、我的四友人

83 Sān , Wǒmen Wèi Shénme Méiyǒu Hǎo Qiúxīng  
三、我们为什么没有好球星

127 Sì , Nuòyán  
四、诺言

159 Wǔ , Lǎn De Lǐhūn  
五、懒得离婚



# Preface

It is an established fact that reading practice is effective in improving one's proficiency in a foreign language. Thus, for students of Chinese as a foreign language, learning how to read Chinese is essential to the process of becoming familiar with Chinese words. To become effectively literate, students need to have a command of about 3000 to 5000 Chinese words. However, mastering such a large amount of Chinese vocabulary can be quite a significant burden. But students are eager to read in Chinese even with a limited amount of vocabulary. I once taught in the Chinese Department of Venice University and found that the students needed simple Chinese materials to improve their reading ability. This series, Graded Chinese Readers, is made up of such simple reading materials which have been specifically designed for students of Chinese as a foreign language to help them improve their reading comprehension. These materials can be useful both inside and outside the classroom.

Readability and language practicability are characteristics of the simplified stories in this series, based on contemporary Chinese novels, some of which are prize-winning literary works. The sto-

ries describe Chinese people's lives and the various social changes that have occurred since the 1980s in China. By reading these literary works, students of Chinese as a foreign language can gain a better knowledge of the everyday lives of the Chinese people. In order to help readers have a better comprehension of these works, each story has a "Guide to reading" which appears before the main text. Questions based on the texts and brief introductions to the authors are also included following the stories.

The series has already published *Graded Chinese Reader 500 Words*, *Graded Chinese Reader 1000 Words*, *Graded Chinese Reader 1500*, *Graded Chinese Reader 2000 Words*, and *Graded Chinese Reader 3000 Words*. *Graded Chinese Reader 2500 Words* is the sixth book of the series. The stories have been selected from a range of contemporary stories written by celebrated authors, such as Lu Wenfu, Chen Rong and etc. The vocabulary is limited to about 2500 common Chinese words, which are mainly based on the 2500 Chinese words listed in the Chinese Proficiency Test Syllabus Level 5 (2010). The book also includes some of the 1500 high frequency words in the International Curriculum for Chinese Language Education (2008).

To satisfy readers needs better, the compilers have adopted the following strategies: 1. In each story, words outside of these above

mentioned categories, such as more advanced words, proper nouns, idioms, and complex sentence structures, are explained in notes at the side of each page along with some examples. 2. The most common words appear frequently in the text so that students can memorize them more efficiently. 3. The sentences are reasonably short, sentence structures are complete, complex sentences are avoided. 4. Pinyin is used so that students can easily master each word's pronunciation and be able to look each character up in a dictionary. 5. Each story has its own notes so that readers may choose whichever story they wish to read without having to refer to other stories' notes. 6. In order to improve students' listening comprehension, CDs in MP3 format are attached to the book. 7. A pinyin-invisible card is designed specially for those who wish to read only the characters. 8. In addition, the stories are all illustrated with pictures, which will help students better understand the plot of each story. The main goal of Chinese Graded Reader series is to reduce the difficulty of Chinese reading for students.

I would like to thank the College of Foreign Languages of Southwest Jiaotong University and my publisher Sinolingua for their helpful support, Professor Abbiati Magda of the Chinese Department of Venice University for all the valuable ideas she gave me when I was preparing the series, all the Chinese contemporary writers for their permission to adapt their works in the book, Fu

Mei, Director of the Editorial Department and my editor Lu Yu, of Sinolingua, for their constructive suggestions and sincere help, my friends Peter Moon and Pat Burrows for their suggestions, and my student Wang Guan for part of the English notes included in the book. I would also like to thank my readers and all of the many other people who helped me, directly or indirectly, in the development of this book.

I sincerely welcome constructive criticism and helpful suggestions from both our esteemed colleagues and, of course, students of the Chinese language. We hope that this series, Graded Chinese Reader, will be helpful to all CFL students and readers.

The author can be contacted at: [shiji0612@126.com](mailto:shiji0612@126.com)

Shi Ji



# 前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，需要掌握 3000 至 5000 个汉语词汇。然而，外国学生要掌握 3000 个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为世界各国汉语学习者编写的简易读本。《汉语分级阅读》系列的主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有英文的“阅读指导”，阅读之后有思考题和英文

的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列共6册，包括《汉语分级阅读·500词》、《汉语分级阅读·1000词》(原名《汉语分级阅读3》)、《汉语分级阅读·1500词》、《汉语分级阅读·2000词》(原名《汉语分级阅读1》)、《汉语分级阅读·2500词》和《汉语分级阅读·3000词》(原名《汉语分级阅读2》)。本书《汉语分级阅读·2500词》的故事选自中国当代著名作家陆文夫、谌容等的五篇反映当代中国人生活的小说。《汉语分级阅读·2500词》的词汇量限定在2500个汉语常用词，主要根据《新汉语水平考试大纲 HSK》(2010)五级限定的2500词，同时参照《国际汉语教学通用课程大纲》(2008)1500高频词进行编写。

为满足读者需要，《汉语分级阅读》在编写过程中进行了精心设计：①对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句都进行了旁注，一些常用词给出了例句。②尽量增加常用词的复现率，以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。③句子力求简短，结构完整，尽量避免结构复杂的长句。④故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。⑤为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读，注释都是以单篇故事为单位重复出现的。⑥为提高学生的听力水平，本书配有MP3格式的CD光盘。⑦为适应学生的不同需求，本书配有可

以隐去拼音的拼音隐形卡。⑧除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读》的编写宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，帮助学生提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持。非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持；感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导；感谢为本书提供作品的当代作家们；感谢华语教学出版社编辑部主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助；感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 提出宝贵意见；感谢我的学生王冠对本书做的部分注释翻译；感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱和提出的宝贵意见；感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望《汉语分级阅读》系列能成为世界各国汉语学习者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱：shiji0612@126.com

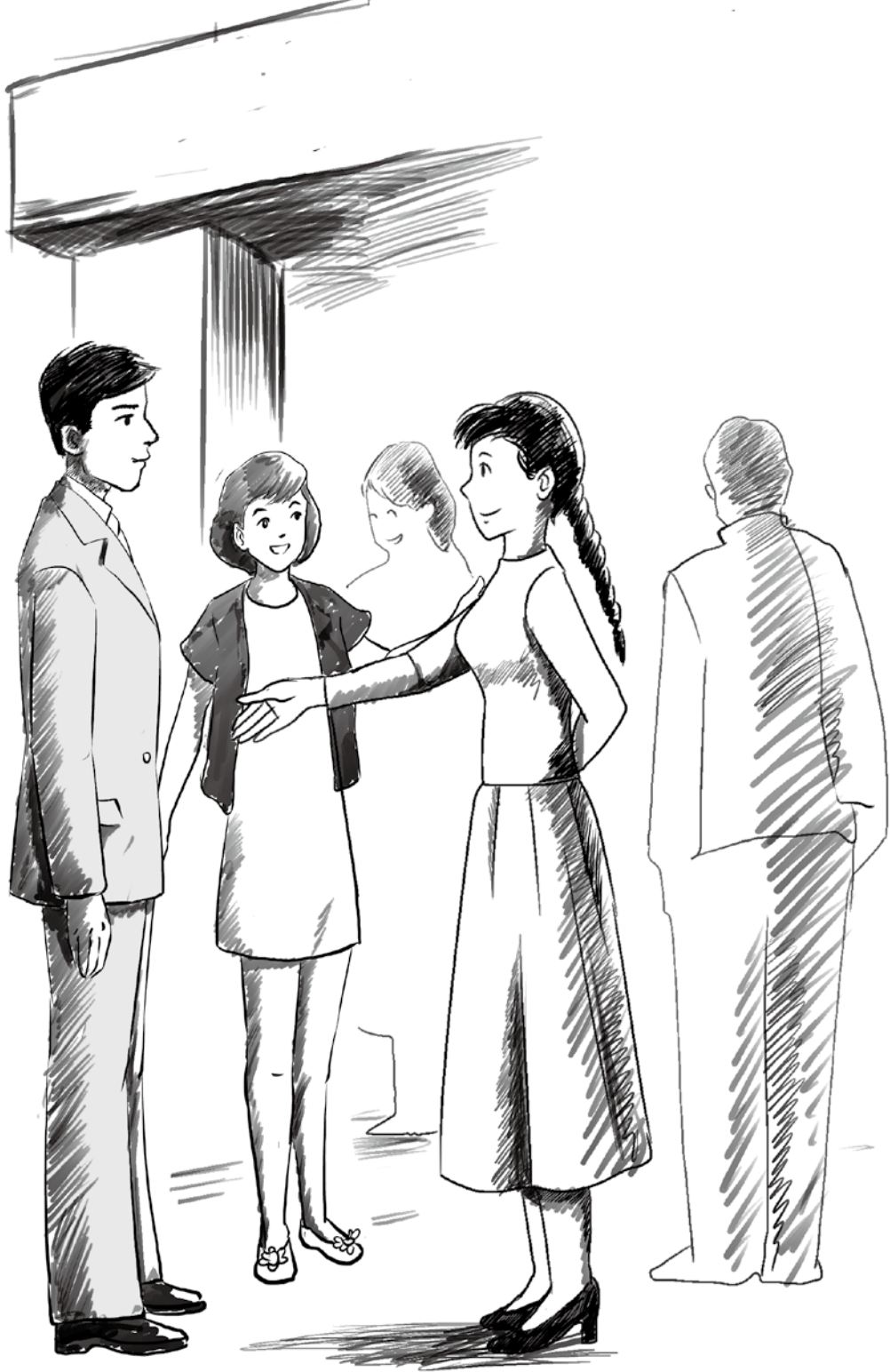
史迹



Yī , Qīnggāo 1  
一、清高 1



Yuánzhù : Lù Wénfū  
原著：陆文夫



一、清高**Guide to reading:**

Wang Bailing (汪百龄) is a primary school teacher. He is wholeheartedly devoted to his work and is respected by his students and their parents. Since his father died in the 1970s, he has had to support his mother and his two younger brothers with his small salary, and thus he put aside the idea of marrying. In the 1980s, because of the policy of opening up and reform, his family's life and financial situation began to improve and his mother and his brothers began to worry about his ever getting married. They arranged for him to meet many young women, but none of them was willing to marry him because they thought he was supercilious, while Wang Bailing himself found it hard to be honest with them. Although the first young woman Wang Bailing meets likes him, she spends money so extravagantly that Wang Bailing is afraid to contact her again. The second woman he meets seems simple and elegant, but she desires a piano which Wang Bailing cannot afford. The third woman he meets values only material things. Even though he wants to get married, the women in the 1980s have different standards for choosing a boyfriend or husband. In the end, Wang Bailing is shown to be a man with lofty ideals who is above the material trappings of life. This story

is humorous and sentimental and depicts how the sweeping changes that occurred in China in the 1980s greatly influenced the lifestyles of young people at the time.



## 故事正文：

Yí gè chūntiān de zǎochen , xiàngzi li de rén yì  
 一个春天的早晨，巷子<sup>1</sup>里的人一  
 lākāi dàmén , kànjiànxiàngzi li hěn zāng . Yǒuwèi lǎotàitai  
 拉开大门，看见巷子里很脏。有位老太太<sup>2</sup>  
 dàshēng hǎnzhe : “ Zhè shì shéi jiā gàn de , shéi jiā bǎ lājī  
 大声喊着：“这是谁家干的，谁家把垃圾<sup>3</sup>  
 sǎ zài xiàngzi li le ? Shéi jiā gànle zhè zhǒng tǎoyàn de  
 撒<sup>4</sup>在巷子里了？谁家干了这种讨厌的  
 shì ... ” Shéi huì zài fēichánggānjìng de xiàngzi li sāxiàle  
 事……”谁会在非常干净的巷子里撒下了  
 shāzi , shízǐ , bái shíhuī ne ? Xiǎnrán , zhè yíding  
 沙子、石子、白石灰<sup>5</sup>呢？显然，这一定  
 shì shéi jiā zuótiān wǎnshàngzhuāngxiū fángwū , zài yùnsòng  
 是谁家昨天晚上装修<sup>6</sup>房屋，在运送  
 lājī shí , bù xiǎoxīn bǎ lājī sǎ zài xiàngzi li le .  
 垃圾时，不小心把垃圾撒在巷子里了。

“ Xū xū ... ” Yǒu rén ràng tā bié hǎn le , duì  
 “嘘嘘……”有人让她别喊了，对  
 tā shuō , “ Nǐ méi kànjiàn ma ? Wāng jiā zài zhuāngxiū  
 她说，“你没看见吗？汪家在装修  
 fángzi ne ! ”  
 房子呢！”

Lǎotàitai shēn tóu yí kàn , guǒrán , nà shāzi ,  
 老太太伸头一看，果然，那沙子、  
 shízǐ shì cóng Wāng jiā kāishǐ sǎ de , yízhí sǎ dào xiàngzi  
 石子是从汪家开始撒的，一直撒到巷子  
 kǒu . “ Ā ya ya , tāmen zěnmé zuòzhèyàngtǎoyàn de shì ,  
 口。“啊呀呀，他们怎么做这样讨厌的事，  
 gè jiā zìjǐ dǎsǎo ba , fǎnzhèng yě méiyǒu duōshǎo . ”  
 各家自己打扫吧，反正也没有多少。”  
 Shuōzhe biàn huíjiā ná sàozhōu qù le .  
 说着便回家拿扫帚<sup>7</sup>去了。

1 巷子: lane

2 老太太: old lady

3 垃圾: garbage

4 撒: scatter, drop

5 白石灰: white lime

6 装修: renovate

7 扫帚: broom

Guò lù de rén kànjiàn lǎotàitai zìjǐ nǎzhe sàozhou  
 过路的人看见老太太自己拿着扫帚  
 lái dǎsǎo jiēdào , yě rěnbuzhù xiàng Wāng jiā de dà mén  
 来打扫街道，也忍不住向汪家的大门  
 kànkan , nòng bù qīngchū zhèlǐ zhùzhe shénme liǎobuqǐ de  
 看看，弄不清楚这里住着什么了不起的  
 dà rén wù 。  
 大人物。

Zhèngzài dàjiā nǎzhe sàozhou dǎsǎo jiēdào de shíhòu ,  
 正在大家拿着扫帚打扫街道的时候，  
 cóng Wāng jiā dà mén li zǒuchū le yí wèi hěn yǒu fēngdù de  
 从汪家大门里走出了一位很有风度<sup>1</sup>的  
 qīngnián 。 Shuō tā shì qīngnián , yǒudiǎnr bù héshì , tā  
 青年。说他是青年，有点儿不合适，他  
 zǒulù quēshǎo qīngniánrén de huólì , bìngqiě liǎn shàng yǒu  
 走路缺少青年人的活力<sup>2</sup>，并且脸上有  
 yí zhǒng lǎodào hé yánjǐn de biǎoqíng 。 Zhèzhǒng biǎoqíng  
 一种老到和严谨<sup>3</sup>的表情。这种表情  
 shì tā de shēnghuó jīnglì liúxià de 。 Xiànzài shì èrshí shìjì  
 是他的生活经历留下的。现在是20世纪  
 bāshí niándài le , rénmen dōu yuè huó yuè niánqīng , jíshǐ  
 80年代了，人们都越活越年轻，即使  
 bǎ yí gè zhōngniánrén shuōchéng qīngnián , tā yě búhuì yǒu  
 把一个中年人看成青年，他也不会  
 yǐjiàn 。  
 意见。

Zhè wèi qīngnián zǒu chū lái kànjiàn yǒu rén zài xiàngzi  
 这位青年走出来看见有人在巷子  
 li sǎo dì , gǎnmáng hé dàjiā dǎ zhāohu : “ Bàoqiàn ,  
 里扫地，赶忙和大家打招呼：“抱歉，  
 bàoqiàn , gè wèi bié sǎo le , zhè xiàngzi shì wǒmen jiā  
 抱歉，各位别扫了，这巷子是我们家  
 nòngzāng de , ràng wǒ lái dǎsǎo gānjìng . ”  
 弄脏的，让我来打扫干净。”

1 风度: graceful man-  
 ner or bearing

e.g. 他是一个很有风  
 度的年轻人。

2 活力: vigor

3 老到和严谨: so-  
 phisticated and pre-  
 cise

Méi xiǎngdào rénmen jiànle tā , xiān shì hǎn tā Wāng  
没想到人们见了他，先是喊他汪  
lǎoshī , ránhòu dàjiā quàn tā huíjiā xiūxi , tāmen lái sǎo  
老师，然后大家劝他回家休息，他们来扫  
jiù xíng le , zhè diǎnr xiǎo shì yòngbuzháo tā lái zuò .  
就行了，这点儿小事用不着他来做。

Zhè qīngnián bú shì shénme dàrénwù . Tā de zhíyè  
这青年不是什么大人物。他的职业  
shì jiàoshī , yí gè xiǎoxué lǎoshī , tā jiào Wāng Bǎilíng .  
是教师<sup>1</sup>，一个小学老师，他叫汪百龄。  
Zhè tiáo xiàngzi li de rén dōu fēicháng shúxī Wāng Bǎilíng ,  
这条巷子里的人都非常熟悉汪百龄，  
wúlùn nánǚ-lǎoshào , jiànle tā dōu lǎoyuǎn de jiào yì shēng  
无论男女老少，见了他都老远地叫一声  
Wāng lǎoshī . Xiàngzi li de rén zūnjìng tā , hé tā qùshì de  
汪老师。巷子里的人尊敬他，和他去世的  
fùqīn yǒu guānxì . Tā fùqīn yě dāngle yíběizi de xiǎoxué  
父亲有关系。他父亲也当了一辈子的小学  
lǎoshī , xiàngzi li de zhōngniánrén , qīngnián hé hái zimen  
老师，巷子里的中年人、青年和孩子们  
dōushòuguó tāmen fùzī de jiàohuì . Tiān dì jūn qīn shī <sup>3</sup> ,  
都受过他们父子的教诲<sup>2</sup>。天地君亲师<sup>3</sup>，  
zhè shì Zhōngguó rén zūnjìng tiān , dì , huángshang , fùqīn  
这是中国人尊敬天、地、皇上、父亲  
hé lǎoshī de chuántǒng guānniàn . Xiàngzi li de rén duì tā  
和老师的传统观念。巷子里的人对他  
de mǔqīn yě hěn zūnjìng , chēng tā mǔqīn wéi Wāng shīmǔ .  
的母亲也很尊敬，称他母亲为汪师母<sup>4</sup>。

Wāng Bǎilíng shòu biérén zūnzhòng , tóngshí yě dǒngde  
汪百龄受别人尊重，同时也懂得  
zūnzhòng zìjǐ , tā méiyǒu tīng línjū de quànshuō , huí jiā  
尊重自己，他没有听邻居的劝说，回家  
ná chū sàozhou , hé dàjiā yìqǐ , bǎ xiàngzi sǎo de  
拿出扫帚，和大家一起，把巷子扫得

1 教师: teacher

2 教诲: teaching

3 天地君亲师: the  
heaven, the earth, the  
emperor, the father,  
and the teacher — the  
traditionally respected  
entities in China.

4 师母: wife of one's  
teacher or master

gāngānjìngjìng , tóngshí xiàng zhòngrén qiān xiè wàn xiè ,  
干干净净，同时向众人千谢万谢，  
bùtíng de dàoqiàn .  
不停地道歉。

Xiàngzi li de rén yě dōu hěn gāoxìng , juéde tāmen  
巷子里的人也都很高兴，觉得他们  
bāngzhe hǎorén zuòle yì huí hǎoshì . Zhǐyǒu nà lǎotàitai  
帮着好人做了一回好事。只有那老太太  
fāchū yì shēng tàn xī : “ Āi , zhème hǎo de rén zěnmē  
发出一声叹息<sup>1</sup>：“唉，这么好的人怎么  
huì zhǎobudào lǎopo ne ! ”  
会找不到老婆<sup>2</sup>呢！”

Lǎotàitai fāchū tàn xī de shíhou , Wāng Bǎilíng yǐjīng  
老太太发出叹息的时候，汪百龄已经  
zuò zài jiā li xiūxi le , méiyǒu tīngjiàn , rúguǒ tīngjiàn le  
坐在家里休息了，没有听见，如果听见了  
dehuà , tā kěnéng huì shòu diǎnr cìjī . Búguò ,  
的话，他可能会受点儿刺激<sup>3</sup>。不过，  
zhèyàng de huà tā yǐjīng tīnggòu le . Tā juéde zhèyàng de  
这样的话他已经听够了。他觉得这样的  
huàtí yǒudiǎnr wúliáo . Rénmen wèi shénme zǒngshì yào  
话题有点儿无聊。人们为什么总是要  
tánlùn jiéhūn de shì , quán shìjiè yǒu gè zhǒng dàshì hé  
谈论结婚的事，全世界有各种大事和  
zhòngdà xīnwén . yǒu nǎ yí jiàn shì guānyú zhǎo lǎopo de ?  
重大新闻，有哪一件是关于找老婆的？  
Kěshì zuìzuì wúliáo de shìqing què shì zuì máfan de shìqing ,  
可是最最无聊的事情却是最麻烦的事情，  
jìn jǐ nián lái , Wāng Bǎilíng zìjǐ , tā mǔqīn , tā de  
近几年来，汪百龄自己、他母亲、他的  
dàdì , xiǎodì , yìjiā sì kǒu rén dōu zài wèi zhè jiàn wúliáo  
大弟、小弟，一家四口人都在为这件无聊  
de shìqing ér fèijìn xīnjī ...  
的事情而费尽心机<sup>4</sup>……

1 叹息: sigh

2 老婆: (oral) wife

3 刺激: stimulus

4 费尽心机: take  
great pains to

Běnlái , Wāng Bǎilíng suīrán gǎndào jiéhūn , zhǎo  
 本来，汪百龄虽然感到结婚、找  
 lǎopo yǒuxiē wúliáo , dàn yě bú nàme chāorán , xiāngfǎn ,  
 老婆有些无聊，但也不那么超然<sup>1</sup>，相反，  
 rèqīe de xīwàng yǔ měimào de xiǎngxiàng suíshí-suídì dōu  
 热切<sup>2</sup>的希望与美妙的想象随时随地都  
 huì chūxiàn . Tā zǒu zài dàjiē shàng kànjiàn piàoliang de gūniang  
 会出现。他走在大街上看见漂亮的姑娘  
 shí yě yǒuguò jiéhūn de niàntou , juéde zhège yě búcuò ,  
 时也有过结婚的念头<sup>3</sup>，觉得这个也不错，  
 nàge yě kěyǐ . Kěshì zhèxiē niàntou dōu bèi jiā li de  
 那个也可以。可是这些念头都被家里的  
 fùdān yāzhù le . Nà shíhòu , tā gāng dāng xiǎoxué  
 负担<sup>4</sup>压<sup>5</sup>住了。那时候，他刚当小学  
 jiàoshī , cái èrshísān suì , fùqīn zài “wénhuà dà gémìng ”  
 教师，才二十三岁，父亲在“文化大革命”<sup>6</sup>  
 zhōng qùshì , dàdì gāng jìn chǎng dāng gōng rén , xiǎodì  
 中去世，大弟刚进厂当工人，小弟  
 hái zài zhōngxué li , chúle dàdì zhù zài gōngchǎng  
 还在中学里，除了大弟住在工厂  
 zhīwài , yì jiā sì kǒu de shēnghuó quán kào tā nà yìdiǎnr  
 之外，一家四口的生活全靠他那一点儿  
 gōngzī . Tā bùgǎn jiāo nǚpéngyou , lián kàndiànyǐng yě bùkěn  
 工资。他不敢交女朋友，连看电影也不肯<sup>7</sup>  
 qù , měi gè yuè dào fā gōngzī de shíhòu , xīnlǐ zǒngshì  
 去，每个月到发工资的时候，心里总是  
 xiǎngzhelǎo mǔqīn děngzhe qián mǎi mǐ ne . Lǎo mǔqīn jīngcháng  
 想着老母亲等着钱买米呢。老母亲经常  
 bào yuàn qīngcài yòu zhǎng le liǎng fēn qián , tā jǐnliàng jiéshěng  
 抱怨<sup>8</sup>青菜又涨了两分钱，他尽量节省  
 xià liǎng zhāng diànyǐngpiào de qián , kěyǐ shǐ lǎo mǔqīn shǎo  
 下两张电影票的钱，可以使老母亲少  
 bào yuàn èrshí tiān .  
 抱怨二十天。

1 超然: remain aloof  
 from

2 热切: eagerly

**c.g.** 他热切地希望能  
 早点儿见到她。

3 念头: thought, idea

4 负担: burden

**c.g.** 他的家庭负担非  
 常重。

5 压: push down

6 文化大革命: the  
 Cultural Revolution  
 (1966—1976)

7 肯: be willing to

8 抱怨: complain

**c.g.** 她总是抱怨物价  
 太贵了。

Wāng Bǎilíng cóngxiǎo jiù jìzhù tā bàba de huà , rén  
 汪百龄从小就记住他爸爸的话，人  
 qióng yìdiǎnr bú yào jǐn , dàn yào qióng de yǒu zhìqì , yǒu  
 穷一点儿不要紧，但要穷得有志气<sup>1</sup>，有  
 zhìqì de rén yě bù yíding dū shì liǎobuqǐ de rén , ér shì  
 志气的人也不一定都是了不起的人，而是  
 yào kèjǐ wèi rén , yào fù zérèn . Wāng Bǎilíng kèjǐ wèi  
 要克己为人<sup>2</sup>，要负责任。汪百龄克己为  
 rén , nǔlì gōngzuò . Tā bùgǎn gāng kāishǐ gōngzuò jiù zhǎo  
 人，努力工作。他不敢刚开始工作就找  
 duìxiàng . Tā zhèyàng zuò bìng bù juéde tòngkǔ , fǎn'ér juéde  
 对象。他这样做并不觉得痛苦，反而觉得  
 gāoshàng . Gāoshàng shì yì zhǒng qiángdà de jīngshén lìliàng ,  
 高尚<sup>3</sup>。高尚是一种强大的精神力量，  
 zhè zhǒng jīngshén lìliàng wánquán kěyǐ shǐ tā bú qù xiǎng zhǎo  
 这种精神力量完全可以使他不找  
 duìxiàng de shì . Tā jiā li rén xūyào tā , tā yīnggāi xiān  
 对象的事。他家里人需要他，他应该先  
 bāng jiā li kèfú kùnnán , ránhòu zài kǎolù zìjǐ de shìqing .  
 帮家里克服困难，然后再考虑自己的事情。  
 Tóngshí , tā yě búpà jiānglái zhǎo bùdào yí gè mǎnyì de  
 同时，他也不怕将来找不到一个满意的  
 duìxiàng . Bǎi fēn zhī bāshí yǐshàng de xiǎoxué lǎoshī dōu shì  
 对象。百分之<sup>4</sup>八十以上的小学老师都是  
 nǚ de . Quán xiào wúshísān gè lǎoshī hé gōnggrén dāngzhōng .  
 女的。全校五十三个老师和工人当中，  
 bāokuò xiàozhǎng zàinèi , zǒnggòng zhǐyǒu shíbā gè nán de .  
 包括校长在内，总共只有十八个男的，  
 qízhōng shíqī gè nán de dōu jiéhūn le , méi jiéhūn de zhǐyǒu tā  
 其中十七个男的都结婚了，没结婚的只有他  
 yí gè , méi jiéhūn de qīngnián nǚ lǎoshī dào yǒubùshǎo . yì  
 一个，没结婚的青年女老师倒有不少，一  
 duōduō de shuǐlián dōu zài shuǐ shàng piāozhe li ...  
 朵朵的睡莲<sup>5</sup>都在水上漂<sup>6</sup>着哩……

1 志气: aspiration, ambition

2 克己为人: restrain one's selfishness and help others

3 高尚: lofty, noble

4 百分之: percent

5 睡莲: lotus; water lily

6 漂: float

Hěn kuài liù-qī nián guòqù le . Wāng Bǎilíng wúlùn zài  
 很快六七年过去了。汪百龄无论在  
 xuéxiào li háishi zài xiàngzi li dōu yǒule diǎr míngqì , tèbié  
 学校里还是在巷子里都有了点儿名气<sup>1</sup>，特别  
 shì xiàngzi li de rén , duì tā gèng shì gǎnjī , yīnwèi dāng  
 是巷子里的人，对他更是感激，因为当  
 tāmen de xiǎoháir bù tīnghuà , bù chīfàn de shíhou , zhèxiē  
 他们的小孩儿不听话、不吃饭的时候，这些  
 jiāzhǎngmen huì shuō : “ Kuài diǎnr chīfàn , bù kěn chīfàn de  
 家长<sup>2</sup>们会说：“快点儿吃饭，不肯吃饭的  
 háiizi Wāng lǎoshī bù xǐhuan . ” Háiizimen yì tīng Wāng lǎoshī  
 孩子汪老师不喜欢。”孩子们一听汪老师  
 huì bù xǐhuan tāmen , mǎshàng jiù tīnghuà le , jiù guāiguāi  
 会不喜欢他们，马上就听话了，就乖乖  
 chīfàn le . Háiizimen dōu xǐhuan Wāng lǎoshī . Wāng Bǎilíng de  
 吃饭了。孩子们都喜欢汪老师。汪百龄的  
 xīnli juéde zìjǐ duì háiizimen shì fùzérèn de . Zhè qījiān  
 心里觉得自己对孩子们是负责任的。这期间  
 tā de jiātíng jīngjì zhuàngkuàng fāshēng le hěn dà biànhuà , lǎo  
 他的家庭经济状况发生了很大变化，老  
 mǔqīn zài yě búyòng děng tā de gōngzī mǎi mǐ le , tā nà  
 母亲再也不用等他的工资买米了，他那  
 diǎnr gōngzī zài jiā li yǐjīng bú zhòngyào le . Dàdì de  
 点儿工资在家里已经不重要了。大弟的  
 gōngchǎng fāzhǎn hěn hǎo , gōngzī suīrán bù gāo , dàn jiǎngjīn hěn  
 工厂发展很好，工资虽然不高，但奖金很  
 gāo , tèbié shì guònián de shíhou , jiǎngjīn gèng duō . Dàdì  
 高，特别是过年的时候，奖金更多。大弟  
 bǎ gōngchǎng fā de qián , dōu jiāo dào lǎo mǔqīn de shǒu li .  
 把工厂发的钱，都交到老母亲的手里。  
 Mǔqīn měi cì ná dào de qián chàbùduō dōu yǒu yìqiān duō .  
 母亲每次拿到的钱差不多都有一千多。  
 Mǔqīn nǎzhe zhème duō de qián , shǒu dōu fā dǒu le .  
 母亲拿着这么多的钱，手都发抖<sup>3</sup>了。

1 名气: reputation

② 他是一个很有名气的作家。

2 家长: parent


3 发抖: tremble

Xiǎodì gèng lìhài le , gāozhōng bìyè hòu méiyǒu  
 小弟更厉害了，高中毕业后没有  
 kǎoshàng dàxué , xiān qù zuò línshígōng , shuō shì bàn gōng  
 考上大学，先去做临时工<sup>1</sup>，说是半工  
 bàn dú , zhǔnbèi zài kǎo yì huí , dàn tā yùshàngle shìchǎng  
 半读，准备再考一回，但他遇上了市场  
 kāifàng , tā lián línshígōng yě bú zuò le , jiù qù jiē shang  
 开放，他连临时工也不做了，就去街上  
 bǎi xiǎotānr , mài xīzhuāng hé niúzáikù shénme de ,  
 摆小摊儿<sup>2</sup>，卖西装和牛仔裤<sup>3</sup>什么的，  
 liǎng nián zhījiān zhuànle qī-bā wàn kuài qián , ránhòu yòu  
 两年之间赚了七八万块钱，然后又  
 kāile yì jiā shāngdiàn , tā yì tiān zhuàn de qián shì Wāng  
 开了一家商店，他一天赚的钱是汪  
 Bǎilíng yì nián de gōngzī . Xiǎodì de qián bù jiāo gěi māma ,  
 百龄一年的工资。小弟的钱不交给妈妈，  
 tā bǎ qián cún qǐlái xiǎng dāng yí gè qǐyèjiā , kěshì  
 他把钱存起来想当一个企业家<sup>4</sup>，可是  
 zhǐyào lǎo mǔqīn shuō yì shēng yào qián yòng , tā biàn lìkè  
 只要老母亲说一声要钱用，他便立刻  
 bǎ qián ná chūlái shuǎi zài zhuōzi shang .  
 把钱拿出来甩在桌子上。

Wāng Bǎilíng xiànzài kěyǐ sōngkǒu qì le , juéde tā  
 汪百龄现在可以松口气了，觉得他

wèi lǎo mǔqīn , wèi dìdì dōu yǐjīng zuòle tā yīnggāi zuò  
 为老母亲、为弟弟都已经做了他应该做  
 de yíqiè , xiànzài kěyǐ kǎolǜ jiéhūn de shì le . Kěshì  
 的一切，现在可以考虑结婚的事了。可是  
 wǎn la , nà yì duǒduǒ xiàng shuǐlián yíyàng de nǚ lǎoshī  
 晚啦，那一朵朵像睡莲一样的女老师  
 dōu jiéhūn le . Tāmen zài jiéhūn zhīqián méi xiǎngdào Wāng  
 都结婚了。她们在结婚之前没想到汪  
 Bǎilíng . Yě yǒu xīn fēnlái de niánqīng nǚ lǎoshī , Wāng  
 百龄。也有新分来的年轻女老师，汪

1 临时工: temporary  
 worker

 他没有找到合适  
 的工作，只有做临  
 时工。

2 小摊儿: booth, stall

3 西装和牛仔裤:  
 suits and jeans

4 企业家: entrepre-  
 neur



Bǎilíng yě shìzhe wènguò . Kě zhèxiē niánqīng de nǚ lǎoshī  
百龄也试着问过。可这些年轻的女老师  
huídá shuō : Zìjǐ dāng xiǎoxué lǎoshī yě shì méiyǒu  
回答说：自己当小学老师也是没有  
bànfǎ , bú yuànyì zài zhǎo gè xiǎoxué lǎoshī dāng zhàngfu .  
办法，不愿意再找个小学老师当丈夫。  
Wāng Bǎilíng tīngle hěn shēngqì , juéde xiǎoxué lǎoshī zhǐ  
汪百龄听了很生气，觉得小学老师只  
búguò shì qióng yìdiǎnr , dàn yào qióng de yǒu zhìqì .  
不过是穷一点儿，但要穷得有志气。

Wāng shīmǔ zǎo jù kāishǐ wèi dà'érzi de hūnshì<sup>1</sup>  
汪师母早就开始为大儿子的婚事<sup>1</sup>  
cāoxīn le , xiànzài tā de liǎng gè dìdì yě kāishǐ wèi tā  
操心了，现在他的两个弟弟也开始为他  
zháojǐ le . Dàdì hé zìjǐ gōngchǎng de yí gè nǚgōng  
着急了。大弟和自己工厂的一个女工  
zhǔnbèi jiéhūn , tāmen fēnle yí tào fángzi zài sì lóu ,  
准备结婚，他们分了一套房子在四楼，  
zhèng mángzhe zhuāngxiū ne . Xiǎodì bù zháojǐ , yīnwèi  
正忙着装修呢。小弟不着急，因为  
tā yǒu qián , hǎo jǐ gè xiǎogūniang xiǎng gēn tā hǎo ,  
他有钱，好几个小姑娘想跟他好，  
kěshì xiǎodì juéde bù lǐxiǎng , xiǎodì xiǎng zhǎo yí gè  
可是小弟觉得不理想，小弟想找一个  
lǐxiǎng de . Tā de lǐxiǎng hěn tèbié , tā yào xuǎn yí  
理想的。他的理想很特别，他要选一  
gè jì néng dāng jīnglǐ tàitai yòu néng dāng bǎomǔ<sup>2</sup> de rén  
个既能当经理太太又能当保姆<sup>2</sup>的人  
zuò lǎopo . Rúguǒ jīngyíng de hǎo , zhèngcè bú biàn , tā  
做老婆。如果经营得好，政策不变，他  
de jīnglǐ tàitai yào yōngróng huáguì , shànyú jiāojì ;  
的经理太太要雍容华贵<sup>3</sup>，善于交际；  
wànyī zhèngcè biànhuà huò shì jīngyíng shībài le , tā zìjǐ  
万一政策变化或是经营失败了，他自己

1 婚事: marriage

2 保姆: housekeeper,  
nanny3 雍容华贵: elegant  
and dignified


hái děi qù dāng línshígōng , nà lǎopo yě děi néng dāng  
 还得去当临时工，那老婆也得能当  
 bǎomǔ . Dàdì hé xiǎodì dōu zhīdào dàgē de hūnshì shì  
 保姆。大弟和小弟都知道大哥的婚事是  
 bèi tāmen dānwùle de , suǒyǐ bùtíng de cuī lǎo mǔqīn :  
 被他们耽误了的，所以不停地催老母亲：  
 “ Mā , nǐ cuīcuī tā gǎnkuài jiéhūn ma , wǒmen chū qián ,  
 “妈，您催催他赶快结婚嘛，我们出钱，  
 wǒmenbāngzhù dàgē zhǎo duìxiàng . ”  
 我们帮助大哥找对象。”

Wāng shīmǔ zhīdào cuī yě méiyòng , yīnwèi xiànzài shèhuì  
 汪师母知道催也没用，因为现在社会  
 shàng de zhèxiē gūniangmen dōu bú yuànyì jià gěi xiǎoxué  
 上的这些姑娘们都不愿意嫁<sup>1</sup>给小学  
 lǎoshī . Tā wèi érzi bào bùpíng : “ Xiànzài de gūniangmen  
 老师。她为儿子抱不平<sup>2</sup>：“现在的姑娘们  
 zěnme la , dāng gè xiǎoxué lǎoshī yòu zěnme la . Yǐqián wǒ  
 怎么啦，当个小学老师又怎么啦。以前我  
 jià gěi nǐ bàba de shíhou , xiàngzi li de gūniangmen dōu  
 嫁给你爸爸的时候，巷子里的姑娘们都  
 hěn xiànmù wǒ jià gěi le yí gè jiàoshū xiānsheng , yì jiéhūn  
 很羡慕我嫁给了一个教书先生，一结婚  
 rénjia jiù fēicháng zūnjìng de jiào wǒ Wāng shīmǔ . ”  
 人家就非常尊敬地叫我汪师母。”

Xiǎodì tīng le zhí yáotóu : “ Mā , nǐ nà shì nǎ bǎi nián  
 小弟听了直摇头：“妈，你那是哪百年  
 de shì le . Wǒ kàn , dàgē zhǔyào shì quēshǎo yìdiǎnr  
 的事了。我看，大哥主要是缺少一点儿  
 mèilì . Zhè bú shì shuō dàgē de yàngzi bù hǎokàn , ér shì  
 魅力<sup>3</sup>。这不是说大哥的样子不好看，而是  
 tā nà yì shēn lán kǎqí yīfu . Tā yì nián yě bú huàn tào  
 他那一身蓝卡其<sup>4</sup>衣服。他一年也不换套  
 yīfu . Wǒ shì zuò fúzhuāng shēngyì de , dǒngde fúzhuāng  
 衣服。我是做服装生意<sup>5</sup>的，懂得服装


## 1 嫁: (of a woman)

marry

 这个姑娘不想嫁给一个小学老师。

2 抱不平: be indignant about an injustice

3 魅力: charm

 这幅画很有艺术魅力。

4 蓝卡其: blue khaki

5 生意: business

de mèilì . Shíshàng de fúzhuāng néng shǐ rén yǒu mèilì ,  
 的魅力。时尚<sup>1</sup>的服装能使人有魅力，  
 róngyì yǐnqǐ rén de zhùyì . Zhùyìle jiù yǒu kěnéng jiējìn ,  
 容易引起人的注意。注意了就有可能接近，  
 jiējìnlè jiù yǒukěnéng liǎojiě . liǎojiěle dàgē zhīhòu , hái  
 接近了就有可能了解，了解了大哥之后，还  
 yǒu nǎ wèi gūniang bú yuànyì gēn tā jiéhūn de ? Nǐ kàn wǒ wèi  
 有哪位姑娘不愿意跟他结婚的？你看我为  
 shénme néng yǐn rén zhùyì , wǒ yòu méiyǒu bǎ qián tiē<sup>2</sup> zài liǎn  
 什么能引人注意，我又没有把钱贴<sup>2</sup>在脸  
 shang . kěshì chuānzhe yí jiàn Déguó de yángpí jiáokèshān ,  
 上，可是穿着一件德国的羊皮夹克衫<sup>3</sup>，  
 qízhè yí liàng Riběn de Yāmǎhā mótuōchē , bābā de  
 骑着一辆日本的雅马哈摩托车<sup>4</sup>，叭叭地  
 cóng jiē shang kāi guòqù , jiù néng yǐnqǐ rénmen de zhùyì .  
 从街上开过去，就能引起人们的注意。  
 Dāngrán , dàgē de shēnfèn hé wǒ bùtóng , chuān yángpí  
 当然，大哥的身份和我不同，穿羊皮  
 jiáokè bù héshì , róngyì yǐnqǐ xuéshēng hé gūzhāngmen de  
 夹克不合适，容易引起学生和家长们  
 bú xìnrèn . Dàgē , nòngtào xīzhuāng chuānchuan ba , nǐ  
 不信任。大哥，弄套西装<sup>5</sup>穿穿吧，你  
 xiànzài chuān de yí shēn lán kǎqí yīfu , gūniangmen yí kàn  
 现在穿的一身蓝卡其衣服，姑娘们一看  
 jiù juéde nǐ hé tāmen xiāngchā<sup>6</sup> èrshí nián . ”  
 就觉得你和她们相差<sup>6</sup>二十年。”

Wāng Bǎilíng tóngyì le , shànyú kèjǐ wèirén  
 汪百龄同意了，善于克己为人  
 de tā yě shànyú jiǎntǎo zìjǐ . Tā bú xiàng mǔqīn  
 的他也善于检讨<sup>7</sup>自己。他不像母亲  
 nànyàng ài bàoyuàn , lǎorénmen zǒng xǐhuan shuō xiànzài  
 那样爱抱怨，老人们总喜欢说现在  
 bùrú cóngqián le . Qíshí , zìjǐ kěnéng yě yǒu mǒu  
 不如从前了。其实，自己可能也有某

1 时尚: fashionable

2 贴: stick, paste

3 德国的羊皮夹克衫: sheepskin jacket made in Germany

4 日本的雅马哈摩托车: Yamaha motor-bike made in Japan

5 西装: suit; Western-style clothes

6 相差: differ

7 检讨: make a self-criticism

zhǒng quēdiǎn . Xiǎodì de huà yě yǒu dào lǐ , nǐ bú qù  
种缺点。小弟的话也有道理，你不去  
xīyǐnrén , nándào gūniang huì lái guānzhù nǐ ? Nǐ yǒu  
吸引人，难道姑娘会来关注你？你有  
shénme liǎobuqǐ de ! Píngshí tā yě tīngdào nǚ lǎoshīmen  
什么了不起的！平时他也听到女老师们  
yìlùn , shuō tā yǒudiǎnr qīnggāo . Wāng Bǎilíng zìjǐ  
议论，说他有点儿清高。汪百龄自己  
míngbai , “ gāo ” shì juéduì méiyǒu de , tā méiyǒu  
明白，“高”是绝对没有的，他没有  
kànbuqǐ rènherén , “ qīng ” dào shì zhēnde , tā méiyǒu  
看不起任何人，“清”倒是真的，他没有  
qián , dànshì tā yě méiyǒu xiǎng bǎ zìjǐ de qīngpín<sup>1</sup>  
钱，但是他也沒有想把自己的清贫<sup>1</sup>  
kànzuò shì guāngróng , xiànzài yǐjīng bú shì bǎ qióng kànzuò  
看作是光荣，现在已经不是把穷看作  
shì guāngróng de shídài le .  
是光荣的时代了。

Wāng Bǎilíng xiǎngle bàntiān , wèn : “ Mǎi yí tào  
汪百龄想了半天，问：“买一套  
chàbuduō de xīzhuāng yào huā duōshao qián ? ” Tā zhè  
差不多的西装要花多少钱？”他这  
liǎngnián cúnle èrbǎi duōkuài qián , shì zhǔnbèi mǎi yí tào  
两年存了二百多块钱，是准备买一套  
dàbǎikē quánshū de .  
大百科全书<sup>2</sup>的。

Dàdì shuō : “ Bié huāqián la , qiánnián wǒmen chǎng  
大弟说：“别花钱啦，前年我们厂  
lǐ fāguo yí tào xīzhuāng , wǒ chuānzhe cháng , gěi nǐ ba . ”  
里发过一套西装，我穿着长，给你吧。”

Xiǎodì “ xū ” le yì shēng , shuō : “ Nǐ nà shì shénme  
小弟“嘘”了一声，说：“你那是什么  
xīzhuāng , dāng gōngzuòfú chuānchuan hái kěyǐ . Dàgē ,  
西装，当工作服<sup>3</sup>穿穿还可以。大哥，

1 清贫: poor

2 大百科全书: encyclopedias

3 工作服: staff uniform; work clothes

zhǐyào nǐ kěn chuān , biéshuō shì xīzhuāng , shénme yīfu  
 只要你肯穿，别说是西装，什么衣服  
 wǒ dōu néng tì nǐ nòngdào . Shuōdìng la , wǒ mǎshàng gěi  
 我都能替你弄到。说定啦，我马上给  
 nǐ ná xīzhuāng qù , děng wǒ yí kè zhōng , nǐ de xíngxiàng  
 你拿西装去，等我一刻钟，你的形象  
 kěndìng dà biàn ! ” Xiǎodì pǎochū dà mén , qíshàng tā nà liàng  
 肯定大变！”小弟跑出大门，骑上他那辆  
 Yǎmǎhā , jiǎo xià yì dēng , bābā de zǒu le . Bú dào yí  
 雅马哈，脚下一蹬<sup>1</sup>，叭叭地走了。不到一  
 kè zhōng , tā jiù tízhe sān gè sùliàodài huí lái le : Yí tào  
 刻钟，他就提着三个塑料袋回来了：一套  
 shēnlánsè de xīzhuāng , yí jiàn qiǎnhuángsè gāolǐng máoyī ,  
 深蓝色的西装，一件浅黄色高领<sup>2</sup>毛衣，  
 sān jiàn xuěbái de chènshān , hái yǒu yì shuāng píxié <sup>3</sup> .  
 三件雪白的衬衫，还有一双皮鞋<sup>3</sup>。  
 Cóng tóu dào jiǎo , dōu shì cóng tā de shāngdiàn lǐ ná lái de .  
 从头到脚，都是从他的商店里拿来的。  
 “ Chuānshàng , kuài gěi zán mā kànkan , kàn wǒ de huà  
 “穿上，快穿上给咱妈看看，看我的话  
 yǒu méiyǒu dào lǐ . ”  
 有没有道理。”

Wāng Bǎilíng bǎ yīfu yí huàn , guǒrán xíngxiàng dà  
 汪百龄把衣服一换，果然形象大  
 biàn , tǐngbá jīngshen . zǒudòng qǐlái hái yǒudiǎnr  
 变，挺拔<sup>4</sup>、精神，走动起来还有点儿  
 shēnshì de pàitóu .  
 绅士<sup>5</sup>的派头<sup>6</sup>。

Xiǎodì déyì le : “ Zěnmeyàng , zhè tào xīzhuāng gěi  
 小弟得意了：“怎么样，这套西装给  
 nǐ píngshí chuānchuan , shēnsè de xīzhuāng xiǎnde wěnzhòng .  
 你平时穿穿，深色的西装显得稳重<sup>7</sup>。  
 Děng nǐ yǒule nǚ péngyǒu , yào cānjiā wǔhuì , yànhuì <sup>8</sup>  
 等你有了女朋友，要参加舞会、宴会<sup>8</sup>

1 蹬: pedal

2 高领: turtleneck

3 皮鞋: leather shoes

4 挺拔: tall and straight

5 绅士: gentleman

6 派头: manner, style

7 稳重: steady, staid

8 宴会: banquet, dinner

de shíhou , wǒ zài gěi nǐ yí tào qiǎnsè de xīzhuāng , zài  
的时候，我再给你一套浅色的西装，再  
pèishàng yì tiáo hóngsè de lǐngdài , méishuōde ! Dàgē ,  
配上一条红色的领带<sup>2</sup>，没说的！大哥，  
huā duōshao qián nǐ jù biéguǎn le , dāngnián nǐ wèi wǒ huā  
花多少钱你就别管了，当年你为我花  
yí kuài qián , xiànzài wǒ yào wèi nǐ huā yìqiān kuài . ”  
一块钱，现在我要为你花一千块。”

Wāng shīmǔ gǎndòng de yǎnlèi dōu chūlái le , zhè sān  
汪师母感动得眼泪都出来了，这三  
gè érzi kě zhēn shì qīnxiōngdì , xiǎodì suīrán zhuànle hěn  
个儿子可真是亲兄弟<sup>3</sup>，小弟虽然赚了很  
duō qián , què yě méiyǒu wàngjì dàgē dāngnián de bāngzhù .  
多钱，却也没有忘记大哥当年的帮助。

Cóngcǐ yǐhòu Wāng Bǎilíng kāishǐ chuān xīzhuāng le ,  
从此以后汪百龄开始穿西装了，  
kěshì chuānle hěn jiǔ yě méi kànjiàn tā yǒu nǚpéngyǒu .  
可是穿了很久也没看见他有女朋友。  
Kāishǐ de shíhou yǒude nǚlǎoshī shuōle yì shēng : “ Yō ,  
开始的时候有的女老师说了一声：“哟<sup>4</sup>，  
lǎofūzī yě mó dēng le ! ” Dàjiā dōu juéde tā chuān  
老夫子也摩登了！”大家都觉得他穿  
xīzhuāng tǐng héshì , hěn zhèngcháng , zhè bìng méiyǒu shénme  
西装挺合适，很正常，这并没有什么  
kě zhùyì de . Búcuò , zǒu zài lùshang yě chángcháng bèi  
可注意的。不错，走在路上也常常被  
gūniangmen kànshàng yì yǎn , dàn zhǐshì kàn yì yǎn . Tā bú  
姑娘们看上一眼，但只是看一眼。他不  
rènshi tāmen , bù zhīdao tāmen xìng Zhāng hái shì xìng Lǐ .  
认识她们，不知道她们姓张还是姓李。

Dàdì rěnbuzhù le , tā juéde xiǎodì zuò shì yǒudiǎnr  
大弟忍不住了，他觉得小弟做事有点儿  
bù shíjì , guāng kào chuānxīzhuāngyǒushénmeyòng , chuān  
不实际，光靠穿西装有什么用，穿

1 领带: tie

2 亲兄弟: blood brother

3 哟: *interj.* oh; expressing slight surprise

4 老夫子也摩登了: The bookish teacher has become modern.

xīzhuāng bìng bù biāozhìzhe xiǎng zhǎo duìxiàng , děi jièshào jǐ  
 西装并不标志着想找对象，得介绍几  
 gè gūniang hé dàgē rènshi rènshi , jiāojiè jiāojiè , zhè cái  
 个姑娘和大哥认识认识，交际交际，这才  
 shì shíjì de 。 Búguò , tā yě bù zhīdào zěnmē gěi dàgē  
 是实际的。不过，他也不知道怎么给大哥  
 jièshào duìxiàng , tā zhǐhǎo qù hé zìjǐ de duìxiàng Xiǎo Fāng  
 介绍对象，他只好去和自己的对象小芳  
 shāngliang , ràng tā tì dàgē jièshào yí gè héshì de gūniang 。  
 商量，让她替大哥介绍一个合适的姑娘。

Xiǎo Fāng shì gè kuàihuó rén , yuànyì bāngzhù rén ,

小芳是个快活<sup>1</sup>人，愿意帮助人，  
 jīngcháng gàn yìxiē zìjǐ kuàihuó yě jiào biérén kuàihuó de  
 经常干一些自己快活也叫别人快活的  
 shìr , tèbié xǐhuan bāng rén jièshào duìxiàng 。 Tā bāng  
 事儿，特别喜欢帮人介绍对象。她帮  
 rén jièshào duìxiàng de chénggōnglǜ yào bǐ hūnyīn jièshào suǒ<sup>3</sup>  
 人介绍对象的成功率<sup>2</sup>要比婚姻介绍所<sup>3</sup>  
 gāo wǔshí bèi 。 Tā shuō : “ Dàgē yào zhǎo duìxiàng ? Méi  
 高五十倍。她说：“大哥要找对象？没  
 wèntí 。 Tā yǒu fēngdù , yòu yǒu wénhuà , hěn yǒu xīyǐnlì<sup>4</sup> 。  
 问题。他有风度，又有文化，很有吸引力<sup>4</sup>。  
 Nǐ kàn tā chuān yí tào xīzhuāng zǒu jǐ bù lù duōyǒu fēngdù ,  
 你看他穿一套西装走几步路多有风度，  
 bǐ nǐ shénqì ! ”  
 比你神气<sup>5</sup>！”

Dàdì xiào le , shuō : “ Zhè xīzhuāng hái shì yǒu xiē zuòyòng  
 大弟笑了，说：“这西装还是有些作用  
 de , búguò dàgē de yāoqiú gāo , wǒ de yāoqiú dī … ”  
 的，不过大哥的要求高，我的要求低……”

“ Shénme ? Nǐ de yāoqiú dī ? Nàme wǒ hěn dī le ? Wǒ  
 “什么？你的要求低？那么我很低了？我  
 shénme dī ? Gàosu nǐ , chèn xiànzài hái méiyǒu bàn xǐshì<sup>6</sup> ,  
 什么低？告诉你，趁现在还没有办喜事<sup>6</sup>，

1 快活: merry

**e.g.** 他日子很快活。

2 成功率: success rate

3 婚姻介绍所: mar-  
 riage service agency

4 吸引力: attraction

5 神气: impressive,  
 spirited

**e.g.** 穿上这件新衣  
 服，他的样子可神  
 气了。

6 喜事: wedding

nǐ yàoshi hòuhuǐ le , líhūn hái lái de jí . ”  
你要是后悔了，离婚还来得及。”

“Hēihēi , nǐ yòu bú shì bù zhīdào , wǒ zhè rén zuǐ  
“嗨嗨，你又不是不知道，我这人嘴  
bèn . ” Dàdì shì gè gōng rén . shuō huà bú tài zhùyì .  
笨。”大弟是个工人，说话不太注意。


Xiǎo Fāng Dàshēng xiàole qǐ lái : “ Wǒ jiù shì kàn zhòng le  
小芳大声笑了起来：“我就是看中了  
nǐ zhè bèn jìn r cái jià gěi nǐ de . Zhùyì , huí qù hé  
你这笨劲儿才嫁给你的。注意，回去和  
dàgē shuō qīng chū , jiào tā xiān kàn hǎo , bú bì zhāo jí ,  
大哥说清楚，叫他先看好，不必着急，  
wǒ kě yǐ zhǎo jǐ gè gūniang gěi tā tiāo tiāo , dàgē yào xuǎn  
我可以找几个姑娘给他挑挑，大哥要选  
yí gè hǎo sāo zi , dàjiā kuài kuài huó huó de guò rì zi . ”  
一个好嫂子<sup>1</sup>，大家快快活活地过日子。”

Cóng cǐ yǐ hòu , Wāng Bǎi líng biàn máng qǐ lái le , tā  
从此以后，汪百龄便忙起来了，他  
jì jǐn zhāng yòu jī dòng . Zhè jiàn shì er bǐ shàng kè hái fèi jìn ,  
既紧张又激动。这件事儿比上课还费劲<sup>2</sup>，  
shàng kè shì duì zhe tiān zhēn de hái zǐ : “ Tóng xué men zuò hǎo ,  
上课是对着天真的孩子：“同学们坐好，  
bǎ shū fān dào dì jiǔ yè . ” Kě shì miàn duì zhe yí gè gè  
把书翻到第九页。”可是面对着一个个  
mò shēng ér shén mì de gūniang , nǐ zhī dào gāi shuō shén me ?  
陌生而神秘的姑娘，你知道该说什么？

Xiǎo Fāng jiè shào de gūniang , dōu shì tā gōng chǎng lǐ de  
小芳介绍的姑娘，都是她工厂里的  
nǚ gōng rén . Zhè xiē nǚ gōng rén yě bù jiǎn dān , xiàn zài tā men  
女工人。这些女工人也不简单，现在她们  
zhǎo duì xiàng dōu yòng yí gè xīn míng cí “ jiāo jì ” . Zhè liǎng  
找对象都用一个新名词“交际”。这两  
gè zì wén míng , xiàn dài , ér qiě yǒu yí zhǒng bú què qiè <sup>3</sup>  
个字文明、现代，而且有一种不确切<sup>3</sup>

1 嫂子: sister-in-law

2 费劲: with great effort

 这个工作很难，做起来真费劲。

3 确切: definite, exact



hé gèng guǎngfàn de hányì . Xiànzài “xiāngqīn” de  
和更广泛的含义<sup>1</sup>。现在“相亲<sup>2</sup>”的  
shídài zǎo yǐ guòqù le , “zhǎo duìxiàng” zhège cí yǒu  
时代早已过去了，“找对象”这个词又  
búgòu hánxù .  
不够含蓄<sup>3</sup>。

Jiāojiè de dì-yī bù shì kàn diànyǐng , zhè , Wāng  
交际的第一步是看电影，这，汪  
Bǎilíng shì zhīdào de , yǐqián tā zhǔyào shì shěbude  
百龄是知道的，以前他主要是舍不得  
liǎng máo wǔ fēn qián mǎi diànyǐngpiào , xiànzài diànyǐngpiào  
两毛五分钱买电影票，现在电影票  
zhǎngdàole wǔ máo qián yì zhāng . Kàn diànyǐng de fāngshì gēn  
涨到了五毛钱一张。看电影的方式跟  
yǐqián yě bù yíyàng le . Kàn dì-yī chǎng diànyǐng de shíhòu  
以前也不一样了。看第一场电影的时候  
bú shì nánǚ shuāngfāng hé jièshàorén , ér shì hé hěnduō  
不是男女双方和介绍人<sup>4</sup>，而是和很多  
péngyou yìqǐ kàn .  
朋友一起看。

Xiǎo Fāng ānpái Wāng Bǎilíng hé bèi jièshào de gūniang  
小芳安排汪百龄和被介绍的姑娘  
kàn diànyǐng . Zhè cì chúle Xiǎo Fāng zhī wài , nàge bèi  
看电影。这次除了小芳之外，那个被  
jièshào de gūniang hái yāoqǐng le wǔ-liù gè hǎopéngyou ,  
介绍的姑娘还邀请了五六个好朋友，  
dàjiā shuōshuōxiàoxiào , hùxiāng jièshào , quèshí yǒu nàme  
大家说说笑笑，互相介绍，确实有那么  
yìdiǎnr jiāojiè de wèidào . Wāng Bǎilíng juéde zhè zhǒng  
一点儿交际的味道。汪百龄觉得这种  
fāngshì yě hěn búcuò , tā yòngbuzháo méi huà zhǎo huà  
方式也很不错，他用不着没话找话  
shuō , búhuì ràng rén gǎndào gāngà . Nánǚ shuāngfāng  
说，不会让人感到尴尬<sup>5</sup>。男女双方

1 含义: meaning

2 相亲: blind date

3 含蓄: implicit,  
veiled

4 介绍人: match ma-  
ker

5 尴尬: embarrassed

**c.g.** 每次和女朋友见面，他都感到有点尴尬。

hùxiāng xǐhuan bù xǐhuan dōu méi guānxi , jǐshǐ duìxiàng tán  
互相喜欢不喜欢都没关系，即使对象谈  
bù chéng , duō rènshi jǐ gè péngyou yě shì ràng rén gāoxìng  
不成，多认识几个朋友也是让人高兴  
de . Xiǎo Fāng xiàng Wāng Bǎilíng jièshào le yí gè gūniang .  
的。小芳向汪百龄介绍了一个姑娘。  
Nàge bèi jièshào de gūniang shífēn dàfāng , zhǔdòng shēnchū  
那个被介绍的姑娘十分大方，主动伸出  
shǒu hé Wāng Bǎilíng wòshǒu , shuō : “ Ō , nǐ jiùshì Wāng  
手和汪百龄握手，说：“噢，你就是汪  
lǎoshī , hěn gāoxìng néng rènshi nǐ . ” Duōme zìrán ,  
老师，很高兴能认识你。”多么自然、  
détǐ . Nàxiē péitóng de péngyoumen yě zhǔdòng hé Wāng  
得体<sup>1</sup>。那些陪同的朋友们也主动和汪  
Bǎilíng shuōhuà , méiyǒu shéi gǎndào bù hǎoyìsi . Zhè shǐ  
百龄说话，没有谁感到不好意思。这使  
Wāng Bǎilíng yě gǎndào yǒudiǎnr xiàndài de shēnghuó qìxī  
汪百龄也感到有点儿现代的生活气息<sup>2</sup>  
le . gǎnyú dàdāfāngfāng de kànzhe nà wèi gūniang . Hěn  
了，敢于大大方方地看着那位姑娘。很  
qíguài , xiànzài de gūniang hǎoxiàng dōu hěn měi , fúzhuāng ,  
奇怪，现在的姑娘好像都很美，服装、  
huàzhuāng děngděng dōu huì ràng gūniangmen biànde hěn měi .  
化妆<sup>3</sup>等等都会让姑娘们变得很美。  
Gāo āi pàngshòu , fūsè shēnqiǎn dōu hěn déti , duìyú  
高矮胖瘦、肤色<sup>4</sup>深浅都很得体，对于  
nà wèi gūniang de wàimào , Wāng Bǎilíng juéde hěn mǎnyì ,  
那位姑娘的外貌<sup>5</sup>，汪百龄觉得很满意，  
tā quèshí tíbùchū rènhé yìjiàn . Nà wèi gūniang yě zài kàn  
他确实提不出任何意见。那位姑娘也在看  
Wāng Bǎilíng . Dāng tāmen hùxiāng kàn de shíhou , nà wèi  
汪百龄。当他们互相看的时候，那位  
gūniang wēixiàozhe diǎnle diǎntóu , hǎoxiàng duì Wāng Bǎilíng  
姑娘微笑着点了点头，好像对汪百龄

1 得体: appropriate,  
proper

e.g. 她说话很得体。

2 现代的生活气息:  
the modern flavor of  
life

3 化妆: make up

e.g. 姑娘们化妆以  
后，都很漂亮。

4 肤色: skin color

5 外貌: appearance

yě hěn mǎnyì . Wāng Bǎilíng xīnqíng yúkuài .  
也很满意。汪百龄心情愉快。

Kànwándiànyǐng zhīhòu tā bìng bù xiǎng hěn kuài líkāi ,  
看完电影之后他并不想很快离开，  
nà gūniang yě xiǎng gēn Wāng Bǎilíng zài liáoliǎotiān . Tā yì  
那姑娘也想跟汪百龄再聊聊天。她一  
zǒuchū diànyǐngyuàn biàn duì gūniangmenshuō : “ Péngyoumengēn  
走出电影院便对姑娘们说：“朋友们跟  
wǒ lái , zánmen dào lěngcānguǎn li qù hē bēi kāfēi . ”  
我来，咱们到冷餐馆<sup>1</sup>里去喝杯咖啡。”

Xiǎo Fāng xiàng Wāng Bǎilíng xiàoxiào , yǒudiǎnr yìsī  
小芳向汪百龄笑笑，有点儿意思  
le , zhè shì jiāoji de dì-èr bù — hē kāfēi . Nánǚ  
了，这是交际的第二步——喝咖啡。男女  
shuāngfāng jìnyíbù jiāotán , guānchá duìfāng dài rén -jiē wù<sup>2</sup>  
双方进一步交谈，观察对方待人接物<sup>2</sup>  
de biǎoxiàn . Xiǎo Fāng pāipai zìjǐ de kǒudai , yìsī  
的表现。小芳拍拍自己的口袋<sup>3</sup>，意思  
shì wèn Wāng Bǎilíng yǒu méiyǒu dài qián , tā dāngrán yě kěyǐ  
是问汪百龄有没有带钱，她当然也可以  
tì dàgē fùqián , dànshì nà yàng zuò huì shǐ Wāng Bǎilíng  
替大哥付钱，但是那样做会使汪百龄  
shīqù yí gè biǎoxiàn de jīhuì .  
失去一个表现的机会。

Wāng Bǎilíng yě bù shǎ , dāngrán dǒngde Xiǎo Fāng de  
汪百龄也不傻，当然懂得小芳的  
yòngyì , shǐjìn pāile yíxià zìjǐ de kǒudai , nà yìsī  
用意，使劲拍了一下自己的口袋，那意思  
shì shuō yǒu , tā dàiqián le , érqiě dài le zúgòu de qián .  
是说有，他带钱了，而且带了足够的钱。

Méixiǎngdào nà wèi gūniang yí jìn lěngcānguǎn , jiù xiān  
没想到那位姑娘一进冷餐馆，就先  
bǎ qián fàng zài guìtái shàng , duì xiǎojiě shuō : “ Názhe ,  
把钱放在柜台<sup>4</sup>上，对小姐说：“拿着，

1 冷餐馆: restaurant  
serving cold drinks  
and foods

2 待人接物: manner  
of dealing with peo-  
ple

3 口袋: pocket

4 柜台: counter

duō tuì shǎo bǔ . ”  
多退少补<sup>1</sup>。”

Guítái shàng de rén xiào le : “ Xiǎojiě , nín qǐngzuò ,  
柜台上的人笑了:“小姐,您请坐,  
yòngwán yǐhòu kāizhàngdān , zài qǐng nín fùqián . ” Zhè shì  
用完以后开账单<sup>2</sup>,再请您付钱。”这是  
yì jiā gāojí lěngcānguǎn , fúwùyuán dōu shì shòuguo xùnliàn  
一家高级冷餐馆,服务员都是受过训练  
de , duì kèrén hěn yǒu lǐmào .  
的,对客人很有礼貌。

Nà gūniang shuō : “ Wǒ dāngrán zhīdào , wǒ zhè shì  
那姑娘说:“我当然知道,我这是  
wèile bú ràng biéren zài wǒ zhīqián fùqián . ” Shuōzhe kànle  
为了不让别人在我之前付钱。”说着看了  
Wāng Bǎilíng yì yǎn , xiàoxiao . xiào de hěn tiánměi .  
汪百龄一眼,笑笑,笑得很甜美。

Yì wèi nǚ fúwùyuán zǒu guòlái , duì dàjiā shuō :  
一位女服务员走过来,对大家说:  
“ Huānyíng gè wèi , qǐng dào nà biān zuò . ” Tāmen qī-bā  
“欢迎各位,请到那边坐。”他们七八  
gè rén gēnzhe fúwùyuán lái dào yì zhāng dàzhuōzi pángbiān  
个人跟着服务员来到一张大桌子旁边  
zuòxià , nàge fúwùyuán nǎzhe bǐ , lǐmào de zhàn zài yì  
坐下,那个服务员拿着笔,礼貌地站在一  
biān . wèn : “ Gè wèi xiǎng yào diǎnr shénme ? ”  
边,问:“各位想要点儿什么?”

Péitóng de gūniangmen shuō : “ Kāfēi . ”  
陪同的姑娘们说:“咖啡。”

Nà wèi bèi jièshào de gūniang duì fúwùyuán shuō : “ Hǎo ,  
那位被介绍的姑娘对服务员说:“好,  
měi rén yì bēi kāfēi . ” Huítóu yòu wèn Wāng Bǎilíng : “ Nǐ  
每人一杯咖啡。”回头又问汪百龄:“你  
yào bú yào lái diǎnr pījiǔ ? ”  
要不要来点儿啤酒?”

1 多退少补: return  
overcharged amounts  
or make up deficiencies

2 账单: bill

“Bù bù , yě yào kāfēi , wǒ bù hē jiǔ .”

“不不，也要咖啡，我不喝酒。”

“Bù hē jiǔ jiù hē kělè . Xiǎojiě , měi rén yì bēi

“不喝酒就喝可乐<sup>1</sup>。小姐，每人一杯  
kělè . Ō , duìle , nà zhǒng shuǐguǒ bīngjīlíng hái  
可乐。噢，对了，那种水果冰激凌<sup>2</sup>还  
yǒuméiyǒu ? Shàngmiàn jiāo qiǎokèlì de .”  
有没有？上面浇巧克力的。”

“Yǒu yǒu .”

“有有。”

“Hǎo , měi rén yì bēi .”

“好，每人一杯。”

Fúwùyuán bùtíng de xiězhe , xiě wánle táiqǐ tóu ,  
服务员不停地写着，写完了抬起头，  
wèn : “Háiyào diǎnr shénmema ?”  
问：“还要点儿什么吗？”

“Nǐ kànzhe bàn ba , lái diǎn dànɡāo hé xiǎo diǎnxīn ,

“你看着办吧，来点蛋糕和小点心，  
kàn diànyǐng kàn de dùzi dōu è le .” Nà gūniang qīngsōng  
看电影看得肚子都饿了。”那姑娘轻松  
shúliàn de ānpái wán le , jiù zuò xiàlái hé Wāng Bǎilíng  
熟练地安排完了，就坐下来和汪百龄  
liáotiān . “Zhè dìfang hái kěyǐ ba , fúwù tàidu hǎo ,  
聊天。“这地方还可以吧，服务态度好，  
huā qián mǎi gè bú shòuqì .”  
花钱买个不受气<sup>3</sup>。”

Wāng Bǎilíng shuō : “Hěn hǎo , zhèlǐ huánjìng hǎo ,  
汪百龄说：“很好，这里环境好，  
qìfēn hǎo …” Wāng Bǎilíng yě gǎndào zhèlǐ de fúwù  
气氛好……”汪百龄也感到这里的服务  
hǎo . Zhè dìfang hé tā qùguo de miànguǎn , fànguǎn bù  
好。这地方和他去过的面馆、饭馆不  
néng bǐ , nàlǐ yòu zāng yòu jǐ , zìjǐ páiduì diǎncān ,  
能比，那里又脏又挤，自己排队点餐，

1 可乐: cola

2 冰激凌: ice cream

3 受气: be bullied;  
suffer wrongs

zìjǐ zhǎo wèizhì , zhǎo kuàizi , hái děi zhǔdòng zhāohu  
自己找位置，找筷子，还得主动招呼  
fúwùyuán , fǒuzé jiù méi rén lǐ . Zhèlǐ hái yǒu yì zhǒng  
服务员，否则就没人理<sup>1</sup>。这里还有一种  
hěn hǎo de gǎnjué , jiùshì yǒu yì wèi rèqíng dàfāng de gūniang  
很好的感觉，就是有一位热情大方的姑娘  
zuò zài zìjǐ de shēnbiān .  
坐在自己的身边。

“Nǐ dàgài bù cháng dào zhège dìfang lái ba ?”

“你大概不常到这个地方来吧？”

Gūniang wèn .

姑娘问。

Wāng Bǎilíng yōumò de shuō : “Shì de , zhè hé rènshi

汪百龄幽默地说：“是的，这和认识

nǐ yíyàng , shì dì-yī huí .”

你一样，是第一回。”

Péitóng de gūniangmen xiào qǐlái le , juéde Wāng

陪同的姑娘们笑起来了，觉得汪

Bǎilíng huídá de hěn yōumò , dàjiā dōu kànzhe tā , biǎoshì  
百龄回答得很幽默，大家都看着他，表示

jìngpèi .

敬佩<sup>2</sup>。

Xiǎo Fāng fàngxīn le , yòngbuzháo dānxīn dàgē búhuì

小芳放心了，用不着担心大哥不会

jiāoji . Zhǐyào xiǎngtán liàn'ài , xiàng dàgē zhèyàng lǎoshi  
交际。只要想谈恋爱，像大哥这样老实

de rén yě biànyōumò le .

的人也变幽默了。


Nà wèi gūniang yě duì Wāng Bǎilíng chǎnshēngle

那位姑娘也对汪百龄产生了

jìngyì : “Shì ya , dāng lǎoshī shì hěn xīnkǔ de , bái tiān  
敬意<sup>3</sup>：“是呀，当老师是很辛苦的，白天

yào shàngkè , wǎnshàng hái děi gǎi zuòyè . Xiànzài de  
要上课，晚上还得改作业。现在的

1 理: talk to sb.

 他看见了她，可是她没理他。

2 敬佩: esteem, admire

3 敬意: respect

xiǎoxuéshēng dōu shì dúshēng-zǐnǚ , nán jiāo a ! ”  
小学生都是独生子女<sup>1</sup>，难教啊！”

Zhè xiàzi kě zhǎodào le huàtí . Tán dào rúhé jiàoyù  
这下子可找到了话题。谈到如何教育  
dúshēng-zǐnǚ , Wāng Bǎilíng de huà zhēnshì tài duō le .  
独生子女，汪百龄的话真是太多了。  
Dànshì tā bìng bù zǒngshì zìjǐ shuō , tā suíshí tīng biéren de  
但是他并不总是自己说，他随时听别人的  
fāyán , ràng biéren tán tā de zhī'ér zhīnǚ , tán tā de xiǎo  
发言，让别人谈她的侄儿侄女<sup>2</sup>，谈她的小  
mèimei , shénme kě'ài , cōngmíng , tiáopí , jiāoqì ,  
妹妹，什么可爱、聪明、调皮<sup>3</sup>、娇气<sup>4</sup>、  
huā qián dēngdēng , shénme dōután .  
花钱等等，什么都谈。

Wāng Bǎilíng suíshí chāhuà , fābiǎo zìjǐ de  
汪百龄随时插话<sup>5</sup>，发表自己的  
kànfa , bìngqiě zǒngjié chū mùqián jiātíng jiàoyù de liǎng dà  
看法，并且总结出目前家庭教育的两大  
quēdiǎn : Yào me shì guòfèn de téng'ài , yào me shì bùtíng  
缺点：要么是过分地疼爱，要么是不停  
de dǎjī , bù dǒngdé zūnzhòng hái zǐ , péiyǎng hái zǐ  
地打击<sup>6</sup>，不懂得尊重孩子，培养孩子  
de zìzūn zì'ài hé duì shìwù de zhùyìlì . Tā jiǎng le  
的自尊自爱<sup>7</sup>和对事物的注意力。他讲了  
hěnduō rúhé jiàoyù hái zǐ de fāngfǎ . Wāng Bǎilíng rén hěn  
很多如何教育孩子的方法。汪百龄人很  
lǎoshí , jiǎngkè què shì shēngdòng huópō , jiǎng de lián jǐ  
老实，讲课却是生动活泼<sup>8</sup>，讲得连几  
gè fúwùyuán yě zhàn zài pángbiān tīng .  
个服务员也站在旁边听。


Wāng Bǎilíng jiǎng dào kāfēi hēwán le , kělè yě  
汪百龄讲到咖啡喝完了，可乐也  
hēwánle de shíhòu , nà wèi bèi jièshào de gūniang shuō :  
喝完了的时候，那位被介绍的姑娘说：

1 独生子女: only child

2 侄儿侄女: nephew  
and niece

3 调皮: naughty

4 娇气: delicate

 这个女孩子太娇气了。

5 插话: chip in

6 打击: discourage

7 自尊自爱: self-respect

8 生动活泼: lively  
and vivid

“Tīng nǐ jiǎng le zhèxiē , wǒ zhēn xiǎnghǎn lǎoshī wànsuì .  
 “听你讲了这些，我真想喊老师万岁<sup>1</sup>。  
 Búguò , wǒmen dōu hái niánqīng , yě bù néng tài kuīdài<sup>2</sup>  
 不过，我们都还年轻，也不能太亏待<sup>2</sup>  
 zìjǐ . Wǒmen yào nǔlì de gōngzuò , yě yào nǔlì de  
 自己。我们要努力地工作，也要努力地  
 zhèng qián , hái yào huì wán , huì yú lè . Duì le , nǐ  
 挣钱，还要会玩，会娱乐。对了，你  
 xǐhuan lǚyóu ma ? Cānjiā yí rì yóu , bēi tái zhàoxiàngjī .  
 喜欢旅游吗？参加一日游，背台<sup>3</sup>照相机，  
 pāipai cǎisè zhàopiānr . Wǒ zuì xǐhuan pāizhào le , wǒ yǒu  
 拍拍彩色<sup>4</sup>照片儿。我最喜欢拍照了，我有  
 hěn duō zhàopiānr , shénme shíhòu kěyǐ gěi nǐ kànkàn . ”  
 很多照片儿，什么时候可以给你看看。”

Wāng Bǎilíng xiǎng le yíxià , Xiǎo Fāng qiǎngzhe huídá :

汪百龄想了一下，小芳抢着回答：

“Wāng lǎoshī zuì xǐhuan lǚyóu le , shénme shíhòu yǒukòng ,  
 “汪老师最喜欢旅游了，什么时候有空，  
 yìqǐ lǚyóu qù . ”  
 一起旅游去。”

Xiǎo Fāng kàn le yǎn Wāng Bǎilíng , xīnli xiǎng :

小芳看了眼汪百龄，心里想：

Zěnme gǎo de , shìqíng yǒule jìnzhǎn , nǐ zěnme fǎnyìng  
 怎么搞的，事情有了进展，你怎么反应  
 màn le ne ! Zhè shì jiāoji de dì-sān bù , xiāngyuē lǚyóu  
 慢了呢！这是交际的第三步，相约<sup>5</sup>旅游  
 shì shēnrù fāzhǎn gǎnqíng de biāozhì , chénggōnglǜ shì hěn gāo  
 是深入发展感情的标志，成功率是很高  
 de , yīnwèi zài húguāng-shānsè<sup>6</sup> zhījiān rén rén de xīnqíng dōu  
 的，因为在湖光山色<sup>6</sup>之间人人心情都  
 hěn měihǎo , tèbié xūyào àiqíng yǔ yǒuyì .  
 很美好，特别需要爱情与友谊。

Zhè shíhòu fúwùyuán bǎ zhàngdān jiāogěile nà wèi

这时候服务员把账单交给了那位

1 万岁: long life

2 亏待: treat unfairly

e.g. 他工作很努力，  
老板也从来不亏待  
他。

3 台: measure word

4 彩色: color

5 相约: make an ap-  
pointment

6 湖光山色: a land-  
scape of lakes and  
mountains



gūniang : “ Xiǎojiě , nín yùfùle bāshí kuài qián ,  
 姑娘：“小姐，您预付<sup>1</sup>了八十块钱，  
 zhèlǐ zhǎo nín liù kuài qián , xièxie . ”  
 这里找您六块钱，谢谢。”


Wāng Bǎilíng huíjiā yǐhòu , yìzhí zài xiǎng báitiān  
 汪百龄回家以后，一直在想白天  
 hé nà gūniang jiànmiàn de shìqing . Tā yí yè dōu méiyǒu  
 和那姑娘见面的事情。他一夜都没有  
 shuìhǎo , shàngbàn yè jìn xiǎng xiē měimào de shìr : Zhè  
 睡好，上半夜尽想些美妙<sup>2</sup>的事儿：这  
 gūniang rèqíng , dàfang , piàoliang , tèbié kěguì de  
 姑娘热情、大方、漂亮，特别可贵<sup>3</sup>的  
 shì tā duì xiǎoxué lǎoshī hěn zūnzhòng , shènzhì yào hǎn lǎoshī  
 是她对小学老师很尊重，甚至要喊老师  
 wànsuì . Zūnzhòng hé lǐjiě shì àiqíng de jīchǔ , hé tā  
 万岁。尊重和理解是爱情的基础，和她  
 shēnghuó zài yìqǐ huì hěn héxié . Zhèxiē nián tā yě shízài  
 生活在一起会很和谐<sup>4</sup>。这些年他也实在  
 tài kuīdài zìjǐ le , mùqián jiātíng jīngjì hǎo le , yě  
 太亏待自己了，目前家庭经济好了，也  
 yīnggāi xiǎngshòu xiǎngshòu le . Wāng Bǎilíng hái zài huíyì ,  
 应该享受享受了。汪百龄还在回忆，  
 diànyǐngyuàn , kāfēidiàn , húguāng-shānsè , zhàoxiàngjī ,  
 电影院、咖啡店、湖光山色、照相机、  
 yōngbào jiēwěn de jǐngtóu . Dēng tā bǎ zhèxiē měimào de  
 拥抱接吻<sup>5</sup>的镜头<sup>6</sup>。等他把这些美妙的  
 shìr dōu xiǎngwán yǐhòu , hūrán gǎndào shìqing yǒudiǎnr  
 事儿都想完以后，忽然感到事情有点儿  
 búduì , bā zhāng diànyǐngpiào shì sì kuài , yí cì kāfēi  
 不对，八张电影票是四块，一次咖啡  
 shì qīshísi kuài qián , bù néng zǒngshì ràng tā qǐngkè ba .  
 是七十四块钱，不能总是让她请客吧。  
 Kěshì zhèxiē qián , zìjǐ náchū yí gè yuè de gōngzī hái  
 可是这些钱，自己拿出一个月的工资还

1 预付: prepay

2 美妙: wonderful

3 可贵: laudable, praiseworthy

4 和谐: harmonious

 他的家庭生活很和谐。

5 拥抱接吻: hug and kiss

6 镜头: scene

búgòu ne . Lǚyóu hǎo shì hǎo , zhèr lí Wúxī hěn jìn ,  
 不够呢。旅游好是好，这儿离无锡<sup>1</sup>很近，  
 dào Wúxī yí rì yóu , liǎng gè rén lái huí chēpiào shì sānshí  
 到无锡一日游，两个人来回车票是三十  
 kuài , chīfàn hái bù bāokuò zài nèi , hái yǒu cǎisè zhàopiānr  
 块，吃饭还不包括在内，还有彩色照片儿  
 nà . Wāng Bǎilíng bùgǎn xiǎng le , yí rì yóu zhī hòu , yí  
 呐。汪百龄不敢想了，一日游之后，一  
 gè yuè shèngxià de shíjiān jiù méiqián chīfàn le , jiù děi è  
 个月剩下的时间就没钱吃饭了，就得饿  
 dǔzi le . Nǚlì gōngzuò tā kěyǐ zuòdào , wán tā kě  
 肚子了。努力工作他可以做到，玩他可  
 wánbuqǐ . Wāng Bǎilíng zài kǎolù néng bù néng shǎo huā  
 玩不起。汪百龄在考虑能不能少花  
 diǎnr qián . Tā nǚlì jiǎnshǎo lǚyóu de cìshù , liǎng  
 点儿钱。他努力减少旅游的次数，两  
 gè yuè yí cì , bù , gǎiwéi yì niánliǎng cì . Kě yě bù  
 个月一次，不，改为一年两次。可也不  
 néng lǎoshì qù Wúxī a , jiē xiàlái kěnéng qù Huáng Shān<sup>2</sup>  
 能老是去无锡啊，接下来可能去黄 山<sup>2</sup>  
 lǚyóu , qù Hángzhōu lǚyóu , dāngtiān bù néng huílái , hái  
 旅游，去杭州<sup>3</sup>旅游，当天不能回来，还  
 yǒu nàme guì de lǚguǎn fèi !  
 有那么贵的旅馆费！

Wāng Bǎilíng yuè xiǎng yuè bùxíng , juéde nà gūniang  
 汪百龄越想越不行，觉得那姑娘  
 yě yǒu quēdiǎn , kàn wán diànyǐng qǐng dàjiā hē kāfēi jiù suàn  
 也有缺点，看完电影请大家喝咖啡就算  
 lā , hái diǎn shénme kělè , diǎnxīn hé bīngjīlíng ne , zhè  
 啦，还点什么可乐、点心和冰激凌呢，这  
 shì yì zhǒng ài xūróng de biǎoxiàn ; bāshí kuài qián wǎng  
 是一种爱虚荣<sup>4</sup>的表现；八十块钱往  
 guìtái shàng yí fàng , shì búshì kàn buqǐ wǒ de jīngjì  
 柜台上放，是不是看不起我的经济

1 无锡: Wuxi, a city  
 in Jiangsu Province  
 (江苏省)

2 黄山: Huangshan  
 Mountain in Anhui  
 Province (安徽省)

3 杭州: Hangzhou,  
 the capital of Zheji-  
 ang Province which  
 is famous for its an-  
 cient history and cul-  
 ture

4 虚荣: vanity

dìwèi ?

地位?

Tiānliàng le yǐhòu Wāng Bǎilíng fǎngfú zuòle yì chǎng  
天亮了以后汪百龄仿佛做了一场  
mèng , cóng huànxǐǎng zhōng huí dào le xiànré shí li , tàn xī le  
梦，从幻想中回到了现实里，叹息了  
yì shēng : “ Nà gūniang shì hǎo a , kě wǒ péibúqǐ , tài  
一声：“那姑娘是好啊，可我陪不起，太  
guì le . ” Tā de xīnqíng zhōngyú píngjìng xià lái le .  
贵了。”他的心情终于平静下来了。

Xiǎo Fāng dé dào le huíyīn zhīhòu , yě jué de yǒu  
小芳得到了回音之后，也觉得有  
dào lǐ . Tā duì dàgē shuō : “ Shì ya , nàgè gūniang  
道理。她对大哥说：“是呀，那个姑娘  
dàshǒudàjiǎo , luàn huā qián , wǒ zhèlǐ hái yǒu yì gè  
大手大脚<sup>1</sup>，乱花钱，我这里还有一个  
péngyou , xǐhuan yìshù , zhè rén bú shàng kāfēiguǎn , yě  
朋友，喜欢艺术，这人不上咖啡馆，也  
bù xǐhuan pāi zhàopiānr , tā àihào yīnyuè , wéirén yě  
不喜欢拍照片儿，她爱好音乐，为人也  
hěn qīnggāo , kàn buqǐ yǒu qián de rén , zhǐshì niánlíng bǐ  
很清高，看不起有钱的人，只是年龄比  
dàgē dà jǐ suì , zhè méiyǒu guānxì , wǒ lái yuē tā ,  
大哥大几岁，这没有关系，我来约<sup>2</sup>她，  
xià xīngqī jiànjiàn miàn . ”  
下星期见面。”

Wāng Bǎilíng yòu bèi ānpái jiànmiàn le . Zhè yí  
汪百龄又被安排见面了。这一  
cì jiànmiàn yǒu diǎnr gāoyǎ , yě hěn jiǎndān , lián  
次见面有点儿高雅<sup>3</sup>，也很简单，连  
jièshàorén yě búyòng péitóng , liǎng gè rén yuēhǎo le qù kàn  
介绍人也不用陪同，两个人约好了去看  
guóhuà zhǎnlǎn . Tā gēnzhe nà wèi gūniang zài zhǎntīng li  
国画展览。他跟着那位姑娘在展厅<sup>4</sup>里

1 大手大脚: waste-  
ful, extravagant

2 约: make an app-  
pointment

3 高雅: elegant

4 展厅: exhibition hall

1 自我描述: self description

2 香港: Hong Kong

3 万元户: a household with an annual income of ten thousand yuan, which was regarded as a very rich household in the 1980s in China.

4 钢琴: piano

5 个体户: self-employed individual

6 打工: work

**e.g.** 他在城市里打工已经十年了。

7 俗气: vulgar

**e.g.** 这个人说话做事显得很俗气。

8 毕加索: Pablo Picasso (1881—1973), a Spanish painter

zhuàn lái zhuàn qù , bú shì kàn huà , ér shì tīng huà , tīng zhe  
转来转去，不是看画，而是听画，听着  
nà wèi gūniang zìwǒ miáoshù : “ Nǐ zhīdào ba , wǒ  
那位姑娘自我描述<sup>1</sup>：“你知道吧，我  
kě bù xīnshǎng nàxiē ài dǎban , ài huàzhuāng , chuān  
可不欣赏那些爱打扮、爱化妆，穿  
shímáo yīfú de rén . Tāmen mǎi de nàxiē shímáo yīfú  
时髦衣服的人。他们买的那些时髦衣服  
zài Fǎguó , Xiānggǎng dōu shì xiǎotānr shàngmài de piányi  
在法国、香港<sup>2</sup>都是小摊儿上卖的便宜  
yīfú . Shuō tāmen yǒuqián ba , tāmen de qián shízài yě  
衣服。说他们有钱吧，他们的钱实在也  
shǎo de kělián , wànyuánhù yǒushénme liǎobuqǐ , yíwàn  
少得可怜，万元户<sup>3</sup>有什么了不起，一万  
kuàiqián hái mǎi bù liǎo yī jià gāngqín ne ! Zuì kěxiào de shì  
块钱还买不了一架钢琴<sup>4</sup>呢！最可笑的是  
dòngbudòng jiù hē kāfēi , hǎoxiàngtǐng shímáo , tǐng gāojí  
动不动就喝咖啡，好像挺时髦，挺高级  
de , gāojí shénme ya , nǐ méi kànjiàn nà kāfēiguǎn li  
的，高级什么呀，你没看见那咖啡馆里  
dōushì xiē shénme rén , bú shì gètǐhù , jiùshì dǎgōng  
都是些什么人，不是个体户<sup>5</sup>，就是打工<sup>6</sup>  
de . Rénjiā shuō wǒ qīnggāo , qīnggāo jiù qīnggāo bei , wǒ  
的。人家说我清高，清高就清高呗，我  
zhǐyào zìwǒ xīnshǎng , guǎn tā biéren zěnmeshuō ne ...  
只要自我欣赏，管他别人怎么说呢……  
Āi āi , zhè fú huà zhēn sùqì , dàhóngdànlǜ de ,  
哎哎，这幅画儿真俗气<sup>7</sup>，大红大绿的，  
zěnmeshuō de , xiànzài de huàjiā dōu quēfá xiǎngxiànglì , nǐ  
怎么搞的，现在的画家都缺乏想象力，你  
kànguo Bìjiāsù de huàr ma ? nà cái jiào yìshù ne ...  
看过毕加索<sup>8</sup>的画儿吗？那才叫艺术呢……  
Wǒ duì huà yě bù dǒng , kàn zhe wánr , ràng yǎnjīng xiūxi  
我对画儿也不懂，看着玩儿，让眼睛休息

xiūxi … Wǒ zuì xǐ'ài de shì yīnyuè , méiyǒushénme néng  
 休息……我最喜爱的是音乐，没有什么能  
 bǐ de shàng měimào de yīnyuè , méiyǒu xiàntiáo hé sècǎi  
 比得上美妙的音乐，没有线条和色彩  
 de xiànzhi , nǐ yuànyì xiǎngdào nǎlǐ biàn xiǎngdào nǎlǐ .  
 的限制，你愿意想到哪里便想到哪里。  
 Duìshēnghuó ma , wǒ méiyǒu shénme yāoqiú , nàxiē shímáo  
 对生活嘛，我没有什么要求，那些时髦  
 yīfu hé huàzhuāngpǐn zhuànbudào wǒ de qián . Wǒ zhǐ xīwàng  
 衣服和化妆品赚不到我的钱。我只希望  
 yǒu yí gè zìjǐ de xiǎotiāndì , xiàbān yǐhòu guānqǐmén lái ,  
 有一个自己的小天地，下班以后关起门来，  
 tīngtīng Bèiduōfēn , Mòzātè , dāngrán zǔhé yīnxiǎng<sup>3</sup>  
 听听贝多芬<sup>1</sup>，莫扎特<sup>2</sup>，当然组合音响<sup>3</sup>  
 děi yào hǎo yídiǎnr de , nà cái jiào xiǎngshòu ne !  
 得要好一点的，那才叫享受呢！  
 Yīnyuè shǐ rén gāoshàng , shǐ rén yúkuài , jīdòng de shíhòu  
 音乐使人高尚，使人愉快，激动的时候  
 jiù qù dǎkāi gāngqín , tán gāngqín , tántan yuánwǔqǔ<sup>4</sup>  
 就去打开钢琴，弹钢琴，弹弹圆舞曲<sup>4</sup>  
 shénme de . Dāngrán , yě xūyào yǒu yí wèi huì xīnshǎng de  
 什么的。当然，也需要有一位会欣赏的  
 tīngzhě zhàn zài pángbiān . ”  
 听者站在旁边。”

Nà gūniang xiàng Wāng Bǎilíng kànle yí yǎn , zhè zuìhòu  
 那姑娘向汪百龄看了一眼，这最后  
 de yí jù huà cái shì tā xiǎng duì Wāng Bǎilíng shuō de huà .  
 的一句话才是她想对汪百龄说的话。

Wāng Bǎilíng biāntīng biānxiǎng , xīnlǐ gǎndào lěnglěng  
 汪百龄边听边想，心里感到冷冷  
 de . Zhè kěnéng shì yīnwèi nà gūniang de qīnggāo , gèng  
 的。这可能是因为那姑娘的清高，更  
 zhǔyào de shì tā nà zhǒng qīnggāo de jiàgé tài guì . Shuō  
 主要的是她那种清高的价格太贵。说

1 贝多芬: Beethoven  
 (1770—1827), a Ger-  
 man musician

2 莫扎特: Mozart  
 (1756—1791), an  
 Austrian musician

3 组合音响: audio  
 system

4 圆舞曲: waltz

qǐlái shénme dōu bú yào , yàngyàng dōngxi dōu kànbuqǐ ,  
起来什么都不要，样样东西都看不起，  
kěshì yí jià gāngqín yào shàng wàn yuán , hǎo de zǔhé  
可是一架钢琴要上万元，好的组合  
yīnxiǎng yě děi sān-sìqiān yuán . Yǒule gāngqín hái děi yǒu  
音响也得三四千元。有了钢琴还得有  
tào dà fángzi , hái děi bānchū xiǎo xiàngzi , yàoburán  
套大房子，还得搬出小巷子，要不然  
dīngdīngdōngdōng de gāngqín shēng huì chǎo de línjū bù néng  
叮叮咚咚<sup>1</sup>的钢琴声会吵得邻居不能  
shuìjiào , hái děi jiào zìjǐ zhàn zài pángbiān péi tā tīng yí yè .  
睡觉，还得叫自己站在旁边陪她听一夜。  
Shéi zuò fàn ? Shéi sǎodì ? Dì-èr tiān hái děi shàngkè lǐ !  
谁做饭？谁扫地？第二天还得上课哩！  
Gāoguì de gūniang a , zàijiàn ba .  
高贵的姑娘啊，再见吧。

Wāng Bǎilíng hòuhuǐ le , juéde hái shì dì-yī cì  
汪百龄后悔了，觉得还是第一次  
jièshào de nà wèi gūniang hǎo , hé nà wèi gūniang zài yìqǐ  
介绍的那位姑娘好，和那位姑娘在一起  
kěyǐ gǎndào húnshēn fā rè , hòulái suǒyǐ lěng xià lái ,  
可以感到浑身<sup>2</sup>发热，后来所以冷下来，  
zhǔyào shì pà tā huì huā qián . Gāisǐ , zhè zhǒng xiànxiàng  
主要是怕她会花钱。该死，这种现象  
tā zài xuéxiào lǐ de nǚlǎoshī shēnshang yě jiànguò , jiéhūn  
他在学校里的女老师身上也见过，结婚  
zhīqián dàshǒudàjiǎo , jiéhūn zhīhòu , shēngle hái zi , jiù  
之前大手大脚，结婚之后，生了孩子，就  
biàn de shí fēn jié shěng . Tāmen Jiéhūn zhīqián yě xǐhuan pāi  
变得十分节省。她们结婚之前也喜欢拍  
gèzhǒng zhàopiānr , dàgài shì xiǎng kànkan zìjǐ de měi ,  
各种照片儿，大概是想看看自己的美，  
jiéhūn zhīhòu yě jiù bú nàme gǎn xìngqù le , měi bù měi yě  
结婚之后也就不那么感兴趣了，美不美也

1 叮叮咚咚: (onomatopoeia) ding-dong

2 浑身: from head to foot; all over

wúsuǒwèi le , fǎnzhèng shì yǒu zhàngfu , yǒu jiā le . Yǒu  
 无所谓了，反正是有丈夫、有家了。有  
 hái zi yǐ hòu , lǚ yóu yě bú nà me fāng biàn le . liǎng kǒu zi  
 孩子以后，旅游也不那么方便了，两口子  
 hái dēi bào zhe hái zi ne ; lěng cān guǎn kě néng qù jǐ cì , nà  
 还得抱着孩子呢；冷餐馆可能去几次，那  
 shì dài zhe hái zi hē qì shuǐ , lǎo fū - lǎo qī yòng bú zhe zhuāng  
 是带着孩子喝汽水<sup>1</sup>，老夫老妻用不着装  
 kuò qì , huā bù liǎo jǐ gè qián , hé kuàng děng dào hái zi  
 阔气<sup>2</sup>，花不了几个钱，何况等到孩子  
 néng zuò shàng zhuō zi hē qì shuǐ de shí hòu , tā de gōng zī  
 能坐上桌子喝汽水的时候，他的工资  
 yīng gāi yě huì duō diǎnr le . Wāng Bǎi líng lián máng zài zhǎo  
 应该也会多点儿了。汪百龄连忙再找  
 dà dì , yào tā gào su Xiǎo Fāng , tā xī wàng hé dì yī cì  
 大弟，要他告诉小芳，他希望和第一次  
 jiè shào de nà wèi gū niang zài jiàn jiàn miàn .  
 介绍的那位姑娘再见面。

Xiǎo Fāng hěn kuài huí huà shuō : “ Bù xíng la , nà  
 小芳很快回话说：“不行啦，那  
 gū niang bú gàn le , tā shuō dà gē tài qīng gāo . ”  
 姑娘不干了，她说大哥太清高。”

Wāng Bǎi líng kū xiào bù dé <sup>3</sup> , zì jǐ gāng bèi yí gè  
 汪百龄哭笑不得<sup>3</sup>，自己刚被一个  
 qīng gāo de rén gěi xià zhù , zěn me huì ràng bié rén gǎn dào  
 清高的人给吓住，怎么会让别人感到  
 zì jǐ qīng gāo ne ? Zhè qīng gāo dào dǐ shì shén me hán yì ?  
 自己清高呢？这清高到底是什么意思？

Dà dì , xiǎo dì hé Xiǎo Fāng yòu zài yì qǐ shāng liang ,  
 大弟、小弟和小芳又在一起商量，  
 jué de zhè shì er yě bù néng guài dà gē tài qīng gāo , zhǔ yào  
 觉得这事儿也不能怪大哥太清高，主要  
 shì dà gē yǒu diǎnr zì bēi , jīng jì shí lì bú gòu . Mǎi  
 是大哥有点儿自卑<sup>4</sup>，经济实力<sup>5</sup>不够。买

1 汽水: soda water

2 阔气: lavish

3 哭笑不得: find something both funny and annoying

4 自卑: feel oneself to be inferior

5 实力: strength

**(c.总)** 他没有经济实力，买不起房子。

gāngqín dāngrán shì tèshū yāoqiú , yìbān de jiǎng , cǎisè  
 钢琴当然是特殊要求，一般地讲，彩色  
 diànshìjī , bīngxiāng , xǐyījī hái shì bìyào de , zǔhé  
 电视机、冰箱、洗衣机还是必要的，组合  
 yīnxiǎng tài guì le , kěyǐ mǎi gè shōulùjī . Fángzi yě  
 音响太贵了，可以买个收录机<sup>1</sup>。房子也  
 hěn yào jǐn , kào dàgē fēn fángzi bùzhī yào děng dào nǎ yì  
 很要紧，靠大哥分房子不知要等到哪一  
 nián , bùrú bǎ xiànyǒu de fángzi zhuāngxiū yíxià , bǎi jǐ  
 年，不如把现有的房子装修一下，摆几  
 pén huācǎo . Zhè bùjǐn kěyǐ zēngjiā dàgē de shíli ,  
 盆<sup>2</sup>花草。这不仅可以增加大哥的实力，  
 yě kě ràng kǔle yíbeizi de lǎomǔqīn xiǎngshòu xiǎngshòu .  
 也可让苦了一辈子的老母亲享受享受。

Xiǎodì yǒu qián , xiǎng dào nǎlǐ gàn dào nǎlǐ :  
 小弟有钱，想到哪里干到哪里：

“Èrgē , zhuāngxiū fángzi de shì qǐng nǐ fùzé , zhuāngxiū  
 “二哥，装修房子的事请你负责，装修  
 de qián wǒ fùzé , gè zhǒng jiāyòng diànnqì wǒ lái mǎi , wǒ  
 的钱我负责，各种家用电器<sup>3</sup>我来买，我  
 yǒu jǐ gè péngyou shì jīngyíng jiāyòng diànnqì de . ”  
 有几个朋友是经营家用电器的。”

“Méi wèntí , zhuāngxiū fángzi wǒ yǒu jīngyàn , wǒ rènshi  
 “没问题，装修房子我有经验，我认识  
 hěnduō zhuāngxiū gōngrén , tāmen dōu shì wǒ de xiǎoxiōngdì . ”  
 很多装修工人，他们都是我的小兄弟<sup>4</sup>。”

“Xiǎo Fāng , nǐ yě děi dòngdòng nǎojiǎn , zhǎo yí gè  
 “小芳，你也得动动脑筋<sup>5</sup>，找一个  
 jiātíng jīngjì bú tài hǎo de gūniang . Rén wǎng gāochù zǒu , shuǐ  
 家庭经济不太好的姑娘。人往高处走，水  
 wǎng dī chù liú , rúguǒ tā jiā li shénme yě méiyǒu , jiàndào  
 往低处流，如果她家里什么也没有，见到  
 wǒmen jiā zhèxiē dōngxi huì hěn mǎnyì . Tā búyào gāngqín shénme  
 我们家这些东西会很满意。她不要钢琴什么

1 收录机: radio tape recorder

2 盆: measure word (for things held in a pot)

3 家用电器: electrical household appliances

4 小兄弟: brother (familiar form of address for a man younger than oneself)

5 脑筋: brains, mind



de , yīnwèi tā dàodǐ huì bu huì tán gāngqín hái shì gè wèntí . ”  
的, 因为她到底会不会弹钢琴还是个问题。”

Xiǎo Fāng xiǎng le xiǎng shuō : “ Xíng , wǒ nàlǐ yě  
小芳想了想说: “行, 我那里也  
yǒu yí gè kùnnánhù , tā de jiā zhìjīn hái méiyǒu hēibái  
有一个困难户<sup>1</sup>, 她的家至今还没有黑白  
diànshìjī . Děng nǐmen bǎ fángzi zhuāngxiūhǎo le , wǒ lǐng  
电视机。等你们把房子装修好了, 我领  
tā dào jiālǐ lái jiànmiàn . ”  
她到家里来见面。”

Wāng Bǎilíng bù tóngyì , tā juéde zhèyàng zuò hěn  
汪百龄不同意, 他觉得这样做很  
wúliáo , zhè shì shénme liàn'ài ya , jiǎnzhí shì yòng wùzhì  
无聊, 这是什么恋爱呀, 简直是用物质  
xīyīn biéren !  
吸引别人!

Xiǎodì bǎ shǒu yì shuǎi : “ Bù guān nǐ de shì , wǒmen  
小弟把手一甩: “不关你的事, 我们  
shì wèi mā xiū fángzi , mǎi jiāyòng diànnqì , yīnwèi nǐ hé mā  
是为妈修房子, 买家用电器, 因为你和妈  
zhù zài yìqǐ , suǒyǐ yě yǒu yíban shì wèi nǐ . ”  
住在一起, 所以也有一半是为你。”

Wāng shīmǔ yě chéngrèn : “ Shì ya , mā yě yào  
汪师母也承认: “是呀, 妈也要  
xiǎngshòu xiǎngshòu , xiǎngxiang fú li . ”  
享受享受, 享享福<sup>2</sup>哩。”

Wāng Bǎilíng méi bànfa shuōfú tāmen , zhǐhǎo ràng  
汪百龄没办法说服他们, 只好让  
dàdì dàile yì bāng rén lái jiālǐ zhuāngxiū , lā lái  
大弟带了一帮人来家里装修, 拉来  
dàliàng de shāzi , shízǐ , bái shíhuī . Tāmen dōu  
大量的沙子、石子、白石灰。他们都  
shì liyòng xiūxi shíjiān lái gàn huó . Děngdào zhuāngxiū  
是利用休息时间来干活。等到装修

1 困难户: a family  
experiencing financial  
difficulties

2 享福: enjoy a hap-  
py life

jiéshù , jiāyòng qiānqì yě mǎilái le , zhēnshì mǎn wū  
 结束，家用电器也买来了，真是满屋  
 shēng huī 。 Tái tóu kàn , hēihūhū de wūdǐng bújiàn le 。  
 生辉<sup>1</sup>。抬头看，黑糊糊的屋顶不见了，  
 báisè de tiānhuābǎn , tiānhuābǎn de dēng liàngjīngjīng<sup>2</sup>  
 白色的天花板，天花板的灯亮晶晶<sup>2</sup>  
 de ; dītóu kàn , dànhuángsè de báishuǐní<sup>3</sup> dìmiàn , xiàng  
 的；低头看，淡黄色的白水泥<sup>3</sup>地面，像  
 mù dìbǎn sìde 。 Shuāng mén bīngxiāng fàng zài chúfáng li ,  
 木地板似的。双门冰箱放在厨房里，  
 xǐyījī fàng zài tiānjǐng li , cǎidiàn hé yīnxiǎng fàng zài  
 洗衣机放在天井<sup>4</sup>里，彩电和音响放在  
 fángjiān li 。 Fángjiān li hái yǒu xí mèng sī chuáng , yí tào xīn  
 房间里。房间里还有席梦思<sup>5</sup>床，一套新  
 jījù , lián bèizi dōu shì xīn de 。 Yǎnxià liúxíng de jiéhūn  
 家具，连被子都是新的。眼下流行的结婚  
 xūyào de tiáojiàn dōu jùbèi le 。  
 需要的条件都具备了。

- 1 满屋生辉: house  
 full of light and  
 brightness  
 2 亮晶晶: glittering  
 3 水泥: cement  
 4 天井: courtyard  
 5 席梦思: spring mat-  
 tress  
 6 安贫乐道: be con-  
 tent in poverty and  
 devoted to spiritual  
 things  
 7 禁欲主义: asceti-  
 cism  
 8 舒畅: happy; free  
 from worry

Wāng Bǎilíng kàn zhe shūfu , zhù zhe yě shūfu ,  
 汪百龄看着舒服，住着也舒服，  
 yòng zhe yě fāngbiàn 。 Tā suīrán ānpín-lèdào<sup>6</sup> , dàn yě  
 用着也方便。他虽然安贫乐道<sup>6</sup>，但也  
 búshì jìnyùzhǔyì 。 Huánjìng yōuměi díquè néng shǐ rén  
 不是禁欲主义<sup>7</sup>。环境优美的确能使人  
 xīnqíngshūchàng 。  
 心情舒畅<sup>8</sup>。

Xiǎo Fāng pǎolái kàn le kàn , juéde zhuāngxiū shì gòu  
 小芳跑来看了看，觉得装修是够  
 shuǐpíng de , zhǐshì nà tiānjǐng li hái duī zhe jiànzhù lājī ,  
 水平的，只是那天井里还堆着建筑垃圾，  
 bù hǎokàn 。 “ Kuài bǎ nàxiē lājī yùn zǒu , míngtiān wǒ jiù  
 不好看。“快把那些垃圾运走，明天我就  
 bǎ gūniang dài lái kànkan 。 ”  
 把姑娘带来看看。”

Xiǎodì chūqián , dàdì chūlì . Dàdì xiànzài yǐjīng  
 小弟出钱，大弟出力。大弟现在已经  
 fēicháng pílóu , yǎnjīng hóng hóng de . Tā shuō : “ Hǎo ba ,  
 非常疲劳，眼睛红红的。他说：“好吧，  
 wǒ jīntiān wǎnshàng zài nǔlì . ”  
 我今天晚上再努力。”

Chéng lǐ yùn jiànzhù lājī bú tài róngyì , yào bǎ jiànzhù  
 城里运建筑垃圾不太容易，要把建筑  
 lājī yùn dào hěn yuǎn de dìfang . Dàdì yòng bǎnchē <sup>1</sup> yì  
 垃圾运到很远的地方。大弟用板车一  
 chē yì chē de lā . Dàdì tài lèi le , bǎnchē méi guānhǎo ,  
 车一车地拉。大弟太累了，板车没关好，  
 bǎ shāzi hé shíhuī sǎ zài xiàngzi li , xìngkuí xiàngzi li de  
 把沙子和石灰撒在巷子里，幸亏巷子里的  
 rén zūnzhòng Wāng Bǎilín , cái méiyǒu fákuǎn . Gè jiā ná chū  
 人尊重汪百龄，才没有罚款。各家拿出  
 sàozhōu bǎ xiàngzi sǎo de gāngānjìngjìng , xiǎoxuéshēngmen hái  
 扫帚把巷子扫得干干净净，小学生们还  
 bānchū xǐ liǎnshuǐ , xǐdiào le dìshàng de bái shíhuī , bǎ jiē  
 搬出洗脸水，洗掉了地上的白石灰，把街  
 shàng de zǐhóngsè de dìzhuān <sup>2</sup> xǐ de gāngānjìngjìng .  
 上的紫红色的地砖<sup>2</sup>洗得干干净净。

Xiǎo Fāngyòulǐngzhe yí wèigūniang lái le . Tāmen fāngfú  
 小芳又领着一位姑娘来了。她们仿佛  
 shì cǎizhe zǐhóngsè de dìtān zǒu jìn lái de , hěnshénqì .  
 是踩着紫红色的地毯走进来的，很神气。

Gūniang zài ménkǒu tíng le yíxià , kànkan nà liàng tíng  
 姑娘在门口停了一下，看看那辆停  
 zài mén wài de Yǎmǎhā mótuōchē . Zhè gūniang zhīdao de  
 在门外的雅马哈摩托车。这姑娘知道的  
 shìqing kě duō le , jiā mén qián tíng zhe xiǎo qì chē de , shì  
 事情可多了，家门前停着小汽车的，是  
 yǒu dìwèi de rén , jiā mén qián tíng zhe Yǎmǎhā de , shì yǒu  
 有地位的人，家门前停着雅马哈的，是有

1 板车: handcart

2 紫红色的地砖:  
purplish red colored  
floor tile

qián de rén .

钱的人。

Xiǎo Fāng hǎnle yì shēng : “ Lái la ! ” Wāng Bǎilín

小芳喊了一声：“来啦！”汪百龄

yì jiā sì kǒu dōu lái dào dà mén kǒu yíngjiē tāmen , xiàng

一家四口都来到大门口迎接他们，像

yíngjiē xīnniángzi shìde . Zhègūniangdào yě yǒudiǎnr xiàng

迎接新娘子<sup>1</sup>似的。这姑娘倒也有点儿像

xīnniángzi , chuān yí jiàn sān nián qián liúxíng de wàitào ,

新娘子，穿一件三年前流行的外套<sup>2</sup>，

lǐmiàn de sīchóu mián'ǎo , liàngshǎnshǎn de , rúguǒ tóu

里面的丝绸棉袄<sup>3</sup>，亮闪闪的，如果头

shàng zài chā yì duǒ hóng huā , ménkǒu fàng biānpào , nà

上再插一朵红花，门口放鞭炮，那

jiùshì liǎng-sānnián qián xiàngzi li rènao de jiéhūn chǎngmiàn .

就是两三年前巷子里热闹的结婚场面。

Búguò , zhè gūniang méiyǒu xīnniángzi de nà zhǒng xiūse ,

不过，这姑娘没有新娘子的那种羞涩<sup>4</sup>，

tā hǎoxiàng shì bèi yāoqǐng lái cānguān xīnfángzi de . Tā

她好像是被邀请来参观新房子的。她

shìhū yòngbuzháo Xiǎo Fāng de jièshào , jiù néng duì Wāng jiā

似乎用不着小芳的介绍，就能对汪家

de qíngkuàng yímùliǎorán . Nà wèi shì lǎotàitai , dāngrán

的情况一目了然<sup>5</sup>。那位是老太太，当然

shì búyòng shuō de , zhèyàng de lǎotàitai zài tā zhù de

是不用说的，这样的老太太在她住的

dàyuàn lǐ yě yǒu , yíběizi wèi biéren ér shēnghuó . guò

大院儿里也有，一辈子为别人而生活，过

rìzi hěn jīngmíng , bàn dàshì què méiyǒu zhūyì . Nà wèi

日子很精明<sup>6</sup>，办大事却没有主意。那位

kěndìng jiùshì Xiǎo Fāng de zhàngfu le , zài yí gè gōngchǎng

肯定就是小芳的丈夫了，在一个工厂

li gōngzuò , suīrán bú rènshi , dàn nà tào xīzhuāng què shì

里工作，虽然不认识，但那套西装却是

1 新娘子: bride

2 外套: coat

3 丝绸棉袄: silk cotton-padded jacket

4 羞涩: shy

5 一目了然: be clear at a glance

6 精明: shrewd

这个女人过日子很精明。

chǎng li fā de . Méicuò , dàdì wèile tì dàgē zhēng  
厂里发的。没错，大弟为了替大哥争  
miànzi , bǎ chǎng li fā de xīzhuāng chuānshàng le . Nàge  
面子，把厂里发的西装穿上了。那个  
niánjì jiào dà de jùshì xiǎoxué lǎoshī le , Xiǎo Fāng shìxiān  
年纪较大的就是小学老师了，小芳事先  
jièshào guo , shuō shì yǒu fēngdù , yǒu xuéwèn , rén yě shì  
介绍过，说是有风度，有学问，人也是  
tǐng lǎoshí de , méiyǒu cuò , xiàng gè lǎoshī , xiànzài yòu  
挺老实的，没有错，像个老师，现在又  
bú shàngkè , wèi shénme zhàn zài nàlǐ bùkěn zuò ? Nà chuān  
不上课，为什么站在那里不肯坐？那穿  
píjiákè de lǎosān dào hěn líng huó , pǎolái pǎo qù , yòu  
皮夹克的老三倒很灵活，跑来跑去，又  
dào chá yòu ná tángguǒ . Yǎmǎhā jùshì tā de ba ? Dàn  
倒茶，又拿糖果，雅马哈就是他的吧？但  
yě hěn nán shuō , xiǎoxué lǎoshī suīrán mǎibùqǐ Yǎmǎhā ,  
也很难说，小学老师虽然买不起雅马哈，  
dàn shuō búding yǒu gè gūmā zài Xiānggǎng zuò shēngyì , yí  
但说不定有个姑妈<sup>1</sup>在香港做生意，一  
liàng Yǎmǎhā gěile lǎodà , yí jiàn píjiákè gěile lǎosān .  
辆雅马哈给了老大，一件皮夹克给了老三。

Yǒu jīngyàn de gūniang dào rénjiā zuòkè , zǒngshì  
有经验的姑娘到人家做客，总是  
xiān hé lǎotàitai liáotiān . kěyǐ yóuqiǎnrùshēn , yě shì  
先和老太太聊天，可以由浅入深，也是  
zūnjìng zhǎngbèi . Zhège gūniang shì hěn yǒu jīngyàn de , hé  
尊敬长辈<sup>2</sup>。这个姑娘是很有经验的，和  
lǎotàitai liáotiān hěn róngyì , cóng mǎi cài tánqǐ , xiān  
老太太聊天很容易，从买菜谈起，先  
tántan gè zhǒng xiǎocài rúhé guì , zài tán yìxiē qítā de  
谈谈各种小菜如何贵，再谈一些其他的  
guò rìzi de shìqing ...  
过日子的事情……

1 姑妈: aunt

2 长辈: elder, seniority

Wāng shīmǔ hé zhègūniang tán de hěn tóujī , juéde  
汪师母和这姑娘谈得很投机<sup>1</sup>，觉得  
zhè gūniang hěn hǎo , zhè cái shì guò pǔtōng rìzi de rén ,  
这姑娘很好，这才是过普通日子的人，  
búhuì qù zhuīqiú shíshàng de shēnghuó , tán gāngqín , hē  
不会去追求时尚的生活，弹钢琴、喝  
kāfēi shénme de 。 Nà kāfēi yǒu shénme hǎo hē , kǔ de ;  
咖啡什么的。那咖啡有什么好喝，苦的；  
gāngqín hái bùrú èrhú hǎotīng ne 。  
钢琴还不如二胡<sup>2</sup>好听呢。

Zhè gūniang hé Wāng shīmǔ liáole yíhuìr , hěn zìrán  
这姑娘和汪师母聊了一会儿，很自然  
de yòu hé Wāng Bǎilíng tán huà 。 Tā shuō : “ Nǐ dàgài bùguǎn  
她又和汪百龄谈话。她说：“你大概不管  
zhèxiē shìqing ba , nánrén dōu bùguǎn chái-mǐ-yóu-yán 。 ”  
这些事情吧，男人都不管柴米油盐<sup>3</sup>。”

“ Bùbù , nánrén yě yǒu guǎn de , zhǐshì wǒ búhuì  
“不不，男人也有管的，只是我不会  
guǎn , chúle jiāoshū zhīwài shénme yě búhuì 。 ”  
管，除了教书之外什么也不会。”

“ Bié qiānxū le , kàn nǐ bǎ zhè fángzi zhuāngxiū de  
“别谦虚了，看你把这房子装修得  
xiàng bīnguǎn sìde 。 ” Gūniang kànle yíxià fángzi , tǐng  
像宾馆似的。”姑娘看了一下房子，挺  
mǎnyì de 。  
满意的。

Wāng Bǎilíng gǎnjǐn shuō : “ Zhè dōu shì wǒ dàdì ,  
汪百龄赶紧说：“这都是我大弟、  
xiǎodì gàn de 。 ” Tā déishuō qīngchū , bù néng piàn tā 。  
小弟干的。”他得说清楚，不能骗她。

Dàdì yě shuōle shíhuà : “ Wǒ shì chūli de 。 ”  
大弟也说了实话：“我是出力的。”  
Xiǎodì què xiǎng xiǎnshì dàgē de shíli , duì  
小弟却想显示大哥的实力<sup>4</sup>，对

1 投机: (of a talk)  
agreeable, congenial

他们谈话谈得很投机。

2 二胡: erhu, a two-  
stringed bowed instru-  
ment

3 柴米油盐: the dai-  
ly necessities—fuel,  
rice, cooking oil and  
salt

没结婚的人不知道柴米油盐价。

4 实力: strength

gūniang shuō: “ Zěnmeyàng , cānguān cānguān ba , títi  
姑娘说：“怎么样，参观参观吧，提提  
yìjiàn . ” Tā shuōhuà de kǒuqì hǎoxiàng shì zài zuòshēngyì .  
意见。”他说话的口气好像是在做生意。

Gūniang zhàn qǐlái , bǎ chúfáng , wòshì dōu kànle  
姑娘站起来，把厨房、卧室都看了  
yí biàn , lākāi diànbīngxiāng mén kànkan , kànkan cǎidiàn ,  
一遍，拉开电冰箱门看看，看看彩电，  
yàngyàng dōu mǎnyì . Tā shuō “ Shì a , diànbīngxiāng  
样样都满意。她说“是啊，电冰箱  
háishi mǎi guóchǎn míngpái de hǎo , shěng diàn , zhǐshì  
还是买国产<sup>1</sup>名牌的好，省电<sup>2</sup>，只是  
wàiguān chàle yìxiē , zhìliàng hé jìnkǒu de méiyǒu shénme  
外观<sup>3</sup>差了一些，质量和进口的没有什么  
qūbié . Duì ya , diànshìjī shì cǎisè de jù xíng le … ”  
区别。对呀，电视机是彩色的就行了……”

Wāng Bǎilíng duì jiāyòng diànnqì suīrán quēfá yánjiū ,  
汪百龄对家用电器虽然缺乏研究，  
kě yě jīngcháng tīngdào zhèxiē huà , xiǎoxué lǎoshī mǎibuqǐ  
可也经常听到这些话，小学老师买不起  
bīngxiāng , cǎidiàn , tāmen yě chángcháng zhèyàng yìlùn .  
冰箱、彩电，她们也常常这样议论。

Xiǎodì tīng de hěn déyì , tā juéde zhège duìxiàng  
小弟听得很得意，他觉得这个对象  
yǒudiǎnr bǎwò le , xiàozhe wàng xiàng Wāng Bǎilíng ,  
有点儿把握了，笑着望向汪百龄，  
hǎoxiàng zài shuō , kànjiàn la , tā tǐng mǎnyì ne ! ”  
好像在说，看见啦，她挺满意呢！”

Gūniang yě duìzhe Wāng Bǎilíng xiàoxiào : “ Bù róngyì  
姑娘也对着汪百龄笑笑：“不容易  
a , zhèxiē yào fèndòuhǎo jǐ nián ! ”  
啊，这些要奋斗好几年！”

Wāng Bǎilíng huāngmáng shuō : “ Bùbù , zhèxiē qián  
汪百龄慌忙<sup>4</sup>说：“不不，这些钱

1 国产: domestically  
produced

2 省电: electricity-  
saving

3 外观: appearance,  
exterior

4 慌忙: hurriedly; in  
a great rush

dōu shì xiǎodì chū de , wǒ shì shénme yě mǎibuqǐ de . ”  
都是小弟出的，我是什么也买不起的。”

Gūniang de fǎnying hěn kuài , mǎshàng xiǎngdào :  
姑娘的反应很快，马上想到：

Píjiǎkè , Yǎmǎhā , zhègè rén zhème línghuó , yòu  
皮夹克、雅马哈，这个人这么灵活，又  
shěde huāqián , yíding shì gètǐhù . Gūniang duì xiǎodì  
舍得<sup>1</sup>花钱，一定是个体户。姑娘对小弟  
shuō : “ Ō ... nǐ shì zuòshēngyì de ? ”  
说：“噢……你是做生意的？”

“ Kāile yí gè shāngdiàn . ”

“开了一个商店。”

“ Fūqīdiàn ? ”

“夫妻店？”

“ Yǒu fū , dàn méiyǒu qī , wǒ chàng dújiǎoxì . ”

“有夫，但没有妻，我唱独角戏<sup>2</sup>。”

“ Nǐ de diàn kāi zài nǎr ? ”

“你的店开在哪儿？”

“ Chéng wàitou de dàqiáotóu . ”

“城外头的大桥头。”

“ Ò , nà kě shì hǎo shìchǎng . ”

“哦，那可是好市场。”

“ Nà dāngrán . ”

“那当然。”

“ Zhè liǎng nián zhuàn de bùshǎo ba . ”

“这两年赚得不少吧。”

“ Bù duō , hái xíng ba . ”

“不多，还行吧。”

Gūniang yuè shuō yuè kuài : “ Zhēnshì , liǎng nián qián wǒ

姑娘越说越快：“真是，两年前我

jiù xiǎng qù bǎi gè xiǎotānr , kě wǒ mā hé wǒ bà jiānjué bù

就想去摆个小摊儿，可我妈和我爸坚决不

tóngyì , shuō wǒ hé dài yè qīngnián bùtóng , bǎi xiǎotānr

同意，说我和待业青年<sup>3</sup>不同，摆小摊儿

1 舍得: be willing to  
part with sth. or sb.

e.g. 你舍得把这本书  
送给他吗?

2 独角戏: monodra-  
ma

3 待业青年: youth  
awaiting for employ-  
ment



fēngxiǎn dà , wànyī zhèngcèbiànhuà , jiù bùxíng le . Wǒ  
 风险<sup>1</sup>大，万一政策变化，就不行了。我  
 jiù báiái de cuòguòle dà hǎo jīhuì , nàxiē bǎi xiǎotānr  
 就白白地错过了大好机会，那些摆小摊儿  
 de gūniang rújīn dōu dāngle jīnglǐ . Dāng gōng rén suīrán  
 的姑娘如今都当了经理。当工人虽然  
 shì tiěfǎnwǎn , tiěfǎnwǎn méiyǒu fēngxiǎn , kěshì  
 是铁饭碗<sup>2</sup>，铁饭碗没有风险，可是  
 tiěfǎnwǎn qián shǎo a ... ”  
 铁饭碗钱少啊……”

Wāng Bǎilíng zuò zài nàlǐ bù zhīdào shuō shénme hǎo ,  
 汪百龄坐在那里不知道说什么好，  
 chābùshàng zuǐ , juéde zhège gūniang shì xiǎodì de kèrén ,  
 插不上嘴，觉得这个姑娘是小弟的客人，  
 hé zìjǐ méiyǒu duō dà de guānxì .  
 和自己没有多大的关系。

Gūnianggēnběn méiyǒu zhùyì dào , tā zài hé xiǎodì tán  
 姑娘根本没有注意到，她在和小弟谈  
 píxié , yángmáooshān hé xīnshì de nǚdàyī .  
 皮鞋、羊毛衫<sup>3</sup>和新式的女大衣。

Xiǎodì zhùyì dào le , tā juéde dàgē hěn shǎo  
 小弟注意到了，他觉得大哥很少  
 shuōhuà , yě bú nàme rèqíng , hěnkénéng shì yīnwèi zhè wèi  
 说话，也不那么热情，很可能是因为这位  
 gūniang quēshǎole yìdiǎnr xīyīnlì . Nánguài , yíqián  
 姑娘缺少了一点儿吸引力。难怪，以前  
 de liǎng wèi gūniang yí gè ài jiāojì , yí gè ài yìshù ,  
 的两位姑娘一个爱交际，一个爱艺术，  
 dōu shìyǒu xiē fēngdù de . Zhèwèigūniang de fēngdù chà yìxiē ,  
 都是有些风度的。这位姑娘的风度差一些，  
 zhǔyào shì yīnwèi tā de fúzhuāng yàngshì jù le yìdiǎnr .  
 主要是因为她的服装样式旧了一点儿。  
 Dàgē běnlái yě méiyǒu shénme xīyīnlì , kěshì xīzhuāng  
 大哥本来也没有什么吸引力，可是西装

1 风险: risk

2 铁饭碗: “iron rice bowl”, meaning a secure job in a state-owned company

3 羊毛衫: woolen sweater

yí chuān jiù biànde fēngdùpiānpīān le . Zhè shìr hǎobàn ,  
一穿就变得风度翩翩<sup>1</sup>了。这事儿好办，  
èrshí fēnzhōng zhī nèi jiù néng shǐ qíngkuàng gǎibiàn !  
二十分钟之内就能使情况改变！

Xiǎodì shuō : “ Āiyā , xiànzài de nǚshì dàiyī huāyàng  
小弟说：“哎呀，现在的女式大衣花样  
zhēn duō , yángmáooshān yě hǎokàn , nǐ zěnmē bù mǎi diǎnr  
真多，羊毛衫也好看，你怎么不买点儿  
chuānchuan ne ? ” Xiǎodì kànzhe gūniang , hǎoxiàng yào wèi  
穿穿呢？”小弟看着姑娘，好像要为  
gùkè chū zhǔyi , chuān shénme yàngshì hé yánsè gèng héshì .  
顾客出主意，穿什么样式和颜色更合适。

Gūniang shuō : “ Wǒ zǎo jiù xiǎng mǎi jiàn dàiyī le ,  
姑娘说：“我早就想买件大衣了，  
kànlái-kànqù dōu bù xǐhuan , hái méiyǒu kàndào héshì de ne . ”  
看来看去都不喜欢，还没有看到合适的呢。”

“ Zhèshìqing bāo zài wǒ shēnshàng , wǒ dài nǐ dào wǒ de  
“这事情包在我身上，我带你到我的  
diàn li qù kànkan , ràng nǐ tiāo yí jiàn . ”  
店里去看看，让你挑一件。”

“ Nǐ nàlǐ yǒu xīnshì de ma ? ”  
“你那里有新式的吗？”

“ Shénme huà , wǒ jiùshì kào mài xīnshì dàiyī chīfàn  
“什么话，我就是靠卖新式大衣吃饭  
de ! Zěnmeyàng , gēn wǒ zǒu yí tàng , èrshí fēnzhōng zhī  
的！怎么样，跟我走一趟，二十分钟之  
nèi yí gè lái huí . ”  
内一个来回。”

Xiǎodì yòu yào biànxìfǎ le , yào xiǎnshì tā nà  
小弟又要变戏法<sup>2</sup>了，要显示他那  
fúzhūāng de mèilì .  
服装的魅力。

Gūniang zhàn qǐlái , yǒudiǎnr bù hǎoyìsi ,  
姑娘站起来，有点儿不好意思，

1 风度翩翩: graceful  
manner or bearing

2 变戏法: perform  
conjuring tricks

huítóu wèn Xiǎo Fāng : “ Nǐ kàn zěnmē bān ? ”

回头问小芳：“你看怎么办？”

Xiǎo Fāng xiàoxiào , méiyǒu biǎoshì yìjiàn , xīnlǐ

小芳笑笑，没有表示意见，心里  
zébèi xiǎodì tài jījī le , dàgē hái méiyǒu kàn hǎo ne !  
责备小弟太积极了，大哥还没有看好呢！

Wāng shīmǔ dào shì hěn gāoxìng , juéde xiǎodì hěn

汪师母倒是很高兴，觉得小弟很  
huì zuòrén . “ Qù ba , qù ba , qù tiāo jiàn hǎo de . ”  
会做人。“去吧，去吧，去挑件好的。”

Lǎorén yǒu lǎo xiǎngfǎ , gūniang shàngmén zǒng děi gěi diǎnr  
老人有老想法，姑娘上门总得给点儿  
jiànmiànlǐ .

见面礼<sup>1</sup>。

Wāng Bǎilíng yě hěn gāoxìng , xiào zhe zhàn qǐshēn , hái

汪百龄也很高兴，笑着站起身，还  
sòng le gūniang jǐ bù ne .  
送了姑娘几步呢。

Xiǎodì dēngshàng Yǎmǎhā , pāipai hòuzuò , shuō :

小弟蹬上雅马哈，拍拍后座，说：  
“ Bié hàipà , zuòhǎo . ”  
“别害怕，坐好。”

Gūniang yí kuà , zuòshàng le mótuōchē , dòngzuò yě

姑娘一跨<sup>2</sup>，坐上了摩托车，动作也  
hěn shúliàn . Yǎmǎhā fāchū xiǎngshēng , zài xiǎo xiàngzi lǐ  
很熟练。雅马哈发出响声，在小巷子里  
zǐhóngsè de dìzhuān shàng màn mǎn de kāi dào xiàngzikǒu . Chū le  
紫红色的地砖上慢慢地开到巷子口。出了  
xiàngzi , xiǎodì jiā dà yóumén , mótuōchē kāi de fēikuài .  
巷子，小弟加大油门<sup>3</sup>，摩托车开得飞快。

Xiǎodì chūnfēng déyì , juéde shìjiè shàng zài yě

小弟春风得意<sup>4</sup>，觉得世界上再也  
zhǎo bù dào xiàng tā zhèyàng de hǎo dìdì le , duì dàgē  
找不到像他这样的好弟弟了，对大哥

1 见面礼: present  
given to sb. on meet-  
ing him for the first  
time

2 跨: stride

3 油门: throttle, ac-  
celerator

4 春风得意: attain-  
ing success and being  
content

zhī'ēntúbào ... Duile , xiànzài yào kànkàn gūniang de  
 知恩图报<sup>1</sup>……对了，现在要看看姑娘的  
 tàidu , rúguǒ tā bù tóngyi , nà jiù shì báisòng tā  
 态度，如果她不同意，那就是白送<sup>2</sup>她  
 yí jiàn dàyī le . Tā wèn zhège gūniang : “ Nǐ juéde  
 一件大衣了。他问这个姑娘：“你觉得  
 zěnmeyàng , wǒ dàgē rén búcuò ba ? ”  
 怎么样，我大哥人不错吧？”

Gūniang qīngkuài de xiào le : “ Nǐ dàgē rén hěn hǎo ,  
 姑娘轻快地笑了：“你大哥人很好，  
 zhǐshì tài qīnggāo , bǐjiào qǐlái hái shì wǒmen liǎng zhìqù  
 只是太清高，比较起来还是我们俩志趣  
 xiāngtóu , yǒu gòngtóng yǔyán ... ”  
 相投<sup>3</sup>，有共同语言<sup>4</sup>……”

“ Shénme ? ! ” Xiǎodì dàchīyījīng , měng de  
 “什么?!” 小弟大吃一惊<sup>5</sup>，猛地  
 huítóu , yízhèn xiǎngshēng , tā de Yǎmǎhā chuǎngjìnle yì  
 回头，一阵响声，他的雅马哈闯进了一  
 jiā shuǐguǒdiàn .  
 家水果店。

1 知恩图报: return a  
 kindness that one has  
 received

2 白送: give away  
 sth. for free

3 志趣相投: share  
 similar aspirations  
 and interests

**c.g.** 他们夫妻俩志趣  
 相投。

4 共同语言: com-  
 mon language

5 大吃一惊: be as-  
 tonished at sth. or sb.

This story has been abridged according to Lu Wenfu's short story, 清高, which was published in the *Prize-Winning Works Collection of the Third Fiction Monthly Baihua Prize* (《小说月报》第三届百花奖获奖作品集), Baihua Literature and Art Publishing House (百花文艺出版社), Tianjin, 2001.

### About the author Lu Wenfu (陆文夫):

Lu Wenfu (1928—2005) was the vice-chairman of the China Writers Association, and chairman of the Jiangsu Writers Association. He graduated from Huazhong University, Yancheng City, Jiangsu Province in 1949 (苏北盐城华中大学). He began to publish his works in 1955. His main works include the collections of short stories, 荣誉 (Róngyù), 二遇周泰 (Èr Yù Zhōu Tàì) and 小巷深处 (Xiǎo Xiàng Shēnchù). His short stories 小贩世家 (Xiǎofàn Shìjiā) and 围墙 (Wéiqiáng) won the third and fifth National Excellent Short Story Prizes respectively, and his novella 美食家 (Měishíjiā) won the third National Excellent Novella Prize.

**思考题：**

1. 汪百龄是一个什么样的人？
2. 汪百龄的母亲和两个弟弟想帮他做什么？
3. 汪百龄和第一个姑娘见面后，他的感觉怎么样？
4. 汪百龄和第二个姑娘见面时，为什么感到心里很冷？
5. 汪百龄和第三个姑娘见面时，他是什么样的表情？
6. 谈一谈，汪百龄找对象为什么那么难？



Èr , Wǒ De Sì Yǒurén <sup>1</sup>  
二、我的四友人<sup>1</sup>



Yuánzhù : Hé Shēn  
原著：何申

<sup>1</sup> 友人: friend







## 二、我的四友人

### Guide to reading:

In each of these four short stories, the narrator “I” talks about the life of one of his four friends, Chen Dazhai (陈大寨), Huang Dage (黄大个), Zhao Xinlang (赵新郎), and He Sangu (何三姑). These four characters are ordinary people who are different from each other and have their own different interests. Their stories reflect the pursuits and interests of ordinary people in China’s cities and small towns. Chen Dazhai is an honest and practical man. Because he always speaks truth, he is transferred to many places to do less and less important work. Huang Dage is a man who likes to change jobs frequently. He works as a writer, an official, a businessman, a *qigong* (气功) master, etc. However, he achieves nothing in his life. Zhao Xinlang’s life long goal is to marry a beautiful woman. His friends help him meet many beautiful women, and in doing so Zhao experiences a lot and spends a lot of money, but he is happy and never complains. The fourth friend, He Sangu, is a woman from the countryside. She has three desires in her life, the three great wishes of all countryside women before the 1980s. When she realizes all her desires, she gives up them all and begins a new life. She and her husband open a restaurant. The stories of these four friends show the vari-

ous lives of ordinary people and the changes that occurred in them in China from the 1970s to the 1990s.

## 故事正文：

Chén Dàzhài

陈大寨<sup>1</sup>

Chén Dàzhài shì wǒ de yí gè péngyou . Lǎo Chén yuánlái  
 陈大寨是我的一个朋友。老陈原来  
 de míngzi jiào Chén Hànzhang . “ Hànzhang ” shì yí gè hěn  
 的名字叫陈翰章<sup>2</sup>。“翰章”是一个很  
 wényǎ de míngzi , tīng shàngqù xiàng yí gè dúshūrén de  
 文雅<sup>3</sup>的名字，听上去像一个读书人的  
 míngzi . LǎoChén yě tèbié xǐhuan zìjǐ de míngzi . Kěshì  
 名字。老陈也特别喜欢自己的名字。可是  
 zài “ wénhuà dà géming ” de shíhou , hěn duō rén bǎ  
 在“文化大革命”<sup>4</sup>的时候，很多人把  
 míngzi gǎichéng yǔ “ wénhuà dà géming ” yǒu guānxì de  
 名字改成与“文化大革命”有关系的  
 míngzi . Yīnwèi dāngshí quán guó rénmin dōu zài xuéxí dàzhài ,  
 名字。因为当时全国人民都在学习大寨，  
 LǎoChényòu zài nóngyè xué dàzhài bàngōngshì gōngzuò , dàjiā  
 老陈又在农业学大寨办公室工作，大家  
 dōu xíguàn jiào tā Chén Dàzhài , dànshì tā xīnlǐ bìng bù  
 都习惯叫他陈大寨，但是他心里并不  
 xǐhuan zhège míngzi .  
 喜欢这个名字。

Wǒ shì zài “ dì gé wěi ” bàngōnglóu nà hēihūhū  
 我是在“地革委”<sup>5</sup>办公楼那黑糊糊  
 de lóudào li rènshi tā de . Nà shì yí jiǔ qī liù nián  
 的楼道<sup>6</sup>里认识他的。那是一九七六年  
 dōngtiān , wǒ bèi diào dào jīguān gōngzuò . Tā zhèngzài gěi  
 冬天，我被调到机关<sup>7</sup>工作。他正在给  
 língdǎo bàngōngshì sòng wénjiàn . Nàge bàngōnglóu shì wǔshí  
 领导办公室送文件。那个办公楼是五十

1 大寨: a village in Xiayang County (昔阳县), Shanxi Province (山西省). In the 1960s and the 1970s, the people of Dazhai (大寨) exerted much effort and went through arduous struggles to greatly increase their village's grain production and make their village a model of the country. In 1964, Mao Zedong issued the call "In Agriculture, Learn from Dazhai" (农业学大寨), after which the movement to emulate Dazhai spread throughout the country. During the Cultural Revolution, many babies were named after Dazhai.

2 翰章: 翰 refers to a writing brush and 章 refers to articles. The name 翰章 implies someone who is capable of writing articles.

3 文雅: elegant, refined

4 文化大革命: Cultural Revolution (1966—1976)

5 地革委: Revolutionary Committee of the Prefecture. The revolutionary committee was the name of the organization at different levels of the government from the 1960s to the 1970s in China.

6 楼道: corridor, hallway

7 机关: administrative department; office

niándài jiàn<sup>1</sup> de , qiáng hěn hòu , lóudào de liǎng miàn dōu shì bàngōngshì , mén shàng méiyǒu bōli . Wǒ yí jìn zhè lóudào , jiù gǎnjué gēn jìn diànyǐngyuàn chàbùduō , hēihēi de , shénme yě kànbújiàn . Kě LǎoChén shúxī měi yí gè bàngōngshì , xiǎngyào jìn nǎge bàngōngshì , yì tuī mén zhǔn shì , yídiǎnr yě bú huì cuò . Tā jìnqù hòu , huì yòng hěn dà de shēngyīn shuō yíhuì huà , ránhòu , yòu huí dào zìjǐ de bùmén — nóngyè xué dàzhài bàngōngshì . Biéren gàosu wǒ shuō , tā jiào Chén Dàzhài .  
告诉我说，他叫 陈大寨。

Wǒ yíxià jiù jìzhù le . Gāng kāishǐ wǒ bùgǎn jiào tā , pà tā shēngqì . Hòulái wǒ fāxiàn zhěnggè lóu de rén quán jiào tā Chén Dàzhài , zhège rén hǎn tā : “ Dàzhài , qùnián zhōngyāng fā de nàge wénjiàn zài nǎr ? ” Nàge rén hǎn tā : “ Dàzhài , bàozhǐ shàng xué dàzhài de wénzhāng tí mù shì shénme ? ” Chén Dàzhài tīngdào hòu , mǎshàng jiù néng zhǎochū cáiliào , huídá wèntí . Wǒ hěn pèifú tā , yě gēnzhe dàjiā yìqǐ jiào tā Dàzhài . Tā zhǐzhe wǒ shuō : 我也跟着大家一起叫他大寨。他指着我说：

1 建: build

2 中央: the Central Committee of the Communist Party

“Nǐ shì xīn lái de , wǒ xiǎng ràng nǐ gěi wǒ zhèngmíng , méi  
“你是新来的，我想让你给我正名<sup>1</sup>，没  
xiǎngdào nǐ yě gēn tāmen yíyàng jiào wǒ ‘Dàzhài’ la .”  
想到你也跟他们一样叫我‘大寨’啦。”

Wǒ shuō jiào Dàzhài tǐng hǎo de , quánguó de rén dōu xuéxí  
我说叫大寨挺好的，全国的人都学习  
dàzhài . Tā qiāoqiāo de gēn wǒ shuō “Nà bú shì shuōxiǎng  
大寨。他悄悄地跟我说：“那不是说想  
xué jù néng xué de , yào zài yī jiǔ bā líng nián yǐqián shíxiàn  
学就能学的，要在一九八〇年以前实现  
nóngyè jīxièhuà , nǐ shuō shíxiàn de liǎo ma ? Nǐ yǐqián  
农业机械化<sup>2</sup>，你说实现得了吗？你以前  
dào nóngcūn chāguo duì , nǐ liǎojiě nóngcūn de shíjì  
到农村插过队<sup>3</sup>，你了解农村的实际  
qíngkuàng .”  
情况。”

Wǒ tīngwán hòu , xīnli jǐnzhāng , zuǐ li shuō :  
我听完后，心里紧张，嘴里说：  
“Yíding néng chéng , hái yǒu sān nián duō ne , yòu yǒu  
“一定能成，还有三年多呢，又有  
yīngmíng lǐngxiù ……”  
英明领袖<sup>4</sup>……”

Chén Dàzhài xiào dào : “Sān nián ? Zhè shì zài làngfèi  
陈大寨笑道：“三年？这是在浪费  
qián , wǒ kàn bù yīngmíng .”  
钱，我看不英明。”

Wǒ xiǎoshēng duì tā shuō : “Nǐ bùgāi shuō zhè  
我小声对他说：“你不该说这  
huà .” Chén Dàzhài shénme dōu gǎn shuō , wǒ zhēnwèi tā dānxīn ,  
话。”陈大寨什么都敢说，我真为他担心，  
zhèyàng suíbiàn shuōhuà , bèi lǐngdǎo tīngjiàn huì yǒu máfan de .  
这样随便说话，被领导听见会有麻烦的。

Chén Dàzhài shuō : “Wǒ gāng cóng nóngcūn diào chá  
陈大寨说：“我刚从农村调查

1 正名: clear one's  
name or reputation

2 机械化: mechanism

3 插队: (of an urban  
youth) go to live and  
work in the country-  
side as a member of  
a rural production  
team


4 英明领袖: brilliant  
leader

huílái , měi rén měi nián de liángshí zuì gāo de sānbǎi duō jīn ,  
回来，每人每年的粮食最高的三百多斤，  
rénmen chībùbǎo . Guānjiàn de wèntí shì rénmen yào xiān  
人们吃不饱。关键的问题是人们要先  
chībǎo dǔzi . ”  
吃饱肚子。”

Wǒ yìzhí wèi tā gǎndào jǐnzhāng , guǒrán ,  
我一直为他感到紧张，果然，  
bùjiǔ yǐhòu , Chén Dàzhài bèi tiàochū nóngyè xué dàzhài  
不久以后，陈大寨被调<sup>1</sup>出农业学大寨  
bàngōngshì , qù kān dànmén . Lǐyóu shì tā yǒu cuòwù  
办公室，去看大门<sup>2</sup>。理由是他有错误  
yánlùn . Běnlái shì yào yánsù chǔlǐ de , kǎolǜ dào tā  
言论<sup>3</sup>。本来是要严肃处理<sup>4</sup>的，考虑到他  
chūshēn pínóng , méi niànguo jǐ tiān shū , shísi suì jiù  
出身贫农<sup>4</sup>，没念过几天书，十四岁就  
dào jīguān , gěi lǐngdǎo dǎ shuǐ sǎo dì , gàn dào sìshí  
到机关，给领导打水扫地<sup>5</sup>，干到四十  
lái suì hái bú shì gàn bù , yě tǐng bù róngyì de , jiù méi  
来岁还不是干部<sup>6</sup>，也挺不容易的，就没  
chǔlǐ tā .  
处理他。

Zài hòulái wǒ líkāile jīguān , jiù hěnshǎojiàndào tā .  
再后来我离开了机关，就很少见到他。  
Dàn tīngshuō tā kān dànmén fēicháng rènzhēn , yí dào xiàbān  
但听说他看大门非常认真，一到下班  
shíjiān jiù bǎ dànmén guān le . Dānwèi tiàoláile yí wèi xīn  
时间就把大门关了。单位调来了一位新  
lǐngdǎo , tā bú rènshi . Yǒu yí cì tā bǎ zhè wèi xīn lǐngdǎo  
领导，他不认识。有一次他把这位新领导  
guān zài dànmén wàimiàn , tā hái shuō zìjǐ zuò de duì , shéi  
关在大门外面，他还说自己做得对，谁  
ràng zhè wèi lǐngdǎo bú dài gōngzuòzhèng . Yúshì , Chén Dàzhài  
让这位领导不带工作证<sup>7</sup>。于是，陈大寨

1 调: transfer

 他被调到北京工作了。

2 看大门: guard a gate; 看: guard; look after

3 错误言论: wrong opinions

4 贫农: poor peasant, a peasant who has little or no land and possesses few farming tools.

5 扫地: sweep the floor

6 干部: official


7 工作证: work pass

yòu bèi diào qù kǎn zǎotángzi . Kǎn zǎotángzi tā yě shì nàme  
又被调去看澡堂子<sup>1</sup>。看澡堂子他也是那么  
rènzhēn , hái bèi rén mà . Yǒu rén ràng tā zǎodiǎnr kāi zǎotáng  
认真，还被人骂。有人让他早点儿开澡堂  
de mén , kěshì tā jiùshì bù kāimén , zǎo yì fēnzhōng yě  
的门，可是他就是不开门，早一分钟也  
bùxíng , zěnmē qíu tā yě bùxíng , qì de nǚtóngzhì gùyì  
不行，怎么求<sup>2</sup>他也不行，气得女同志故意  
xǐ dào hěn wǎn cái chū lái , ràng tā hěn wǎn cái néng guānmén .  
洗到很晚才出来，让他很晚才能关门。  
Tā pà zhèxiē réngǎnmào , bù rěnxīn guāndiào rèshuǐ , nàixīn  
他怕这些人感冒，不忍心<sup>3</sup>关掉热水，耐心  
děngzhe . Tā shuō méiyǒu wénjiàn guīdìng zǎotángzi jǐ diǎn guān ,  
等着。他说没有文件规定澡堂子几点关，  
guān shuǐ , guānmén wǎn yìdiǎnr méi guānxì , dànshì rúguǒ  
关水、关门晚一点儿没关系，但是如果  
kāimén kāi zǎole jiù huì yǐngxiǎng gōngzuò .  
开门开早了就会影响工作。

Jīnnián xiàtiān de yí gè wǎnshàng , wǒ yǔ jǐ wèi yǒurén  
今年夏天的一个晚上，我与几位友人  
chīwán fàn qù yí gè xīnjiàn de jǐngdiǎn kàn yèjǐng . Nà jǐngdiǎn  
吃完饭去一个新建的景点<sup>4</sup>看夜景。那景点  
jiàn zài shān shàng , gòngzhe kuíxīng shénxiàng . Rénmenshuō  
建在山上，供着魁星神像。<sup>5</sup>人们说  
kuíxīng néng bāngzhù xuéshēng kǎoshàng dàxué , hěnduō rén dōu  
魁星能帮助学生考上大学，很多人都  
lái zhèlǐ shāo xiāng . Wǒmen de qìchē kāi dào shān shàng ,  
来这里烧香。我们的汽车开到山上，  
lái dào shānmén kǒu , wǒ yìyǎn jiù kànjiàn chén dàzhài zài  
来到山门口，我一眼就看见陈大寨在  
kānmén . Wǒ shàngqián hǎn : “ Dàzhài , nín zài zhèr ? ”  
看门。我上前喊：“大寨，您在这儿？”  
Tā yì zhǐ shòupiàochù : “ Dào nà biān qù mǎi piào . ”  
他一指售票处<sup>6</sup>：“到那边去买票。”

1 澡堂子: bathhouse

2 求: pray, beg

 我想求你办点儿事。

3 忍心: bear to; have the heart to

4 景点: scenic spot

5 供着魁星神像:  
statue of Kui Xing  
(魁星), the god of  
literature and writing  
in Chinese mythology,  
whose star is located  
at the tip of the bowl  
of the Big Dipper.

6 售票处: ticket office

Zhè shí , jǐngdiǎn de jīnglǐ zǒu chūlái gēn wǒmen wò  
这时，景点的经理走出来跟我们握  
shǒu , yòu hǎn Lǎo Chén gǎnkǜi kāimén . Chén Dàzhài bǎ  
手，又喊老陈赶快开门。陈大寨把  
tiěmén lākāi , duì wǒ shuō : “ Dàzhài yǐjīng chéngwéi  
铁门<sup>1</sup>拉开，对我说：“大寨已经成为  
lìshǐ . Wǒ xiànzài shì zhèlǐ de gùyuán , bùhǎo ràng  
历史。我现在是这里的雇员<sup>2</sup>，不好让  
péngyou bù mǎi piào jiù jìnqù . Wǒ yǐjīng gěi shúrén mǎiguò  
朋友不买票就进去。我已经给熟人买过  
èrshí zhāng piào la ! ”  
二十张票啦！”

“ Nín zěnmē shàng zhè lǐ le ? ”

“您怎么上这儿来了？”

“ Tuìxiū la , zhǎo gè huó gàn . ”

“退休啦，找个活干。”

“ Nǐ zài zhèdàshān shàng gōngzuò , guài lèi de ba . ”

“你在这大山上工作，怪<sup>3</sup>累的吧。”

“ Érzi zài shàng dàxué , wǒmen yòu mǎile fángzi ,

“儿子在上大学，我们又买了房子，

zhèxiē dōu xūyào qián , bù chūlái bùxíng . ”

这些都需要钱，不出来不行。”

“ Shì a , yālì bù xiǎo ya . ”

“是啊，压力不小呀。”

“ Yā bù sǐ , fǎnzhèng děi huózhe , hái děi huó de bǐ

“压不死，反正得活着，还得活得比

guòqù hǎo . ”

过去好。”

“ Nǐ érzi kǎoshàngle dàxué , nǐ gěi érzi qiú kuíxīng

“你儿子考上了大学，你给儿子求魁星

le ma ? ”

了吗？”

“ Kuíxīng shénxiàng de ní shì wǒ huó de , kuíxīng

“魁星神像的泥是我活的<sup>4</sup>，魁星

1 铁门: iron gate

2 雇员: employee

3 怪: quite, fairly

4 魁星神像的泥是

我和的: The clay for

the statue of Kui Xing

was mixed by me.



yīnggāi qiú wǒ ... ”  
应该求我……”

Jīnglǐ hěn shénmì de gàosu wǒmen , zhèlǐ yǒu yí gè  
经理很神秘地告诉我们，这里有一个  
dào shì , hěn huì suànguà , tǐng líng de . Péngyou men hěn  
道士<sup>1</sup>，很会算卦<sup>2</sup>，挺灵<sup>3</sup>的。朋友们很  
xīngfèn , dōu qù suànguà . Chén Dàzhài kàn jīnglǐ bú zài ,  
兴奋，都去算卦。陈大寨看经理不在，  
xiǎoshēng gēn wǒ shuō : “ Nà dào shì , shì wǒmen nàbiān cūnzi  
小声跟我说：“那道士，是我们那边村子<sup>4</sup>  
li de rén , zìjǐ de lǎopó ràng rén piàn zǒu le , jiā li  
里的人，自己的老婆<sup>5</sup>让人骗走了，家里  
méi rén zuò fàn , jiù dào zhèr lái suànguà le . Nǐ xiǎng tā  
没人做饭，就到这儿来算卦了。你想他  
suànguà néng líng ma ? ”  
算卦能灵吗？”

Wǒ xiǎng xiào , tā bǎibai shǒu .  
我想笑，他摆摆手。

Wǒ shuō yī jiǔ bā língnián kāishǐ tǔdì chéngbāo le .  
我说一九八〇年开始土地承包<sup>6</sup>了。

Tā xiàozhe shuō : “ Duōkuī le gǎigé kāifàng , xiànzài  
他笑着说：“多亏了改革开放<sup>7</sup>，现在  
dàjiā de shēnghuó dōu hǎo le . ”  
大家的生活都好了。”

Wǒ shuōguānyú zhège dào shì de shìr , nín zěnme bù  
我说关于这个道士的事儿，您怎么不  
shuō chū lái ?  
说出来？

Chén Dàzhài zhǐzhe shān xià de wànjiādēnghuǒ , shuō :  
陈大寨指着山下的万家灯火<sup>8</sup>，说：  
“ Yǐqian de jīngyàn , zhídé zhùyì a ! Xiànzài , jiājiā  
“以前的经验，值得注意啊！现在，家家  
dōu yǒu rèshuǐqì , yòngbuzháo zhǎorén kān zǎotángzi le . ”  
都有热水器<sup>9</sup>，用不着找人看澡堂子了。”

1 道士: Taoist priest

2 算卦: tell sb's fortune or make a divination by using the Eight Trigrams

3 灵: effective

4 村子: village

5 老婆: (oral) wife

6 承包: contract with

**e.g.** 他把学校的餐厅承包下来了。

7 改革开放: reform and opening-up

8 万家灯火: myriad of twinkling lights

9 热水器: water heater

Wǒ míngbaile tā de huà , tā yàoshi bǎ dàoshi de shì shuō chūlái . nà jiù bùhǎo zài zhèr gōngzuò le . Wǒ jiàole shēng : “ Hànzhāng xiōng … ” Wǒ jìde tā yìzhí xiānwàng rénmen jiào tā “ Chén Hànzhāng ” .  
我明白了他的话，他要是把道士的事说出来，那就不好在这儿工作了。我听了声：“翰章兄……”我记得他一直希望人们叫他“陈翰章”。

Huáng Dàgèr

### 黄大个儿<sup>1</sup>

Wǒ yǒu yí gè yǒuren jiào “ Huáng Dàgèr ” . Rénmen jiào tā Huáng Dàgèr , shíjìshàng , tā shì xiǎo gèzi , bú dào yí mǐ liù . Tā de nǎodai dà , liǎn zhǎng de bù chǒu , búguò yě bù yīngjùn . Shuō dào Huáng Dàgèr zhège míngzi hái yǒu yí gè xiǎo gùshi . Huáng de dì-yí gè qīzi bǐ tā gāobùshǎo . Tā jiéhūn hòu gēn qīzi huí jiā qù jiàn qīzi de fùmǔqīn . Yí jìn cūnzi , cūnzi li de rén jiù dōu pǎo guò lái kàn tāmen . Qīzi de mǔqīn wèn nǚér : “ Nǐ zhàngfu ne ? ” Huáng jiù cóng qīzi de gēbo xiàmiàn pǎo chūlái , dàshēng shuō : “ Mā ! Wǒ zài zhèr ! ” Qīzi de mǔqīn xiàle yí tiào , shuō : “ Hǎo dà de gèzi ! ”

1 黄大个儿: a nickname; 黄: family name; 大个儿: big and tall person

2 英俊: handsome

Cóngcǐ , Huáng Dàgèr zhège míngzi jiù chuán kāilái le .  
从此，黄大个儿这个名字就传开来了。

Huáng Dàgèr xǐ'ài wénxué , niánqīng shí xiǎngdāng  
黄大个儿喜爱文学，年轻时想当  
zuòjiā . Wǒ rènshi tā shí , tā shì yì jiā bàozhǐ de yí gè  
作家<sup>1</sup>。我认识他时，他是一家报纸的一个  
bùmén zhǔrèn . Zài wǒmen yǎn li , nà shì hěn liǎobuqǐ de  
部门主任。在我们眼里，那是很了不起的  
rénwù . Bàn wénxuébān shí , tā lái jiǎngkè , gěi wǒmen jiǎng  
人物。办文学班时，他来讲课，给我们讲  
xiǎoshuō de sān yàosù : shíjiān , dìdiǎn , rénwù . Wǒ  
小说的三要素<sup>2</sup>：时间、地点、人物。我  
yìbiān tīng , yìbiān yòng bǐ rènzhēn de jì xiàlá , jìlèile  
一边听，一边用笔认真地记下来，记累了  
jiù zǐxì kàn tā , fāxiàn tā de shǒuzhǐ shēnbùzhí , kànzhe jiù  
就仔细看他，发现他的手指伸不直，看着就  
hěntòngkǔ . Xià kè hòu , tā gàosu wǒ , nà shì yīnwèi dōngtiān  
很痛苦。下课后，他告诉我，那是因为冬天  
zài nóngcūn gàn huó , zhàn zài bīngshuǐ li , déle fēngshībìng ,  
在农村干活，站在冰水里，得了风湿病<sup>3</sup>，  
yǐhòu shǒuzhǐ jiù shēnbùzhí le . Tā shuō tā suīrán xiànzài wò  
以后手指就伸不直了。他说他虽然现在握<sup>4</sup>  
bǐ hěn kùnnán , dàn yíqīng yào xiěchū hǎo de wénxué zuòpǐn lái .  
笔很困难，但一定要写出好的文学作品来。  
Wǒ tīng le yǐhòu , hěn pèifú tā , bìngzhù tā chénggōng .  
我听了以后，很佩服他，并祝他成功。

Yī jiǔ bā sān nián , Huáng dāngshàngle fùzǒngbiān ,  
一九八三年，黄当上了副总编<sup>5</sup>，  
tā cóng Běijīng mǎile yì shuāng gāogēnr píxié . Huáng  
他从北京买了一双高跟儿皮鞋<sup>6</sup>。黄  
chuānshàng gāogēnxié , kàn qǐlái bǐ yǐqián gāole hěn duō .  
穿上高跟鞋，看起来比以前高了很多。  
Wǒ wèn tā xiě xiǎoshuō de qíngkuàng , tā gàosu wǒ tā bù  
我问他写小说的情况，他告诉我他不

1 作家: writer

2 要素: key element

3 风湿病: rheumatism

4 握: hold

5 副总编: associate  
editor-in-chief

6 高跟儿皮鞋: high-  
heeled leather shoes

xiǎng xiě xiǎoshuō le , tā yào cóngzhèng , yíding děi gānchū  
想写小说了，他要从政<sup>1</sup>，一定得干出  
diǎnr chéngjì lái 。 Guǒrán , méi guò duōjiǔ , tā jiù  
点儿成绩来。果然，没过多久，他就  
diào dào shì lǐ jīguān de yí gè bùmén dāng le lǐngdǎo 。 Tā  
调到市里机关的一个部门当了领导。他  
jīngcháng chūxiàn zài diànshì xīnwén jiémù zhōng 。 Xǔduō rén  
经常出现在电视新闻节目中。许多人  
dōu zhīdào zhè zuò xiǎo chéngshì yǒu yí wèi Huáng Dàgèr 。  
都知道这座小城市有一位黄大个儿。

Huáng cóngzhèng hěn jījī , qīzi dé le zhòngbìng  
黄从政很积极，妻子得了重病  
tā yě méi shíjiān zhàogù 。 Bùjiǔ qīzi jiù qùshì le 。  
他也没时间照顾。不久妻子就去世了。  
Huáng hěn shāngxīn , gèngjiā nǔlì gōngzuò le 。 Zài pāi  
黄很伤心，更加努力工作。在拍  
diànshì xīnwén de shíhòu , yīnwèi tā zǒngshì zài lǐngdǎo  
电视新闻的时候，因为他总是在领导  
miànqián qiǎng jìngtóu , shuōhuà yě bù bǎ lǐngdǎo fàng zài yǎn  
面前抢镜头<sup>2</sup>，说话也不把领导放在眼  
li , jiù bèi diào dào le yí gè wénhuà dānwèi 。  
里，就被调到了一个文化单位。

Cóngcǐ , Huáng yòu tǎoyàn cóngzhèng , kāishǐ xiàhǎi  
从此，黄又讨厌从政，开始下海  
zhèngqián le 。 Tā bàn le yí gè wénxué zázhì , hóng huǒ  
挣钱<sup>3</sup>了。他办了一个文学杂志，红火  
yíshí 。 Wǒ qù jiàn tā , tā zhǐzhe zázhì , shuō : “ Nǐ  
一时。我去见他，他指着杂志，说：“你  
gěi wǒ xiě yí piān xiǎoshuō , yào xiōngshā de , yuè cìjī  
给我写一篇小说，要凶杀<sup>4</sup>的，越刺激<sup>5</sup>  
yuè hǎo ! ” Wǒ shì le shì , méi xiě chéng 。 Huáng zhèng le qián  
越好！”我试了试，没写成。黄挣了钱  
hěn déyì 。 Tā yòu jiéhūn le , wǒ qù xiàng tā zhùhè 。 Tā  
很得意。他又结婚了，我去向他祝贺。他

1 从政: take up a gov-  
ernment post

2 抢镜头: steal the  
show

3 下海挣钱: go into  
business to earn mon-  
ey; 下海: quit one's  
job and go into busi-  
ness for oneself

4 凶杀: murder

5 刺激: stimulate

de lǎopo háishi bǐ tā gāo yì tóu . Huáng de nǎodai xiǎnde  
 的老婆还是比他高一头。黄的脑袋显得  
 gèng dà , kàn shàngqù bǐ yǐqián lǎo le , hěn xīnkǔ de  
 更大，看上去比以前老了，很辛苦的  
 yàngzi . Huáng de zázhì yīnwèi wéifǎn guīdìng bèi qǔxiāo ,  
 样子。黄的杂志因为违反规定被取消，  
 dàpī zázhì méiyǒu mài chūqù , tā qiǎnle yībǎi duō  
 大批杂志没有卖出去，他欠<sup>1</sup>了一百多  
 wàn . Xìng hǎo méiyǒu ràng tā péicháng .  
 万。幸好没有让他赔偿。

Huáng shīquēle bàn wénxué zázhì de xīnxīn , yòu  
 黄失去了办文学杂志的信心，又  
 juéding dāng gètǐhù . Tā zūle yì jiān fángzi ,  
 决定当个体户<sup>2</sup>。他租了一间房子，  
 zhuāngxiū wán yǐhòu , kāile yì jiā fànguǎn . Kěshì fànguǎn  
 装修<sup>3</sup>完以后，开了一家饭馆。可是饭馆  
 de dìdiǎn xuǎn de bù hǎo , tā de fànguǎn ménqián dōu shì  
 的地点选得不好，他的饭馆门前都是  
 xiǎofàn tānr . Yóuyú jīngcháng shòurén qīfù , tā yòu  
 小饭摊儿<sup>4</sup>。由于经常受人欺负<sup>5</sup>，他又  
 bú gàn le . Zhè cì tā yòu péile hǎo jǐ wàn kuài qián .  
 不干了。这次他又赔了好几万块钱。

Wǒ diào dào bàoshè gōngzuò hòu , yǒu yì tiān tā dào wǒ  
 我调到报社工作后，有一天他到我  
 de bàngōngshì lái liáotiān , shuō zìjǐ de yùnqì bù hǎo . Wǒ  
 的办公室来聊天，说自己的运气不好。我  
 shuō nín de wénxué zuòpǐn xiě de nàme hǎo , yīnggāi chóngxīn  
 说您的文学作品写得那么好，应该重新  
 náqǐ bǐ , jìxù dāng zuòjiā . Dàn guòle jǐ tiān , tā  
 拿起笔，继续当作家。但过了几天，他  
 gàosu wǒ , gǎo wénxué zhèng qián tài màn , tā hé lǎopo  
 告诉我，搞文学挣钱太慢，他和老婆  
 chūqù dǎ májiàng , yǒu shí yì wǎnshàng néng yíng jǐ bǎi  
 出去打麻将<sup>6</sup>，有时一晚上能赢几百

1 欠: owe

e.g. 公司欠了工人们  
 两个月的工资。

2 个体户: self-em-  
 ployed individual

3 装修: renovate

4 小饭摊儿: little  
 food stand

5 欺负: bully, insult

6 打麻将: play mah-  
 jong

kuài qián . Wǒ shuō nǐ děi xiǎoxīn , bié ràng jǐngchá zhuā le .  
 块钱。我说你得小心，别让警察抓了。  
 Tā shuō méishì , děng yíng duō le , rìzi hǎoguò le , jiù  
 他说没事，等赢多了，日子好过了，就  
 jìngxià xīn xiě xiǎoshuō . Kěshì méi guò duōjiǔ , tā lǎopo jiù  
 静下心来写小说。可是没过多久，他老婆就  
 bǎ tā dǎ le , yuányīn shì tā zǒngshì shū qián , tā lǎopo  
 把他打了，原因是他总是输钱，他老婆  
 gèzi dà , lìqì dà , jīngcháng dǎ tā . Yǒushí shū le ,  
 个子大，力气大，经常打他。有时输了，  
 tā bùgǎn huí jiā , zuìhòugēn lǎopo shuō tā bù dǎ májiàng le .  
 他不敢回家，最后跟老婆说他不打麻将了。

Hòulái Huáng hái kāiguò yì jiā hūnyīn jièshàosuǒ , hái  
 后来黄还开过一家婚姻介绍所<sup>1</sup>，还  
 zuòguò qítā shìqìng , jiéguǒ dōu méi chénggōng . Wǒ quàn  
 做过其他事情，结果都没成功。我劝  
 tā shuō : “ Nǐ dōu kuài liùshí suì la , suànle ba . ” Tā  
 他说：“你都快六十岁啦，算了吧。”他  
 yáoyáo tóu , shuō : “ Wǒ bù néng zhème suàn le , nǐ qiáozhe  
 摇摇头，说：“我不能这么算了，你瞧着  
 ba . ” Wǒ bù zhīdào tā yòu yào zhǔnbèi zuò shénme shìqìng .  
 吧。”我不知道他又要准备做什么事情。

Tūrán yǒu yì tiān , tā xīngfèn de gàosu wǒ : “ Wǒ  
 突然有一天，他兴奋地告诉我：“我  
 lǎopo huì qìgōng , nǐ bǎ huìyìshì jìegěi wǒ yòng yì  
 老婆会气功<sup>2</sup>，你把会议室借给我用一  
 yòng , wǒ lǎopo yào yòng qìgōng gěi rén zhìbìng . ”  
 用，我老婆要用气功给人治病。”

Wǒ hěn chījīng , shuō : “ Nǐmen shénme shíhòu xué  
 我很吃惊，说：“你们什么时候学  
 qìgōng la ? ”  
 气功啦？”

Huáng xiàozhe shuō : “ Wǒmen tiānxìng hǎo , yì xué  
 黄笑着说：“我们天性<sup>3</sup>好，一学

1 婚姻介绍所: mar-  
 riage agency

2 气功: qìgōng, a sys-  
 tem of deep breath-  
 ing exercises prac-  
 ticed on a regular  
 basis to keep fit

3 天性: nature

jiù huì , wǒ lǎopo yǐ dào le dàshī jí le . ”  
就会，我老婆已到了大师<sup>1</sup>级了。”

Wǒ bù xiāngxìn , qìgōng xūyào xué hěn cháng shíjiān ,  
我不相信，气功需要学很长时间，  
zěn néng yì xué jiù huì ne . Wǒ nà shí nǎo wèibìng , wèn  
怎能一学就会呢。我那时闹<sup>2</sup>胃病<sup>3</sup>，问  
tā wǒ de wèibìng néng zhìhǎo ma ? Tā lǎopo zhèng hǎo  
他我的胃病能治好吗？他老婆正好  
lái le , shuō zhè hěn róngyì . Tā ràng wǒ zhàndìng ,  
来了，说这很容易。她让我站定，  
bìshàng yǎn , hǎn le shēng : “ Chū lái ! ” Liǎng shǒu jiù  
闭上眼，喊了声：“出来！”两手就  
fānlái-fānqù , zuǐ li shuō nǐ de wèibìng méiyǒu le , hǎo  
翻来翻去，嘴里说你的胃病没有了，好  
la . Tā Bǎ wǒ hé zhōuwéi de rén dōu jīngdāi le , zhè  
啦。她把我和周围的人都惊呆了<sup>4</sup>了，这  
gōngfu yě tài lìhài le . Yíhàn de shì wǒ hái děi zhàocháng  
功夫也太厉害了。遗憾的是我还得照常  
chī yào , bù chī jiù téng .  
吃药，不吃就疼。

Hòulái yǒu hěnduō rén qǐng tāmen kàn bìng , dàn fāxiàn  
后来有很多人请他们看病，但发现  
tāmen shì piàn rén de , yě jiù bú zài lái zhǎo tāmen le .  
他们是骗人的，也就不再来找他们了。

Huáng lái dào wǒ de bàngōngshì , wǒ wèn tā : “ Nǐ wéi  
黄来到我的办公室，我问他：“你为  
shénme yào zuò nàxiē luànqībāzāo de shìr ne ? ”  
什么要做那些乱七八糟<sup>5</sup>的事儿呢？”

Tā kǔxiàozhe shuō : “ Zǒng dé yào chīfàn ya , huó zhe ,  
他苦笑着说：“总得要吃饭呀，活着，  
jiù děi zhēteng , zhèyàng shēnghuó cái néng fēngfùduōcǎi  
就得折腾<sup>6</sup>，这样生活才能丰富多彩<sup>7</sup>  
ma . Shénme shíhòu bú yòng chīfàn le , jiù ānjìng le . ”  
嘛。什么时候不用吃饭了，就安静了。”

1 大师: master

2 闹: suffer from

3 胃病: stomach trouble

4 惊呆了: shocked, stunned

看到气功大师的表演，他惊呆了。

5 乱七八糟: in a mess

6 折腾: meddle with continuously

7 丰富多彩: rich and colorful

Zhào Xīnláng

赵新郎<sup>1</sup>

Wǒ de péngyou Zhào Xīnláng shì gǎo měishù de , niánqīng

我的朋友赵新郎是搞美术的，年轻

shí gǎo duìxiàng , tiáojiàn zhǐyǒu yí gè , gūniang bìxū  
时搞对象<sup>2</sup>，条件只有一个，姑娘必须  
fēicháng fēicháng piàoliang . Bùguǎn tā de jiāting chūshēn  
非常非常漂亮。不管她的家庭出身<sup>3</sup>hǎo bu hǎo , bùguǎn tā yǒu méiyǒu hǎiwài guānxi , zhǐyào  
好不好，不管她有没有海外关系<sup>4</sup>，只要rén piàoliang jiù xíng . Zài nàge shídài , jīngcháng gǎo  
人漂亮就行。在那个时代，经常搞zhèngzhì yùndòng , jiāting chūshēn bù hǎo de rén huò shì yǒu  
政治运动<sup>5</sup>，家庭出身不好的人或是有hǎiwài guānxi de rén dōu bèi kànzuò shì zhèngzhì shàng yǒu  
海外关系的人都被看作是政治上wèntí de rén , rénmen zhǎo duìxiàng yìbān dōu bú yuànyì  
问题的人，人们找对象一般都不愿意zhǎo zhèxiē rén . Ér Zhào Xīnláng què bùguǎn zhèngzhì wèntí ,  
找这些人。而赵新郎却不管政治问题，tā kànzhòng de jiùshì rén zhǎng de piàoliang bú piàoliang . Tā  
他看重的就是人长得漂亮不漂亮。他de guānniàn zài nàge shíhou shì fēicháng kāifàng de . Kěshì  
的观念在那个时候是非常开放的。可是yào xiǎng zhǎo dào fēicháng piàoliang de duìxiàng , yě bú shì yí  
要想找到非常漂亮的对象，也不是一jiàn róngyì de shì . Nà shíhou méiyǒu hūnyīn jièshào suǒ , yě  
件容易的事。那时候没有婚姻介绍所，也méiyǒu bàozhǐ zhēnghūn , quán kào zìjǐ zhǎo , huò kào  
没有报纸征婚<sup>6</sup>，全靠自己找，或靠biéren jièshào . Měi cì Zhào Xīnláng jiànle biéren jièshào de  
别人介绍。每次赵新郎见了别人介绍的gūniang zhīhòu , zǒngshì shuō duìfāng bù héshì , bú shì xián  
姑娘之后，总是说对方不合适，不是嫌

1 新郎: bridegroom

2 搞对象: look for a  
spouse3 家庭出身: family  
background4 海外关系: over-  
seas relation5 政治运动: politi-  
cal movement6 征婚: marriage-seek-  
ing



rén zhǎng de bù bái , yǎnjīng xiǎo , zuǐ dà , jiùshì shuō  
人长得**不白**、**眼睛小**、**嘴大**，就是说  
rénjia méimáo tài cū , bózi bù hǎokàndéngděng , fǎnzhèng  
人家**眉毛太粗**、**脖子不好看**等等，反正  
shì chà yìdiǎnr dōu bùxíng . Zhào Xīnláng jīngcháng qǐngkè ,  
是**差一点儿都不行**。赵新郎经常**请客**，  
qǐng bié rén bāng tā jièshào piàoliang de duìxiàng .  
请别人帮他介绍**漂亮的对象**。

Tā zhōngyú zhǎodàole yí gè ràng tā xǐhuan de piàoliang  
他终于找到了一个让他喜欢的**漂亮**  
gūniang . Zhège gūniang de jiā zài shì li , tā běnrén zài  
姑娘。这个姑娘的家在**市里**，她本人在  
xiàn shànggōngzuò , shì dàxué bìyè hòu bèi fēnpèi qù de .  
**县上工作**，是**大学毕业后被分配去的**。  
Zài nàge shíhou , dàxuéshēng bìyè yǐhòu dōu shì guójiā  
在那个时候，**大学生毕业以后都是国家**  
gěi fēnpèi gōngzuò . Zhào Xīnlángshuō , zhè gūniang yǒudiǎnr  
给分配**工作**。赵新郎说，这姑娘**有点儿**  
xiàng Lín Dàiyù , xiàng yí gè gǔdài měinǚ . Tā shì zài  
像**林黛玉**<sup>1</sup>，像一个**古代美女**。他是在  
jiē shàng jiàndào zhège gūniang de , hòulái jiù zhǎo rén qù  
街上见到这个姑娘的，**后来就找人去**  
jièshào , yì dǎtīng zhège gūniang yǐjīng yǒuduìxiàng le , tā  
介绍，一打听这个姑娘**已经有对象了**，她  
de duìxiàng zài shì li gōngzuò . Zhège gūniang yě xiǎngdiàohuí  
的**对象在市里工作**。这个姑娘也想**调回**  
shì li gōngzuò . Zhào Xīnláng shuō : Tā búshì méi jiéhūn  
市里**工作**。赵新郎说：**她不是没结婚**  
ma , rúguǒ zhège gūniang gēn tā hǎo , tā néng gěi tā  
吗，如果这个姑娘跟他好，他能给她  
diàohuí shì li . Gūniang nàbiān jiù shuō nà jiù chǔ péngyou  
调回市里。姑娘那边就说**那就处朋友**<sup>2</sup>  
ba , děng diàohuí shì li zài shuō . Zhào Xīnláng lìkè zhǎo  
吧，等调回市里再说。赵新郎立刻找


1 林黛玉: a heroine in  
*Dream of Red Man-*  
*sions*

2 处朋友: make friends  
with

péngyou bāng máng . Wǒmen dōu xīnténg Zhào Xīnláng , tā de  
朋友帮忙。我们都心疼<sup>1</sup>赵新郎，他的  
suìshù tǐng dà le . hǎo bù róngyì zhǎozháo duìxiàng , dōu  
岁数挺大了，好不容易找着对象，都  
nǔlì bāngzhù tā . Jǐ gè yuè hòu , gūniang zhōngyú diào dào  
努力帮助他。几个月后，姑娘终于调到  
shì lǐ gōngzuò le . Gōngzuò diào chéng le , wǒmen děngzhe  
市里工作了。工作调成了，我们等着  
Zhào Xīnláng jiéhūn , děngzhe hē tā de xǐjiǔ . Dēng a  
赵新郎结婚，等着喝他的喜酒<sup>2</sup>。等啊  
děng a , děng le hěn jiǔ yě méi hē dào Zhào Xīnláng de xǐjiǔ .  
等啊，等了很久也没喝到赵新郎的喜酒。  
Wǒmen wèn tā zěnme hái bù jiéhūn , tā shuō bái bāng máng le  
我们问他怎么还不结婚，他说白帮忙了  
la , gěi biéren bāng máng la , nà gūniang hé yuánlái de  
啦，给别人帮忙啦，那姑娘和原来的  
duìxiàng jiéhūn le . Yǒurén shuō tāmen děi péicháng nǐ de  
对象结婚了。有人说他们得赔偿你的  
sǔnshī ya . Zhào Xīnláng shuō tāmen liǎng yìqǐ lái zhǎo wǒ ,  
损失呀。赵新郎说他们俩一起来找我，  
zài wǒ miànqián yì kū , wǒ xīn jiù ruǎn le . Wǒmen shuō :  
在我面前一哭，我心就软了。我们说：  
“ Nǐ xīn tài ruǎn , nǐ zhèyàng kě dāng bù chéng xīnláng . ”  
“你心太软，你这样可当不成新郎。”  
Zhào Xīnláng shuō : “ Yǐhòu wǒ de xīn yào yìng qǐ lái , bù gēn  
赵新郎说：“以后我的心要硬起来，不跟  
wǒ jiéhūn , jiù bù gěi tā bànshì . ” Zhào Xīnláng yòu lái qǐng  
我结婚，就不给她办事。”赵新郎又来请  
wǒmen bāng tā jièshào duìxiàng .  
我们帮他介绍对象。

1 心疼: care for

2 喜酒: wedding wine

 大家都在问什么  
时候能喝他的喜酒。

Hòulái Zhào Xīnláng yòu yùjiàn le jǐ gè piàoliang de  
后来赵新郎又遇见了几个漂亮的  
nǚrén , dànshì dōu yǒu tiáojiàn , děi wèi tāmen bànshì .  
女人，但是都有条件，得为她们办事。

Wǒmen shuō , Zhào Xīnláng nǐ yào jìzhù shàng yí cì de jiàoxùn . Tā diǎndiǎntóushuō : “ Méicuò , zhǐyào bù jiéhūn , jiù hái búshì wǒ de lǎopo , wǒ jiù bù gěi tā bànrshi . ” 就还不是我的老婆，我就不给她办事。”


Qízhōng yǒu yí gè piàoliang gūniang shì zhēnde xiǎng qízhōng yǒu yí gè piàoliang gūniang shì zhēnde xiǎng 其中有一个漂亮姑娘是真的想  
gēn Zhào Xīnláng jiéhūn . Zhè gūniang bǐ Zhào Xīnláng xiǎo 跟赵新郎结婚。这姑娘比赵新郎小  
shí duō suì , gāo gèzi , dà yǎnjīng , gāo bízi , shēncái 十多岁，高个子，大眼睛，高鼻子，身材  
hěn hǎo , yàngzi yǒudiǎnr xiàng wàiguórén . Tā de lǎojiā 很好，样子有点儿像外国人。她的老家<sup>1</sup>  
zài Hā'ěrbīn , gūjì yǒu Éluósī xuètǒng . Zhège 在哈尔滨<sup>2</sup>，估计有俄罗斯血统<sup>3</sup>。这个  
gūniang de tiáojiàn shì bāng tā diàohuàn yí gè gōngzuò . Zhào 姑娘的条件是帮她调换一个工作。赵  
Xīnláng wèn wǒ zěnmeyàng , wǒ shuō nǐ shàng cì bāngle nàge 新郎问我怎么样，我说你上次帮了那个  
gūniang , nǐ bèi piàn le , zhè yí cì nǐ hái bāng tā ma ? 姑娘，你被骗了，这一次你还帮她吗？  
Zhào Xīnláng shuō , zhè cì gāi bāng zìjǐ le , děng xǐshì 赵新郎说，这次该帮自己了，等喜事<sup>4</sup>  
bànwán , zài bāng tā diàohuàngōngzuò . Yuánláizhè gūniang zài 办完，再帮她调换工作。原来这姑娘在  
càidiàn mài cài , xiǎng huàn gè gōngzuò . Zhè huí Zhào Xīnláng 菜店卖菜，想换个工作。这回赵新郎  
bǎwǒ tīng dà . Tā jié le hūn , dù le mìyuè , gēn wǒ shuō 把握挺大。他结了婚，度了蜜月<sup>5</sup>，跟我说  
zhè huí chà bù duō le , rán hòu jiù kāishǐ zhǎo rén bāng máng 这回差不多了，然后就开始找人帮忙  
bǎ àirén diào dào shāngyèjú , dāng yí gè yèwùyuán . 把爱人调到商业局，当一个业务员<sup>6</sup>。

1 老家: native place

2 哈尔滨: Harbin, the capital city of Heilongjiang Province (黑龙江省)

3 俄罗斯血统: Russian blood

4 喜事: wedding

 他们准备明年办喜事。

5 度蜜月: spend honeymoon

6 业务员: clerk

hòulái nánfāng jiàn tèqū , tā qīzi pǎo yèwù qùle yí  
 后来南方建特区<sup>1</sup>，他妻子跑业务去了一  
 tàng , huílái gēn Zhào Xīnláng shuō , wǒ zhème niánqīng ,  
 趟，回来跟赵新郎说，我这么年轻，  
 bù néng zǒng gǎo shūcài , wǒ xiǎng dào nánfāng chuǎng yì  
 不能总搞蔬菜，我想到南方闯一  
 chuǎng , děng wǒ bǎ yíqiè dōu ānpái hǎo le , zài bǎ nǐ yě  
 闯，等我把一切都安排好了，再把你也  
 jiē guòqù . Zhào Xīnláng shuō : Yǒu yuǎnjiàn , nǐ xiān qù ba .  
 接过去。赵新郎说：有远见，你先去吧。

Wǒmen gǎnjǐn gàosu tā , zhèyàng zuò hěn wēixiǎn .

我们赶紧告诉他，这样做很危险。  
 Tā shuō , jiéhūn dōu zhème cháng shíjiān le , zài yìqǐ  
 他说，结婚都这么长时间了，在一起  
 shuìle zhème cháng shíjiān , búhuì yǒu wēixiǎn ba ? Rúguǒ  
 睡了这么长时间，不会有危险吧？如果  
 zhēnyǒushénme wēixiǎn , nà rén yǔ rén zhījiān jiù méiyǒu zhēn  
 真有什么危险，那人与人之间就没有真  
 gǎnqíng le . Tā zhème yì shuō , wǒmen yě bùhǎo zài shuō  
 感情了。他这么一说，我们也不好再说  
 shénme . Jiéguǒ , tā qīzi qùle Hǎinán Dǎo , yì nián  
 什么。结果，他妻子去了海南岛<sup>2</sup>，一年  
 yǐhòu huíláile yí tàng , péizhe yí gè lǎotóur , shuō  
 以后回来了一趟，陪着一个老头儿<sup>3</sup>，说  
 shì tā de zǒngjīnglǐ . Zhào Xīnláng wèn shénme shíhòu bānjiā ,  
 是她的总经理。赵新郎问什么时候搬家，  
 tā qīzi shuō : “ Nà biān tài rè , nǐ shìyìng bùliǎo . ”  
 他妻子说：“那边太热，你适应不了。”

“ Nǐ zǎ shìyìng de ? ”

“你咋<sup>4</sup>适应的？”

“ Nǚrén hǎo shìyìng . ”

“女人好适应。”

“ Zǒngjīnglǐ duì nǐ búcuò ? ”

“总经理对你不错？”

1 特区: special zone

2 海南岛: Hainan Is-  
land

3 老头儿: old man

4 咋: how, why

“ Māmǎhūhū la . ”

“马马虎虎<sup>1</sup>啦。”

“ Nǐ de shēntǐ méi wèntí ba ? ”

“你的身体没问题吧？”

“ Shēntǐ hái hǎo , méi chū shénme wèntí . ”

“身体还好，没出什么问题。”

Zhè shì tóu yí cì huílái , liǎng rén hái shuōle yìdiǎnr

这是头一次回来，俩人还说了一点儿

悄悄话<sup>2</sup>。

悄悄话<sup>2</sup>。

Dì-èr nián huílái , nǚrén jiù gēn zǒngjīnglǐ zhù bīnguǎn

第二年回来，女人就跟总经理住宾馆

le , bìngqiě gàosu Zhào Xīnláng , zìjǐ de shēntǐ yǒu wèntí

了，并且告诉赵新郎，自己的身体有问题

le , hé zǒngjīnglǐ zài yìqǐ liǎng nián le .

了，和总经理在一起两年了。

Dì-sānnián huílái , tā hé Zhào Xīnláng bànle líhūn shǒuxù .

第三年回来，她和赵新郎办了离婚手续。

Zhè huí Zhào Xīnláng tòngkǔ de shuō : “ Méi xiǎngdào ya ,

这回赵新郎痛苦地说：“没想到呀，

zhè huí yòu bāng tèqū de máng le ... ”

这回又帮特区的忙了……”

Wǒmen ānwèi tā , guòle hǎo yízhèn , tā de xīnqíng

我们安慰他，过了好一阵，他的心情

cái hǎo qǐlái . Bùjiǔ qián , tā zìjǐ tōngguò hūnyīn

才好起来。不久前，他自己通过婚姻

jièshào suǒ yòu zhǎole yí gè duìxiàng , shì yí gè gōngchǎng

介绍所又找了一个对象，是一个工厂

de nǚgōng . Wǒ wèn tā wèi shénme bù zhǎo yí gè gàn bù ,

的女工。我问他为什么不找一个干部，


Zhào Xīnláng shuō gàn bù méiyǒu zhème piàoliang de . Zhège

赵新郎说干部没有这么漂亮的。这个

zhōngnián nǚgōng , niánlíng yě héshì . Tā shuō tā shēnshang

中年女工，年龄也合适。他说她身上

1 马马虎虎: not bad and not good; just so so

 这个人做事总是马马虎虎。

2 悄悄话: whisper in private

yǒu yì zhǒng xiàndài měi , bú xìn nǐ lái kànkan . Wǒ yí kàn  
 有一种现代美，不信你来看看。我一看  
 guǒrán búcuò , zhè nǚde tàngle fà , chuānzhe qípáo ,  
 果然不错，这女的烫了发<sup>1</sup>，穿着旗袍<sup>2</sup>，  
 lùzhe liǎng tiáo báibái de dàtǔi .  
 露着两条白白的大腿。

Zhào Xīnláng jiéhūn shí wǒmen dōu qù zhùhè .

赵新郎结婚时我们都去祝贺。

Jiéhūn hòu , Zhào Xīnláng yòu wèi lǎopó máng qǐlái . Wǒ  
 结婚后，赵新郎又为老婆忙起来。我

yǒu yì tiān zài jiē shàng pèngjiàn tā , tā zìxíngchē hòu jiāzhe  
 有一天在街上碰见他，他自行车后夹着  
 jǐ fú huà , jiù wèn tā mángshá . Tā shuō : “ Zhè huí wǒ yòu  
 几幅画，就问他忙啥<sup>3</sup>。他说：“这回我又  
 děi bāngzhù xiàgǎng zhígōng le ! Tā de gōngchǎng pòchǎn  
 得帮助下岗职工<sup>4</sup>了！她的工厂破产  
 la , tā gēn biéren yìqǐ bàn gè xiǎo lǚguǎn , wǒ huà le jǐ  
 啦，她跟别人一起办个小旅馆<sup>5</sup>，我画了几  
 fú huà , gěi tā de xiǎo lǚguǎn zhuāngshì yíxià . ”  
 幅画，给她的小旅馆装饰一下。”

Wǒ shuō : “ Tǐng hǎo ya , nǐ tǐng gāoshàng de a . ”  
 我说：“挺好呀，你挺高尚<sup>6</sup>的啊。”

Zhào Xīnláng shuō : “ Gāoshàng hái zài hòumiàn ne , tā  
 赵新郎说：“高尚还在后面呢，她  
 yǒu liǎng gè hái zài wàidì niànshū , wǒ déi chū xué fèi . ”  
 有两个孩子在外地念书，我得出学费<sup>7</sup>。”

Wǒ shuō : “ Nǐ yòu bāngzhù pínkùn dàxuéshēng le .  
 我说：“你又帮助贫困<sup>8</sup>大学生了。

Nǐ zhēnshì yí gè gāoshàng de rén a ! ”  
 你真是一个高尚的人啊！”

1 烫了发: have one's  
 hair permed

2 旗袍: cheongsam;  
 traditional Chinese  
 woman's dress origi-  
 nating from the Man-  
 chus

3 啥: what

4 下岗职工: laid-off  
 worker

5 旅馆: hotel, inn

6 高尚: high-minded,  
 lofty

7 学费: tuition fee

8 贫困: poor, impov-  
 erished

Hé Sāngū

## 何三姑

Wǒ de péngyou Hé Sāngū chūshēng zài nóngcūn . tā  
 我的朋友何三姑出生在农村，她  
 cóngxiǎo yǒu sān gè yuànwàng . dì-yī gè yuànwàng shì xiǎng  
 从小有三个愿望，第一个愿望是想  
 chéngwéi chénglǐrén . dì-èr gè yuànwàng shì jià gěi yí gè  
 成为城里人，第二个愿望是嫁给一个  
 dà jūnguān . dì-sān gè yuànwàng shì dāng dàifu . Tā  
 大军官<sup>1</sup>，第三个愿望是当大夫。她  
 xiǎngdāng dàifu shì yīnwèi tā fùqīn shì nóngcūn de chìjiǎo  
 想当大夫是因为她父亲是农村的赤脚  
 yīshēng . tā juéde dàifu xiàngshénxiān yíyàng . tā  
 医生<sup>2</sup>，她觉得大夫像神仙<sup>3</sup>一样，她  
 xǐhuan bèi rén zūnjìng de gǎnjué .  
 喜欢被人尊敬的感觉。

Hé Sāngū dì-yī gè hé dì-èr gè yuànwàng jīhū  
 何三姑第一个和第二个愿望几乎  
 shì yìqǐ shíxiàn de . Tā jiàgěile yí gè jūnguān , dāng  
 是一起实现的。她嫁给了一个军官，当  
 jūnguān de zhàngfu shēng wéi tuánzhǎng , bǎ tā cóngxiàn li  
 军官的丈夫升为团长<sup>4</sup>，把她从县里  
 diàodào le shì li . Tā bèi diàodào shì li yí gè dānwèi de  
 调到了市里。她被调到市里一个单位的  
 wèishēngsuǒ dāng hùshi . gěi bìng rén dǎzhēn , zhè lí dāng  
 卫生所<sup>5</sup>当护士，给病人打针，这离当  
 dàifu de yuànwàng zhǐ chà yí bù . Zài zhè zhīqián , tā  
 大夫的愿望只差一步。在这之前，她  
 yìzhí zài xiàn li de bǎihuò shāngdiàn dāng shòuhuòyuán . Tā  
 一直在县里的百货商店当售货员。她  
 xiǎng zìjǐ gàn diǎnr shénme , tā àirén bú ràng .  
 想自己干点儿什么，她爱人不让。

Tā jìnchéng bùjiǔ , àirén jù zhuǎnyè le , bèi  
 她进城不久，爱人就转业<sup>6</sup>了，被

1 军官: military officer

2 赤脚医生: 'bare-foot doctor' – someone who acted as a medical practitioner to farmers in the countryside during the Cultural Revolution

3 神仙: fairy

4 团长: regimental commander

5 卫生所: clinic

6 转业: demobilize

ānpái dào xiàn li dāng fùxiànzhǎng . Zhàngfu zài xiàn li  
安排到县里当副县长<sup>1</sup>。丈夫在县里  
gōngzuò , tā hé hái zi zài shì li zhù . Dào le qiūtiān ,  
工作, 她和孩子在市里住。到了秋天,  
háizi kǎo dàxué zǒu le , jiù shèngxià Hé Sāngū yí gè rén zài  
孩子考大学走了, 就剩下何三姑一个人在  
jiā , tā xīn li hěn fán . Yǒu yì tiān , tā duìzhe jìngzi  
家, 她心里很烦<sup>2</sup>。有一天, 她对着镜子  
wèn zìjǐ , zìjǐ sìshí suì , sān gè yuàn wàng jīběn dōu  
问自己, 自己四十岁, 三个愿望基本都  
shíxiàn le . wǒ zěnmē gāoxìng bù qǐlái ne ...  
实现了, 我怎么高兴不起来呢……

Zhàngfu hěn shǎo huí jiā , ǒu'ěr huílái yě shì  
丈夫很少回家, 偶尔回来也是  
wǎnshàng , hái jīngcháng hēzuì le cái huílái , měi cì dōu  
晚上, 还经常喝醉了才回来, 每次都  
shì ràng sījī fúzhe huílái . Zhàngfu huí jiā yǐhòu chōu  
是让司机扶着回来。丈夫回家以后抽  
yān , hē shuǐ , ránhòu tǎngxià jiù shuìjiào . Hé Sāngū měi yuè  
烟、喝水, 然后躺下就睡觉。何三姑每月  
dāngzhōng yǒu nàme jǐ tiān tèbié xiǎng gēn zhàngfu qīnjìn ,  
当中有那么几天特别想跟丈夫亲近<sup>3</sup>,  
dànshì tā bú shì hēzuì le , jiùshì bú zài jiā . Yǒu nǚyǒu  
但是他不是喝醉了, 就是不在家。有女友  
gàosu tā , nánrén bù gēn zìjǐ de lǎopó qīnjìn , jiùshì  
告诉她, 男人不跟自己的老婆亲近, 就是  
zài wàimiàn yǒule nǚrén , xiànzài hǎoxiàng dōu zhèyàng . Hé  
在外面有了女人, 现在好像都这样。何  
Sāngū xiǎngle xiǎng zhàngfu shì bu shì zài wàimiàn yě yǒule  
三姑想了想丈夫是不是在外面也有了  
nǚrén , zhàngfu kěnéng chū wèntí le . Hé Sāngū xiǎng bǎ  
女人, 丈夫可能出问题了。何三姑想把  
zhège wèntí nòng qīngchu . Yǒu yì tiān , xiàzhe dàxuě ,  
这个问题弄清楚。有一天, 下着大雪,

1 副县长: deputy county chief

2 烦: annoyed, irritated

3 亲近: show love to



tā tūrán lái dào xiàncéng . Tā jiǎnchá le zhàngfu de sùshè ,  
她突然来到县城。她检查了丈夫的宿舍，  
méiyǒu fāxiàn zhàngfu de chuángshàng yǒu nǚrén de tóufǎ ,  
没有发现丈夫的床上有女人的头发，  
kànlái zhàngfu de biǎoxiàn hái kěyǐ .  
看来丈夫的表现还可以。

Tā gōngzuò de wèishēngsuǒ rén duō , zhěngtiān méishì  
她工作的卫生所人多，整天没事  
gàn . Hé Sāngū tíchū le yí gè gǎigé fāng'àn , kěshì  
干，何三姑提出了一个改革方案，可是  
dàjiā dōu fǎnduì . Yúshì Hé Sāngū lìkè tíngxīn liúzhí <sup>1</sup> ,  
大家都反对。于是何三姑立刻停薪留职<sup>1</sup>，  
bànqǐ gèrén zhēnsuǒ . Tā de lǎo fùqīn yǒu xiē piānfāng <sup>3</sup> ,  
办起个人诊所<sup>2</sup>。她的老父亲有些偏方<sup>3</sup>，  
tā cóng fùqīn nàlǐ chāolái piānfāng gěi bìngrén kàn bìng , duì  
她从父亲那里抄来偏方给病人看病，对  
bìngrén shuō zhèxiē piānfāng dōu shì zǔchuán mífāng . Rìzi  
病人说这些偏方都是祖传秘方<sup>4</sup>。日子  
jiǔ le , zhǎo tā kàn bìng de rén yuè lái yuè duō . Yǒu yí  
久了，找她看病的人越来越多。有一  
cì tā gěi bìngrén kāicuò le yào , bìngrén chà diǎnr sǐ le ,  
次她给病人开错了药，病人差点儿死了，  
Hé Sāngū huā le bùshǎo qián péicháng . Hòulái tā jù bǎ  
何三姑花了不少钱赔偿。后来她就把  
zhēnsuǒ guāndiào le . Dànshì tā hái xiǎng zhēteng , hái xiǎng  
诊所关掉了。但是她还想折腾，还想  
zuò diǎnr shì , zhǐshì bù zhīdào zuò shénme hǎo .  
做点事儿，只是不知道做什么好。

Wǒ yě xìng Hé , gēn Hé Sāngū hái yǒu diǎnr qīnqī  
我也姓何，跟何三姑还有点儿亲戚  
guānxì . Yǒu yí tiān wǒ zài Bìshǔ Shānzhūāng de hú biān  
关系。有一天我在避暑山庄<sup>5</sup>的湖边  
pèngjiàn tā , tā shuō : “ Dàgē , wǒ dāngguo dàifu  
碰见她，她说：“大哥，我当过大夫

- 1 停薪留职: retain one's position with one's salary suspended  
2 诊所: clinic  
3 偏方: folk prescription  
4 祖传秘方: secret recipe handed down from one's ancestors  
5 避暑山庄: Summer Resort in Chengde, Hebei Province (河北省).

le , wǒ zuìhòu yí gè yuànwàng yě shíxiàn le . Nǐ shuō wǒ  
了，我最后一个愿望也实现了。你说我  
jīnhòu gàn shá hǎo ne ? ” Wǒ shuō : “ Wǒ bù zhīdào . Wǒ  
今后干啥好呢？”我说：“我不知道。我  
hé tóngshìmen zhèng mángzhexiàng Liánhéguó Jiàokēwén zǔzhī<sup>1</sup>  
和同事们正忙着向联合国教科文组织<sup>1</sup>  
shēnqǐng ne . wǒmen yào bǎ Bìshǔ Shānzhuāng biàncéng  
申请<sup>2</sup>呢，我们要把避暑山庄变成  
Liánhéguó Shìjiè Wénhuà Yíchǎn . ” Hé Sāngū shuō : “ Shì  
联合国世界文化遗产<sup>3</sup>。”何三姑说：“是  
bu shì Bìshǔ Shānzhuāng píngshàng Shìjiè Wénhuà Yíchǎn hǎochù  
不是避暑山庄评上<sup>4</sup>世界文化遗产好处  
tèbié duō ? ”  
特别多？”

特别多？”

Wǒ shuō : “ Shìjiè Wénhuà Yíchǎn yào shòudào shìjiè  
我说：“世界文化遗产要受到世界  
gè guó de bǎohù . Jùshuō jǐshǐ fāshēng shìjiè dàzhàn ,  
各国的保护。据说即使发生世界大战<sup>5</sup>，  
fēijī de zhàdàn yě bùxǔ wǎng nàr zhà . ”  
飞机的炸弹<sup>6</sup>也不许往那儿炸。”

Hé Sāngū lèngle yízhèn , shuō shēng duōxiè la ,  
何三姑愣<sup>7</sup>了一阵，说声多谢啦，  
jiù zǒu le .  
就走了。

Yí gè yuè yǐhòu , wǒ jiēdào Hé Sāngū de yāoqǐng .  
一个月以后，我接到何三姑的邀请，  
tā de xīn fànguǎn kāiyè , qǐng wǒ qù . Wǒ yíhuò bùjiě ,  
她的新饭馆开业<sup>8</sup>，请我去。我疑惑不解<sup>9</sup>，  
ànshí qù le , kànjiàn xīn fànguǎn jiù kāi zài yuánlái de  
按时去了，看见新饭馆就开在原来的  
zhěnsuǒ nàlǐ , yòu kuòdàle bùshǎo . Hé Sāngū hé tā  
诊所那里，又扩大了不少。何三姑和她  
zhàngfu lǐlǐwàiwài mángzhe , jiǎnzhí biàncéng lǎobǎn  
丈夫里里外外忙着，简直变成老板

1 联合国教科文组  
织: UNESCO

2 申请: apply for

3 联合国世界文化遗  
产: United Nations  
World Cultural Heri-  
tage (UNWCH)

4 评上: be on the list  
after assessment

5 世界大战: World  
War

6 炸弹: bomb

7 愣: dumbfounded,  
stupefied

8 开业: start a busi-  
ness

9 疑惑不解: feel puz-  
zled

**c.g.** 明天这家饭馆就  
要开业了。

hé lǎobǎnniáng le . Chīwán fàn , wǒ wèn tā zhè shì  
和老板娘<sup>1</sup>了。吃完饭，我问她这是  
zǎ huí shì , tā gēn wǒ shuō : “ Duōkuī nǐ ya , fēijī dōu  
咋回事<sup>2</sup>，她跟我说：“多亏你呀，飞机都  
bùgǎn rēng zhàdàn de dìfang , shì fú dì ya , suǒyǐ ,  
不敢扔炸弹的地方，是福地<sup>3</sup>呀，所以，  
wǒ děi gàn diǎnr shí zài de , bǎoxiǎn de shì , jiù kāi le zhè  
我得干点儿实在的、保险的事，就开了这  
jiā fànguǎn . ”  
家饭馆。”

Wǒ zhǐ tā zhàngfu wèn : “ Tā ne ? ”

我指她丈夫问：“他呢？”

Hé Sāngū shuō : “ Tā yǐqián shì jūnrén , bù dǒng  
何三姑说：“他以前是军人<sup>4</sup>，不懂  
dìfang de shì , yě búhuì gàn dìfang de gōngzuò , yìtiān  
地方的事，也不会干地方的工作，一天  
dào wǎn zǒngshì hējiǔ , méi yìsi , wǒ bú ràng tā dāng  
到晚总是喝酒，没意思，我不让他当  
fùxiànzǎng le , ràng tā gēn wǒ yìqǐ kāi fànguǎn . ”  
副县长了，让他跟我一起开饭馆。”

Wǒ xiào dào : “ Xiànzài nǐ méiyǒu shénme dānxīn de

我笑道：“现在你没有什么担心的

le ba ! ”

了吧！”

Hé Sāngū xiào le , shuō : “ Wǒ liǎ zhěngtiān máng zhè

何三姑笑了，说：“我俩整天忙这

fànguǎn , měi tiān zuì duō shuì sān xiǎoshí , dōu kuài lèi sǐ  
饭馆，每天最多睡三小时，都快累死  
la . ”

啦。”

1 老板娘: proprietress

2 咋回事: What happened?

3 福地: a place of happiness

4 军人: soldier

This story has been abridged according to He Shen's short story, 我的四友人, which was published in the *China Short Story Selection of 1999* (1999 年中国短篇小说精选), edited by the Creation and Study Section of the China Writers Association (中国作协创研部), Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan, 2000.

### About the author He Shen (何申):

He Shen is a celebrated contemporary writer. He is a member of the China Writers Association, the vice chairman of the Hebei Writers Association, and a member of the Ninth National People's Congress. He was born in 1951 in Tianjin, and graduated from the Chinese Department of Hebei University in 1976. He began to publish his works in 1981. His works include the novels 梨花湾的女人 (Líhuā Wān De Nǚrén) and 多彩的乡村 (Duōcǎi De Xiāngcūn), and the novel collections 七品县令和办公室主任 (Qīpǐn Xiànlìng Hé Bànōngshì Zhǔrèn), 年前年后 (Nián Qián Nián Hòu) and 信访办主任 (Xìnfǎngbàn Zhǔrèn), among others. He won the Zhuangzhong Literature Prize (庄重文学奖) in 1993.

**思考题；**

1. 陈大寨的名字有什么意义？
2. 从哪些事情上可以看出陈大寨对工作认真负责？
3. 黄大个儿做过什么样的工作？
4. 黄大个儿为什么喜欢折腾？
5. 赵新郎结过几次婚？
6. 赵新郎生活得快乐吗？为什么？
7. 何三姑有哪三个愿望？
8. 后来何三姑为什么在避暑山庄开了饭馆？



Sān , Wǒmen Wèi Shénme Méiyǒu Hǎo Qiúxīng<sup>1</sup>

# 三、我们为什么没有好球星<sup>1</sup>



Yuánzhù : Ā Níng  
原著：阿宁

<sup>1</sup> 球星：ball-game star







### 三、我们为什么没有好球星

#### Guide to reading:

This is not a story about football stars; it is about a small incident that occurred between two children that started a conflict between their families. In the story, a few schoolboys are playing football on the school playground. One boy, Gong Dafa ( 龚大发 ), kicks another boy, Xia Zhiyong ( 夏志勇 ), and knocks out Xia's two front teeth. Gong Dafa is the son of Gong Fugui ( 龚福贵 ), a wealthy businessman. Xia Zhiyong is the grandson of the former Deputy Mayor Xia ( 夏副市长 ). Deputy Mayor Xia asks Gong Fugui to apologize for his son kicking his grandson, but Gong Fugui refuses to do so. The two families, one representing money and the other representing power, begin a round of veiled struggles with each other. They make a fuss over a trifling incident, even going so far as to go to court over it. In the end, the two boys make peace themselves due to their common interest in football. In the story, the innocence of the boys and the craftiness, the corruption, the deception and the snobbery of the sophisticated adults form a sharp contrast to each other.

## 故事正文：

Yi

Jīnqiáo Huāyuán shì shì lǐ zuì háohuá de zhùzhái xiǎoqū .

金乔花园是市里最豪华<sup>1</sup>的住宅小区<sup>2</sup>。

Zhèr zhùzhe liǎng lèi rén : yí lèi shì dàkuǎn , yí lèi shì  
这儿住着两类人：一类是大款<sup>3</sup>，一类是  
lǐngdǎo . Zhèkuài dì shì shìwěi de . Fángdìchǎn gōngsī<sup>5</sup>  
领导。这块地是市委<sup>4</sup>的。房地产公司<sup>5</sup>  
zài zhèlǐ xiūjiàn háohuá zhùzhái xiǎoqū , yīnwèi zhànle  
在这里修建<sup>6</sup>豪华住宅小区，因为占了  
shìwěi de dì jù bù néng bù gěi lǐngdǎo fēn yìxiē fángzi ,  
市委的地就不能不给领导分一些房子，  
zhèyàng dàjiā dōu dédào le hǎochù . Zhù zài Jīnqiáo Huāyuán  
这样大家都得到了好处。住在金乔花园  
de zhùhù fēnchéng le liǎng bùfēn : yí bùfēn shì lǐngdǎo ,  
的住户<sup>7</sup>分成了两部分：一部分是领导，  
zhù zài xībian de lóu li , yí bùfēn shì dàkuǎn , zhù zài  
住在西边的楼里，一部分是大款，住在  
dōngbian hé nánbian de lóu li . Zhèlǐ zhù de lǐngdǎo dàdōu  
东边和南边的楼里。这里住的领导大都  
shì tuìxiū de lǐngdǎo , nánguài yào bǎ tāmen fēn dào xībian  
是退休的领导，难怪要把他们分到西边  
de lóufáng li . zhēnshì rìbó-xīshān a !  
的楼房里，真是日薄西山<sup>8</sup>啊！

Jīnqiáo Huāyuán zài shìzhōngxīn , zhōuwéidōu shì lǜshù ,

金乔花园在市中心，周围都是绿树，  
huánjīng shūshì . Zuì xīyīnrén de shì zhèlǐ jǐnkào zhe  
环境舒适。最吸引人的是这里紧靠着  
zhòngdiǎn xiǎoxué , zhòngdiǎn zhōngxué hé zhòngdiǎn  
重点小学<sup>9</sup>、重点中学和重点


- 1 豪华: luxurious  
2 住宅小区: residential district  
3 大款: moneybags  
4 市委: municipal Party committee  
5 房地产公司: real estate company  
6 修建: build  
7 住户: resident, household  
8 日薄西山: the sun being about to set; nearing one's end  
9 重点小学: key primary school

yòu'éryuán<sup>1</sup>, háizi shàngxué fēicháng fāngbiàn. Yīnwèi  
 幼儿园<sup>1</sup>, 孩子上学非常方便。因为  
 zhèlǐ de dìdiǎn hǎo, dàkuǎnmen juéde língdǎomen zhànle  
 这里的地点好, 大款们觉得领导们占了  
 piányi<sup>2</sup>, tāmen shuō: Zhǐyào yǒu hǎochù de shìqing  
 便宜<sup>2</sup>, 他们说: 只要有好处的事情  
 língdǎomen méiyǒu bú zhàn piányi de. Kěshì língdǎomen  
 领导们没有不占便宜的。可是领导们  
 juéde zhè kuài dì shì shìwěi de, bùgāi zhuǎnràng gěi  
 觉得这块地是市委的, 不该转让<sup>3</sup>给  
 fángdìchǎn gōngsī, shìwěi yě kěyǐ zài zhèlǐ gěi zìjǐ de  
 房地产公司, 市委也可以在这里给自己的  
 dānwèi gài zhùzhái lóufáng. Xiànzài dàkuǎnmen jūrán bǎ tuǐjiǎo  
 单位盖住宅楼房。现在大款们居然把腿脚  
 shēn dào le shìwěi zhè kuài dì lái le, kěndìng yǒu rén cóng zhōng  
 伸到了市委这块地来了, 肯定有人从  
 dédào le hǎochù.  
 得到了好处。


Xiànzài xuéxiào fàng hánjià, Jīnqiáo Huāyuán de  
 现在学校放寒假, 金桥花园的  
 háizimen dōu pǎo dào zhōngxué de cāochǎngshàng tī zúqiú.  
 孩子们都跑到中学的操场上踢足球。  
 Zài zhèxiē háizi zhōng, Xià Zhìyǒng shì gè háiziwáng.  
 在这些孩子中, 夏志勇是个孩子王<sup>4</sup>。他  
 yéye yǐqián shì fùshìzhǎng, tā yǒudiǎnr xiàng tā de  
 爷爷以前是副市长<sup>5</sup>, 他有点儿像他的  
 yéye, yǒulǐngdǎo cáinéng, gēn biéren wánr zǒng xǐhuan  
 爷爷, 有领导才能<sup>6</sup>, 跟别人玩儿总喜欢  
 dāng língdǎo. Tā kànjiàn háizimen zài cāochǎng shàng luàn  
 当领导。他看见孩子们在操场上乱  
 tī, jiù hǎn: “Wèi, zánmen bié luàn tī le, wǒ jiànyì  
 踢, 就喊: “喂, 咱们别乱踢了, 我建议  
 zánmen chénglì yí gè zúqiúduì. Duìwài jiào Jīnqiáo Huāyuán  
 咱们成立一个足球队。对外叫金桥花园

1 幼儿园: kindergarten

2 占便宜: take extra advantage of

 他总是喜欢占别人的便宜。

3 转让: transfer ownership

 他把这套房子转让给他的同事了。

4 孩子王: leader of a group of children

5 副市长: deputy mayor

6 才能: talent, ability

Bókǎ duì , duìnèi zài fēnchéng liǎng gè duì : yí gè jiào  
博卡队，对内再分成两个队：一个叫  
Bókǎ yī duì , lìng yí gè jiào Bókǎ èr duì . Liǎng gè duì  
博卡一队，另一个叫博卡二队。两个队  
jìnxíng bǐsài . Nǐmen kàn hǎo bu hǎo ? ”  
进行比赛。你们看好不好？”

Háizimen dōu tóngyì Xià Zhìyǒng de jiànyì , hái xuǎnjǔ tā  
孩子们都同意夏志勇的建议，还选举他  
dāng Jīnqiáo Huāyuán Bókǎ duì de duìzhǎng . Xià Zhìyǒng zài xuéxiào  
当金桥花园博卡队的队长。夏志勇在学校  
jiùshì bāngānbù , tā juéde dāng zhège zúqiú duìzhǎng  
就是班干部<sup>1</sup>，他觉得当这个足球队长  
bù nán , yě méi kèqì jiù dāng le zúqiú duìzhǎng , tóngshí hái  
不难，也没客气就当了足球队长，同时还  
jiānrèn Bókǎ yī duì de duìzhǎng . Háizimen zài fēnchéng liǎng  
兼任博卡一队的队长。孩子们在分成两  
gè duì de shíhòu fāshēngle yìxiē bù yúkuài de shìqìng . Měi gè  
个队的时候发生了一些不愉快的事情。每个  
duìdōu xǐhuan zúqiú tī de hǎo de hái zi , qízhōng yǒu gè jiào  
队都喜欢足球踢得好的孩子，其中有个叫  
Gōng Dàfā de nán hái ér tīqiú tī de zuì hǎo , Xià Zhìyǒng  
龚大发的男孩儿踢球踢得最好，夏志勇  
xiǎng bǎ tā liú zài zìjǐ duì li . Bókǎ èr duì duìzhǎng shuō :  
想把他留在自己队里。博卡二队队长说：  
“Bùxíng , wǒmen hái xiǎng yào Gōng Dàfā ne . ”  
“不行，我们还想要龚大发呢。”

Xià Zhìyǒng shuō , yàoourán zánmen zhuājiū hǎo bù  
夏志勇说，要不然咱们抓阉<sup>2</sup>好不  
hǎo ?  
好？

Méi xiǎngdào Gōng Dàfā shuō : “Wǒ yuànyì qù Bókǎ èr  
没想到龚大发说：“我愿意去博卡二  
duì . ” Gōng Dàfā yuànyì qù Bókǎ èr duì , shì yīnwèi duì Xià  
队。”龚大发愿意去博卡二队，是因为对夏

1 班干部: class leader

e.g. 在小学期间，她一直是我们班的班干部。

2 抓阉: draw lots

e.g. 这里有两张音乐会的票，大家来抓阉吧。

Zhìyǒng bù mǎnyì . Tā juéde zìjǐ zúqiú tī de hǎo , yīnggāi  
 志勇不满意。他觉得自己足球踢得好，应该  
 dāng duìzhǎng , kě duìzhǎng què ràng Xià Zhìyǒng dāng le .  
 当队长，可队长却让夏志勇当了。  
 Tā xiǎng , jìrán nǐ Xià Zhìyǒng dāngle duìzhǎng , zěnmē  
 他想，既然你夏志勇当了队长，怎么  
 yě gāi bǎ Bókǎ èr duì de duìzhǎng ràng wǒ dāng ba ? Shéizhī  
 也该把博卡二队的队长让我当吧？谁知  
 zuìhòu què xuǎnle biéren , méiyǒuràng tā dāng . Xià Zhìyǒngméi  
 最后却选了别人，没有让他当。夏志勇没  
 ràng Gōng Dàfā dāng Bókǎ èr duì de duìzhǎng , shì xiǎng bǎ tā  
 让龚大发当博卡二队的队长，是想把他  
 liú zài zìjǐ duì li . Gōng Dàfā yě kàn chūlái le Xià Zhìyǒng  
 留在自己队里。龚大发也看出来夏志勇  
 de yìsī . Tā xīnxiǎng , wǒ jiù bú qù nǐ nàge duì . Xià  
 的意思。他心想，我就不去你那个队。夏  
 Zhìyǒng méi bànfǎ , zhǐhǎo tóngyì tā qùle Bókǎ èr duì .  
 志勇没办法，只好同意他去了博卡二队。

Shàngwǔ tīle yì chǎng , liǎng gè duì bǐfēn sān bǐ  
 上午踢了一场，两个队比分三比  
 èr , èr duì yíng le , zhǔyào shì yīnwèi Gōng Dàfā qiú tī  
 二，二队赢了，主要是因为龚大发踢球  
 de hǎo . Xiàwǔ Xià Zhìyǒng qīnzì shàngchǎng dāng hòuwèi <sup>1</sup> ,  
 得好。下午夏志勇亲自上场当后卫<sup>1</sup> ,  
 xià juéxīn yào lánzhù Gōng Dàfā .  
 下决心要拦住龚大发。

Xià Zhìyǒng qiú tī de yě búcuò . Tā zài fáng Gōng Dàfā  
 夏志勇踢球得也不错。他在防龚大发  
 de shíhòu , Gōng Dàfā lái le qíngxù , tī de gèng hǎo le .  
 的时候，龚大发来了情绪，踢得更好了。  
 Pángbiān kàn qiú de hái zǐ wèi Gōng Dàfā hècǎi <sup>2</sup> , Gōng  
 旁边看球的孩子为龚大发喝彩<sup>2</sup> , 龚  
 Dàfā zài guānzhòng de hècǎi shēng zhōng yuè tī yuè hǎo , Xià  
 大发在观众的喝彩声中越踢越好，夏

1 后卫: rear guard

2 喝彩: cheer

Zhiyǒng dāngrán nǔlì zǔlán<sup>1</sup>. Zhèshí èr duì hòuwèi yí gè chángchuán, èr duì qiúyuán bǎ qiú jiēzhù hòu, yí zhuǎnshēn cháng chuán<sup>2</sup>, èr duì qiúyuán bǎ qiú jiēzhù hòu, yí zhuǎnshēn jiù cháo Gōng Dàfā chuán guòqù. Gōng Dàfā bèi duì qiúmén, xiǎng yào zhuǎnshēn shènmén<sup>3</sup>, Xià Zhìyǒng yòu jíshí de zài qiánmiàn dǎngzhe, tā zhǐhǎo bǎ jiǎo cháo shàng tiǎole yíxià. 志勇当然努力阻拦<sup>1</sup>。这时二队后卫一个长传<sup>2</sup>，二队球员把球接住后，一转身就朝龚大发传过去。龚大发背对球门，想要转身射门<sup>3</sup>，夏志勇又及时地在前面挡着，他只好把脚朝上挑<sup>4</sup>了一下。

Tā de jiǎo yí luàn, jiù bǎ qiú tiǎogāo le. Tā tūrán xiǎngqǐ Mǎlādōnà de yí cì jīngcǎi shènmén, yúshì tā bǎ shēnzi wǎnghòu yì tǎng, xiǎng yòng liǎngjiǎo shènmén. Xià Zhìyǒng míngbai guòlái, Gōng Dàfā shì yào shènmén a! 他的脚一乱，就把球挑高了。他突然想起马拉多纳<sup>5</sup>的一次精彩射门，于是他把身子往后一躺，想用两脚射门，夏志勇明白过来，龚大发是要射门啊！

Qiúmén zhème jìn, yào tīshàng kěndìng shì yào jìnqiú le. Xià Zhìyǒng lái bují yòng jiǎo jiù qiú, xiǎng yòng tóu bǎ qiú dǐngkāi. Zhèshí qiú dào shì dǐngkāi le, Gōng Dàfā què tī zài tā de zuǐshàng, tā “À” de yí shēng dǎo zài dì shàng, děng hái zǐmen pǎo guò lái kàn tā shí, tā yǐjīng mǎn zuǐ shì xuè le. 球门这么近，要踢上肯定是要进球了。夏志勇来不及用脚救球，想用头把球顶开。这时球倒是顶开了，龚大发却踢在他的嘴上，他“啊”地一声倒在在地上，等孩子们跑过来看他时，他已经满嘴是血了。

Dàjiā bǎ Xià Zhìyǒng fú qǐlái, jiàn tā biéde dìfang méiyǒu shòushāng, zhǐshì zuǐzhǒng le, shēnchū shé tou lái, 大家把夏志勇扶起来，见他别的地方没有受伤，只是嘴肿<sup>6</sup>了，伸出舌头来，

1 阻拦: stop, prevent

2 长传: long pass (in ball games)

3 射门: shoot (a goal)

4 挑: kick up; lift up

5 马拉多纳: Diego Maradona, an Argentine football star

6 肿: swollen

e.g. 他的脸肿了半边，原来是他的牙发炎了。

shétou yě shì wánhǎo de . Dàjiā gǎnjīn wèn tā zěnmeyàng .  
 舌头也是完好的。大家赶紧问他怎么样。  
 Tā shuō méishìr , shuōhuà hái qīngchū . Zài yí kàn  
 他说没事儿，说话还清楚。再一看  
 fāxiàn tā de yá méi le , zuǐ li shǎole liǎng kē ményá .  
 发现他的牙没了，嘴里少了两颗门牙<sup>1</sup>。  
 Tā dīxià tóu zhǎole zhǎo , méi zhǎodào . hòulái yǒu gè  
 他低下头找了找，没找到。后来有个  
 duìyuán bāng tā zhǎodàole yì kē yá , tā jiē zài shǒu li ,  
 队员帮他找到了一颗牙，他接在手里，  
 xīnxiǎng : Zhè shì wǒ wèi zúqiú fùchū de dì-yī gè dàijià .  
 心想：这是我为足球付出的第一个代价<sup>2</sup>。  
 Tā dǎsuan bǎoliúzhè , jiānglái dāngshàng qiúxīng hòu , zhè kē  
 他打算保留着，将来当上球星后，这颗  
 yá huìhěnyǒu jìniàn yìyì .  
 牙会很有纪念意义。

Tā méi wàngle tā shì duìzhǎng . Biéren bǎ tā tìhuàn  
 他没忘了他是队长。别人把他替换<sup>3</sup>  
 xiàlái hòu , tā shuō , nǐmen jìxù bǐsài , shuōwán jiù  
 下来后，他说，你们继续比赛，说完就  
 jí máng huí jiā le .  
 急忙回家了。


Èr

二

Xià Zhìyǒng huí dào jiā , tā de yàngzi bǎ tā yéye  
 夏志勇回到家，他的样子把他爷爷  
 xiàle yí tiào , yí gè huānbèng-luàntiào de hái zi ,  
 吓了一跳，一个欢蹦乱跳<sup>4</sup>的孩子，  
 zěnmé chéngle zhèyàngr . “ Zěnmé nòng de ? ” “ Tī  
 怎么成了这样儿。“怎么弄的？”“踢  
 de . ” “ Shéi tī de ? ” “ Gōng Dàfā . ” “ Shì bu shì  
 的。”“谁踢的？”“龚大发。”“是不是  
 nàgè Gōng Fúguì de érzi ? ”  
 那个龚福贵的儿子？”

1 门牙: front teeth

2 代价: price

3 替换: substitute, re-  
place
 你太累了，我来  
替换你。
4 欢蹦乱跳: dance  
and skip with joy

Xià Zhìyǒng shuō: “ Jiùshì , tā bàba shì Hóngdá Jítuán de dǒngshìzhǎng . Yéye , tāmen jiā kě yǒu qián le , jiā li yǒu yí liàng Kǎidílākè ne . ”  
夏志勇说：“就是，他爸爸是宏达集团<sup>1</sup>的董事长<sup>2</sup>。爷爷，他们家可有钱了，家里有一辆凯迪拉克<sup>3</sup>呢。”

Xià fùshìzhǎng shuō: “ Yǒu qián zěnmē le ? Yǒu qián jiù néng suíbiàn tī rén ma ? Wǒ zhè jiù zhǎo tā qù . ”  
夏副市长说：“有钱怎么了？有钱就能随便踢人吗？我这就找他去。”

Xià fùshìzhǎng lìkè lǐngzhe sūnzi qùle Gōng jiā .  
夏副市长立刻领着孙子去了龚家。  
Gōng Fúguì búzài , jiā li zhǐyǒu Gōng Fúguì de lǎopo hé yí gè bǎomǔ . Gōng Fúguì de lǎopo jīnnián èrshíyī suì , shì bànnián qián cái gēn Gōng Fúguì jiéhūn de . Jiéhūn hòuliǎng rén jīngcháng chǎojià . Tā běnlái jiù duì Gōng Fúguì qiánqī suǒshēng de hái zi hěn tǎoyàn , tīngjiàn yǒu rén zhǎodào jiā li , hěn bú kèqì de shuō : Tā tile nǐ hái zi , nǐ zhǎo tā qù . Zhǎo wǒ gàn shénme ?  
龚福贵不在，家里只有龚福贵的老婆<sup>4</sup>和一个保姆<sup>5</sup>。龚福贵的老婆今年二十一岁，是半年前才跟龚福贵结婚的。结婚后两人经常吵架。她本来就对龚福贵前妻<sup>6</sup>所生的孩子很讨厌，听见有人找到家里，很不客气地说：他踢了你孩子，你找他去。找我干什么？

Xià fùshìzhǎng shēngqì le , tā shuō : “ Tā tile wǒ de hái zi , wǒ dāngrán yào zhǎo tā de jiāzhǎng . Nǐ shì tā shénme rén ? ” Gōng Fúguì lǎopo shuō : “ Wǒ shénme yě bú shì , nǐ zhǎo tā bà ba . ” Xià fùshìzhǎng wèn : “ Tā bà zài shì , nǐ zhǎo tā bà ba . ” Xià fùshìzhǎng wèn : “ Tā bà zài shì , nǐ zhǎo tā bà ba . ”  
夏副市长生气了，他说：“他踢了我的孩子，我当然要找他的家长<sup>7</sup>。你是谁？”龚福贵老婆说：“我什么也不是，你找他爸吧。”夏副市长问：“他爸在

1 宏达集团: Hongda

Group

2 董事长: board

Chairman

3 凯迪拉克: Cadillac

car

4 老婆: (oral) wife

5 保姆: housekeeper,

nanny

6 前妻: former wife

7 家长: parent of a

child



nǎr ? ” Gōng Fúguì lǎopo shuō : “ Wǒ bù zhīdào . ” Xià  
哪儿？” 龚福贵老婆说：“我不知道。” 夏  
fùshìzhǎng wèn Gōng Fúguì de diànhuà hàomǎ . Nà nǚrén yé  
副市长问龚福贵的电话号码。那女人也  
shuō bù zhīdào .  
说不知道。

Xià fùshìzhǎng jiù zhèyàng zǒuchūle Gōng Fúguì de  
夏副市长就这样走出了龚福贵的  
jiā . Sūnzi gàosu tā shuō , zhè nǚrén shì Gōng Dàfā de  
家。孙子告诉他说，这女人是龚大发的  
hòumā . Xià fùshìzhǎng yǐjīng tuìxiū hěn duō nián le , duì  
后妈<sup>1</sup>。夏副市长已经退休很多年了，对  
xiànzài de shèhuì yě bù liǎojiě , tā tīngshuō zhège nǚrén shì  
现在的社会也不了解，他听说这个女人是  
Gōng Fúguì de lǎopo , fēicháng chījīng , yīnwèi tā rènshi  
龚福贵的老婆，非常吃惊，因为他认识  
Gōng Fúguì , nà shì gè wǔshí suì de lǎotóuzi . Zhège  
龚福贵，那是个五十岁的老头子<sup>2</sup>。这个  
nǚrén , zuò tā de nǚ'ér hái chàbùduō .  
女人，做他的女儿还差不多。

Suīrán zhège piàoliang nǚrén hé tā sūnzi de shāngméi  
虽然这个漂亮女人和他孙子的伤没  
shénme guānxì , què ràng Xià fùshìzhǎng hěn shēngqì . Zhège  
什么关系，却让夏副市长很生气。这个  
nǚrén shuōhuà tài bù lǐmào le . Tā jǐnjǐn wòzhe shǒu li  
女人说话太不礼貌了。他紧紧握<sup>3</sup>着手里  
de nà kē yá , kànjian Xià Zhìyǒng zuǐ li hái zài liúxuè , jiù  
的那颗牙，看见夏志勇嘴里还在流血，就  
lǐng sūnzi dào shì dì-yī yīyuàn qù le .  
领孙子到市第一医院去了。

Zhǎodào Gōng Fúguì bù nán . Xià fùshìzhǎng cóng xiànrèn  
找到龚福贵不难。夏副市长从现任  
shìzhǎng nàlǐ yào lái le Gōng Fúguì de shǒujī hàomǎ ,  
市长那里要来了龚福贵的手机号码<sup>4</sup>，

1 后妈: step mother

2 老头子: old man

3 握: grasp, hold

4 手机号码: cell  
phone number

gěi Gōng Fúguì dǎle yí gè diànhuà . Gōng Fúguì wèn :  
给 龚 福贵 打 了 一 个 电 话 。 龚 福贵 问 :

“ Shéi ya ? ”

“ 谁 呀 ? ”

Xià fùshìzhǎng shuōle zìjǐ de xìngmíng . Gōng Fúguì yí  
夏 副 市 长 说 了 自 己 的 姓 名 。 龚 福贵 一  
lèng , zhè yí lèng ràng Xià fùshìzhǎng chǎnshēngle fǎngǎn ,  
愣 <sup>1</sup> , 这 一 愣 让 夏 副 市 长 产 生 了 反 感 <sup>2</sup> ,  
Gōng Fúguì xiǎnrán bǎ tā wàng le . Tā yòu shuōle yí biàn  
龚 福贵 显 然 把 他 忘 了 。 他 又 说 了 一 遍  
xìngmíng , Gōng Fúguì cái xiǎng qǐlái : Shì Xià shìzhǎng ā .  
姓 名 , 龚 福贵 才 想 起 来 : 是 夏 市 长 啊 ,  
hǎojiǔ méi jiàn le , yǒu shì ma ?  
好 久 没 见 了 , 有 事 吗 ?

Xià fùshìzhǎng xiǎngqǐ Gōng Fúguì gāng kāishǐ bàn  
夏 副 市 长 想 起 龚 福贵 刚 开 始 办  
gōngchǎng de shíhou , yí tàngtàng de zhǎo shìzhèngfǔ , nà  
工 厂 的 时 候 , 一 趟 趟 地 找 市 政 府 , 那  
shí jiànle tā bìgōng-bìjīng de , cái jǐ nián shíjiān jiù  
时 见 了 他 毕 恭 毕 敬 <sup>3</sup> 的 , 才 几 年 时 间 就  
jiǎzhuāng xiǎngbuqǐ tā shì shéi le . Tā yǒushénme liǎobuqǐ ,  
假 装 <sup>4</sup> 想 不 起 他 是 谁 了 。 他 有 什 么 了 不 起 ,  
bú jiùshì yīnwèi tā yǒu jǐ gè chòuqián ma ?  
不 就 是 因 为 他 有 几 个 臭 钱 <sup>5</sup> 吗 ?

Tā shuō : “ Zhǎo nǐ yǒudiǎnr shì . Nǐ érzi shì bu  
他 说 : “ 找 你 有 点 儿 事 。 你 儿 子 是 不  
shì jiào Gōng Dàfā ? ”  
是 叫 龚 大 发 ? ”

Gōng Fúguì shuō : “ Zhèng shì . ”

龚 福贵 说 : “ 正 是 。 ”

Xià fùshìzhǎng shuō : “ Tā bǎ wǒ sūnzi tī le . ”  
夏 副 市 长 说 : “ 他 把 我 孙 子 踢 了 。 ”

“ Ò , tāmen dǎjià le , bǎ nǐ bǎobèi sūnzi  
“ 哦 , 他 们 打 架 <sup>6</sup> 了 , 把 你 宝 贝 孙 子

1 愣: dumbfounded,  
stupefied

2 反感: dislike; be dis-  
gusted with

② 他对她的说话方  
式很反感。

3 毕恭毕敬: rever-  
ent and respectful

4 假装: pretend

② 他假装没看见  
他。

5 臭钱: filthy money

6 打架: fight

tīhuàile méiyǒu? ” Gōng Fúguì bùlěng-bùrè de wèn .  
踢坏了没有?” 龚福贵不冷不热<sup>1</sup>地问。

Xià fùshìzhǎng shuō : “ Tā tī zúqiú bù wǎng qiú shàng  
夏副市长说：“他踢足球不往球上  
tī , bǎ wǒ sūnzi de yá tī diào le liǎng kē . ”  
踢，把我孙子的牙踢掉了两颗。”

Gōng Fúguì xiǎng le yíxià , shuō : “ Wǒ huíqù wènwen  
龚福贵想了一下，说：“我回去问问  
ba , zhè huìr wǒ zhèng gēn wàishāng tánpàn ne . ”  
吧，这会儿我正跟外商谈判<sup>2</sup>呢。”

Xià fùshìzhǎng zhīdào Gōng Fúguì gēnběn méi gēn  
夏副市长知道龚福贵根本没跟  
wàishāng tánpàn , tā shuōgēnwàishāng tánpàn zhǐbúguò shì yí  
外商谈判，他说跟外商谈判只不过是一  
gè jièkǒu . Xià fùshìzhǎng xīnxiǎng , nǐ de érzi tī le wǒ  
个借口。夏副市长心想，你的儿子踢了我  
de sūnzi , nǐ zěnme zhèyàng bù jiǎng dào lǐ ?  
的孙子，你怎么这样不讲道理？

Xià fùshìzhǎng juéde zìjǐ qīnzì dǎ diànhuà , yǐjīng  
夏副市长觉得自己亲自打电话，已经  
gòudiū miànzi le , yàoshi zài yǐqián , Gōng Fúguì zǎo jiù  
够丢面子<sup>3</sup>了，要是在以前，龚福贵早就  
pǎo guò lái dàoqiàn le . Bùyào shuō shì tīdiào le Xià Zhìyǒng  
跑过来道歉了。不要说是踢掉了夏志勇  
de mén yá , jiùshì pèng le Xià Zhìyǒng de hán máo . tā yě  
的门牙，就是碰了夏志勇的汗毛<sup>4</sup>，他也  
huì lǐngzhe Xià Zhìyǒng qù shàng yào de .  
会领着夏志勇去上药<sup>5</sup>的。

Xià fùshìzhǎng xiǎng , xiànzài bú jiùshì yīnwèi wǒ  
夏副市长想，现在不就是因为  
tuìxiū le ma ? Tuìxiū le jiù bú shì fùshìzhǎng le . Wǒ xiànzài  
退休了吗？退休了就不是副市长了。我现在  
méiyǒu quán , yí gè bàofāhù yě gǎn qīfù wǒ le .  
没有权<sup>6</sup>，一个暴发户<sup>7</sup>也敢欺负<sup>8</sup>我了。


1 不冷不热: neither hostile nor friendly

2 跟外商谈判: negotiate with foreign businessmen

3 丢面子: lose face

4 汗毛: fine hair on the human body

5 上药: apply medicine

 他的手破了，妻子赶快给他上药。

6 权: right, power

7 暴发户: upstart; nouveau riche

8 欺负: bully, insult

Wǎnshàng Xià fùshìzhǎng yòu gěi Gōng Fúguì dǎ diànhuà .

晚上夏副市长又给龚福贵打电话。

Zhèshí Gōng Fúguì yǐjīng gēn érzi wèn qīngchūle shìqing de  
这时龚福贵已经跟儿子问清楚了事情的

jīngguò , jiùshì tā érzi shèmén shí , Xià jiā de sūnzi  
经过，就是他儿子射门时，夏家的孙子

dǎngle yíxià , tī dào ményá shàng le . Gōng Fúguì xīn  
挡了一下，踢到门牙上了。龚福贵心

xiǎng : Yòu bú shì gùyì de , zěnméi hái méiwánméiliǎo la .  
想：又不是故意的，怎么还没完没了啦。

Nǐ yǐwéi nǐ hái shì fùshìzhǎng ne , jiùsuàn nǐ shì fùshìzhǎng .  
你以为你还是副市长呢，就算你是副市长，

wǒ yě bú shì yuánlái de Gōng Fúguì le . Wǒ jiùshì bù gěi nǐ  
我也不是原来的龚福贵了。我就是不给你

dàoqiàn , nǐ néng bǎ wǒ zěnmeyàng . Xiǎngdào zhèr , tā  
道歉，你能把我怎么样。想到这儿，他

gēn Xià fùshìzhǎng shuō : “ Xià shìzhǎng , wǒ huílái wènle wǒ  
跟夏副市长说：“夏市长，我回来问了我

érzi , tā shuō méishìr , jiùshì tī zúqiú bù xiǎoxīn<sup>1</sup>  
儿子，他说没事儿，就是踢足球不小心<sup>1</sup>

pèngle yíxià , xiàcì zhùyì ba . ”  
碰了一下，下次注意吧。”

Xià fùshìzhǎng xiǎng , nǐ zhìshǎo yě gāi shuō gè

夏副市长想，你至少也该说个

duibuqǐ ba . Tā shuō : “ Kě bú shì pèngle yíxià , wǒ  
对不起吧。他说：“可不是碰了一下，我

sūnzi de ményá dōu tīdiào le . ”  
孙子的门牙都踢掉了。”

Gōng Fúguì shuō : “ Nà zěnméi bàn ? Yàobu wǒ bǎ wǒ

龚福贵说：“那怎么办？要不我把我

érzi de ményá yě tīdiào liǎng kē ? ”

儿子的门牙也踢掉两颗？”

Xià fùshìzhǎng shuō : “ Zhè shì shénme huà ? Nǐ érzi

夏副市长说：“这是什么话？你儿子

1 不小心: acciden-  
tally

tīle wǒ sūnzi , wǒ zhǎo nǐ hái bú duì le ? ”  
踢了我孙子，我找你还不对了？”

Gōng Fúguì shuō : “ Duì , nǐ zhǎo de duì . Nǐ shì  
龚福贵说：“对，你找得对。你是  
shìzhǎng , gàn shénme dōu duì . Yàobu wǒ zěnmē shuō bǎ wǒ  
市长，干什么都对。要不我怎么说把我  
érzi de mén yá yě tīdiào liǎng kē ne ? ”  
儿子的门牙也踢掉两颗呢？”

Xià fùshìzhǎng shuō : “ Wǒ zǎo jiù bú shìshìzhǎng le . Wǒ  
夏副市长说：“我早就不是市长了。我  
tuìxiū le , xiànzài jiùshì lǎobǎixìng , nǐ bú shì shuō yào tī nǐ  
退休了，现在就是老百姓，你不是说要踢你  
érzi de mén yá ma ? Nà nǐ jiù tī ba , shénme shíhou tīle  
儿子的门牙吗？那你就踢吧，什么时候踢了  
tōngzhī wǒ yì shēng . ” Shuōwán jiù bǎ diànhuà guàduàn le .  
通知我一声。”说完就把电话挂断<sup>1</sup>了。

Guòle jǐ tiān , Xià fùshìzhǎng yuè xiǎng yuè shēngqì ,  
过了几天，夏副市长越想越生气，  
yòu gěi Gōng Fúguì dǎ diànhuà , shuō : “ Gōngdǒngshìzhǎng ,  
又给龚福贵打电话，说：“龚董事长，  
nǐ bǎ nǐ érzi de mén yá tīdiào le méiyǒu a ? ”  
你把你儿子的门牙踢掉了没有啊？”

Gōng Fúguì de gōngsī gēn nánfāng mǒu gōngsī qiānle yì  
龚福贵的公司跟南方某公司签了一  
bǐ hé tong . méi xiǎngdào bǎ qián gěile duìfāng yǐhòu , nàgē  
笔合同，没想到把钱给了对方以后，那个  
gōngsī jiù xiāoshī le , yuánlái nà shì gè píbāo gōngsī , tā  
公司就消失了，原来那是个皮包公司<sup>2</sup>，他  
bèi piàn le . Gōng Fúguì zhèng yīnwèi zhè shì shēngqì , yì  
被骗了。龚福贵正因为这事生气，一  
tīng Xià fùshìzhǎng de huà jiù gèngjiā shēngqì . Tā shuō : “ Xià  
听夏副市长的话就更加生气。他说：“夏  
shìzhǎng , nǐ zhème bī wǒ , shì bu shì yǒudiǎnr tài  
市长，你这么逼<sup>3</sup>我，是不是有点儿太

1 挂断: hang up

2 皮包公司: non credit-worthy company

3 逼: force, compel

qīfu rén le ya ? ”  
欺负人了呀？”

Xià fùshìzhǎng shuō : “ Wǒ zěnmē qīfu rén le , nǐ  
夏副市长说：“我怎么欺负人了，你  
zìjǐ shuō yào tī nǐ érzi de mén yá , yòu bú shì wǒ ràng  
自己说要踢你儿子的门牙，又不是我让  
nǐ tī de . Nǐ érzi bǎ wǒ sūnzi tīshāng , nándào jiù  
你踢的。你儿子把我孙子踢伤，难道就  
méishì le ? ”  
没事了？”

Gōng Fúguì shuō : “ Āi , jiùshì méishì le . Wǒ  
龚福贵说：“哎，就是没事了。我  
zhè érzi jiùshì tī shìzhǎng jiā de hái zǐ le , nǐ shuō  
这儿子就是踢市长家的孩子了，你说  
zěnmēzhe ba ? ”  
怎么着吧？”

Xià fùshìzhǎng yǒu gāoxuèyā , yì tīng zhè huà qì de  
夏副市长有高血压<sup>1</sup>，一听这话气得  
shuōbúchū huà , nǎzhe diànhuà “ Nǐ , nǐ … ” yí jù  
说不出话，拿着电话“你，你……”一句  
huàméi shuō chū lái , rēng le diànhuà jiù dǎoxià le .  
话没说出来，扔了电话就倒下了。

Sān

三

Xià fùshìzhǎng bìngdǎole de xiāoxi , hěn kuài jiù zài  
夏副市长病倒了的消息，很快就在  
shì lǐ chuán kāi le . Shì lǐ de hěn duō gàn bù dōu shì tā  
市里传开了。市里的很多干部<sup>2</sup>都是他  
tí bā de . Tīng dào tā bìng le , hěn duō gàn bù dōu dào  
提拔<sup>3</sup>的。听到他病了，很多干部都到  
jiā lǐ lái kàn tā .  
家里来看他。

1 高血压: high blood pressure

2 干部: official

3 提拔: promote

**e.g.** 不知道今年他能不能被提拔。

Shì li gàn bù mēn lái le dōu yào wèn shēng bìng de  
市里干部们来了都要问生病的  
yuán yīn . Xià fù shì zhǎng bù xiǎng shuō , kě tā ér zǐ bǎ tā  
原因，夏副市长不想说，可他儿子把他  
shēng bìng de jīng guò dōu shuō le . Shì li gàn bù mēn yì tīng  
生病的经过都说了。市里干部们一听  
dōu huǒ le , shuō : “ Xiànzài zhèxiē bào fā hù yě tài bú  
都火<sup>1</sup>了，说：“现在这些暴发户也太不  
xiàng huà le . tīle rén hái zhè ge tài du , zhè bú jiù shì  
像话<sup>2</sup>了，踢了人还这个态度，这不就是  
yīn wèi zì jǐ yǒu qián qī fu rén ma ? ”  
因为自己有钱欺负人吗？”

Xià fù shì zhǎng yáo yáo tóu shuō : “ Suàn le suàn le , tā  
夏副市长摇摇头说：“算了算了，他  
jiù shì qī fu nǐ , nǐ yě méi bàn fǎ . ”  
就是欺负你，你也没办法。”

Wù jià jú jú zhǎng shuō : “ Gào tā qù , zhǎo xiànzài de  
物价局局长<sup>3</sup>说：“告他去，找现在的  
Jīn shì zhǎng gào tā qù . ” Jīn shì zhǎng shì xiànrèn shì zhǎng .  
靳市长告他去。”靳市长是现任市长。

Xià fù shì zhǎng shuō : “ Zhǎo le Jīn shì zhǎng yě méi yòng ,  
夏副市长说：“找了靳市长也没用，  
Xiǎo Jīn zhè ge rén nǐ mēn hái bù liǎo jiě ? Zuì duō pī píng Gōng  
小靳这个人你们还不了解？最多批评龚  
Fú guì jǐ jù , shén me zuò yòng yě qǐ bù liǎo . ”  
福贵几句，什么作用也起不了。”

Gàn bù mēn yì xiǎng , yě shì zhè me huí shì , bìng jìng zhè  
干部们一想，也是这么回事，毕竟这  
shì liǎng gè hái zǐ wù shāng , shì zhǎng yòu néng zěn me yàng ?  
是两个孩子误伤<sup>4</sup>，市长又能怎么样？  
Zhè shí fǎ yuàn de fù zhǔ rèn shuō : “ Wǒ kàn zhǐ yǒu yí gè  
这时法院的副主任<sup>5</sup>说：“我看只有一个  
bàn fǎ , jiù shì yòng fǎ lǜ jiě jué . ”  
办法，就是用法律解决。”

1 火: become angry;  
be enraged

c.g. 他一看见他们吵架，就火了。

2 不像话: unreasonable,  
absurd

3 物价局局长: director-general of the  
Price Bureau

4 误伤: accidentally  
injure

5 副主任: deputy di-  
rector

Xià fùshìzhǎng shuō: “Zhème diǎnr xiǎoshì bù zhídé dǎ guānsī . Tā érzi yě bú shì yǒuyì de .”  
 夏副市长说：“这么点儿小事不值得打官司<sup>1</sup>。他儿子也不是有意<sup>2</sup>的。”

Fǎyuàn de fùzhǔrèn shuō: “Yǒuyì de jiào gùyì shānghài , wúyì de jiào guòshī shānghài . Jiùshì guòshī shāngrén yě děi péicháng sùnsī a .”  
 法院的副主任说：“有意的叫故意伤害<sup>3</sup>，无意<sup>3</sup>的叫过失伤害<sup>4</sup>。就是过失伤人也得赔偿损失啊。”

Fǎyuàn fùzhǔrèn gēn Xià fùshìzhǎng de qīzi shì lǎoxiāng .  
 法院副主任跟夏副市长的妻子是老乡<sup>5</sup>，  
 shì Xià fùshìzhǎng bǎ tā tíbá wéi shìfǎyuàn bàngōngshì fùzhǔrèn de . Yóuyú tā gēn Xià jiā yǒu zhème yì céng guānxì , tā juéde Xià fùshìzhǎng de shì , jiùshì tā de shì .  
 是夏副市长把他提拔为市法院办公室副主任的。由于他跟夏家有这么一层关系，他觉得夏副市长的事情，就是他的事情。  
 Tā shuō: “Xià shìzhǎng , zhè shì nǐ jiù biéguǎn le , jiāogēi wǒ hé Démín bàn ba .”  
 他说：“夏市长，这事你就别管了，交给我和德民办吧。”

Démín shì Xià fùshìzhǎng de érzi , Xià Démín . Xià Démín duì fǎyuàn fùzhǔrèn shuō: “Gōng Dàfā jiùshì yǒuyì tī rén , tī zúqiú yǒu wǎng tiānshàng tī de ma ? Rúguǒ bú shì gùyì , zěnmé néng tī dào rén liǎnshàng ? Tā zhè shì yīnwèi méidāngshàng zúqiúduì duìzhǎng , duì wǒ érzi bù mǎnyì .” Fǎyuàn fùzhǔrèn juéde zhè fēnxī hěnyǒu dàolǐ ,  
 德民是夏副市长的儿子，夏德民。夏德民对法院副主任说：“龚大发就是有意踢人，踢足球有往天上踢的吗？如果不是故意，怎么能踢到人脸上去？他这是因为没当上足球队队长，对我儿子不满意。”法院副主任觉得这分析很有道理，

1 打官司: go to court

2 有意: intentionally

**e.g.** 他说他不是有意伤害她的。

3 无意: have no intention; accidentally

**e.g.** 他说这句话是无意的。

4 过失伤害: negligent injury

5 老乡: fellow townsman; fellow villager



jiēzhe tāmen qù zhǎo tī zúqiú de hái zi qǔ zhèngmíng .  
接着他们去找踢足球的孩子取证明。


Háizimen de zúqiúduì zǎo jiù sǎn le , búguò hái  
孩子们的足球队早就散<sup>1</sup>了，不过还  
yǒu yì bāng hái zi zài wán . Fǎyuàn fùzhǔrèn yí gè yí gè de  
有一帮孩子在玩。法院副主任一个一个地  
zhǎo , wèn tāmen shìqing de jīngguò . Hǎo jǐ gè hái zi hái  
找，问他们事情的经过。好几个孩子还  
jìde Gōng Dàfā méi dāngshàng zúqiú duìzhǎng bù gāoxìng ,  
记得龚大发没当上足球队长不高兴，  
hái mà Xià Zhìyǒng gēn tā yéye yíyàng shì gè guānmí .  
还骂夏志勇跟他爷爷一样是个官迷<sup>2</sup>。  
Zhìyú tā shì bu shì yǒuyì tī de Xià Zhìyǒng , tāmen yě  
至于他是不是有意踢的夏志勇，他们也  
bù hǎo shuō . Jīngguò tāmen zuò gōngzuò , liǎng gè hái zi  
不好说。经过他们做工作，两个孩子  
miǎnqiáng xiěle zhèngmíngshū .  
勉强<sup>3</sup>写了证明书。

Jiē xiàláí shì dào yīyuàn qǔ zhèngmíng . Xià Zhìyǒng  
接下来是到医院取证明。夏志勇  
gāng bèi tīdiào mén yá shí , Xià fùshìzhǎng lǐngzhe tā dào shì  
刚被踢掉门牙时，夏副市长领着他到市  
dì-yī yīyuàn shàngguo yào , tāmen méi fèishì jiù zhǎodào  
第一医院上过药，他们没费事就找到  
yuánláí de dàifu , qǔle zhèngmíng . Kǎolǜ dào zhè lèi  
原来的大夫，取了证明。考虑到这类  
zhèngmíng fǎyī yīyuàn zuì yǒu xiàolì , tāmen yòudào fǎyī  
证明法医医院最有效力，他们又到法医  
yīyuàn kāile zhèngmíng . Xià Démin hái ràng érzi gēn fǎyī  
医院开了证明。夏德民还让儿子跟法医  
shuō zìjǐ zhèxiē tiān zǒngshì tóuténg , yǒudiǎnr qīngwēi  
说自己这些天总是头疼，有点儿轻微  
nǎozhèndàng . Nàge fǎyī gēn fǎyuàn fùzhǔrèn rènshi ,  
脑震荡<sup>4</sup>。那个法医跟法院副主任认识，

1 散: dismiss, dis-  
solve

2 官迷: office seeker

3 勉强: reluctant

 作业太多了，他  
写了好几个小时才  
勉强把作业做完了。

3 轻微脑震荡: mild  
cerebral concussion

wènle wèn zhèngzhuàng , yě kāichūle qīngwēi nǎozhèndàng  
问了问 症状<sup>1</sup> , 也开出了轻微 脑震荡  
de zhèngmíng .

的 证明。

Zuìhòu , fǎyuàn fùzhǔrèn shuō : “ Ràng hái zi xiān  
最后 , 法院 副主任 说 : “ 让 孩子 先  
zhùyuàn guānchá jǐ tiān ba . ”

住院 观察 几天 吧。”

Dàifu xiǎngle xiǎng yě tóngyì le . Xià Zhìyǒng jiù  
大夫 想了 想 也 同意 了。夏志勇 就  
zhème zhùle yuàn . Tā zhù de shì gāojí fángjiān , yì tiān  
这么 住 了 院。他 住 的 是 高级 房间 , 一 天  
chuángwèi fèi wūshí kuài qián .

床位 费 五十 块 钱。

Fǎyuàn fùzhǔrèn mángzhe qǔ zhèngmíng shí , Gōng Fúguì  
法院 副主任 忙 着 取 证明 时 , 龚福贵  
zhèng mángzhe zhǔnbèi chūguó , tā yào dào dōngnányà de yí  
正 忙 着 准备 出国 , 他 要 到 东南亚 的 一

gè guójiā tán yì bǐ yèwù . Chúle tán yèwù wài , hái yǒu gè  
个 国家 谈 一 笔 业务。除 了 谈 业务 外 , 还 有 个  
mùdì , jiùshì bǎ shì lǐ yí gè zhǔguǎn bùmén de língdǎo

目的 , 就是 把 市 里 一 个 主管 部门<sup>2</sup> 的 领导  
dàishàng , dào wàimiàn kāikāi yǎn . Yīnwèi tā xīn gǎo de  
带 上 , 到 外 面 开 开 眼<sup>3</sup>。因 为 他 新 搞 的

xiàngmù zhèng děngzhe zhè wèi língdǎo shěn pī . Méi xiǎngdào  
项 目 正 等 着 这 位 领导 审 批<sup>4</sup>。没 想 到  
jiù zài tā zhèng yào chūguó shí , qū fǎyuàn lái le chuánpiào .

就 在 他 正 要 出 国 时 , 区 法院<sup>5</sup> 来 了 传票<sup>6</sup> ,  
tā zǒubuliǎo le . Tā xiǎng , zěnme huì yǒu rén gǎn dào  
他 走 不 了 了。他 想 , 怎 么 会 有 人 敢 到

fǎyuàn gào wǒ ne ?  
法院 告 我 呢 ?

Gōng Fúguì zài fǎyuàn yě yǒu shúrén , yì dǎtīng shì  
龚 福 贵 在 法院 也 有 熟 人<sup>7</sup> , 一 打 听 是

1 症状: symptom

2 主管部门: depart-  
ment in charge

3 开眼: widen one's  
horizons

④ 他到欧洲旅游了  
一趟, 很开眼。

4 审批: examine and  
approve

5 区法院: District  
People's Court

6 传票: court sum-  
mon

7 熟人: acquaintance

Xià Démín gào de . Diéren gàosu tā shuō nà shì Xià fùshìzhǎng  
夏德民告的。别人告诉他说那是夏副市长  
de érzi , zhège rénhěn lìhai , kě búshì hǎo rě de .  
的儿子，这个人很厉害，可不是好惹<sup>1</sup>的。  
Tā cái xiǎngqǐ hái yǒu nà liǎng kē yá de shì . Gōng Fúguì  
他才想起还有那两颗牙的事。龚福贵  
hòuhuǐ le , zǎo zhīdào shìr nǎo de zhème fùzá , hái  
后悔了，早知道事儿闹<sup>2</sup>得这么复杂，还  
bùrú huā jǐ gè qián bǎ Xià fùshìzhǎng hōng gāoxìng le ne .  
不如花几个钱把夏副市长哄<sup>3</sup>高兴了呢。  
Kěshì shìqing yǐjīng dào le zhè yí bù , tā jiù bù xiǎng ràngbù  
可是事情已经到了这一步，他就不想让步<sup>4</sup>  
le . Hǎo , búshì dǎ guānsi ma ? Wǒ jiù péi nǐmen dǎ  
了。好，不是打官司吗？我就陪你们打  
guānsi . Wǒ zài shì lǐ zhème xiē nián , nǎge bùmén  
官司。我在市里混<sup>5</sup>了这么多年，哪个部门  
méiyǒu guānxì ! Tā ràng mìshū liánxì qūfǎyuàn , wèn néng bu  
没有关系！他让秘书联系区法院，问能不  
néng xiān chūguó . huílái zài dǎ guānsi .  
能先出国，回来再打官司。

Fǎyuàn shuō nà kě bùxíng , zài dà de shì zài fǎlǜ  
法院说那可不行，再大的事在法律  
miànqián yě bù guǎnyòng . Zhǎole jǐ gè shúrén , yǒu de rén  
面前也不管用<sup>6</sup>。找了几个熟人，有的人  
shì bù gǎn guǎnzhè jiàn shìr , yǒu de rén shì guǎnbuzháo zhè  
是不敢管这件事儿，有的人是管不着这  
jiàn shìr .  
件事儿。

Gōng Fúguì yě yǒu tā de bànfǎ , zhè cì chūguó yào  
龚福贵也有他的办法，这次出国要  
dài shì lǐ yí gè zhǔguǎn bùmén de língdǎo , jiù bǎ zhè shìr  
带市里一个主管部门的领导，就把这事儿  
jiāogěi tā bàn ba . Tā zhǎodào nà língdǎo shuō : “ Zánmen  
交给他办吧。他找到那领导说：“咱们

1 惹: offend, provoke

**C.G.** 这孩子总是爱惹麻烦。

2 闹: cause trouble;  
stir

3 哄: coax

4 让步: make a concession;  
yield

**C.G.** 这对夫妻吵架吵得很厉害，谁也不肯让步。

5 混: drift along;  
muddle along

6 管用: work; be effective

chū bùliǎo guó le . ” Nàge lǐngdǎowèn wèi shénme , tā shuō :  
出不了国了。”那个领导问为什么，他说：  
“ Fǎyuàn yào chuán wǒ chū tíng . ” Lǐngdǎo tīng le shì qing de  
“法院要传我出庭。”领导听了事情的  
jīngguò , yì pāi zhuōzi shuō : “ Zhè shì duì wài yè wù , wǒ  
经过，一拍桌子说：“这是对外业务，我  
qù gēn fǎyuàn shuō . ”  
去跟法院说。”

Guò le liǎng tiān Gōng Fúguì yòu zhǎo dào tā , méi xiǎng dào  
过了两天 龚福贵又找到他，没想到  
tā de tài dù jiù quán biàn le . Nàge lǐngdǎo shuō : “ Nǐ  
他的态度就全变了。那个领导说：“你  
zhēn néng gàn , Xià fù shì zhǎng chà diǎn er méi ràng nǐ gěi qì sǐ .  
真能干，夏副市长差点儿没让你给气死。  
Jì rán fǎyuàn ràng děng zhe , zán men jiù děng děng ba . ”  
既然法院让等着，咱们就等等吧。”

Gōng Fúguì shuō : “ Zán men néng děng , kě shì Xīn ,  
龚福贵说：“咱们能等，可是新、  
Mǎ , Tài nà biān néng děng ma ? Zài shuō nǐ xià gè yuè  
马、泰<sup>1</sup>那边能等吗？再说你下个月  
shuō bù dìng hái yǒu bié de huó dòng . ” Lǐngdǎo shuō , shí zài  
说不定还有别的活动。”领导说，实在  
bù xíng tā jiù bú qù le .  
不行他就不去了。

Yí kàn lǐngdǎo zhè zhǒng tài dù , Gōng Fúguì zhēn  
一看领导这种态度，龚福贵真  
zhāo jí le . Tā bǎ gōng sī yè wù de shì dōu fàng xià ,  
着急了。他把公司业务的事都放下，  
zhuān mén chǔ lǐ fǎyuàn de shì . Tā xiàn zài jí zhe yào bàn  
专门处理法院的事。他现在急着要办  
de shì hěn duō , tā yào qǐng fǎyuàn tíng zhǎng chī fàn , qǐng  
的事很多，他要请法院庭长<sup>2</sup>吃饭，请  
qū fǎyuàn yuán zhǎng dǎ bǎo líng qiú , qǐng qū fǎyuàn fǎ guān  
区法院院长打保龄球<sup>3</sup>，请区法院法官<sup>4</sup>

1 新、马、泰：新加坡 Singapore, 马来西亚 Malaysia, 泰国 Thailand

2 庭长：presiding judge

3 打保龄球：go bowling

4 法官：judge

chàng kǎ lā , xǐ sāngnáyù , gēn qūfǎyuàn hézuò  
唱卡拉OK<sup>1</sup>、洗桑拿浴<sup>2</sup>，跟区法院合作  
jīngyíng shāngmào dàshà , gěi shífǎyī yīyuàn mǎi shèbèi  
经营商贸大厦<sup>3</sup>，给市法医医院买设备  
děngděng .  
等等。

Zhèxiē shìqíng rúguǒ dōu bànchéng , Gōng Fúguì děi huā  
这些事情如果都办成，龚福贵得花  
èrbǎi duō wàn . Cóng zhèxiē qián zhōng náchū yìdiǎndiǎnr  
二百多万。从这些钱中拿出一点点儿  
gěi Xià fùshìzhǎng , shìqíng yě búzhìyú nòngdào jīntiān zhège  
给夏副市长，事情也不至于弄到今天这个  
yàngzi . Xiǎngdào zhèr tā gèngjiā hòuhuǐ . Búguò tā yòu  
样子。想到这儿他更加后悔。不过他又  
xiǎng , zhè guānxì dào zìjǐ zài shì lǐ de wēixìn . Rúguǒ  
想，这关系到自己在市里的威信<sup>4</sup>。如果  
zhège guānsī shū le , shéi hái néng kàndeǒu tā de Hóngdá  
这个官司输了，谁还能看得起<sup>5</sup>他的宏达  
Jítuán , shéi hái néng kàndeǒu tā zhè wèi Hóngdá Jítuán de  
集团，谁还能看得起他这位宏达集团的  
dǒngshìzhǎng ? Tā jiùshì yào yíng zhège miànzi .  
董事长？他就是要赢这个面子<sup>6</sup>。

Wèile bǎ guānsī dǎyíng , tā kāishǐ zhǎo fǎyuàn de  
为了把官司打赢，他开始找法院的  
gè zhǒng guānxì . Dànshì shìqíng jìnzhǎn de bìng bú shùnlì ,  
各种关系。但是事情进展得并不顺利，  
yuánlái shì lǐ de yìxiē gānbù dōu xiǎng gēn tā jiēchù ,  
原来市里的一些干部都想跟他接触，  
xiànzài yě bù jiējìn tā le . Guòqù qūfǎyuàn de yí gè  
现在也不接近他了。过去区法院的一个  
gōngsī xiǎng chéngbāo shāngmào dàshà , yīnwèi méiyǒu zījīn  
公司想承包<sup>7</sup>商贸大厦，因为没有资金  
xiǎng gēn tā jiēchù , xiànzài tā zhǔdòng tíchū yào chéngbāo  
想跟他接触，现在他主动提出要承包

1 卡拉 OK: karaoke

2 桑拿浴: sauna

3 商贸大厦: busi-  
ness and trade build-  
ing

4 威信: prestige, trust

5 看得起: think high-  
ly of

**C.G.** 要是你看得起我，  
就跟我交个朋友。

6 面子: face

7 承包: contract

shāngmào dàshà , qūfǎyuàn de gōngsī fǎn'ér shuō yào yánjiū  
 商贸大厦，区法院的公司反而说要研究  
 yánjiū . Guòqù tā yào gěi nǎge dānwèi tígōng zànzhù , nà  
 研究。过去他要给哪个单位提供赞助<sup>1</sup>，那  
 dānwèi yíding fēicháng gāoxìng , xiànzài tā shuō yào gěi shì  
 单位一定非常高兴，现在他说要给市  
 li de fǎyī yīyuàn mǎi shèbèi , shì li de fǎyī yīyuàn hái  
 里的法医医院买设备，市里的法医医院还  
 bùgǎn jiēshòu , hǎoxiàng tā shì yí gè zuìfàn shìde , méirén  
 不敢接受，好像他是一个罪犯似的，没人  
 gǎn jiējìn tā .  
 敢接近他。

Búguò , zài nánbàn de shì dào le Gōng Fúguì shǒu li  
 不过，再难办的事到了龚福贵手里  
 yě néng bànchéng . Gēn qūfǎyuàn shuōbùtōng , tā jiù zhǎo  
 也能办成。跟区法院说不通，他就找  
 shàngbian . Gěi gèbié lǐngdǎo hǎochù bùxíng , tā jiù gěi  
 上边。给个别领导好处不行，他就给  
 suǒyǒu de lǐngdǎo hǎochù . Tā yǐqián dōu shì zhèyàng zuò de .  
 所有的领导好处。他以前都是这样做的。

Yǒu yì tiān wǎnshàng , tā gēn qūfǎyuàn Hú yuànzhǎng  
 有一天晚上，他跟区法院胡院长  
 yíkuài dǎ bǎolínqiú . Wèile zhèchǎng guānsi , tā yǐjīng  
 一块儿打保龄球。为了这场官司，他已经  
 péi qūfǎyuàn de Hú yuànzhǎng dǎ le bàn gè duō yuè bǎolínqiú  
 陪区法院的胡院长打了半个多月保龄球  
 le . Kāishǐ Hú yuànzhǎng bú huì dǎ , xiànzài néng yīlián yíng  
 了。开始胡院长不会打，现在能一连赢  
 tā sān jú . Hú yuànzhǎng shuō : “ Gōng zǒng , nǐ búshì  
 他三局。胡院长说：“龚总，你不是  
 yǒuyì ràngzhe wǒ ba ? ” Gōng Fúguì shuō : “ Méiyǒu ,  
 有意让着我吧？”龚福贵说：“没有，  
 méiyǒu . ” Hú yuànzhǎng pāi le pāi tā de tuǐ shuō : “ Zhème  
 没有。”胡院长拍了拍他的腿说：“这么

1 赞助: sponsor

shuō wǒ dǎ bǎolíngqiú de jìshù hái zhēn tígāo le ? ”  
 说我打保龄球的技术还真提高了？”

Gōng Fúguì shuō : “ Nǐ de jìshù díquè tígāo le . ”

龚福贵说：“你的技术的确提高了。”

Hú yuànzhǎng shuō : “ Gāng lái zhèr de shíhou wǒ hái bú huì dǎ , yí shàng lái jiù shuāidǎo le . ” Gōng Fúguì shuō : “ Nà tiān zhēn bǎ wǒ xiàhuài le . Nǐ wàn yī shuāihuài le , dào fǎyuàn qǐsù wǒ , wǒ kě zěnme bàn ? Nǐ yào yì chū shìr , kě jiù bǎ wǒ nòng jìn fǎyuàn le . ”  
 胡院长说：“刚来这儿的时候我还会打，一上来就摔倒了。”龚福贵说：“那天真把我吓坏了。你万一摔坏了，到法院起诉<sup>1</sup>我，我可怎么办？你要一出事儿，可就把我弄进法院了。”

Hú yuànzhǎng zhīdào tā de yìsi , shuō : “ Lǎoxiong

胡院长知道他的意思，说：“老兄<sup>2</sup>，zhè shì nǐ jiù biéguǎn le , wǒ jìn xīn jiù shì le . ” Hú 这事你就别管了，我尽心就是了。”胡  
 yuànzhǎng bǎ huà shuō dào zhèr , Gōng Fúguì yě bù hǎo zài 院长把话说到这儿，龚福贵也不好再  
 wèn le . 问了。

Dào le pànjué nà tiān , Gōng Fúguì tèyì guāle

到了判决<sup>3</sup>那天，龚福贵特意刮<sup>4</sup>了  
 húzi , chuānle xīfú , dǎle lǐngdài . Tā lǐngzhe 胡子<sup>5</sup>，穿了西服<sup>6</sup>，打了领带。他领着  
 Gōng Dàfā zǒujìn fǎtíng shí , juéde hěn yǒu bǎwò dǎ 龚大发走进法庭时，觉得很有把握打  
 yíng zhè chǎng guānsī . Shēnbiān de érzi yě ràng tā hěn yǒu 赢这场官司。身边的儿子也让他很有  
 miànzi . Érzi zài fǎguān miànqián yìdiǎnr yě bú hàipà , 面子。儿子在法官面前一点儿也不害怕，  
 hěn xiàng gè yǒu qián rénjiā de hái zi . 很像个有钱人家的孩子。

1 起诉: sue, prosecute

2 老兄: man, buddy

3 判决: court verdict

4 刮: shave

5 胡子: mustache, beard

6 西服: suit

Yuángào nàbiān Xià fùshìzhǎng méi lái , zhǐshì Xià  
原告<sup>1</sup> 那边夏副市长没来，只是夏  
Démín hé Xià Zhiyǒng lái le . Liǎng gè rén zuò zài nǎlǐ yě  
德民和夏志勇来了。两个人坐在那里也  
shì hěn yǒu bǎwò de yàngzi .  
是很有把握的样子。

Jīngguò shěnxùn , fǎtíng xuānbù xiūxi . Děng zài  
经过审讯<sup>2</sup>，法庭宣布休息。等再  
kāitíng shí , fǎguān xuānbù pànjué . Pànjuéshū hěn cháng .  
开庭时，法官宣布判决。判决书很长，  
fǎguān dúle hěn duō tiáo fǎlǜ , zuìhòu dàjiā dōu tīng  
法官读了很多条法律，最后大家都听  
qīngchu le . jiùshì yí jù huà : Ràng Gōng Fúguì chū qián  
清楚了，就是一句话：让龚福贵出钱  
gěi Xià Zhiyǒng xiāngliǎng kē ményá .  
给夏志勇镶<sup>3</sup>两颗门牙。

Xià Démín yì tīng jiù shǎ le , zhè jiào shénme pànjué ?  
夏德民一听就傻了，这叫什么判决？

Wǒmen qǐsùle zhème cháng shíjiān jiù zhège jiéguǒ a .  
我们起诉了这么长时间就这个结果啊。  
Huídào jiā li gēn Xià fùshìzhǎng yì shuō , Xià fùshìzhǎng yě  
回到家里跟夏副市长一说，夏副市长也  
lèng le . Tā méi xiǎngdào Gōng Fúguì jìngrán zài shì li yǒu  
愣了。他没想到龚福贵竟然在市里有  
zhème dà běnshì , lián fǎyuàn yě néng cāozòng .  
这么大本事<sup>4</sup>，连法院也能操纵<sup>5</sup>。

Tā zài yí cì gǎndào zhèyàng de jiéguǒ shì yīnwèi tā  
他再一次感到这样的结果是因为他  
tuìxiū le , shīqù quánlì de yuángù . Zài tā méi tuìxiū de  
退休了，失去权力的缘故。在他没退休的  
shíhou , jué bú huì shì zhège jiéguǒ . Bùxíng , bù néng jiù  
时候，绝不会是这个结果。不行，不能就  
zhème suànle , zhèyàng nǎlǐ hái yǒu gōngpíng ?  
这么算了，这样哪里还有公平？

1 原告: plaintiff, ac-  
cuser

2 审讯: interrogation

3 镶: insert (an arti-  
ficial tooth)

4 本事: ability, capa-  
bility

Ⓞ 他很有本事，一  
个人开了两家公司。

5 操纵: handle, ma-  
nipulate



Xià fùshìzhǎng gēn fǎyuàn yǒudiǎnr tèshū guānxì ,  
夏副市长跟法院有点儿特殊关系，  
shìfǎyuàn de dàduōshù gānbù dōu shì tā tíbá de .  
市法院<sup>1</sup>的大多数干部都是他提拔的，  
xiànzài de Guān yuánzhǎng yě shì tā tíbá de .  
现在的关院长也是他提拔的。

Běnlái , Xià fùshìzhǎng bù xiǎng yòng zhè céng guānxì ,  
本来，夏副市长不想用这层关系，  
kě xiànzài bù yíyàng le . Tā tài qīfèn le , tā gěi Guān  
可现在不一样了。他太气愤<sup>2</sup>了，他给关  
yuánzhǎng dǎle diànhuà : “ Xiǎo Guān , nǐmen fǎyuàn jiù  
院长打了电话：“小关，你们法院就  
zhèyàng bàn'àn ? Zhè jiùshì nǐmen de gōngpíng ma ? Zhè  
这样办案<sup>3</sup>？这就是你们的公平吗？这  
háishi wǒ dǎ guānsi , yàoshi lǎobǎixìng dǎ guānsi zěnme néng  
还是我打官司，要是老百姓打官司怎么能  
zài nǐ nàr dédào gōngpíng ? ”  
在你那儿得到公平？”

Yīnwèi zhège ànzi shì qūfǎyuàn pàn de , Guān  
因为这个案子<sup>4</sup>是区法院判的，关  
yuánzhǎng bìng bù zhīdào xiángqì qíngkuàng , tā tīngzhe Xià  
院长并不知道详细情况，他听着夏  
fùshìzhǎng de pīpíng , gǎnmáng zuò jiǎntáo , shuō nǐmen  
副市长的批评，赶忙做检讨<sup>5</sup>，说你们  
yàoshi duì pànjúe bùmǎn , kěyǐ zài dào shìfǎyuàn shàngsù ,  
要是判决不满，可以到市法院上诉<sup>6</sup>，  
wǒmen yíding rènzhēn bànlǐ . Xià fùshìzhǎng shuō : “ Wǒ  
我们一定认真办理。夏副市长说：“我  
dāngrán yào zài shàngsù , jiù kàn nǐ zěnme pànjúe le . ”  
当然要再上诉，就看你怎么判决了。”

Gōng Fúguì tīngle pànjúe yě bù mǎnyì . Tā xiǎng ,  
龚福贵听了判决也不满意。他想，  
ràng wǒ gěi Xià Zhìyǒng xiāngliǎng kē ményá , nà bú jiùshì  
让我给夏志勇镶两颗门牙，那不就是

1 市法院: Intermedi-  
ate People's Court

2 气愤: indignant

3 办案: handle a case

4 案子: case

5 检讨: make a self-  
criticism

6 上诉: appeal to a  
higher court

děngyú wǒ shūle ma? Wǒ xiàle zhème dà gōngfu jiù  
等于我输了吗？我下了这么大工夫就  
dédaole zhèyàng de jiéguǒ? Zǎo zhīdào wǒ bù huā zhème  
得到了这样的结果？早知道我不花这么  
duō qián. nǐmen hái néng bǎ wǒ zěnmeyàng?  
多钱，你们还能把我怎么样？

Fǎyuàn de rén zhīdào tā bù mǎnyì, quàn tā shuō:  
法院的人知道他不满意，劝他说：  
zài zěnmē yě shì Gōng Dàfā tile rénjia de mén yá, bú  
再怎么也是龚大发踢了人家的门牙，不  
shì rénjia tile tā de mén yá. Zhèyàng de pànjué yǐjīng shì  
是人家踢了他的门牙。这样的判决已经是  
piānxiàng nǐ le. Jiù zhèyàng rénjiā Xiàjiā hái yào zài shàngsù  
偏向<sup>1</sup>你了。就这样人家夏家还要再上诉  
ne, nǐ jù dèngzhe ba.  
呢，你就等着吧。

Sì

## 四

Dào shì lǐ de zhōngjí fǎyuàn shàngsù, qíngkuàng jiù biàn  
到市里的中级法院上诉，情况就变  
le. Shǒuxiān, Guān yuànzhǎng bǎ suǒyǒu gēn Gōng Fúguì  
了。首先，关院长把所有跟龚福贵  
de jīngjì hézuò dōu zàntíng le. Nǐ búshì xiǎng hézuò  
的经济合作都暂停<sup>2</sup>了。你不是想合作  
ma? Nà hǎo, děng ànzi wánle yǐhòu zài tán. xiǎng  
吗？那好，等案子完了以后再谈，想  
gěi zànzhù yě xíng, děng ànzi pàn wánle yǐhòu zài shuō.  
给赞助也行，等案子判完了以后再说。  
Ànzi méi bàn wán yǐ qián, xiān bǎ nǐ nàxiē qián dōu shōu  
案子没办完以前，先把那些钱都收  
qǐ lái. Wǒmen fǎyuàn shì jūnzǐ ài cái, qǔ zhī yǒudào.  
起来。我们法院是君子爱财，取之有道<sup>3</sup>。

1 偏向: be partial to

2 暂停: suspend

3 君子爱财，取之有道: A gentleman loves money, but makes it by an honorable means.

Gōng Fúguì dǎ guānsi kào de jiùshì qián , xiànzài qián  
 龚福贵打官司靠的就是钱，现在钱  
 yòngbushàng tā jiù méi bànfa le . Tā xiǎng , Gōng Dàfā  
 用不上，他就没办法了。他想，龚大发  
 yǐjīng niánmǎn shíliù suì , wànyī pànjué Gōng Dàfā shì  
 已经年满十六岁，万一判决龚大发是  
 gùyì shāng rén zuì , tā érzi méizhǔnr hái děi zài jiānyù<sup>1</sup>  
 故意伤人罪，他儿子没准儿还得在监狱<sup>1</sup>  
 li zhù yì zhù . Zhèshí Gōng Fúguì zhēn yǒu xiē fāchóu le .  
 里住一住。这时龚福贵真有些发愁<sup>2</sup>了。

Tā dǎtīng dào Guān yuànzhǎng gēn Xià jiā yǒu guānxi ,  
 他打听到关院长跟夏家有关系，  
 xīnxiǎng , kànlái zài gēn fǎyuàn lā guānxi shì bùxíng le .  
 心想，看来再跟法院拉关系是不行了。  
 Jìrán zhèyàng , hái bùrú sānshíliù jì zǒu wéi shàngjì<sup>3</sup> .  
 既然这样，还不如三十六计走为上计<sup>3</sup>。  
 Chènzhè shìfǎyuàn zhèngzài diào chá qǔ zhèngmíng de shíhòu ,  
 趁着市法院正在调查取证明的时候，  
 tā dài zhe hái zi chūguó le . Zhè yí cì tā bù wánquán  
 他带着孩子出国了。这一次他不完全  
 shì wèile zuò shēngyì , érshì yào bǎ hái zi sòng dào guówài  
 是为了做生意，而是要把孩子送到国外  
 shàngxué . Nǐ jiùshì pàn gè shénme , fǎnzhèng hái zi yǐjīng  
 上学。你就是判个什么，反正孩子已经  
 chūqù le , nǐ zǒng bù néng dào guówài zhuā tā ba .  
 出去了，你总不能到国外抓他吧。

Tā zài guówài yǒu péngyou , zhè diǎnr shì bù nánbàn .  
 他在国外有朋友，这点儿事不难办。  
 Tā dǎle gè diànhuà , nàbiān hěn kuài jiù bǎ shǒuxù dōu  
 他打了个电话，那边很快就把手续都  
 bànhǎo le . Wèile zhè jiàn shì , tā zài gēn Dōngnán Yà de  
 办好了。为了这件事，他在跟东南亚的  
 gōngsī qiān hé tóng shí zhǐdé zuòle xiē ràngbù , zhēnshì yǎba  
 公司签合同同时只得做了些让步，真是哑巴

1 监狱: prison

2 发愁: be worried  
 or anxious

② 他发愁找不到合  
 适的工作。

3 三十六计走为上  
 计: a saying from  
 Sun Zi's *Art of War*  
 (孙子兵法), "There  
 are 36 stratagems,  
 out of which retreat  
 is the best."

chī huánlián , yǒu kǔ shuōbúchū .  
吃 黄 连 ， 有 苦 说 不 出 <sup>1</sup>。

Xià jiā tīngshuō nàgè hái zǐ qù guówài le , xīnli yě  
夏 家 听 说 那 个 孩 子 去 国 外 了 ， 心 里 也  
shēngqì . Xià fùshìzhǎng shuō : Shénmedōuxiǎngdào le , jiù  
生 气 。 夏 副 市 长 说 ： 什 么 都 想 到 了 ， 就  
méi xiǎngdào tā zhè yì zhāor . Bùguǎn zěnmē shuō , rén  
没 想 到 他 这 一 招 儿 <sup>2</sup> 。 不 管 怎 么 说 ， 人  
yǐjīng pǎo le , zài dǎ zhègè guānsī yě méile yìsi .  
已 经 跑 了 ， 再 打 这 个 官 司 也 没 了 意 思 。  
Zhèyàng , guānsī jiù fàngle xiàlái .  
这 样 ， 官 司 就 放 了 下 来 。

Gōng Dàfā dào le guówài hòu shēnghuó bù xíguàn ,  
龚 大 发 到 了 国 外 后 生 活 不 习 惯 ，  
tā Yīngyǔ bùxíng , zài nàr jiù gēn lóngzi , xiāzi  
他 英 语 不 行 ， 在 那 儿 就 跟 聋 子 <sup>3</sup> 、 瞎 子 <sup>4</sup>  
shìde . Kāishǐ Gōng Fúguì de péngyou hái qù zhàokàn tā ,  
似 的 。 开 始 龚 福 贵 的 朋 友 还 去 照 看 他 ，  
shíjiān yì cháng rénjiā yě yǒu zìjǐ de shì , jiù búzài lǐ  
时 间 一 长 人 家 也 有 自 己 的 事 ， 就 不 再 理 <sup>5</sup>  
tā le . Gōng Dàfā gěi tā fùqīn yòu xiěxìn yòu dǎ diànhuà ,  
他 了 。 龚 大 发 给 他 父 亲 又 写 信 又 打 电 话 ，  
shuō yào huílái . Gōng Fúguì tīng tā bú yuànyì zài nàr  
说 要 回 来 。 龚 福 贵 听 他 不 愿 意 在 那 儿  
dāi le , yòu qì yòu jí , shuō : “ Nǐ huílái gàn shénme .  
待 了 ， 又 气 又 急 ， 说 ： “ 你 回 来 干 什 么 ，  
huílái rénjiā zhèng hǎo děngzhe nǐ ne , xiǎng jìn jiānyù a . ”  
回 来 人 家 正 好 等 着 你 呢 ， 想 进 监 狱 啊 。”

Gōng Dàfā zhīdào tā diē yǒu bànfǎ , jué bú huì ràng  
龚 大 发 知 道 他 爹 有 办 法 ， 绝 不 会 让  
tā jìn jiānyù . Tā shuō : “ Wǒ jiùshì xiǎng jìn jiānyù , jìn  
他 进 监 狱 。 他 说 ： “ 我 就 是 想 进 监 狱 ， 进  
jiānyù yě bǐ zài zhèr qiáng . ”  
监 狱 也 比 在 这 儿 强 <sup>6</sup> 。”

1 哑巴吃黄连，有苦说不出：A dumb person eating the bitter herb, he has to suffer in silence.

2 招儿：trick, device  
C.G. 你这一招儿可真厉害。

3 聋子：the deaf

4 瞎子：the blind

5 理：pay attention to  
C.G. 妈妈生气了，不理他了。

6 强：better

Gōng Fúguì qì de zhí pāi zhuōzi , shuō : “ Biéren  
 龚福贵气得直拍桌子，说：“别人  
 jiā de háizi xiǎng chūguó dōu chūbùliǎo , nǐ dào hǎo a ,  
 家的孩子想出国都出不了，你倒好啊，  
 qiānxīn-wànkǔ bǎ nǐ sòng , nǐ bù hǎohǎo  
 千辛万苦<sup>1</sup>把你送出去，你不好好儿  
 dāizhe . Bùxíng , yào xiǎng huílái , xiān bǎ xué  
 待<sup>2</sup>着。不行，要想回来，先把学  
 shàngwán , ná dào xuéli zài shuō . ”  
 上完，拿到学历<sup>3</sup>再说。”

Gōng Dàfā kàn tā bà bú ràng tā huílái , tā hái yǒu  
 龚大发看他爸不让他回来，他还有  
 bànfa . Tā yòu gěi tā bà dǎ diànhuà shuō , tā bù xiǎng  
 办法。他又给他爸打电话说，他不想  
 shàngxué le , tā yǐjīng xiǎngle gè zhèngqián de bànfa ,  
 上学了，他已经想了个挣钱的办法，  
 nénggòu zìjǐ yǎnghuó zìjǐ . Tā bà wèn shénme bànfa .  
 能够自己养活自己。他爸问什么办法。  
 Tā shuō tā xiǎng dāng rényāo , yì dāng shàng rényāo ,  
 他说他想当人妖<sup>4</sup>，一当上人妖，  
 zhèngqián búyòng fāchóu , néng yìbiān wán yìbiān zhèngqián .  
 挣钱不用发愁，能一边玩一边挣钱。

Tā bà shuō : “ Nǐ gǎn ? ! ”

他爸说：“你敢？！”

Gōng Dàfā shuō : “ Zhè yǒu shénme bù gǎn de ? Wǒ zhè  
 龚大发说：“这有什么不敢的？我这  
 shì gēn nǐ shuō le , xià huí wǒ zhēn gàn le , lián gēn nǐ  
 是跟你说了，下回我真干了，连跟你  
 shuō dōu bù shuō , nǐ zài guó nèi néng zhī dào shénme ? ”  
 说都不说，你在国内能知道什么？”

Gōng Fúguì zhēn jí le , gēn tā érzi shuō : “ Hǎo  
 龚福贵真急了，跟他儿子说：“好  
 hái zi , zán men kě qiān wàn bù néng zǒu nà tiáo lù , bà ba  
 孩子，咱们可千万不能走那条路，爸爸

1 千辛万苦: through  
 all kinds of hardships

2 待: stay

3 学历: academic cer-  
 tificate

4 人妖: transgender  
 person

jiù nǐ yí gè érzi , zánmen jiā nàme duō de cáichǎn jiù  
就你一个孩子，咱们家那么多的财产就  
děngzhe nǐ jìchéng ne , nǐ kě bù néng bǎ zìjǐ huǐ<sup>2</sup>  
等着你继承呢，你可不能把自己毁  
le . Nǐ zài guówài zài jiānchí liǎng nián , děng ànzi de shì  
了。你在国外再坚持两年，等案子的事  
yí guòqù , bàba jiù bǎ nǐ jiē huílái . Dào nà shíhou ,  
一过去，爸爸就把你接回来。到那时候，  
nǐ de xuéli yě yǒu le , wàiyǔ yě liànhǎo le , huílái  
你的学历也有了，外语也练好了，回来  
zhèng hǎo gēnzhe bàba gàn dàshì . Nǐ kě bù néng hú lái<sup>3</sup>  
正好跟着爸爸干大事。你可不能胡来  
ya . Wèi wèi , nǐ tīngjianle ma ? Wèi ! Wèi ! ”  
呀。喂喂，你听见了吗？喂！喂！”

Nàbiān kādā yì shēng , bǎ diànhuà guà le .  
那边咋嗒一声，把电话挂了。

Gōng Fúguì chūle yì shēn dàhàn , tā bù zhīdào zěnmē  
龚福贵出了一身大汗，他不知道怎么  
bǎ diànhuà fàngxià de , zhǐshì juéde shēn shang qīngpiāopiāo  
把电话放下的，只是觉得身上轻飘飘  
de , gǎnjué yíqiè dōu wán le . Tāmāde , rúguǒ<sup>4</sup>  
的，感觉一切都完了。他妈的，如果  
zhège érzi yàoshì huǐ le , tā zhèxiē nián de fèndòu hái yǒu  
这个儿子要是毁了，他这些年的奋斗还有  
shénme yìyì , hái bùrú bú gàn le ne .  
什么意义，还不如不干了呢。

Huídào jiā tā gēn xiǎolǎopo yì shuō , tā lǎopo shuō .  
回到家他跟小老婆一说，他老婆说，

nǐ xìn tā de huà , tā shì pà nǐ bú ràng tā huílái , xiàhu<sup>5</sup>  
你信他的话，他是怕你不让他回来，吓唬  
nǐ ne . Gōng Fúguì yě zhīdào zhè shì xiàhu tā , kěshì  
你呢。龚福贵也知道这是吓唬他，可是  
zhī zǐ mò ruò fù , Gōng Dàfā de xìnggé tā shì zhīdào  
知子莫若父，龚大发的性格他是知道

1 继承: inherit

2 毁: destroy, ruin

3 胡来: misbehave

e.g. 妈妈不准他胡来。

4 他妈的: damn it  
(curse)

5 吓唬: frighten

6 知子莫若父: No  
one knows a man  
better than his own  
father.

de . Xiànzài tā shì xiàhu nǐ , nǐ yàoshi bù mǎi tā de  
的。现在他是吓唬你，你要是不买他的  
zhàng , tā jiù gǎn nòngjiǎchéngzhēn . Fāchóule yí yè .  
账<sup>1</sup>，他就敢弄假成真<sup>2</sup>。发愁了一夜，  
Gōng Fúguì zuìhòu háishi juéding xiān bǎ Gōng Dàfā jiē  
龚福贵最后还是决定先把龚大发接  
huílái , ànzi de shì zài xiǎng bànǎ .  
回来，案子的事再想办法。

Gōng Dàfā huílái hòu , yī kāishǐ Gōng Fúguì bú  
龚大发回来后，一开始龚福贵不  
ràng tā chūqù . Kěshì shíliù suì de dà nánháir zài jiā li  
让他出去。可是十六岁的大男孩儿在家里  
guānbúzhù , mànman xiāoxi jù chuánle chūqù .  
关不住，慢慢消息就传了出去。

Xià jiā běnlái yǐjīng duì ànzi bú bào shénme xīwàng le ,  
夏家本来已经对案子不抱什么希望了，  
tīngshuō Gōng Dàfā huílái le , yòu láile qíngxù , zài yí  
听说龚大发回来了，又来了情绪，再一  
cì cuī shì li de zhōngjí fǎyuàn zhuājǐn bàn zhège ànzi .  
次催市里的中级法院抓紧办这个案子。

Shì li de shì méiyǒu bànǎ bǎomì <sup>3</sup> , shìfǎyuàn dào  
市里的事没有办法保密<sup>3</sup>，市法院到  
gè chù yí diàochá , Gōng jiā jiù zhīdào le . Zuì yàomìng <sup>4</sup>  
各处一调查，龚家就知道了。最要命<sup>4</sup>  
de shì , zúqiúduì jǐ gè háizi de zhèngmíng , duì Gōng jiā  
的是，足球队几个孩子的证明，对龚家  
búli . Chàbuduō jù děngyú zhèngmíngle Gōng Dàfā shì  
不利<sup>5</sup>。差不多就等于证明了龚大发是  
yǒuyì tī rén .  
有意踢人。

Nàxiē rìzi Gōng Fúguì méiyǒu xīnqíng zuò shēngyì ,  
那些日子龚福贵没有心情做生意，  
bǎ quánbù jīnglì dōufàng zài érzi shēn shàng le . Tā zài  
把全部精力都放在儿子身上了。他在

1 不买他的账: be  
not convinced by  
him; do not listen to  
him

2 弄假成真: what  
was said in fun is ful-  
filled in earnest

3 保密: keep sth. se-  
cret

4 要命: be aggravat-  
ing

5 对龚家不利: unfav-  
orable to the Gong  
family

shífǎyuàn nàbiān yě xiàle gōngfu , kěshì shífǎyuàn de  
 市法院那边也下了工夫<sup>1</sup>，可是市法院的  
 Guān yuànzhǎng jiùshì tīng bú jìnqù , tā de xiǎolǎopo kàn  
 关院长就是听不进去，他的小老婆看  
 tā tiāntiān chóuméi-kǔliǎn , yǒuxiē xīnténg tā , gěi tā  
 他天天愁眉苦脸<sup>2</sup>，有些心疼他，给他  
 chū zhǔyi : Shífǎyuàn de guānxì jìn bú qù , nǐ bú huì  
 出主意：市法院的关系进不去，你不会  
 xiǎngxiang biéde bànfǎ ?  
 想想别的办法？

想想别的办法？

Gōng Fúguì shuō , bànfǎ dōu xiǎng biàn le , shénme  
 龚福贵说，办法都想遍了，什么  
 bànfǎ duì Guān yuànzhǎng dōu méiyǒu yòng .  
 办法对关院长都没有用。

Tā xiǎolǎopo shuō , fǎyuàn zhèbiān shuōbutōng , nǐ  
 他小老婆说，法院这边说不通，你  
 zhǎozhao shìlǐngdǎo . Gōng Fúguì shuō , Xià fùshìzhǎng shì  
 找找市领导。龚福贵说，夏副市长是  
 lǎolǐngdǎo , xiànzài zhèxiē shūjì shìzhǎng dōu zūnjìng tā .  
 老领导，现在这些书记市长都尊敬他。  
 Zàishuō zánmen jiā háizi tīle rénjiā de sūnzi , díquè  
 再说咱们家孩子踢了人家的孙子，的确  
 méiyǒu dàolǐ , shuōbutōng tāmen .  
 没有道理，说不通他们。

Tā lǎopo shuō : Dōushuō nǐ běnshì dà , xīnyǎnr  
 他老婆说：都说你本事大，心眼儿<sup>3</sup>  
 duō , jiéle hūncái zhīdào , nǐ qíshí shì gè sǐxīnyǎnr  
 多，结了婚才知道，你其实是个死心眼儿<sup>4</sup>。  
 Guān yuànzhǎng shì Xià fùshìzhǎng tíbá de , Xià fùshìzhǎng  
 关院长是夏副市长提拔的，夏副市长  
 jiù méi bèi rén tíbáguo ? Tā yě yǒu tā de shàngjí , nǐ zhǎo  
 就没被人提拔过？他也有他的上级，你找  
 Xià fùshìzhǎng de shàngjí bú jiù xíng le .  
 夏副市长的上级不就行了。

1 下了工夫: put ef-  
 fort in

2 愁眉苦脸: worried  
 look

3 心眼儿: heart, mind

4 死心眼儿: stub-  
 born; one-track mind



Zhè yì shuō tíxǐng le Gōng Fúguì . Tā tīng rén  
 这一说提醒了龚福贵。他听人  
 shuō , Xià fùshìzhǎng shì yuánlái de shìwěi Liú shūjì tíbá  
 说，夏副市长是原来的市委刘书记提拔  
 de . Yàoshi méiyǒu Liú shūjì de tíbá , kěyǐ shuō Xià shì  
 的。要是没有刘书记的提拔，可以说夏是  
 dāngbuliǎo fùshìzhǎng de . Xiǎngdào zhèr , tā yòu yǒule  
 当不了副市长的。想到这儿，他又有了  
 xìnxīn .  
 信心。

Tā gēn Liú shūjì bú rènshi , yào zhǎo Liú shūjì ,  
 他跟刘书记不认识，要找刘书记，  
 hái déi zhǎo xiànzài de Jìn shìzhǎng . Jìn shìzhǎng shuō : Nǐ  
 还得找现在的靳市长。靳市长说：你  
 gēn Xià shìzhǎng de shì wǒ guǎnbuliǎo , nǐmen jiā hái zi bǎ  
 跟夏市长的事我管不了，你们家孩子把  
 rén jia de hái zi tī chéng nà yàng , hòu lái yòu bǎ Xià shìzhǎng qì  
 人家的孩子踢成那样，后来又把夏市长气  
 bìng le , wǒ méi bàn fǎ tì nǐ shuō huà .  
 病了，我没办法替你说话。

Gōng Fúguì shuō : Jìn shìzhǎng , nǐ zhǐ dài wǒ qù  
 龚福贵说：靳市长，你只带我去  
 zhǎo Liú shūjì jù xíng , tīng shuō tā gēn Xià shìzhǎng de guān xi  
 找刘书记就行，听说他跟夏市长的关系  
 fēi cháng hǎo . zán men ràng Liú shūjì shuō jù huà , ràng Xià jiā  
 非常好，咱们让刘书记说句话，让夏家  
 bú zài shàng sù , Xià jiā tí shén me tiáo jiàn wǒ dōu dā yìng .  
 不再上诉，夏家提什么条件我都答应。

Jìn shìzhǎng yī kāi shǐ bù xiǎng guǎn zhè jiàn shì , kě shì  
 靳市长一开始不想管这件事，可是  
 Gōng Fúguì yīnwèi hái zi de shì , chī bù hǎo , shuì bù hǎo ,  
 龚福贵因为孩子的事，吃不好，睡不好，  
 gōng sī de shì yě méi jīng lì guǎn , shì lǐ xiǎng ràng tā jiān bìng  
 公司的事也没精力管，市里想让他兼并<sup>1</sup>

1 兼并: take over

yí gè kuīsǔn qǐyè , tā yě méi xīnsi .  
一个亏损企业<sup>1</sup>，他也没心思<sup>2</sup>。

Jīn shìzhǎng juéde zìjǐ zuòwéi shìzhǎng , yǒu zérèn  
靳市长觉得自己作为市长，有责任  
bāngzhù zhòngdiǎn qǐyè . Suīrán shuō zhè jiàn shì shì jiàn  
帮助重点企业。虽然说这件事是件  
gūwùshì , kěshì gǎobuǎohǎo yě huì yǐngxiǎng gōngzuò .  
家务事，可是搞不好也会影响工作，  
yúshì jiù dāying dài tā qù kàn Liú shūjì .  
于是就答应带他去看刘书记。

Xià jiā dǎ guānsi de shì , Liú shūjì zǎo jiù quán dōu  
夏家打官司的事，刘书记早就全都  
zhīdào le . Tā yě zhù Jīnqiáo Huāyuán xiǎoqū , nà tiān tā  
知道了。他也住金桥花园小区，那天踢  
zúqiú de háiǐzǐ lì jiù yǒu tā de wàisūn . Tā gēn Jīn  
足球的孩子里就有他的外孙<sup>3</sup>。他跟靳  
shìzhǎng de kànǎ yíyàng , bù néng yīnwèi zhè diǎnr shìqing  
市长的看法一样，不能因为这点儿事情  
yǐngxiǎng le shì lǐ de jīngjì gōngzuò . Dāngrán , yě bù néng  
影响了市里的经济工作。当然，也不能  
méiyǒu shìfēi .  
没有是非<sup>4</sup>。


Gōng Fúguì qù kàn tā shí , dài le hǎoxiě lǐwù , tā  
龚福贵去看他时，带了好些礼物，他  
duì Gōng Fúguì shuō : “ Dōngxi nǐ gěi wǒ nǎzǒu . Nǐ dǎtīng  
对龚福贵说：“东西你给我拿走。你打听  
dǎtīng wǒ de wéirén . Nǐmen gǎo qǐyè de jiǎngjiū gǎo  
打听我的为人。你们搞企业的讲究搞  
gōngguān . kěshì gēn wǒ yòng zhèxiē gōngguān shǒuduàn bùxíng .  
公关<sup>5</sup>，可是跟我用这些公关手段<sup>6</sup>不行。  
Nǐ yàoshì liúxià dōngxi , shìqing wǒ jiù bù guǎn le . ”  
你要是留下东西，事情我就不管了。”

Gōng Fúguì lǎolǎoshíshí de shuō : “ Shì , dōngxi wǒ  
龚福贵老老实实地说：“是，东西我

1 亏损企业: enterprise  
suffering great losses;

企业: enterprise

2 没心思: not in the  
mood to do sth.

 他的身体不好，  
没心思做事情。

3 外孙: daughter's son

4 是非: right and  
wrong

5 公关: establish per-  
sonal connections

6 手段: method, ap-  
proach

quán ná zǒu . ”

全拿走。”

Liú shūjì yòu shuō : “ Ànzi de shì , wǒ yě zàncéng  
刘书记又说：“案子的事，我也赞成  
ràng Lǎo Xià chèsù . Búguò chèsù bù dèngyú méiyǒu  
让老夏撤诉<sup>1</sup>。不过撤诉不等于没有  
shìfēi , gāi dàoqiàn jiù dàoqiàn , gāi péicháng jiù péicháng .  
是非，该道歉就道歉，该赔偿就赔偿。  
nǐ xiǎngxiang , biéren bǎ nǐ de hái zi tī le nǐ yuànyì  
你想想，别人把你的孩子踢了你愿意  
ma ? Zǒngdèi ràng rénjia xīnlǐ guòdeqù cáixíng . ”  
吗？总得让人家心里过得去才行。”

Gōng Fúguì xīnxiǎng , yào zǎo zhīdào zhèyàng , wǒ hái  
龚福贵心想，要早知道这样，我还  
bùrú dāngchū jiù gēn tā dàoqiàn péicháng ne . Búguò shìqing  
不如当初就跟他道歉赔偿呢。不过事情  
dào le zhè yí bù , tā yě zhǐnéng tóngyì Liú shūjì de yìjiàn  
到了这一步，他也只能同意刘书记的意见  
le . Shìqing jiù zhème dìng le xià lái .  
了。事情就这么定了下来。

Liú shūjì shì lǎolǐngdǎo , tā zhǐshì bǎ zìjǐ de  
刘书记是老领导，他只是把自己的  
guāndiǎn hé bànfǎ shuō le , jùtǐ zěnmē bàn hái ràng Jīn shìzhǎng  
观点和办法说了，具体怎么办还让靳市长  
gēn Xià jiā shāngliang . Jīn shìzhǎng yòu bǎ zhè shì jiāogěile yí  
跟夏家商量。靳市长又把这事交给了一  
gè fùmishūzhǎng . wǎng Xià jiā pǎole liǎngtàng ,  
个副秘书长。副秘书长往夏家跑了两趟，  
zuìhòu náchū le gè fāng'àn : Xià jiā chèsù , Gōng jiā gěi Xià  
最后拿出了个方案<sup>2</sup>：夏家撤诉，龚家给夏  
jiā péilǐ dàoqiàn , bìng jǐyǔ yíding de péicháng . Jùtǐ  
家赔礼道歉<sup>3</sup>，并给予<sup>4</sup>一定的赔偿。具体  
péicháng duōshǎo , tā ràng Gōng Fúguì xiān ná gè yìjiàn .  
赔偿多少，他让龚福贵先拿个意见。

1 撤诉: withdraw a lawsuit

2 方案: plan

3 赔礼道歉: apologize

4 给予: give, offer

Gōng Fúguì xiǎngle xiǎng shuō , yì kē yá yíwàn ,  
**龚福贵想了想说，一颗牙一万，**  
 wǒ péi tā liǎngwàn ba . Zhǐshì bié ràng wǒmen péilǐ dàoqiàn  
**我赔他两万吧。只是别让我们赔礼道歉**  
 le . Zhè shì běnlái jiùshì hái zǐmen zhījiān de shì , fēiyào  
**了。这事本来就是孩子们之间的事，非要**  
 péilǐ dàoqiàn dehuà , ràng liǎng gè hái zǐ hùxiāng shuō yì  
**赔礼道歉的话，让两个孩子互相说一**  
 shēngsuàn le .  
**声算了。**

Fùmìshūzhǎng dào Xià jiā yì shuō , Xià fùshìzhǎng bù  
**副秘书长到夏家一说，夏副市长不**  
 tóngyì . shuō : Péi liǎngwàn tài duō le , wǒmen yòu bú  
**同意，说：赔两万太多了，我们又不**  
 kào zhè liǎng kē yá fācái . Wǒmen yào de shì gōngpíng . Tā  
**靠着两颗牙发财<sup>1</sup>。我们要的是公平。他**  
 búyào yǐwéi yǒule qián jiù kěyǐ wéisuǒyùwéi . Wǒ dǎ  
**不要以为有了钱就可以为所欲为<sup>2</sup>。我打**  
 guānsī jiùshì yào gào su tā zhège dào lǐ . Tā bixū péilǐ  
**官司就是要告诉他这个道理。他必须赔礼**  
 dàoqiàn . Tī diào liǎng kē yá shì hái zǐ de shì , gēn wǒ  
**道歉。踢掉两颗牙是孩子的事，跟我**  
 mán bù jǐǎng lǐ de què shì tā , tā déi gěi wǒ péilǐ dàoqiàn .  
**蛮不讲理<sup>3</sup>的却是他，他得给我赔礼道歉。**

Fùmìshūzhǎng shuō : Xià shìzhǎng , nín shuō de duì .  
**副秘书长说：夏市长，您说得对。**  
 Búguò , Gōng Fúguì bìjìng shì gè zhīmíng de qǐyèjiā ,  
**不过，龚福贵毕竟是个知名的企业家<sup>4</sup>，**  
 zài shì lǐ yǒu yí dìng yǐngxiǎng . Ràng tā duō huā xiē qián kěyǐ ,  
**在市里有一定影响。让他多花些钱可以，**  
 ràng tā chūmiàn péilǐ dàoqiàn , tā jiù bù hǎoyìsi le .  
**让他出面赔礼道歉，他就不好意思了。**  
 Zài shuō tā yuànyì duō ná qián , zánmen yě búbì kèqì .  
**再说他愿意多拿钱，咱们也不必客气<sup>5</sup>。**

1 发财: get rich

2 为所欲为: do as  
 one pleases

3 蛮不讲理: be sav-  
 age and unreasonable

4 企业家: entrepre-  
 neur

5 客气: polite

Wǒ lǐjiě duō ná qián jiùshì péilǐ dàoqiàn de yìsi . Shì li  
我理解多拿钱就是赔礼道歉的意思。市里  
de rénmen yě huì zhème lǐjiě . Wǒkàn shì bu shì jiù búyào  
的人们也会这么理解。我看是不是就不要  
ràng tā chūmiàn péilǐ dàoqiàn le . Zhèshì wǒ yǐjīng gēn Liú  
让他出面赔礼道歉了。这事我已经跟刘  
shūjì huibàoguo le . Liú shūjì yě shì zhège yìsi .  
书记汇报过了。刘书记也是这个意思。

Xià fùshìzhǎng yì tīng Liú shūjì tóngyì le , yě bùhǎo  
夏副市长一听刘书记同意了，也不好  
zài shuō shénme . Zuìhòu jiù dìng le , ràng Gōng Dàfā gěi  
再说什么。最后就定了，让龚大发给  
Xià Zhìyǒng péilǐ dàoqiàn jiù suàn liǎojié le .  
夏志勇赔礼道歉就算了结了。

wǔ

## 五

Gōng Dàfā cóng guówài huílái hòu , Gōng Fúguì  
龚大发从国外回来后，龚福贵  
bùxǔ tā dào wàimiàn wánr , tā zhǐhǎo tiāntiān zài jiā li  
不许他到外面玩儿，他只好天天在家里  
kàn diànshì . Nàxiē rìzi zhèng hǎo shì Shìjièbēi Zúqiú  
看电视。那些日子正好是世界杯<sup>1</sup>足球  
Bǐsài . Yí jiǔ jiǔ bānián de Shìjièbēi Zúqiú sài shì zài Fǎguó  
比赛。1998年的世界杯足球赛是在法国  
jǔbàn de . Tā tiāntiān zài jiā li kàn zúqiú , kànzhe kànzhe  
举办的。他天天在家里看足球，看着看着  
jiǎo dǐxià jiù yǎngyang le , jiù xiǎng dào wàimiàn tī jǐ xià .  
脚底下就痒痒<sup>2</sup>了，就想到外面踢几下。

Nà tiān tā bào zhe zúqiú lái dào xuéxiào cāochǎng ,  
那天他抱着足球来到学校操场，  
kànjiàn Xià Zhìyǒng hé jǐ gè hái zǐ yě zài cāochǎng shàng .  
看见夏志勇和几个孩子也在操场上。

1 世界杯: World Cup

2 痒痒: itch, tickle

Tāmen dōu shì lái tíqiú de , kěshì tāmen méiyǒu zúqiú .  
 他们都是来踢球的，可是他们没有足球。  
 Shuō shì yǒu yí gè hái zi néng cóng xué xiào xué xiào jiè chū zúqiú lái ,  
 说是有一个孩子能从学校借出足球来，  
 kěshì nà ge hái zi méiyǒu lái . Yú shì jǐ gè hái zi jiù dōu  
 可是那个孩子没有来。于是几个孩子就都  
 zài cāochǎng shàng děngzhe .  
 在操场上等着。

Zhè shí Gōng Dà fā bào zhe zúqiú zǒu le guò lái . Xià  
 这时龚大发抱着足球走了过来。夏  
 Zhì yǒng kàn jiàn tā , jiǎ zhuāng méi kàn jiàn , niǔ guò tóu gēn  
 志勇看见他，假装没看见，扭<sup>1</sup>过头跟  
 bié de hái zi shuō huà .  
 别的孩子说话。

Tāmen zhèng zài liáo tiān , liáo Shì jiè bēi de shì . Zhè xiē  
 他们正在聊天，聊世界杯的事。这些  
 hái zi dà bù fēn dōu shì Bā xī duì de qiú mí , tāmen wèi  
 孩子大部分都是巴西队的球迷<sup>2</sup>，他们为  
 Bā xī duì méi yǒu ná dào guān jūn ér yí hàn . Kě shì Xià Zhì yǒng  
 巴西队没有拿到冠军<sup>3</sup>而遗憾。可是夏志勇  
 bú nà me kàn , tā jué de píng shí lì Fǎ guó duì jiù shì  
 不那么看，他觉得凭实力<sup>4</sup>法国队就是  
 bǐ Bā xī duì qiáng . Rú guǒ Bā xī duì de Luó nà 'ěr duō  
 比巴西队强。如果巴西队的罗纳尔多<sup>5</sup>  
 tí qiú méi tí hǎo , quán duì shí lì jiù dà shòu yǐng xiǎng .  
 踢球没踢好，全队实力就大受影响。  
 Kě shì Fǎ guó duì gè gè dōu tí de hěn bàng , duì li dōu shì  
 可是法国队个个都踢得很棒<sup>6</sup>，队里都是  
 hǎo qiú xīng . Tè bié shì Fǎ guó de nà ge Qí dá nèi , shì  
 好球星。特别是法国的那个齐达内<sup>7</sup>，是  
 gè liǎo bu qǐ de qiú xīng , bǐ Luó nà 'ěr duō hái chū sè .  
 个了不起的球星，比罗纳尔多还出色。

Zhè shí Gōng Dà fā zài páng biān chā huà , tā shuō :  
 这时龚大发在旁边插话<sup>8</sup>，他说：

- 1 扭: turn round  
 2 巴西队的球迷:  
 fan of the Brazilian  
 football team  
 3 冠军: champion  
 4 实力: strength  
 5 罗纳尔多: Ronald-  
 do, a Brazilian foot-  
 ball star  
 6 棒: excellent, good  
 7 齐达内: Zidane, a  
 French football star  
 8 插话: interrupt

“Wǒmen wèi shénme méiyǒu hǎo qiúxīng?”

“我们为什么没有好球星?”

Tā zhè yí wèn , huàtí jiù zhuǎn le . Dàjiā kāishǐ  
他这一问，话题就转了。大家开始  
tǎolùn Zhōngguó zúqiúduì de qiántú , tāmen cóng nánzú  
讨论中国足球队的前途，他们从男足  
shuōdào nǚzú , yòu cóng nǚzú shuōdào nánzú . Cóng Fàn  
说到女足，又从女足说到男足。从范  
Zhìyì shuōdào Lǐ Jīnyǔ , yòu cóng Lǐ Jīnyǔ shuōdào Hǎo  
志毅<sup>1</sup>说到李金羽<sup>2</sup>，又从李金羽说到郝  
Hǎidōng . Shuōzhe shuōzhe kànjianle Gōng Dàfā huái li de  
海东<sup>3</sup>。说着说着看见了龚大发怀里的  
zúqiú , yì bāng hái zi jiù tī le qǐ lái .  
足球，一帮孩子就踢了起来。

Wǎnshàng qī diǎn Xià Zhìyǒng huí dào jiā , tā yéye gēn  
晚上七点夏志勇回到家，他爷爷跟  
tā shuō le dǎ guānsī de shì . Xià fùshìzhǎng shuō , zánmen gēn  
他说了打官司的事。夏副市长说，咱们跟  
Gōng jiā de guānsī xiànzài yǒu le jiéguǒ , Gōng jiā shuō yào  
龚家的官司现在有了结果，龚家说要  
péicháng , tā jiā de hái zi hái yào gěi nǐ péilǐ dàoqiàn , nǐ  
赔偿，他家的孩子还要给你赔礼道歉，你  
yào yǒu gè jīngshén zhǔnbèi . Zǒng de yuánzé shì , jì yào jiānchí  
要有个精神准备。总的原则是，既要坚持  
fēnqīng shìfēi , yòu yào yuánliàng tā . Tīngmíngbai le ma ? ”  
分清是非，又要原谅他。听明白了吗?”

Xià Zhìyǒng : “ Tā zǎo gěi wǒ péilǐ dàoqiàn le . ”

夏志勇：“他早给我赔礼道歉了。”

Xià fùshìzhǎng wèn : “ Shénme shíhou ? ”

夏副市长问：“什么时候?”

Xià Zhìyǒng shuō : “ Jiùshì jīntiān xiàwǔ , wǒmen zài  
夏志勇说：“就是今天下午，我们在  
yíkuài tī le yì chǎng zúqiú . ”  
一块踢了一场足球。”

1 范志毅: Fan Zhi-yi, a Chinese football player

2 李金羽: Li Jinyu, a Chinese football player

3 郝海东: Hao Haidong, a Chinese football player

This story has been abridged according to Ah Ning's short story, 我们为什么没有好球星, which was published in the *China Short Story Selection of 1999* (1999 年中国短篇小说精选), edited by the Creation and Study Section of the China Writers Association (中国作协创研部), and published by Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan, 2000.

### About the author Ah Ning (阿宁):

Ah Ning is a member of the China Writers Association and the Hebei Writers Association. His original name is Cui Jing (崔靖), and he was born in 1959. He graduated from the writers' class of the Chinese Department of Hebei University and has published a novella and the short story collections, 校园里有一对情人 (Xiàoyuán Lǐ Yǒu Yí Duì Qíng rén), 坚硬的柔软 (Jiānyìng De Róuruǎn), and 米粒儿的城市 (Mǐlǐr De Chéngshì). His novels include 天平谣 (Tiānpíng Yáo), 爱情病 (Àiqíng Bìng), and 城市季节 (Chéngshì Jìjié). His novel, 无根令 (Wú Gēn Lìng), won the People's Literature Excellent Novella and Short Story Prize in 1999, and the ninth Excellent Novella and Short Story Baihua Prize. He has also won many other literature prizes.



**思考题：**

1. 夏志勇和龚大发在踢足球的时候发生了什么事情？
2. 夏志勇的爷爷是怎么看这件事的？
3. 龚福贵是怎么对待夏副市长的？
4. 夏副市长和龚福贵是怎么解决问题的？
5. 最后这个问题是怎么解决的？
6. 这个故事讲述了什么道理？



Sì , Nuòyán 1  
四、诺言 1



Yuánzhù : Yī Xiàngdōng

原著：衣向东

1 诺言：promise

**e.g.** 他向妈妈许下一个诺言，秋天要带妈妈去北京旅游。





## 四、诺言

### Guide to reading:

Ding Tie (丁铁) and Wang Xiao (王晓) are life-long friends and new soldiers in the People's Armed Police Force of China. Ding Tie is honest with everyone and always keeps his promises. In the army, he behaves bravely throughout his military training and has consistently excellent training records. After serving in the army for three years, he returns home where he unfortunately learns that he has a brain tumor. Wang Xiao, his comrade-in-arms, reports this to Ding's former army unit who pays for all of Ding Tie's medical fees. Ding Tie, who is extremely grateful for Wang Xiao's help, has a successful operation to remove his brain tumor. When Wang Xiao returns home for the Spring Festival, Ding Tie visits him and sincerely invites Wang Xiao to visit his home. Wang Xiao promises to go. Ding Tie looks forward to Wang Xiao's visit all winter and the following summer but Wang does not come. When Wang Xiao finally remembers his promise to visit Ding Tie and goes to Ding's home, he is told that Ding Tie has died. This story vividly describes the honesty and honor of being a man, the life of Chinese soldiers, and the friendship that exists among comrades-in-arms.

## 故事正文：

Xiànzài shì dōngtiān , tiānqì hánlěng , xīnbīngmen  
 现在是冬天，天气寒冷，新兵们  
 zuòzhe qìchē láidào bīngyíng . Xīnbīng xùnlìan de bīngyíng shì  
 坐着汽车来到兵营<sup>1</sup>。新兵训练的兵营是  
 yòng wéiqiáng wéizhe de . Dào le wéiqiáng li yǐhòu , jiù  
 用围墙<sup>2</sup>围着的。到了围墙里以后，就  
 bù zhīdào zhè shì shénme dìfang , yě fēnbuqīng dōng-xī-nán-běi  
 不知道这是什么地方，也分不清东西南北  
 le . Xīnbīngmen de xùnlìan shēnghuó hěn jiānkǔ , tāmen  
 了。新兵们的训练生活很艰苦，他们  
 tèbié xiǎng jiā . Tāmen de měihǎo xīwàng hǎoxiàng dōu bèi wéi  
 特别想家。他们的美好希望好像都被围  
 zài gāogāo de wéiqiáng lǐmiàn le . Wéiqiáng wàimiàn shì dà  
 在高高的围墙里面了。围墙外面是大  
 piàn de zhuāngjiā dì . Zhè shì dōngtiān , dì li yǐjīng méiyǒu  
 片的庄稼地<sup>3</sup>。这是冬天，地里已经没有  
 zhuāngjia le . Nóngmín zǎo yǐ bǎ zhuāngjia bānhuí jiā le .  
 庄稼了。农民早已把庄稼搬回家了。

Wáng Xiǎo zài wǔjǐng bīngyíng li jiēshòu xùnlìan hái  
 王晓在武警<sup>4</sup>兵营里接受训练还  
 bú dào yí gè yuè , yīnwèi xùnlìan shēnghuó jiānkǔ , tā  
 不到一个月，因为训练生活艰苦，他  
 xiǎng táo pǎo . Bīngyíng zhōuwéi shì sān mǐ gāo de wéiqiáng ,  
 想逃跑<sup>5</sup>。兵营周围是三尺高的围墙，  
 dà mén kǒu bái tiān hé yè li dōu yǒu shì bīng zhàngǎng , xiǎng  
 大门口白天和夜里都有士兵站岗<sup>6</sup>，想  
 táo chū xīnbīng xùnlìan de bīngyíng shì hěn nán de . Dàn shì Wáng  
 逃出新兵训练的兵营是很难的。但是王  
 Xiǎo què zhǎo dào le táo pǎo de lù xiàn . Tā shēn cái hěn shòu ,  
 晓却找到了逃跑的路线<sup>7</sup>。他身材很瘦，

1 兵营: military camp

2 围墙: enclosing wall


3 庄稼地: crop fields

4 武警: armed police

5 逃跑: escape

6 站岗: stand guard


7 路线: route

 他们正在讨论旅行路线。

dànshì nǎodai tǐng cōngmíng . Tā méiyǒu kǎoshàng dàxué ,  
但是脑袋挺聪明。他没有考上大学，  
fùqīn shuō nǐ dāngbīng qù ba , tīngshuō bùduì de  
父亲说你当兵<sup>1</sup>去吧，听说部队<sup>2</sup>的  
jūnjiào róngyì kǎo . Wáng Xiǎo shuō : “ Nǐ zhǐ tīngshuō  
军校<sup>3</sup>容易考。王 晓 说：“你只听说  
jūnjiào hǎo kǎo , méi tīngshuō xīnbīng xùnlìan yǒu duō kǔ ? ”  
军校好考，没听说新兵训练有多苦？”  
Wáng Xiǎo bù xiǎngdāngbīng zhǐhǎo zài jiā dài yè , zhěngtiān  
王 晓不想当兵只好在家待业<sup>4</sup>，整天  
méiyǒu shìqing zuò . Fùqīn kànzhe tā zài jiā méiyǒu gōngzuò ,  
没有事情做。父亲看着他在家没有工作，  
zǒng juéde bú shùnyǎn . shuō tā yìtiāndào wǎn shénme yě bú  
总觉得不顺眼<sup>5</sup>，说他一天到晚什么也不  
gàn , shuō tā bù xiǎng jìnbù , bùtíng de ràng tā gàn huó .  
干，说他不想进步，不停地让他干活。  
Wáng Xiǎo xīnli xiǎng , nǐ kàn wǒ bú shùnyǎn wǒ kàn nǐ yě  
王 晓心里想，你看我不顺眼我看你也  
bú shùnyǎn , yúshì yì shēngqì jù dāngbīng qù le .  
不顺眼，于是一生气就当兵去了。

Suīrán tā zǎo jiù zuòhǎole chīkǔ de zhǔnbèi ,  
虽然他早就做好了吃苦<sup>6</sup>的准备，  
kěshì méi xiǎngdào guāng chīkǔ hái bùxíng . Měi cì xùnlìan  
可是没想到光吃苦还不行。每次训练  
tā dōu hěn nǔlì , dàn bùzhī wèi shénme zǒngshì jǐnzhāng ,  
他都很努力，但不知为什么总是紧张，  
dòngzuò gēnbushàng , jiàoliàn bānzhǎng hěn xiōng de kànzhe  
动作跟不上，教练班长<sup>7</sup>很凶<sup>8</sup>地看着  
tā , ràng tā yí gè rénzhàn chūlái , zài yí gè bān de xīnbīng  
他，让他一个人站出来，在一个班的新兵  
miànqián dāndú xùnlìan . Tā jǐnzhāng de liǎng tiáo tuǐ fādǒu ,  
面前单独训练。他紧张得两条腿发抖<sup>9</sup>，  
bānzhǎng mìnglìng tā : “ Xiàng yòu — zhuǎn ! ”  
班长命令他：“向右——转！”

1 当兵: be a soldier;  
serve in the army


 他儿子去年就当兵去了。

2 部队: army; armed forces


3 军校: military academy

4 待业: wait for employment

5 顺眼: pleasing to the eye

 他在家待业，心情不好，看什么都不顺眼。

6 吃苦: bear hardships

 他非常能吃苦。

7 班长: monitor

8 凶: fierce, ferocious

9 发抖: tremble

Tā xiàng zuǒzhuǎn le , shìbīngmen dīshēng de xiào tā .  
他向左转了，士兵们低声地笑他。

Bānzhǎng yòu mìnglǐng tā : “ Xiàng zuǒ — zhuǎn ! ”  
班长又命令他：“向左——转！”


Tā bàntiān cái fǎnyìng guòlái , bānzhǎng shuō tā de  
他半天才反应过来，班长说他的  
dòngzuò tài màn . Hòulái tā jiù zhuǎn hūtu le , fēnbuqīng  
动作太慢。后来他就转糊涂了，分不清  
zuǒ-yòu . Bānzhǎngshuō : Nǐ shì yí gè gāozhōngshēng lián  
左右。班长说：你是一个高中生<sup>1</sup>连  
zuǒyòu dōu fēnbùqīng , bái shàngle shíjǐ nián de xué . Hòulái  
左右都分不清，白上了十几年的学。后来  
bānzhǎng jiù cóng dì shàng jiǎnqǐ yí kuài shítou , fàng zài  
班长就从地上捡起一块石头，放在  
WángXiǎo de yòushǒu lǐ , shuō : “ Jìzhù , wò shítou de shì  
王晓的右手里，说：“记住，握石头的是  
yòu shǒu . ”  
右手。”

Dànshì , zhuǎnlái-zhuǎnqù , WángXiǎoyòuzhuǎncuò le ,  
但是，转来转去，王晓又转错了，  
bānzhǎng shuō : nǐ gāngcái hái hǎohǎo de zěnmé yòu hūtu  
班长说：你刚才还好好的怎么又糊涂  
le ? Wáng Xiǎo lǎoshi de shuō , zìjǐ shǒu lǐ de shítou diū  
了？王晓老实地说，自己手里的石头丢  
le . Bānzhǎng shēngqì de shuō : “ Nǐ yí biān zhànzhè qù ! ”  
了。班长生气地说：“你一边站着去！”

Xùnliàn jiéshù hòu , bānzhǎng kāishǐ jiǎngpíng , bǎ  
训练结束后，班长开始讲评<sup>2</sup>，把  
xīnbīngmen yí gè yí gè de jìnxíng biǎoyáng , shuō zhège  
新兵们一个一个地进行表扬，说这个  
xīnbīng duì zìjǐ yāoqiú yángé , nàgè xīnbīng jìnbù kuài .  
新兵对自己要求严格，那个新兵进步快。  
Děngdào jiǎngpíng tā de shíhòu , bānzhǎng shénme yě méi  
等到讲评他的时候，班长什么也没

1 高中生: senior high school student

2 讲评: comment on

 老师每次上课都要讲评我们的作业。



shuō , jiù jiǎngpíng tā pángbiān de xīnbīng le .  
说，就讲评他旁边的新兵了。

WángXiǎo zài bān li xiǎnde hěn gūdú , zǒngshì dīzhe  
王晓在班里显得很孤独<sup>1</sup>，总是低着头走路，觉得这日子太难受了。所以他就想逃跑。

WángXiǎo zài táopǎo zhīqián , juéde yīnggāi gàosu Dīng Tiě . Dīng Tiě hé tā shì lǎoxiāng , bǐ tā dà sān suì , tāmen yìqǐ dāngbīng lái dào zhèlǐ . Dīng Tiě zài dāngbīng zhīqián dāngle sānnián mùjiàng , niánnián zài wàimiànzuòmùjiàng huó , néng jiǎng xǔduō cūyě de xiàohuà . Dīng Tiě gèzi bù gāo , dàn shēntǐ hěn cūzhuàng , hěn jiēshi , liǎng zhī gēbo jīròu fādá , hái huì yìdiǎnr wǔgōng . Tā xiǎng dāng wǔjǐng de mùdì shì xiǎng xué xiē gōngfu , dàn dào le xīnbīnglián hòu , fāxiàn bānzhǎng de gōngfu hái bùrú zìjǐ nà diǎn gōngfu , jiù hòuhuǐ le , shuō zhěngtiān xiàng zuǒ zhuàn xiàng yòu zhuàn de , bù xué gōngfu suàn shénme wǔjǐng .  
王晓在逃跑之前，觉得应该告诉丁铁。丁铁和他是老乡<sup>2</sup>，比他大三岁，他们一起当兵来到这里。丁铁在当兵之前当了三年木匠<sup>3</sup>，年年在外面做木匠活<sup>4</sup>，能讲许多粗野<sup>5</sup>的笑话。丁铁个子不高，但身体很粗壮<sup>6</sup>，很结实，两只胳膊肌肉<sup>7</sup>发达，还会一点儿武功<sup>8</sup>。他想当武警的目的是想学些功夫，但到了新兵连后，发现班长的功夫还不如自己那点功夫，就后悔了，说整天向左转向右转的，不学功夫算什么武警。

Nà tiān wǎnshàng , Wáng Xiǎo chènzhe qù cèsuǒ de jīhuì , tōutōu de duì Dīng Tiě shuōle zìjǐ xiǎng táopǎo  
那天晚上，王晓趁<sup>9</sup>着去厕所的机会，偷偷地<sup>10</sup>对丁铁说了自己想逃跑

- 1 孤独: lonely
- 2 老乡: fellow townsman; fellow villager
- 3 木匠: carpenter
- 4 木匠活: carpentry
- 5 粗野: rude, rough
- 6 粗壮: thick and sturdy
- 7 肌肉: muscle
- 8 武功: martial art
- 9 趁: take the opportunity to
- 10 偷偷地: furtively; in secret

de shì , wèn tā pǎo bù pǎo , yào pǎo xiànzài jiù pǎo . Dīng  
 的事，问他跑不跑，要跑现在就跑。丁  
 Tiě chījīng de wèndào : “ Nǐ xiǎng cóng nǎr táo pǎo ? ”  
 铁吃惊地问道：“你想从哪儿逃跑？”

Wáng Xiǎo zhǐle zhǐ cèsuǒ . Cèsuǒ hòumiàn de qiáng  
 王晓指了指厕所。厕所后面的墙  
 jiùshì wéiqiáng , zhuāzhù cèsuǒ wūdǐng shàng de mùliáng <sup>1</sup> ,  
 就是围墙，抓住厕所屋顶上的木梁<sup>1</sup>，  
 jiù néng cóng cèsuǒ wūdǐng tiào chūqù . Dīng Tiě tīng Wáng Xiǎo  
 就能从厕所屋顶跳出去。丁铁听王  
 shuō wán , yì pāi nǎodai , shuō : “ Duì ya , wǒ zěnme méi  
 说完，一拍脑袋，说：“对呀，我怎么没  
 xiǎng dào ne ? ” Wáng Xiǎo shuō : “ zán liǎng xiànzài jiù zǒu .  
 想到呢？”王晓说：咱俩现在就走，  
 bù duì fāngǎi zánmen de bèizi wǒmen huángēi tāmen , zán  
 部队发给咱们的被子我们还给他们，咱  
 bù dāng bīng le , yě bú yào tāmen de bèizi , suīrán nà  
 不当兵了，也不要他们的被子，虽然那  
 bèizi hái zhēn búcuò .  
 被子还真不错。

Dīng Tiě kàn zhe Wáng Xiǎo , xiǎng le bàn tiān , tūrán  
 丁铁看着王晓，想了半天，突然  
 shuō : “ Zhè bù xíng , zánmen pǎo huíqù hěn diū liǎn , huì bèi  
 说：“这不行，咱们跑回去很丢脸<sup>2</sup>，会被  
 jiē fāng lín jū xiàohuà de , zán sǐ yě děi sǐ zài zhèlǐ . ”  
 街坊邻居<sup>3</sup>笑话的，咱死也得死在这里。”

Wáng Xiǎo shuō : “ Nà hǎo ba , nǐ bù zǒu wǒ zǒu .  
 王晓说：“那好吧，你不走我走，  
 wǒ cái bù sǐ zài zhèr ne . ” Dīng Tiě zhuāzhù yào pǎo de  
 我才不死在这儿呢。”丁铁抓住要跑的  
 Wáng Xiǎo , shuō : “ Nǐ yě bù néng pǎo , nǐ wèi shénme  
 王晓，说：“你也不能跑，你为什么  
 yí dìng yào pǎo ne ? ” Wáng Xiǎo shuō : “ Nǐ fàng kāi wǒ ,  
 一定要跑呢？”王晓说：“你放开我，

1 木梁: beam

2 丢脸: lose face; feel  
 ashamed

**c.g.** 他把问题回答错了，感到很丢脸。

3 街坊邻居: neighbors

wǒ bù xiǎng zài kàn bānzhǎng nà zhāng yánsù de liǎn le . ”  
我不想再看班长那张严肃的脸了。”

Dīng Tiě shuō : “ Nǐ búyào pà , yǒu wǒ zài ne . ”

丁铁说：“你不要怕，有我在呢。”

Dīng Tiě de huà hěn jiǎndìng , Wáng Xiǎo bèi tā liúzhù

丁铁的话很坚定<sup>1</sup>，王晓被他留住

le , tā méiyǒu pǎo .

了，他没有跑。

Bānzhǎng jīngcháng shuō . “ Bīng yì pī bùrú yì

班长经常说，“兵一批<sup>2</sup>不如一

pī ” , xīnbīng ràng shàngjǐ lǐngdǎo jiāoguàn huài le , guāfēng

批”，新兵让上级领导娇惯<sup>3</sup>坏了，刮风

xià yǔ de rìzi jiù bú xùnlìan le , chīkǔ nénglì yuè lái yuè

下雨的日子就不训练了，吃苦能力越来越

chà . Bānzhǎng xǐhuan jiǎng tā dāng xīnbīng shí xùnlìan de

差。班长喜欢讲他当新兵时训练的

gùshi , shuō tāmen jīngcháng zài yǔxuě de tiānqì li xùnlìan ,

故事，说他们经常在雨雪的天气里训练，

yí zhàn jiùshì liǎng gè xiǎoshí , yǒushí hái yào wò zài dì

一站就是两个小时，有时还要卧在地

shang . Nà tiān bānzhǎng jiǎng wán zhīhòu , zhǐzhe xùnlìanchǎng

上。那天班长讲完之后，指着训练场

pángbiān de yí gè ní shuǐkēng shuōdào : “ Rúguǒ wǒ xiànzài

旁边的一个泥水坑<sup>4</sup>说道：“如果我现在

xià mìnglìng , nǐmen shéi gǎn tiào xiàng shuǐ li ? ”

下命令，你们谁敢跳向水里？”

Dāngshí zhèngshì dōngtiān zuì hánlěng de tiānqì ,

当时正是冬天最寒冷的天气，

xīnbīngmen dōu zuò zài cāochǎng shang xiūxi , shéi dōu méiyǒu

新兵们都坐在操场上休息，谁都没有

rènzhēn tīng bānzhǎng shuō de huà , dàn Dīng Tiě què tūrán zhàn

认真听班长说的话，但丁铁却突然站


qǐ lái cháo ní shuǐkēng zǒuqu . Bānzhǎng fēicháng chījīng ,

起来朝泥水坑走去。班长非常吃惊，

1 坚定: firm

2 一批: a group of; a batch of

3 娇惯: spoil

 他们太娇惯自己的孩子了。

4 泥水坑: mud pit

lái bu jí shuō shén me , Dīng Tiě yí tiào , jiù tiào jìn le ní shuǐ kēng li , rán hòu cóng shuǐ li pá qī lái , zǒu dào bān zhǎng miàn qián , wèn : “ Bān zhǎng , hái wǎng nǎ lǐ tiào ? ”  
班长面前，问：“班长，还往哪里跳？”

Bān zhǎng lèng le yí xià , rán hòu lā zhù Dīng Tiě jiù cháo sù shè pǎo . qīn zì bāng tā tuō le yī fu , zài huǒ lú páng biān hōng kǎo . Hòu lái fù zé xīn bīng xùn liàn de shǒu zhǎng zhī dào zhè jiàn shì yǐ hòu , bān zhǎng shòu dào le yán lì de pī píng . Bān zhǎng suī rán hěn bù gāo xìng , dàn duì Dīng Tiě de tài dù què cóng cǐ hǎo le qǐ lái .  
班长愣<sup>1</sup>了一下，然后拉住丁铁就朝宿舍跑，亲自帮他脱了衣服，在火炉<sup>2</sup>旁边烘烤<sup>3</sup>。后来负责新兵训练的首长<sup>4</sup>知道这件事以后，班长受到了严厉<sup>5</sup>的批评。班长虽然很不高兴，但对丁铁的态度却从此好了起来。

Dīng Tiě yīn wèi tuǐ zhǎng de bù zhí , zài xùn liàn qí bù zǒu de shí hòu zǒng shì zǒu bú dào yì tiáo zhí xiàn shàng . Suī rán bān zhǎng méi yǒu pī píng tā , tā què xiǎn de hěn zhǔ dòng , měi tiān wǎn shàng shuì jiào zhī qián , tā dōu huì kùn zhù shuāng tuǐ . Kūn le yí gè yuè hòu , liǎng jiǎo zǒu lù hái shì zǒu bú dào yì tiáo zhí xiàn shàng , tā duì bān zhǎng shuō : “ Nǐ kàn wǒ zhè yì tiáo zhí xiàn shàng , tā duì bān zhǎng shuō : “ Nǐ kàn wǒ zhè tuǐ , bù néng zhí le , dōu shì wǒ mā shēng de bù hǎo , zhēn duì bu qǐ bān zhǎng le . ”  
丁铁因为腿长得不直，在训练齐步走<sup>6</sup>的时候总是走不到一条直线上。虽然班长没有批评他，他却显得很主动，每天晚上睡觉之前，他都会捆<sup>7</sup>住双腿。捆了一个月后，两脚走路还是走不到一条直线上，他对班长说：“你看我这条直线上，他对班长说：“你看我这条腿，不能直了，都是我妈生得不好，真对不起班长了。”

1 愣: dumbfounded, stupefied

e.g. 听了他说的话，她愣住了。

2 火炉: stove

3 烘烤: dry

4 首长: senior officer

5 严厉: severe, stern

6 齐步走: Quick march! (military command)

7 捆: tie up; bundle

Bānzhǎng kànkan tā de tuǐ , liánmáng shuō : “ Méi  
班长看看他的腿，连忙说：“没  
guānxì , méiguānxì . ”  
关系、没关系。”

Xīnbīnglián de xùnlìan jiéshù hòu , Wáng Xiǎo diào dào  
新兵连的训练结束后，王晓调到  
zhōngduì , dāngle wénshū , Dīng Tiě fēn zài qínídǎn ,  
中队<sup>1</sup>，当了文书<sup>2</sup>，丁铁分在擒敌班<sup>3</sup>，  
hěn kuài chéngwéi qínídí jìshù biāobīng .  
很快成为擒敌技术标兵<sup>4</sup>。

Wáng Xiǎo dāng wénshū , xiǎngshòu dānrén sùshè .  
王晓当文书，享受单人<sup>5</sup>宿舍。  
Wǎnshàng Dīng Tiě chángcháng qù zhǎo tā , yǒushí zài bān li  
晚上丁铁常常去找他，有时在班里  
xiě jiāxìn bù fāngbiàn , yě qù Wáng Xiǎo sùshè xiě . Hòulái  
写家信不方便，也去王晓宿舍写。后来  
Dīng Tiě zài qínídí jìshù bǐsài zhōng déle dìyī míng ,  
丁铁在擒敌技术比赛中得了第一名，  
Wáng Xiǎo shuō : “ Nǐ xíng ya , tīngshuō shàngjí yí wèi  
王晓说：“你行呀，听说上级一位  
shǒuzhǎng hái tèyì kuāle nǐ ne . ”  
首长还特意<sup>6</sup>夸了你呢。”

Dīng Tiěshuō : “ Zhè suàn shénme gōngfu , huā jiàzi . ”  
丁铁说：“这算什么功夫，花架子<sup>7</sup>。”

Dīng Tiě bùjǐn xiànmù Wáng Xiǎo xiǎngshòu de dānrén  
丁铁不仅羡慕王晓享受的单人  
sùshè , hái xiànmù tā de yì shǒu hǎo zì , jīngcháng ràng  
宿舍，还羡慕他的一手好字，经常让  
tā gěi zìjǐ xiě xìn fēng . Yǒukòng de shíhòu , Wáng Xiǎo  
他给自己写信封。有空的时候，王晓  
xǐhuan tīng Dīng Tiě jiǎng xiàohuà , tīng Dīng Tiě jiǎng dāng  
喜欢听丁铁讲笑话，听丁铁讲当  
xiǎo mùjiàng shí yìxiē yǒuqù de shìqing . Jiǎngqǐ zhè duàn  
小木匠时一些有趣的事情。讲起这段

1 中队: squadron

2 文书: copy clerk

3 擒敌班: squad in charge of capturing enemies

4 标兵: model soldier

5 单人: single

6 特意: specially

7 花架子: postures that are showy but of little practical value

shēnghuó . Dīng Tiě jiù xiǎnde hěn déyì , shuō zìjǐ wúlùn  
生活，丁铁就显得很得意，说自己无论  
qù shéi jiā zuòhuó , hǎo cài hǎo jiǔ chīzhe , hēzhe .  
去谁家做活，都有好菜好酒吃着，喝着，  
rénmen shì xīwàng tā bǎ huó zuò de yòu kuài yòu hǎo .  
人们是希望他把活做得又快又好。

Dīng Tiě shuō : “ Wǒ dāngwán sān nián bīng hái yào huíqù  
丁铁说：“我当完三年兵还要回去  
dāng mùjiàng . ”  
当木匠。”

Dīng Tiě xǐhuan kāi wánxiào , dàn bù kāi wánxiào de shíhou .  
丁铁喜欢开玩笑，但不开玩笑的时候，  
shuōhuà hěn rènzhēn . Yóuyú zuòguo mùjiàng huó , tā de gēbo  
说话很认真。由于做过木匠活，他的胳膊  
hěn yǒu lìliàng , zài zhōngduì lǐ shéi de lìqì dōu bǐ búguò tā .  
很有力量，在中队里谁的力气都比不过他。  
Yǒu yí cì tā zuòle bāshí gè fǔwòchēng , shìbīngmen dōu zài  
有一次他做了八十个俯卧撑<sup>1</sup>，士兵们都在  
zàntàn de shíhou , yí gè yòu shòu yòu ruò de bīng què tūrán  
赞叹<sup>2</sup>的时候，一个又瘦又弱的兵却突然  
shuō zìjǐ néng zuò yībǎi gè . Shìbīngmen yízhèn hōngxiao .  
说自己能做一百个。士兵们一阵哄笑<sup>3</sup>。  
Dīng Tiě rènwéi zhège shòuruò de bīng shì duì zìjǐ bùmǎn , gùyì  
丁铁认为这个瘦弱的兵是对自己不满，故意  
biǎndī tā . yúshì zhuāzhù shòuruòbīng de gēbo , yòng lì yí  
贬低<sup>4</sup>他，于是抓住瘦弱兵的胳膊，用力一  
wò , shòuruòbīng jiù jiàohuànle yì shēng . Dīng Tiě xiàozhe shuō :  
握<sup>5</sup>，瘦弱兵就叫唤了一声，丁铁笑着说：

“ Nǐ néng zuò yībǎi gè fǔwòchēng ? ”  
“你能做一百个俯卧撑？”

Shòuruò bīng shuō : “ Néng yòu zěnmeyàng ? Nǐ gěi wǒ  
瘦弱兵说：“能又怎么样？你给我  
kētóu ya ? ”  
磕头<sup>6</sup>呀？”

- 1 俯卧撑: push up  
2 赞叹: highly praise  
3 哄笑: guffaw  
4 贬低: underestimate  
5 握: hold  
6 磕头: kowtow

Dīng Tiě shuō : “ Xíng , nǐ zuòbúdào ne ? ”

丁铁说：“行，你做不到呢？”

Shòuruò bīng shuō : “ Wǒ gěi nǐ kētóu . Nǐ hái bù

瘦弱兵说：“我给你磕头。你还不

fàngkāi wǒ de gēbo , téng sǐ wǒ le . ”

放开我的胳膊，疼死我了。”

Dīng Tiě fàngkāile tā de gēbo , tā jiù pā zài

丁铁放开了他的胳膊，他就趴<sup>1</sup>在

dìbǎn shàng kāishǐ zuò fúwòchēng . Shìbīngmen kànzhe hànshuǐ

地板上开始做俯卧撑。士兵们看着汗水

cóng tā de liǎnshàng liú xiàlái , dīshēng shǔzhe yī èr sān .

从他的脸上流下来，低声数着一二三。

Shìbīngmen rènwéi tā zuòbudào wǔshí gè jiù huì dǎo zài dì

士兵们认为他做不到五十个就会倒在地

shàng .

上。

Shòuruò bīng de gēbo suīrán xìcháng , què hěn yǒu

瘦弱兵的胳膊虽然细长，却很有

rènxìng , yí gè yòu yí gè de zuò xiàqù ,

韧性<sup>2</sup>，一个又一个地做下去，

bùhuāng-bùmáng . Zuòdào wǔshí gè de shíhou , pángbiān

不慌不忙。做到五十个的时候，旁边

de shìbīngmen dōu kànzhe Dīng Tiě , kàndào Dīng Tiě liǎnshàng

的士兵们都看着丁铁，看到丁铁脸上

de biǎoqíng yǒuxiē jiāngyìng . Hòulái jiù yǒu yí gè shìbīng

的表情有些僵硬<sup>3</sup>。后来就有一个士兵

xiǎoshēng shuō : “ Zhè búsuàn ba ? Zuò de tài màn le . ”

小声说：“这不算吧？做得太慢了。”

Shìbīngmen hé Dīng Tiě dōu méi shuōhuà , yīnwèi méiyǒu

士兵们和丁铁都没说话，因为没有

guīdìng sùdù de kuài-màn . Shìbīngmen tíngzhǐle bào shù<sup>4</sup> ,

规定速度的快慢。士兵们停止了报数<sup>4</sup>，

chénmò de kànzhe pā zài dì shàng de shòuruò bīng . Shòuruò

沉默地看着趴在地上的瘦弱兵。瘦弱

1 趴: lie face down

2 韧性: tenacity

3 僵硬: stiff

4 报数: count off

bīng zhōngyú zài zuò dào dì-bāshíqī gè shí pǎdǎo le .  
兵终于在做到第八十七个时趴倒了。  
Shìbīngmen dōu sōngle yì kǒu qì , duìzhe shòuruòbīngshuō :  
士兵们都松了一口气<sup>1</sup>，对着瘦弱兵说：  
“Kuài kētóu ba . ”  
“快磕头吧。”

Shòuruò bīng cóng dì shàng pá qǐlái , bù fúqì<sup>2</sup>  
瘦弱兵从地上爬起来，不服气<sup>2</sup>  
de shuō : “ Shì tā niǔshāngle wǒ de gēbo , bùrán wǒ jiù  
地说：“是他扭伤<sup>3</sup>了我的胳膊，不然我就  
néng zuò dào yìbǎi gè . ”  
能做到一百个。”

Dīng Tiě hóngzhe liǎnshuōdào : “ Nǐ yíng le . Qíshí nǐ  
丁铁红着脸说道：“你赢了。其实你  
zuòdào bāshí gè jiù yíng le , wǒ gěi nǐ kētóu . ” Shuōzhe ,  
做到八十个就赢了，我给你磕头。”说着，  
zhēnde guì zài shòuruòbīng de jiǎoxià , jiùyào kētóu , xià  
真的跪<sup>4</sup>在瘦弱兵脚下，就要磕头，吓  
de shòuruò bīng zhuāzhù Dīng Tiě de gēbo , shuō : “ Shuōzhe  
得瘦弱兵抓住丁铁的胳膊，说：“说着  
wánr de me , bù néng dàngzhēn . ”  
玩儿的嘛，不能当真<sup>5</sup>。”

Dīng Tiě wèn : “ Rúguǒ shì nǐ shū le , nǐ bù gěi wǒ  
丁铁问：“如果你输了，你不给我  
kētóu ? ”  
磕头？”

Shòuruò bīng shuō : “ Wǒ kē , wǒ kē , shì wǒ shū  
瘦弱兵说：“我磕、我磕，是我输  
le . ”  
了。”

Dīng Tiě jiānchí shuō : “ Shì wǒ shū le . ”  
丁铁坚持说：“是我输了。”

Shìbīngmen lánbuzhù tā , kànzhe tā gěi shòuruòbīng  
士兵们拦不住他，看着他给瘦弱兵

1 松了一口气: relax  
after an intense mo-  
ment

2 服气: convinced

3 扭伤: wrench

4 跪: kneel down

5 当真: take seriously



kēle liǎng gè tóu . Dīng Tiě cóng dì shàng pá qǐlái , shuō :  
磕了两个头。丁铁从地上爬起来，说：  
“Shuōhuà bú suànshù , nà suàn shénme dōngxi ? ”  
“说话不算数<sup>1</sup>，那算什么东西？”

Dīng Tiě méishì de shíhou , jiù xiū yìxiē sǔnhuài de  
丁铁没事的时候，就修一些损坏的  
yǐzi hé dèngzi 。 Tā yí kàndào huài yǐzi hé mùliào ,  
椅子和凳子<sup>2</sup>。他一看到坏椅子和木料<sup>3</sup>，  
jiù jízhè xiǎng xiūlǐ . Hòulái nàxiē sǔnhuài de yǐzi dōu  
就急着想修理。后来那些损坏的椅子都  
xiūlǐ hǎo le , mùliào zuòchéng le xiǎo dèngzi , tā de  
修理<sup>4</sup>好了，木料做成了小凳子，他的  
mùjiàng shǒuyì jiù xiǎnlù chūlái . Zhōngduìzhǎng bú ràng  
木匠手艺<sup>5</sup>就显露<sup>6</sup>出来。中队长不让  
tā zhàngǎng le , ràng tā dào zhōngduì gōngzuò . Shàngjí yě  
他站岗了，让他到中队工作。上级也  
hěn kànzòng tā de mùjiàng shǒuyì , jīngcháng ràng tā qù gěi  
很看重<sup>7</sup>他的木匠手艺，经常让他去给  
bùduì de jùlèbù huògěi yìxiē shǒuzhǎng zuò jiājù .  
部队的俱乐部<sup>8</sup>或给一些首长做家具。

Yúshì tā wàichū de jīhuì duō le , tā jiù qù fùjìn  
于是他外出的机会多了，他就去附近  
de yì suǒ wǔshù xuéxiào xuéxí wǔshù . Tā zhuānmén xuésān-  
的一所武术学校学习武术。他专门学三  
jiébiān , tā de wǔgōng jìnbù hěn kuài . Zài yí gè yǒu  
节鞭<sup>9</sup>，他的武功进步很快。在一个有  
yuèliang de yèwǎn , tā bǎ WángXiǎo dài chū bīngyíng , gěi  
月亮的夜晚，他把王晓带出兵营，给  
WángXiǎo biǎoyǎn le tā de sānjiébiān de wǔgōng , WángXiǎo  
王晓表演了他的三节鞭的武功，王晓  
bùtíng hǎnzhe : “ Wǒ de mā a , wǒ de mā a . ” Wáng Xiǎo  
不停喊着：“我的妈啊，我的妈啊。”王晓  
yuè hǎn shēngyīn yuè dà . DīngTiě xīnlǐ yě tǐng shūfu , jiù  
越喊声音越大。丁铁心里也挺舒服，就

1 说话不算数: break one's word

2 凳子: stool

3 木料: wood, timber

4 修理: repair, fix

5 手艺: craftsmanship

6 显露: show, reveal

7 看重: value; regard as important

**c.g.** 他很看重感情。

8 俱乐部: club

9 三节鞭: three section whip, a kind of chain whip used in martial arts

juéde zhè bīng méiyǒu bái dāng , suīrán bǐ dāng xiǎomùjiàng  
觉得这兵没有白当，虽然比当小木匠  
zhèng qián shǎo , què dádaole xué wǔgōng de mùdì .  
挣钱少，却达到了学武功的目的。

Dào le dì-sān nián de shíhou , Dīng Tiě de jiā li gěi tā  
到了第三年的时候，丁铁在家里给他  
jièshào le duìxiàng , shì gè xiǎoxué jiàoshī . Tā bǎ zhàopiàn  
介绍了对象，是个小学教师<sup>1</sup>。他把照片  
ná gěi Wáng Xiǎo kàn , shuō gūniangkànzhòngle tā de pǐndé .  
拿给王晓看，说姑娘看中了他的品德<sup>2</sup>。

Wáng Xiǎo xiào le , shuō nǐ yǒu shénme pǐndé zhème zhídé  
王晓笑了，说你有什么品德这么值得  
gūniang qù ài . Dīng Tiě tūrán hěn rènzhēn de shuō : “ Wǒ  
姑娘去爱。丁铁突然很认真地说：“我  
chéngshí a , wǒ jiǎng xìnyòng a . ”  
诚实<sup>3</sup>啊，我讲信用<sup>4</sup>啊。”

Dīng Tiě shuō tā méi jiànguo gūniang , ér gūniang què  
丁铁说他没见过姑娘，而姑娘却  
jiànguo tā . Tā zài gūniang de cūnzi li zuòguo mùjiàng  
见过他。他在姑娘的村子里做过木匠  
huó , bìng liúxià le hǎo míngshēng . Yǒu yì jiā de nǚér yào  
活，并留下了好名声<sup>5</sup>。有一家的女儿要  
jiéhūn , dānxīn jiājù zuò bù chū lái , hěn zhāojí , jiù qǐng  
结婚，担心家具做不出来，很着急，就请  
Dīng Tiě xīnkǔ yìdiǎnr , bǎ jiéhūn de jiājù gǎn chū lái .  
丁铁辛苦一点儿，把结婚的家具赶出来。  
Rúguǒ shì biéde mùjiàng , jiù huì chèn zhège jīhuì duō yào  
如果是别的木匠，就会趁这个机会多要  
qián , fǒuzé jiù bú zuò , huòzhě móyánggōng , huòzhě  
钱，否则就不做，或者磨洋工<sup>6</sup>，或者  
bú rènzhēn . Dàn Dīng Tiě méiyǒu , tā sìhū bǐ duìfāng hái  
不认真。但丁铁没有，他似乎比对方还  
zhāojí , zhōngwǔ bù xiūxi , wǎnshàng jiābān , érqiě  
着急，中午不休息，晚上加班，而且

1 教师: teacher

2 品德: moral character; virtue

3 诚实: honest

4 讲信用: keep one's word

e.g. 他是一个很讲信用的人。

5 名声: reputation

6 磨洋工: linger over one's job

jiājù zuò de hěn xìzhì . Zhōngyú , zài gūniang chūjià  
家具做得很细致<sup>1</sup>。终于，在姑娘出嫁<sup>2</sup>  
qián , tā bǎ jiājù dōu zuòhǎo le . Cūnlǐrén dōu shuō  
前，他把家具都做好了。村里人都说  
xiàng zhèyàng de xiǎo mùjiàng zhēnshì tài shǎo le .  
像这样的小木匠真是太少了。

Dīng Tiě duì Wáng Xiǎo shuō : “ Nǐ kàn ba , chéngshí rén  
丁铁对王晓说：“你看吧，诚实人  
zhàn piányi le . Cóng nà shíhòu zhège xiǎoxué jiàoshī jù  
占便宜<sup>3</sup>了。从那时候这个小学教师就  
tōutōu de àishàngle wǒ . ”  
偷偷地爱上了我。”

Xiǎoxué jiàoshī yǒu wénhuà , láixìn xiě de yòu suān yòu  
小学教师有文化，来信写得又酸又  
tián . bǎ yèlǐ mèngjiàn tā de qíngjǐng xiě de hěndòngren .  
甜，把夜里梦见他的情景写得很动人<sup>4</sup>。  
Zhèxiē nèiróng shì bù yīnggāi gěi Wáng Xiǎo kàn de , dàn Dīng  
这些内容是不应该给王晓看的，但丁  
Tiě què ná gěi Wáng Xiǎo kàn le , shuō : “ Zán liǎng shéi gēn  
铁却拿给王晓看了，说：“咱俩谁跟  
shéi ya , nǐ kànwán , bāng wǒ xiě huíxìn , wǒ bú huì  
谁呀，你看完，帮我写回信，我不会  
shuōhuà , biéràng tā xiàohuà . ”  
说话，别让她笑话。”

Méiguò duōjiǔ , nàge xiǎoxué jiàoshī tèbié xiǎng tā ,  
没过多久，那个小学教师特别想他，  
jiù dào bùduì jiàn tā . Nà gūniang jiào Lián , diǎnxíng de  
就到部队见他。那姑娘叫莲<sup>5</sup>，典型的  
shāndōng nǚrén , fēngmǎn jiēshí , yì liǎn de chúnǚ  
山东<sup>6</sup>女人，丰满<sup>7</sup>结实，一脸的淳朴<sup>8</sup>  
hé wēnshùn , gèzi bǐ Dīng Tiě hái gāo yìdiǎn . Tā huà  
和温顺<sup>9</sup>，个子比丁铁还高一点。她话  
bù duō , xǐhuan xiào , bùguǎn gēn tā shuō shénme huà , tā  
不多，喜欢笑，不管跟她说什么话，她

1 细致: careful

2 出嫁: (of a woman) get married

3 占便宜: gain an extra advantage unfairly

**e.g.** 这个人总是喜欢占别人的便宜。

4 动人: moving, touching

5 莲: lotus; water lily (often used as girl's name)

6 山东: Shandong Province

7 丰满: plump

8 纯朴: honest, simple

9 温顺: docile

zǒngshì wēixiào yíxià cái huídá .

总是微笑一下才回答。

Wáng Xiǎo qù bīngyíng de jiāshǔfáng kànwàng Lián . Dīng

王 晓去兵营的家属房<sup>1</sup>看望莲，丁

Tiě xiǎnde kuàihuó hé mǎnzú . yúkuài de duì Wáng Xiǎo shuō dào :  
铁显得快活<sup>2</sup>和满足，愉快地对王 晓 说道：

“Hái xíng ba ? Wǒ shuōguo zhǎng de tǐng hǎo , bú piàn nǐ .”  
“还行吧？我说过长得挺好，不骗你。”

Ránhòu tā yòu duì Lián shuō : “ Zhè shì wǒ de hǎo

然后他又对莲说：“这是我的好

xiōngdì , wǒ gěi nǐ shuōguo tā hěn hǎo , bú piàn nǐ .”

兄弟，我给你说过他很好，不骗你。”

Dīng Tiě dāngle sān nián bīng , jiù yào fù yuán le .

丁铁当了三年兵，就要复员<sup>3</sup>了，

Wáng Xiǎo yě kǎoshàng le jǐngxiào . Liǎng gè rén fēnshǒu de

王 晓也考上了警校<sup>4</sup>。两个人分手的

shíhòu , Dīng Tiě shuō : “ Wǒ huíjiā dāng mùjiàng qù ,

shēnbiān dài jǐ gè xiǎo túdì , jiāo tāmen yíxiē wǔgōng .

身边带几个小徒弟<sup>5</sup>，教他们一些武功，

ránhòu dài zhe tāmen qù chuǎng shìjiè , duō tòngkuài !”

然后带着他们去闯世界，多痛快！”

Jǐngxiào guǎnlǐ hěn yángé , xùnliàn yě hěn jiǎnkǔ .

警校管理很严格，训练也很艰苦，

Wáng Xiǎo huīxīn-sàngqì , yúshì jiù shuō : “ Wǒ yě bù xiǎng

王 晓灰心丧气<sup>6</sup>，于是就说：“我也不想

zài jǐngxiào dài le , nàlǐ bǐ xīnbīnglián hái xīnkǔ .”

在警校待了，那里比新兵连还辛苦。”

Dīng Tiě xiǎngqǐ zài xīnbīnglián shí Wáng Xiǎo yào táopǎo de

丁铁想起在新兵连时王 晓要逃跑的

shìqing , jiù yán sù de shuō dào : “ Gào su nǐ , bié luàn

事情，就严肃地说道：“告诉你，别乱

xiǎng , bié zuò diūliǎn de shì . Nǐ yào shì bù hǎohǎo xùnliàn

想，别做丢脸的事。你要是不好好训练

1 家属房: rooms  
lived by family mem-  
bers of soldiers

2 快活: cheerful

3 复员: demobilize

4 警校: police acad-  
emy

5 徒弟: apprentice

6 灰心丧气: become  
disheartened; lose  
heart

Ⓞ 考试考得不好，  
他有点儿灰心丧气。

hé xuéxí dehuà , yǐhòu bié ràng wǒ kàndào nǐ , kàndào nǐ  
和学习的話，以后别让我看到你，看到你  
jiù dǎduàn nǐ de tuǐ . ”  
就打断你的腿。”

Dīng Tiě shuōwán jiù zǒu le . Rán'ér bú dào yí gè yuè  
丁铁说完就走了。然而不到一个月  
de shíjiān , WángXiǎoshōudào yì fēng diànbào : Dīng Tiě de  
的时间，王晓收到一封电报：丁铁的  
fùqīn yī yuè èr rì qù Jīng , qǐng jiē zhàn .  
父亲1月2日去京，请接站。

WángXiǎo gǎnjǐn qù Běijīng Huǒchēzhàn jiēle Dīng Tiě  
王晓赶紧去北京火车站接了丁铁  
de fùqīn . Lǎorén yí jiàndào WángXiǎo , bào zhù tā jiù kū ,  
的父亲。老人一见到王晓，抱住他就哭，  
shuō Dīng Tiě gāng huí jiā shí tiān jiù bèi fāxiàn déle nǎoliú <sup>1</sup> ,  
说丁铁刚回家十天就被发现得了脑瘤<sup>1</sup>，  
zài yīyuàn zhǔnbèi dòng shǒushù . Yīshēng shuō shǒushù hěn nán  
在医院准备动手术。医生说手术很难  
chénggōng , jíshǐ bǎozhù shēngmìng , yě yào shuāngmù  
成功，即使保住生命，也要双目  
shīmíng huòzhě tānhuàn , bùzhī bùduì guǎn bù guǎn .  
失明<sup>2</sup>或者瘫痪<sup>3</sup>，不知部队管<sup>4</sup>不管。  
Lǎorén cāzhe yǎnlèi shuō : “ Wǒ de tiě'ér shuō , tā zài  
老人擦着眼泪说：“我的铁儿说，他在  
bùduì yǒu nǐ zhème gè hǎoxiōngdì , ràng wǒ zhǎo nǐ jiù yǒu  
部队有你这么个好兄弟<sup>5</sup>，让我找你就有  
bànfǎ le . ”  
办法了。”

WángXiǎo dāngshízhēnxiǎng kū , dānkàndào lǎorén shāngxīn  
王晓当时真想哭，但看到老人伤心  
de yàngzi , tā rěnzhù yǎnlèi ānwèi lǎorén , ràng lǎorén bié  
的样子，他忍住眼泪安慰老人，让老人别  
zháojǐ , shuō bùduì yíding huì guǎn de . WángXiǎogēn bùduì  
着急，说部队一定会管的。王晓跟部队

1 脑瘤: brain tumor

2 双目失明: become blind

3 瘫痪: paralyzed

4 管: take care of

5 兄弟: brother

jiǎngle Dīng Tiě de qíngkuàng , ànzhào yǒuguān guīdìng , rúguǒ  
讲了丁铁的情况，按照有关规定，如果  
shìbīng fùyuán bàn nián nèi jiǎnchá chū yánzhòng de bìng , réngrán  
士兵复员半年内检查出严重的病，仍然  
yóu bùduì fùzé . Shàngjí pàile liǎng míng jūnyī qù Dīng Tiě zhū  
由部队负责。上级派了两名军医去丁铁住  
de yīyuàn jìnxíng diào chá , quèrèn Dīng Tiě shì zài bùduì qījiān dé  
的医院进行调查，确认丁铁是在部队期间得  
de bìng . bùduì fùzé zuò shǒushù de quánbù fèiyòng .  
的病，部队负责做手术的全部费用。

Dīng Tiě de shǒushù hěn chénggōng , bùjǐn bǎozhùle  
丁铁的手术很成功，不仅保住了  
shēngmìng , méiyǒu shīmíng , érqiě yě méiyǒu tānhuàn .  
生命，没有失明，而且也没有瘫痪，  
yīshēng dōu juéde jīngqí . Dàn yīshēng shuō tā dé de  
医生都觉得惊奇<sup>1</sup>。但医生说 he 得的  
nǎoliú hěn róngyì fùfā , rúguǒ zài fùfā jiù hěn wēixiǎn .  
脑瘤很容易复发<sup>2</sup>，如果再复发就很危险。  
Búguò Dīng Tiě de jiārén kàndào tā yǎnqián zhège yàngzi , jiù  
不过丁铁的家人看到他眼前这个样子，就  
yǐjīng hěn gāoxìng le , Dīng Tiě ràng Lián gěi Wáng Xiǎo xiěle  
已经很高兴了，丁铁让莲给王晓写了  
yì fēng gǎnxièxìn , bǎ Wáng Xiǎo dāngchéng dà ēnrén .  
一封感谢信，把王晓当成大恩人<sup>3</sup>。

Dīng Tiě chūyuàn hòu , Lián jiù gēn Dīng Tiě jiéhūn le .  
丁铁出院后，莲就跟丁铁结婚了。  
Gēnjù tā de bìngqíng , bùduì bùjǐn měinián gěi tā yì bǐ  
根据他的病情，部队不仅每年给他一笔  
fúxùjīn , hái gěi Lián hùlǐfèi . tāmen de shēnghuó  
抚恤金<sup>4</sup>，还给莲护理费<sup>5</sup>，他们的生活  
jīběn yǒule bǎozhàng .  
基本有了保障<sup>6</sup>。

Zài hòulái , Wáng Xiǎo jiù yìzhí méiyǒu tīngdào Dīng  
再后来，王晓就一直没有听到丁

1 惊奇: be surprised;  
wonder

c.g. 他惊奇地发现  
他的实验成功了。

2 复发: recur, relapse

3 恩人: benefactor,  
lifesaver

4 抚恤金: pension  
for the disabled or  
the deceased

5 护理费: nursing  
expense

6 保障: guarantee

Tiě de xiāoxi .

铁的消息。

Jǐngxiào fàng hánjià , Wáng Xiǎo huíjiā guò Chūn Jié .

警校放寒假，王晓回家过春节。

Nián sānshí wǎnshàng luòle yì cháng xuě , Wáng Xiǎo yuán

年三十晚上落了一场雪，王晓原

zhǔnbèi chū-yī qù kànwàng zhōngxué de yí wèi lǎoshī , dàn

准备初一<sup>1</sup>去看望中学的一位老师，但

chū-yī zǎochen zhàn zài yuànzi li yí kàndào shān shang de

初一早晨站在院子里一看到山上的

báixuě , jiù zhīdào shānlù yǐjīng bèi dàxuě fēng le ,

白雪，就知道山路已经被大雪封<sup>2</sup>了，

yúshì jiù huí wū li shuìjiào .

于是就回屋里睡觉。

Kuài dào zhōngwǔ de shíhou , Wáng Xiǎo tīngdào yí gè

快到中午的时候，王晓听到一个

rén jìnle yuànzi , zhèng yǔ fùqīn shuōhuà , fùqīn jiù hǎn :

人进了院子，正与父亲说话，父亲就喊：

“Wáng Xiǎo , nǐ zhànyǒu zhǎo nǐ .”

“王晓，你战友<sup>3</sup>找你。”

Cóng chuāngkǒu kànqù , Wáng Xiǎo kàndào yí gè

从窗口看去，王晓看到一个

dàizhe miánmàozi de rén zhèng jíchōngchōng de cháo wū li

戴着棉帽子<sup>4</sup>的人正急冲冲地朝屋里

zǒu guòlái , bù děng tā chuānhǎo yīfu , nà rén yǐjīng

走过来，不等他穿好衣服，那人已经

jìnle wū , zhāixià màozi gāoshēng jiào dào : “ Lǎodì ,

进了屋，摘下帽子高声叫道：“老弟，

lǎodì ya — ”

老弟呀——”

Shì Dīng Tiě . Wáng Xiǎo cóng chuáng shàng tiào xiàqù ,

是丁铁。王晓从床上跳下去，

tāmen yōngbào zài yìqǐ . Wáng Xiǎo shuō : “ Āiyōyō ,

他们拥抱在一起。王晓说：“哎哟哟，

1 初一: the 1st day  
of the Lunar New  
Year, the Spring Fes-  
tival

2 封: seal, block

3 战友: comrade-in-  
arms

4 棉帽子: cotton hat

Dīng Tiě , āiyōyō shì nǐ ya — ”  
丁铁，哎哟哟是你呀——”

Liǎng gè rén yōngbàole hǎo bàn tiān cái fēnkāi , rán hòu  
两个人拥抱了好半天才分开，然后  
nǐ kàn wǒ , wǒ kàn nǐ . Wáng Xiǎo shuō Dīng Tiě pàng le ,  
你看我，我看你。王晓说丁铁胖了，  
Dīng Tiě shuō Wáng Xiǎo shòu le , shuōzhe liǎng gè rén jiù  
丁铁说王晓瘦了，说着两个人就  
yìqǐ kūle qǐlái , sìhū shì jīngguòle shēngsǐ zhīhòu yòu  
一起哭了起来，似乎是经过了生死之后又  
chóngxīn jiànmiàn .  
重新见面。

Wáng Xiǎo fāxiàn Dīng Tiě de xiézi yǐjīng shī le , tā  
王晓发现丁铁的鞋子已经湿了，他  
zǒule èrshí duō lǐ de xuě lù . Wáng Xiǎo duì tā shuō :  
走了二十多里的雪路。王晓对他说：  
“ Zhème dà de xuě , nǐ zěnmé hái lái ya ? ”  
“这么大的雪，你怎么还来呀？”

Dīng Tiě shuō : “ Zhème dà de xuě , wǒ gūjì nǐ  
丁铁说：“这么大的雪，我估计你  
búhuì chūmén , jù lái le . ”  
不会出门，就来了。”

Dīng Tiě de shēntǐ hái shì tǐng jiēshí de , réngrán  
丁铁的身体还是挺结实的，仍然  
shì yí fù lèguān de yàngzi . Tā wènle xǔduō bīngyíng de  
是一副乐观的样子。他问了许多兵营的  
shìqing , tánhuà zhōng biǎoxiàn chū duì bùduì shēnghuó de  
事情，谈话中表现出对部队生活的  
juànliàn .  
眷恋<sup>1</sup>。

Wǔfàn shí , Wáng Xiǎo shuō : “ Wǒ jīntiān yào hē  
午饭时，王晓说：“我今天要喝  
diǎnr jiǔ , jīntiān gāoxìng , nǐ hē chá péi wǒ ba . ”  
点儿酒，今天高兴，你喝茶陪我吧。”

1 眷恋: be sentimentally attached to ( a person or a place)



Dīng Tiě què náqǐ yí gè jǔbēi , shuō : “ Bù , wǒ  
丁铁却拿起一个酒杯，说：“不，我  
yě hē jiǔ , wǒ jīntiān yě gāoxìng . ”  
也喝酒，我今天也高兴。”

Wáng Xiǎo bù dāying , shuō nǐ de tóu bù néng hē  
王晓不答应，说你的头不能喝  
jiǔ , wǒ yào duì nǐ de shēntǐ fùzé . Dīng Tiě xiào le ,  
酒，我要对你的身体负责。丁铁笑了，  
shuō : “ Wǒ xiànzài huózhe jiùshì huó yì tiān zhuàn yì tiān ,  
说：“我现在活着就是活一天赚一天，  
shuōbuzhǔn nǎ tiān bìng yí fùfā , jiù jiànbudào nǐ le ,  
说不准哪天病一复发，就见不到你了，  
jiàn nǐ yí cì bù róngyì ya . ” Zuìhòu WángXiǎo háishi ràng  
见你一次不容易呀。”最后王晓还是让  
DīngTiě hēle yì bēi píjiǔ .  
丁铁喝了一杯啤酒。

Xiàwǔ sì diǎn , Dīng Tiě tànle kǒu qì , shuō yào  
下午四点，丁铁叹<sup>1</sup>了口气，说要  
huíqù le , nà liànlìànbùshě de yàngzi , ràngWángXiǎo  
回去了，那恋恋不舍<sup>2</sup>的样子，让王晓  
hěn gǎndòng . WángXiǎo yào liú tā zhù yì wǎnshàng , tā  
很感动。王晓要留他住一晚上，他  
shuō yǐjīng dāyingle Lián jīn wǎnyào huíqù , bù huíqù tā  
说已经答应了莲今晚要回去，不回去她  
yào dānxīn de .  
要担心的。

Wáng Xiǎo yìzhí bǎ tā sòngdào shānlù shàng , tā jiù  
王晓一直把他送到山路上，他就  
bú ràngsòng le , lāzhe WángXiǎo de shǒu shuō : “ Wǒ xiǎng  
不让送了，拉着王晓的手说：“我想  
qiú nǐ jiàn shì , nǐ néng dāying ma ? ”  
求你件事，你能答应吗？”

Wáng Xiǎo shuō : “ Nǐ jǐnguǎn shuō , wǒ néng zuòdào  
王晓说：“你尽管说，我能做到

1 叹: sigh

2 恋恋不舍: be re-  
luctant to part from

**e.g.** 这里的风景太美了，人们离开时都恋恋不舍。

yídìng zuò . ”  
一定做。”

DīngTiě shuō : “ Nǐ néng qù wǒ jiā zhù jǐ tiān ma ? Wǒ

丁铁说：“你能去我家住几天吗？我  
fùqīn hé nǐ sāozi dōu hěn xiǎng nǐ . ”  
父亲和你嫂子<sup>1</sup>都很想你。”

Wáng Xiǎo lìkè jiù dāying le , shuō wǒ yídìng qù kàn

王晓立刻就答应了，说我一定去看  
nǐ hé sāozi . Jiù zhèyàng , WángXiǎo duì Dīng Tiě xǔxiàle  
你和嫂子。就这样，王晓对丁铁许下了  
nuòyán .

诺言。

DīngTiě cóng Wáng Xiǎo jiā zǒu huíqù , tiānsè yǐjīng hěn

丁铁从王晓家走回去，天色已经很  
wǎn le . Lián zhàn zài cūntóu děngle hěn jiǔ . Zhège chéngshí  
晚了，莲站在村头等了很久。这个诚实  
de rén búgù Lián de mányuàn , xīngfèn de shuō : “ Wǒ de hǎo  
的人不顾莲的埋怨<sup>2</sup>，兴奋地说：“我的好  
xiōngdì yào lái zán jiā le , nǐ bǎ jiā shōushì gānjìng . ”  
兄弟要来啦，你把家收拾干净。”

Zhīhòu , tā yòu bǎ zhège xiāoxi gàosule fùqīn ,

之后，他又把这个消息告诉了父亲，  
nàge hé tā yíyàng chéngshí de lǎorén yě jīdòng le , bǎ  
那个和他一样诚实的老人也激动了，把  
guònián de yìxiē hǎo yú hǎoròu liú xiàlái , zhǔnbèi zhāodài<sup>3</sup>  
过年的一些好鱼好肉留下来，准备招待<sup>3</sup>

WángXiǎo . Zài hòulái ne , DīngTiě zuò zài jiē shang yǔ línjū

王晓。再后来呢，丁铁坐在街上与邻居  
liáotiān , yòu jiāng xiāoxi gàosule línjū , yúshì zhǐ jǐ  
聊天，又将消息告诉了邻居，于是只几  
tiān de gōngfu , yì tiáo jiē de rén dōu zhīdào Dīng Tiě de yí  
天的工夫，一条街的人都知道丁铁的一  
gè zhàn'yǒu yào lái kànwàng tā , zhè wèi zhàn'yǒu yǔ Dīng Tiě  
个战友要来看望他，这位战友与丁铁

1 嫂子: elder brother's wife

2 埋怨: complain, blame

e.g. 自己的事情没做好，不要埋怨别人。

3 招待: entertain

xiàng qīnxiōngdì yíyàng , shì Dīng Tiě jiā de ēnrén . Cūn li  
像亲兄弟一样，是丁铁家的恩人。村里  
de rénmen shuō Dīng Tiě de zhànyǒu hěn yǒu běnshì , bǎ tā  
的人们说丁铁的战友很有本事<sup>1</sup>，把他  
hé Lián de hùkǒu dōu nòngchéng chīgōngliáng de le : zhè wèi  
和莲的户口都弄成吃公粮<sup>2</sup>的了；这位  
zhànyǒu yǐjīng shàngle jūnjiào , jiāng lái huì dà yǒu chūxi  
战友已经上了军校<sup>3</sup>，将来会大有出息<sup>4</sup>。  
Zhèyàng , línjū jiànle Dīng Tiě de fùqīn , dōu xiànmù de  
这样，邻居见了丁铁的父亲，都羡慕地  
wèndào : “ Tīngshuō nǐ jiā Dīng Tiě de zhànyǒu yào lái kàn tā ? ”  
问道：“听说你家丁铁的战友要来看他？”

Lǎorén de liǎn shàng lìjǐ chūxiàn xìngfú de wēixiào ,  
老人的脸上立即出现幸福的微笑，  
fǎngfú yào lái de zhège rén jiùshì zìjǐ de érzi , yǒuxiē  
仿佛要来的这个人就是自己的儿子，有些  
zhìhào de shuō : “ Shì ya , tā gēn wǒ de Tiě'ér bǐ  
自豪地说：“是呀，他跟我的铁儿比  
qīnxiōngdì hái qīn . ”  
亲兄弟还亲。”

Lián tèyì shōushile yì jiān wūzi , pūhǎole  
莲特意收拾了一间屋子，铺<sup>5</sup>好了  
gānjìng de bèizi děng Wáng Xiǎo lái zhù . Dīng Tiě kànzhe  
干净的被子等王晓来住。丁铁看着  
Lián máng hu de yàngzi , jiù kāi wánxiào de shuō : “ Nǐ yào  
莲忙乎的样子，就开玩笑地说：“你要  
huànshàng yí jiàn xīn yīfu , wǒ xiōngdì shì lái kàn nǐ de . ”  
换上一件新衣服，我兄弟是来看你的。”

Lián xiàozhe huànshàngle yí jiàn piàoliang yīfu . Quánjiā  
莲笑着换上了一件漂亮衣服。全家  
rén děngle yì tiānyòu yì tiān , què bújiàn Wáng Xiǎo de yǐngzi .  
人等了一天又一天，却不见王晓的影子。  
Hòulái Dīng Tiě de fùqīn kàndào yúròu yǐjīng chòu le , jiù  
后来丁铁的父亲看到鱼肉已经臭了，就

1 本事: ability, capability

**e.g.** 他很有本事，自己开了一个很大的公司。

2 吃公粮: hold public office

3 军校: military academy

4 出息: prospects

5 铺: make a bed

qiāoqiāo de rēngdiào le . Lián yě qiāoqiāo de huànxìale nà jiàn  
悄悄地<sup>1</sup>扔掉了。莲也悄悄地换下了那件  
xīn yīfu . Dīng Tiě chángcháng zìyán-zìyǔ de shuō : “ Tā  
新衣服。丁铁常常自言自语地说：“他  
dāying yíding yào lái de ya ! ”  
答应一定要来的呀！”

Rán'ér , měi tiān dōu yǒu qīnqi hé tóngxué qù jiā li ,  
然而，每天都有亲戚和同学去家里，  
WángXiǎo máng yú jiēdài , zhí dào yào huí bùduì de shíhou ,  
王晓忙于接待，直到要回部队的时候，  
cái xiǎngqǐ méi qù Dīng Tiě jiā , zhǐhǎo liúxià yì fēng xìn ràng  
才想起没去丁铁家，只好留下一封信让  
rén dài gěi Dīng Tiě , shuō děngdào fàng shǔjià huílái zài  
人带给丁铁，说等到放暑假<sup>2</sup>回来再  
qù kàn tā .  
去看他。

WángXiǎo de xìn sòngdào Dīng Tiě shǒu li , Dīng Tiě jiù  
王晓的信送到了丁铁手里，丁铁就  
sōngle yìkǒuqì , duì Lián jiěshì shuō : “ Tā liǎng nián méi  
松了一口气，对莲解释说：“他两年没  
huí jiā , huílái yí cì shìqing duō zhene , qīnqi tóngxué  
回家，回来一次事情多着呢，亲戚同学  
dōu qù kàn tā , qǐng tā chīfàn , nǎlǐ néng zǒu chū lái .  
都去看他，请他吃饭，哪里能走出来。  
Tā búxiàng zán yí gè lǎobǎixìng , shuō qù nǎr jiù qù  
他不像咱一个老百姓，说去哪儿就去  
nǎr , shíjiān zìjǐ shuōlesuàn , tā méi zìyóu le . ”  
哪儿，时间自己说了算，他没自由了。”

Dīng Tiě duì Lián zhème jiěshì , yě shì zhème duì línjū  
丁铁对莲这么解释，也是这么对邻居  
jiěshì de , dàjiā dōu juéde hěn héhúqínglǐ . Yúshì Dīng  
解释的，大家都觉得很合乎情理<sup>3</sup>。于是丁  
Tiě jiù pànwàngzhe shǔjià , pànwàngzhe Wáng Xiǎo de dào lái .  
铁就盼望着暑假，盼望着王晓的到来。

1 悄悄地: silently

2 暑假: summer va-  
cation

3 合乎情理: reason-  
able

Dànshì dào le shǔjià , Wáng Xiǎo bèi jǐ gè tóngxué  
但是到了暑假，王晓被几个同学  
lā qù Guìlín lǚyóu le , lián jiā dōu méiyǒu huí . Wáng  
拉去桂林<sup>1</sup>旅游了，连家都没有回。王  
Xiǎo yě jiù méiyǒu shíxiàn tā de nuòyán .  
晓也就没有实现他的诺言。

Dīng Tiě yí cì cì dǎtīng Wáng Xiǎo shǔjià huílái méiyǒu ,  
丁铁一次次打听王晓暑假回来没有，  
zhí dào qiūfēng liáng le de shíhòu , Wáng Xiǎo yě méi lùmiàn<sup>2</sup> .  
直到秋风凉了的时候，王晓也没露面<sup>2</sup>。  
Zhè yí cì tā duì Lián méiyǒu zài jiěshì shénme , zhǐshì yíhuò<sup>3</sup>  
这一次他对莲没有再解释什么，只是疑惑<sup>3</sup>  
de shuō dào : “ Tā dāyingguo wǒ yào lái de … ”  
地说道：“他答应过我要来的……”

Chénmò le jǐ tiān , tā biàn gěi Wáng Xiǎo xiě xìn , yì  
沉默了几天，他便给王晓写信，一  
fēng duǎn xìn xiě le jǐ tiān cái xiěwán .  
封短信写了几天才写完。


Wáng Xiǎo dì-èr nián cái huí jiā tànqīn , shíjiān shì  
王晓第二年才回家探亲<sup>4</sup>，时间是  
wǔ yuè . Tā xiǎngqǐ le zìjǐ de nuòyán , tā yīnggāi qù Dīng  
五月。他想起了自己的诺言，他应该去了  
Tiě jiā li kànkan , yúshì jù zài yí gè wēnnuǎn de shàngwǔ  
铁家里看看，于是就在一个温暖的上午  
qù le .  
去了。

Lián jiàndào tā de shíhòu , fēicháng jīdòng hé chījīng .  
莲见到他的时候，非常激动和吃惊。  
Lián bǐ yǐqián shāowēi pàng le yìxiē , dàn shēncái réngrán  
莲比以前稍微胖了一些，但身材仍然  
bǎochí de hěn hǎo . Tā hěn píngjìng de gàosu Wáng Xiǎo Dīng  
保持得很好。她很平静地告诉王晓丁  
Tiě sǐqù de xiāoxi , tā méiyǒu kū , yě méiyǒu gùyì  
铁死去的消息，她没有哭，也没有故意

1 桂林: Guilin, a scenic city in Guangxi (广西)

2 露面: show up

3 疑惑: have doubts; puzzled

 他没有收到回信，感到很疑惑。

4 探亲: go home to see one's family

biǎoxiàncū shāngxīn de yàngzi . Sǐqù de yǐjīng sǐqù le ,  
表现出 伤心的样子。死去的已经死去了，  
ér huózhe de hái yǒu hěn cháng de lù yào zǒu .  
而活着的还有很长的路要走。

Lián bǎ Dīng Tiě méiyǒu jìchū de xìn bǎocún xiàláí ,  
莲把丁铁没有寄出的信保存下来，  
yúshì Wáng Xiǎo kàndàole xiàmiàn de nèiróng :  
于是王 晓看到了下面的内容：

Wáng Xiǎo lǎodì :

王 晓老弟：

Nǐ hǎo . Zhèxiē rìzi , wǒ jīngcháng gǎnjué tóuténg .  
你好。这些日子，我经常感觉头疼，  
kǒngpàzhè bìng yào fùfā le . Wǒ xīwàng shǔjià néng jiàndào  
恐怕这病要复发了。我希望暑假能见到  
nǐ , méi xiǎngdào nǐ méi huí lái . Bùzhī hái néng bu néng  
你，没想到你没回来。不知还能不能  
jiàndào nǐ le . Nǐ xiàcì shénme shíjiān tànqīn ? Zuìhǎo  
见到你了。你下次什么时候探亲？最好  
tíqián lái xìn gàosu wǒ . Nǐ sǎozǐ shōushìle yì jiān wūzi ,  
提前来信告诉我。你嫂子收拾了一间屋子，  
děng nǐ lái zhù jǐ tiān . Wǒ yǒu xǔduō huà yào gàosu nǐ .  
等你来住几天。我有许多话要告诉你，  
yíding yào lái ya , nǐ zhège chòu lǎodì , shuōhuà yào  
一定要来呀，你这个臭老弟，说话要  
suànshù de .  
算数的。

Dàgē : Dīng Tiě

大哥：丁铁

jǐu yuè èrshíbā rì

9月28日

Dīng Tiě jiùshì zhè nián de dōngtiān sǐqù de 。 Wáng  
 丁铁就是这年的冬天死去的。王  
 Xiǎo bù zhīdào Dīng Tiě yǒu shénme huà yào duì zìjǐ jiǎng 。  
 晓不知道丁铁有什么话要对自己讲，  
 tā duì Lián shuō : “ Nǐ dài wǒ qù kàn tā de fén ba . ”  
 他对莲说：“你带我去看他的坟<sup>1</sup>吧。”

Dīng Tiě de fén shàng yǐjīng zhǎngle hěn duō cǎo 。  
 丁铁的坟上已经长了很多草，  
 zhōuwéi shì dàpiàn de mài tián 。 zài wǔ yuè de yángguāng  
 周围是大片的麦田<sup>2</sup>，在五月的阳光  
 xià ， sànfā chū yí zhènzhen fāngxiāng 。 Wáng Xiǎo gǎndào  
 下，散发出一阵阵芳香<sup>3</sup>。王晓感到  
 jīngqí 。 hái bù dào yì nián de shíjiān 。 Dīng Tiě fén shàng  
 惊奇，还不到一年的时间，丁铁坟上  
 de cǎo jīngrán rúcǐ màoshèng 。 Dīng Tiě zhuàngshi de shēntǐ  
 的草竟然如此茂盛<sup>4</sup>。丁铁壮实<sup>5</sup>的身体  
 biàncéngle nítǔ 。 yě shì féiwò de 。  
 变成了泥土<sup>6</sup>，也是肥沃<sup>7</sup>的。

Wáng Xiǎo guì zài Dīng Tiě de fén qián 。 bǎ tóu shēnshēn  
 王晓跪在丁铁的坟前，把头深深  
 de máijìn cǎo zhōng 。 xiǎng lí Dīng Tiě gèng jìn yìxiē 。  
 地埋<sup>8</sup>进草中，想离丁铁更近一些。  
 Tā tūrán xiǎngdào 。 zìjǐ yǒu yì tiān yě yào biànwéi nítǔ 。  
 他突然想到，自己有一天也要变为泥土，  
 zài yángguāng xià kāifàngchéng yěhuā huò shì zhǎngchéng cǎo 。  
 在阳光下开放成野花<sup>9</sup>或是长成草，  
 suìsuì kūróng 。  
 岁岁枯荣<sup>10</sup>。

Yúshì Wáng Xiǎo de liǎng zhī shǒu zhuāqǐ wēnrè de  
 于是王晓的两只手抓起温热的  
 nítǔ 。 qīngqīng de sǎ zài Dīng Tiě de fén shàng 。 wēnrè de  
 泥土，轻轻地撒在丁铁的坟上，温热的  
 nítǔ shǐ tā gǎndào wú bǐ qīnqiè 。  
 泥土使他感到无比亲切。

1 坟: tomb

2 麦田: wheat fields

3 芳香: fragrance

4 茂盛: thriving, flourish-  
 ing

5 壮实: strong, sturdy

6 泥土: soil

7 肥沃: fertile

8 埋: cover up; bury

9 野花: wild flower

10 岁岁枯荣: thrive

and wither year after

year

Tā líkāi féndì de shíhou , Liánshuō tā yòu zhǎole  
 他离开坟地的时候，莲说她又找了  
 gè nánren , zhǔnbèiràng zhège nánren zuòshàngmén nǚxù ,  
 个男人，准备让这个男人做上门女婿<sup>1</sup>，  
 zhèyàng kěyǐ zhàogù Dīng Tiě de fùmǔ , tā réngrán zài cūn  
 这样可以照顾丁铁的父母，她仍然在村  
 li de xiǎoxué jiāoshū .  
 里的小学教书。

Wáng Xiǎo wèn dào : “ Shénme shíhou jiéhūn ne ? ”

王晓问道：“什么时候结婚呢？”

Lián shuō : “ Yào děngdào qiūtiān yǐhòu le . ”

莲说：“要等到秋天以后了。”

Liǎng gè rén sìhū wú huà kě shuō le , tāmen zhàn zài

两个人似乎无话可说了，他们站在  
 shānjiān xiǎolù shàng . Wáng Xiǎo zhè shíhou xiǎngqǐle Lián qù  
 山间小路上。王晓这时候想起了莲去  
 bùduì de qíngjǐng , xiǎngqǐle Dīng Tiě kàn zhe Lián de shíhou  
 部队的情景，想起了丁铁看着莲的时候  
 nà zhǒng mǎnzú de yàngzi , Wáng Xiǎo de yǎnlèi liúle  
 那种满足的样子，王晓的眼泪流了  
 chū lái .  
 出来。

Tā kàn zhe yuǎnyuǎnjìnjì de shāngǔ shuō dào : “ Qǐ

他看着远远近近的山谷<sup>2</sup>说道：“起  
 fēng le . ”  
 风了。”

Lián jù shùn zhe tā de mùguāng kàn qù , zhēnde gǎnjué

莲就顺着他的目光看去，真的感觉  
 dào yǒu yí zhèn fēng chuī lái , yǎn qián de mài tián fān qǐ yí  
 到有一阵风吹来，眼前的麦田翻起一  
 zhènzhèn bōlàng .  
 阵阵波浪。

1 上门女婿: live-in  
 son-in-law

2 山谷: valley



This story has been abridged according to Yi Xiangdong's short story 诺言, which was published in the *China Short Story Selection of 1999* (1999 年中国短篇小说精选), edited by the Creation and Study Section of the China Writers Association (中国作协创研部), and published by Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan (武汉), 2000.

#### About the author Yi Xiangdong (衣向东):

Yi Xiangdong was born in 1964 in Qixia (栖霞), Shandong Province (山东省). He joined the People's Liberation Army in 1982, and graduated from the Academy of Arts of the P.L.A. He is a member of the China Writers Association. He has published the novels, 一路兵歌 (Yí Lù Bīng Gē), 在阳光下晾晒 (Zài Yángguāng Xià Liàngshài), and 牟氏庄园 (Móu Shì Zhuāngyuán); the novel collections, 我是一个兵 (Wǒ Shì Yí Gè Bīng), 老营盘 (Lǎo Yíngpán), 吹满风的山谷 (Chuīmǎn Fēng De Shāngǔ), 过滤的阳光 (Guòlǜ De Yángguāng), 跟着阳光走 (Gēnzhe Yángguāng Zǒu), 就告诉你一个人 (Jiù Gàosu Nǐ Yí Gè Rén), and 爱情西街 (Àiqíng Xījīe), among others. His works have won the second Lu Xun Literature Prize, the third Lao She Literature Prize, the ninth Art Prize of P.L.A., the eighth Jindun Literature Prize, and the tenth, eleventh, and twelfth Baihua Prize of *Fiction Monthly*.

**思考题：**

1. 丁铁和王晓在新兵连训练中表现得怎么样？
2. 丁铁是什么样的性格？
3. 丁铁来到王晓的家看望王晓，王晓许下了什么诺言？
4. 丁铁是怎么对待王晓的诺言的？
5. 莲为什么爱丁铁？

Wǔ , Lǎn De Lìhūn  
五、懒得离婚



Yuánzhù: Chén Róng

原著：湛容





## 五、懒得离婚

### Guide to reading:

Fang Fang (方芳) is a young newspaper journalist. She is beautiful and ambitious, but inexperienced. She often feels sad that she cannot write about important issues and publish influential reports. After doing some investigation, she chooses a topic to write about; her topic is why it is difficult to divorce. However, Fang Fang's proposal is rejected by her editor, because more and more people are divorcing. Her editor suggests she write about harmonious family life instead, so Fang Fang changes her topic to 'Research on a Harmonious Family'. Fang Fang decides to interview an ordinary family that is regarded as an example of a harmonious family in the neighborhood. However, when she interviews Liu Shuhuai (刘述怀) and his wife, Zhang Fenglan (张凤兰), she finds herself facing complications. Liu Shuhuai tells her what his ideal marriage and family would be like, making it obvious that he is not contented with his family life. However, he is reluctant to divorce his wife. Fang Fang knows that Liu Shuhuai has a secret girlfriend called Meng Yaping (孟雅平). Fang Fang visits Meng Yaping and soon regrets greatly that she went to see her. She realizes that there are many dif-

ferent kinds of families in society, and some people can have both an ideal lover outside of their marriage and a happy marriage at the same time. However, some more complex phenomena of family life are difficult for Fang Fang to explain. Traditionally, families who do not quarrel or divorce are regarded as happy and harmonious ones, but in reality every family has its problems and secrets. Some married couples only need a house to live in, and it does not matter if there are great differences between them. One of the serious problems between married couples is that some of them do not realize the potential problems that can occur in marriages before they get married. Between some husbands and wives, there exists no mutual understanding and they do not know how to communicate with each other in order to deepen the love and affection in their marriage. Liu Shuhuai does not love his wife, and his wife does not know how to communicate with him, but they are both reluctant to get divorced. The divorced Li Suoling (李索玲), Fang Fang's roommate, has an intimate knowledge of married life. She divorces and finally remarries, which makes Fang Fang confused as to what kind of family can be considered a truly harmonious and ideal family. The fact that Liu Shuhuai is reluctant to divorce, and that Li Suoling remarries shows that no one can clearly define what kind of family is ideal and harmonious, and that perhaps for many people a home is all that is required in life.

In the end, Fang Fang gives up writing about ‘Research on A Harmonious Family’. This story reflects the problems of divorce, the subtle emotional needs of a marriage, and shows that even a harmonious family may quarrel and have family secrets.

## 故事正文：

Yi

Fāng Fāng shì yì míng nián qīng de nǚ jì zhě , zài yì jiā  
 方芳是一名年轻的女记者，在一家  
 bào shè gōng zuò 。 Xīng qī yī shì bào shè jì zhě kāi lì huì de  
 报社<sup>1</sup>工作。星期一是报社记者开例会<sup>2</sup>的  
 rì zi , píng shí jì zhě men dōu yǒu zì jǐ de rèn wù , dà jiā pǎo  
 日子，平时记者们都有自己的任务，大家跑  
 jī guān , pǎo gōng chǎng , pǎo nóng cūn , pǎo gè zhǒng dì fāng ,  
 机关<sup>3</sup>，跑工厂，跑农村，跑各种地方，  
 hěn nán jiàn miàn 。 Zài xīng qī yī de jì zhě lì huì shàng , lǎo ,  
 很难见面。在星期一的记者例会上，老、  
 zhōng , qīng jì zhě men zuò zài yì qǐ , tīng tīng lǐng dǎo de  
 中、青记者们坐在一起，听听领导的  
 kàn fǎ , jiāo liú gè fāng miàn de xìn xī , jiāo liú sī xiǎng , yì qǐ  
 看法，交流各方面的信息，交流思想，一起  
 shāng liang zhòng yào de xuǎn tí 。 Zài lì huì shàng , dà jiā hái  
 商量重要的选题<sup>4</sup>。在例会上，大家还  
 kě yǐ tīng dào yì xiē xiǎo dào xiāo xī , gè zhǒng míng xīng de  
 可以听到一些小道消息<sup>5</sup>，各种明星的  
 xīn wén , bái cài duō shǎo qián yì jīn dēng dēng 。 Jì zhě men suí biàn  
 新闻、白菜多少钱一斤等等。记者们随便  
 liáo tiān 。 měi zhōu yī de lì huì xiǎn de qīng sōng ér qiě yú kuài 。  
 聊天，每周一的例会显得轻松而且愉快。

Xiànzài jì zhě men zhèng zài kāi lì huì , huì shàng  
 现在记者们正在开例会，会上  
 rè nǎo nǎo 。 Yǒu de jì zhě huì bào qíng kuàng , yǒu de  
 热热闹闹。有的记者汇报<sup>6</sup>情况，有的  
 jì zhě jiǎng yì xiē xiǎo dào xiāo xī , yǒu de jì zhě shuō xiē  
 记者讲一些小道消息，有的记者说些

1 报社: newspaper of-  
 fice; newspaper pub-  
 lisher

2 例会: regular meet-  
 ing

3 机关: office, organ

4 选题: topic

5 小道消息: byway  
 news; hearsay

6 汇报: report



yǒuqù de shì , dàjiā zài yì qǐ kāi wánxiào , hāhā dà  
有趣的事，大家在一起开玩笑，哈哈大  
xiào yí dùn . Dàjiā dōu zài biǎoxiàn zìjǐ de cōngmíng ,  
笑一顿。大家都在表现自己的聪明、  
shēnkè , yōumò hé gè zhǒng gè yàng de sīxiǎng .  
深刻、幽默和各种各样的思想。

Fāng Fāng shì yí gè xiǎo jìzhě , dàn tā shì rénmen  
方芳是一个小记者，但她是人们  
zuì xǐhuan de nǚ jìzhě . Fāng Fāng de yàngzi hěn kě'ài ,  
最喜欢的女记者。方芳的样子很可爱，  
dàjiā dōu yuànyì gēn tā shuōhuà . Yǒu rén duì Fāng Fāng shuō :  
大家都愿意跟她说话。有人对方芳说：  
“ Fāng Fāng , gāi shuōshuo nǐ de xīnwén le ! ”  
“方芳，该说说你的新闻了！”

Fāng Fāng shuōle yì tiáo xīnwén , kěshì tā shuō de  
方芳说了一条新闻，可是她说的  
xīnwén dōu bùnéng zài bàozhǐ shàng fābiǎo , zhǐshì ràng dàjiā  
新闻都不能在报纸上发表，只是让大家  
cānkǎo yíxià :

参考一下：

“ Gēnjù diàochá : Xiànzài de nǚqīngnián zé'ǒu  
“根据调查：现在的女青年择偶<sup>1</sup>  
biāozhǔn yǒule biànhuà . Zài bèi diàochá de yībǎi míng  
标准有了变化。在被调查的一百名  
nǚ dàxuéshēng zhōng , tǎoyàn nǎiyóu xiǎoshēng de zhàn  
女大学生中，讨厌奶油小生<sup>2</sup>的占<sup>3</sup>  
bǎi fēn zhī qīshíwǔ ; rènwéi yīngjùn xiǎoshēng nèixīn kōngxū<sup>5</sup>  
7 5 % ；认为英俊小生<sup>4</sup>内心空虚<sup>5</sup>  
de zhàn bǎi fēn zhī liùshíbā ; ér xǐhuan xībù xiǎoshēng de  
的占 6 8 % ；而喜欢西部小生<sup>6</sup>的  
zhàn bǎi fēn zhī bāshíyī . ”  
占 8 1 % 。”

“ Shénme jiào xībù xiǎoshēng ya ? ”

“ 什么叫西部小生呀？ ”

1 择偶: choose one's  
spouse

2 奶油小生: effemi-  
nate young man

3 占: take up

4 英俊小生: hand-  
some young man

5 内心空虚: spiritu-  
ally empty

6 西部小生: young  
man from the West-  
ern part of China

“ Xībù xiǎoshēng ya —— ” FāngFāng yí xiào shuō .

“西部小生呀——”方芳一笑说，

“ Xībù xiǎoshēng de tèdiǎn shì xiǎo yǎnjīng , hòuzǔichún ,  
“西部小生的特点是小眼睛，厚嘴唇<sup>1</sup>，  
dà gāogèr , hēi liǎn , hēi gēbo , hēi tuǐ , chuān yí jiàn  
大高个儿，黑脸，黑胳膊，黑腿，穿一件  
jiù de bù yīfu , liǎng tiáo kùjiǎo yí gè gāo yí gè dī . ”  
旧的布衣服，两条裤脚一个高一个低。”

Dàjiā tīng le hāhā dà xiào .

大家听了哈哈大笑。

Yǒude rén dàshēng shuō : “ Zhè bú shì měinánzǐ ! ”

有的人大声说：“这不是美男子！”

FāngFāng mǎshàng shuō : “ Zhuānjiāmén rènwéi , nǚ

方芳马上说：“专家们认为，女

dàxuéshēngmen zhuīqiú zhìpǔ , chúnzhēn , cūguǎng , háomài ,  
大学生们追求质朴、纯真、粗犷、豪迈<sup>2</sup>，  
biǎoxiànlè nǚxìng xīn de shěnměiguān . ”  
表现了女性新的审美观<sup>3</sup>。”

“ Nǐ ne , FāngFāng ? Zhè yě shì nǐ de shěnměiguān .

“你呢，方芳？这也是你的审美观，

zhè yě shì nǐ de zé'ǒu biāozhǔn ma ? ”

这也是你的择偶标准吗？”

Duì zhèyàng bù lǐmào de wèntí , FāngFāng xiàole

对这样不礼貌的问题，方芳笑了

yíxià , bù huídá . Kāi wánxiào ma , hébì rènzhēn . tā  
一下，不回答。开玩笑嘛，何必认真。她  
bú shì yí gè xiǎoqì de gūniang .  
不是一个小气的姑娘。

Niánqīng de gūniang jiùshì yǒu mèilì , shéi dōu

年轻的姑娘就是有魅力<sup>4</sup>，谁都

yuànyì jīējìn tā . Suīrán tā zhǎng de bú xiàng huà shàng  
愿意接近她。虽然她长得不像画上  
de měirén , dànshì tā de pífū hěn bái , shēncái miáotiáo ,  
的美人，但是她的皮肤很白，身材苗条，

1 嘴唇: lip

2 质朴、纯真、粗犷、豪迈: simple, pure, straightforward and uninhibited; bold and generous

3 审美观: aesthetic standards

4 魅力: charm

móyàng qīngxiù . Tā hé dàjiā de guānxì dōu hěn búcuò .  
 模样清秀<sup>1</sup>。她和大家的关系都很不错。  
 Bù shǎo nánjìzhě xǐhuan gēn tā kāi wánxiào , zài wǔhuì shang  
 不少男记者喜欢跟她开玩笑，在舞会上  
 dōu yuànyì gēn tā tiàowǔ . Dǎnr xiǎo de nánjìzhě zhǐshì  
 都愿意跟她跳舞。胆儿小<sup>2</sup>的男记者只是  
 kànzhe tā , bùgǎn hé tā tiàowǔ . Fāng Fāng shēnghuó de  
 看着她，不敢和她跳舞。方芳生活得  
 hěn kuàilè : Zài bào shè , biéren yòng chē yào zhǔrèn qiānzì ,  
 很快乐：在报社，别人用车要主任签字，  
 tā xūyào yòng chē , jiù búyòng zhǔrèn qiānzì ; dào cāntīng  
 她需要用车，就不用主任签字；到餐厅  
 chīfàn , shīfù gěi tā de cài bǐ gěi biéren de duō , gěi tā  
 吃饭，师傅给她的菜比给别人的多，给她  
 de ròu shì shòu de , gěi tā de jīdàn shì dà de , fàncai  
 的肉是瘦的，给她的鸡蛋是大的，饭菜  
 lěng le hái gěi tā rè . Nánrénmen zài yìqǐ shí , jiào tā  
 冷了还给她热。男人们在一起时，叫她  
 “ jìzhě zhī huā ” .  
 “记者之花”。

Rán'ér , zài lìhuì shang zhuǎnrù tāolùn xuǎntí de  
 然而，在例会上转入讨论选题的  
 shíhou , nà jiùshì dà jìzhěmen de shìr le . Dà tí mù  
 时候，那就是大记者的事儿了。大题目  
 dōu fēnpèi gěi dà jìzhě . Gāojí jìzhě , zhǔrèn jìzhě yào  
 都分配给大记者。高级记者、主任记者要  
 dānrèn xiě zhòngyào wénzhāng de rèn wù . Dà tí mù dōu shì  
 担任写重要文章的任务。大题目都是  
 zhòngyào de tí mù , bǎ zhèxiē tí mù fēn gěi dà jìzhě qù  
 重要的题目，把这些题目分给大记者去  
 xiě , shì dāngrán de shì . Fāng Fāng shì yí gè xiǎo jìzhě ,  
 写，是当然的事。方芳是一个小记者，  
 bú huì fēndào dà tí mù . Zài fēnpèi tí mù de shíhou , bèi  
 不会分到大题目。在分配题目的时候，被

1 清秀: pretty and  
 graceful

2 胆儿小: timid

chēngwéi “ jìzhě zhī huā ” de FāngFāng jiù méiyǒu shuōhuà  
称为“记者之花”的方芳就没有说话  
de jīhuì le . Zhè shíhòu zhǔrèn ràng tā zuò jìlù , bǎ dà  
的机会了。这时候主任让她做记录，把大  
jìzhěmen de tí mù jì xià lái , rán hòu jiāo gěi biānwěihuì .  
记者们的题目记录下来，然后交给编委会<sup>1</sup>。

Yí dào zhè shíhòu , FāngFāng jiù xiǎng kū . Niánqīngyǒu  
一到这时候，方芳就想哭。年轻有  
shénmeyòng ? Zhǎng de měilì yǒushénme yòng ? Yǒurén péizhe  
有什么用？长得美丽有什么用？有人陪着  
tiàowǔ yǒu shénme yòng ? Gēn dàjiā kāi wánxiào , dòu dàjiā  
跳舞有什么用？跟大家开玩笑，逗大家  
kāixīn yǒushénmeyòng ? Tā shènzhì hòuhuǐ xuǎnzéle xīnwén  
开心<sup>2</sup>有什么用？她甚至后悔选择了新闻  
zhège zhuānyè ! Dà jìzhěmen jīntiān yì piān tōngxùn , míngtiān  
这个专业！大记者们今天一篇通讯<sup>3</sup>，明天  
yì piān tèxiě . Ér tā ne ? Gānggāng jìn rù xīnwén  
一篇特写<sup>4</sup>。而她呢？刚刚进入新闻  
hángyè , dǎnr xiǎo , bú zìxìn , xiěbuchū dà jìzhě  
行业，胆儿小，不自信，写不出大记者  
nàyàng de zhòngyào wénzhāng .  
那样的重要文章。

Hǎoxiàng dàjiā xǐhuan tā shì yīnwèi tā shì gè ràng rén  
好像大家喜欢她是因为她是个让人  
xǐhuan de nǚrén , yí gè niánqīng de nǚrén . Dànshì méiyǒu  
喜欢的女人，一个年轻的女人。但是没有  
rén bǎ tā dāngzuò yì míng zhēnzhèng de jìzhě . Méiyǒu rén  
人把她当作一名真正的记者。没有人  
gěi tā fēnpèi tí mù , méiyǒu rén píngjià tā de zuòpǐn . Tā  
给她分配题目，没有人评价她的作品。她  
de jiàzhí hǎoxiàng jiùshì tā shì yí gè nǚrén . Xiǎngdào  
的价值好像就是她是一个女人。想到  
zhèxiē , tā zhēn xiǎng kū .  
这些，她真想哭。

1 编委会: editorial  
committee

2 开心: happy, re-  
joicing

e.g. 希望大家生活愉  
快，天天开心！

3 通讯: news report

4 特写: feature

Zuòpǐn , zuòpǐn , zuòpǐn shì tā de yí kuài xīnbìng .  
作品，作品，作品是她的一块心病<sup>1</sup>。

biéren bù bǎ tā de zuòpǐn fàng zài yǎn li , bú zhòngshì tā  
别人不把她的作品放在眼里，不重视她  
de zuòpǐn , xiǎng qǐlái jiù ràng tā shāngxīn .  
的作品，想起来就让她伤心。

Gōngzuò dì-yī nián shì jiànxíqī . Zài jiànxíqī ,  
工作第一年是见习期<sup>2</sup>。在见习期，  
yǒu yí cì tā dédào yí cì cǎifǎng jīhuì , xiě le yí tiáo  
有一次她得到一次采访机会，写了一条  
wǔbǎi zì de xiāoxi , hěn jīngliàn . Kěshì , dì-èr tiān  
五百字的消息，很精练<sup>3</sup>。可是，第二天  
jiànbào , jiù zhǐ shèngxià sānshísì gè zì le .  
见报<sup>4</sup>，就只剩下三十四个字了。

Jiànxíqī mǎnle yǐhòu , tā chéngwéi zhèngshì jìzhě ,  
见习期满了以后，她成为正式记者，  
xiěle hěnduō zuòpǐn , kěshì jiànbào de hái shì xiē xiǎo gǎozǐ .  
写了很多作品，可是见报的还是些小稿子<sup>5</sup>。  
Tā yě shìzhe xiěle liǎng piān dà tōngxùn , yǒu liù-qīqiān  
她也试着写了两篇大通讯，有六七千  
zì . Qízhōng yí piān , zhǔrèn kàn zhīhòu shuō “ yǒu  
字。其中一篇，主任看之后说“有  
jīchǔ ” , tíle bā tiáo yìjiàn . Tā gāoxìng de xiūgǎi le ,  
基础”，提了八条意见。她高兴地修改了，  
jiāo shàngqù , kěshì yízhí méiyǒu xiāoxi . Guòle bàn gè  
交上去，可是一直没有消息。过了半个  
yuè , tā qù wèn zhǔrèn . Zhǔrèn shuō “ Xiānfàng yí fàng ” ,  
月，她去问主任。主任说“先放一放”，  
yǐhòu jiù zài yě méiyǒu xiāoxi le .  
以后就再也没有消息了。

Dà gǎozǐ xiěbuliǎo , zhǐhǎo xiě xiǎo gǎozǐ .  
大稿子写不了，只好写小稿子。  
Dà jìzhěmen duì tā shuō “ xiě xiǎo gǎozǐ shì yí mén  
大记者们对她说“写小稿子是一门

1 心病: worry, anxiety

2 见习期: internship

3 精练: concise

4 见报: be printed in newspapers

5 稿子: draft, manuscript

dàxuéwèn”。Kěshì tā xiě lái xiě qù , yě méi jiàn xué le  
大学问”。可是她写来写去，也没见学了  
duōshao xuéwèn , bìngqiě bǎ xué xiào xué de nà diǎn xuéwèn yě  
多少学问，并且把学校学的那点儿学问也  
wàng de chàbùduō le 。  
忘得差不多了。

Tā yào jìnbù , tā xiǎng zǎodiǎnr zuòchū chéngjì ,  
她要进步，她想早点儿做出成绩，  
ràng nàxiē dà jìzhěmen bùgǎn qīngshì tā !  
让那些大记者们不敢轻视她！

Xiǎngdào zhèr , Fāng Fāng tíngzhǐle jìlù , tā yě  
想到这儿，方芳停止了记录，她也  
xiǎng tántán tā de xuǎntí 。 Tā shuō dào :  
想谈谈她的选题。她说道：

“ Zuìjìn wǒ diào chá le yí xià líhūn de wèn tí , zhǔnbèi  
“最近我调查了一下离婚的问题，准备  
xiě yì piān tàn tǎo líhūn wèn tí de tōng xùn 。 Xiànzài líhūn  
写一篇探讨<sup>1</sup>离婚问题的通讯。现在离婚  
nán shì yí gè shè huì wèn tí 。 Gēn jù tǒng jì , zài yí bǎi  
难是一个社会问题。根据统计<sup>2</sup>，在一百  
duì tí chū líhūn de fū qī zhōng , yì nián nèi bàn chéng  
对提出离婚的夫妻<sup>3</sup>中，一年内办成  
líhūn shǒu xù de zhǐ zhàn bǎi fēn zhī èr ; liǎng nián huò sān nián  
离婚手续的只占 2 % ；两年或三年  
bàn chéng de zhàn bǎi fēn zhī bā ; sān nián huò wǔ nián bàn chéng  
办成的占 8 % ；三年或五年办成  
de zhàn bǎi fēn zhī shí èr , shí nián hái méi bàn chéng de zhàn  
的占 12 % ，十年还没办成的占  
60 % 。其中有一位工程师，二十五岁  
shí tí chū líhūn , xiànzài yǐ jīng wǔ shí suì le , hái méi yǒu  
时提出离婚，现在已经五十岁了，还没有  
bàn chéng líhūn shǒu xù 。 Tā shuō ……”  
办成离婚手续。他说……”

1 探讨: discuss

2 统计: statistics

3 夫妻: husband and wife


“Wǒ kàn zhège tí mù bù xíng .” Zhǔ rěn biǎo tài <sup>1</sup> le ,  
 “我看这个题目不行。”主任表态<sup>1</sup>了,  
 “Xiànzài lí hūn de rén yì nián bǐ yì nián duō , nián qīng rén shuō  
 “现在离婚的人一年比一年多,年轻人说  
 lí jiù lí , zhè hái xíng ? Dào shāng diàn mǎi shuāng xié ,  
 离就离,这还行?到商店买双鞋,  
 bù hé shì , yào xiǎng tuì huàn , hái děi fèi kǒu shé ne .  
 不合适,要想退换<sup>2</sup>,还得费口舌<sup>3</sup>呢。  
 Lí hūn néng bú fèi shí jiān ma ? Wǒ kàn , bào zhǐ xuān chuán  
 离婚能不费时间吗?我看,报纸宣传  
 yào jǐn shèn . bú yào gǎn shí máo .”  
 要谨慎,不要赶时髦。”

Zhǔ rěn shì quán wēi , tā shuō bù xíng jiù bù xíng . Fāng  
 主任是权威<sup>4</sup>,他说不行就不行。方  
 Fāng xīn xiǎng , zhège xuǎn tí yǒu gēn jù , yǒu cái liào , yǒu  
 芳心想,这个选题有根据,有材料,有  
 lì zǐ , yòu shì shè huì pǔ biàn guān xīn de wèn tí , zhè bú  
 例子<sup>5</sup>,又是社会普遍关心的问题,这不  
 shì yí gè hǎo xuǎn tí ma ?  
 是一个好选题吗?

Zhǔ rěn xiǎng gǔ lì fāng fāng yí xià , duì fāng fāng shuō :  
 主任想鼓励方芳一下,对方芳说:  
 “Zhè yàng ba . Fāng fāng , jì rán nǐ yǐ jīng diào chá le zhè  
 “这样吧,方芳,既然你已经调查了这  
 fāng miàn de wèn tí , hái shì jì xù zuò xià qù . Tí mù ma ,  
 方面的问题,还是继续做下去。题目嘛,  
 wǒ zhǔ zhāng hái shì cóng jī jí fāng miàn kǎo lǜ . Xiě lí hūn  
 我主张还是从积极方面考虑。写离婚  
 nán , bù rú xiě bù lí hūn de kě guì . Fū qī ma , yīng gāi  
 难,不如写不离婚的可贵<sup>6</sup>。夫妻嘛,应该  
 hù jìng - hù ài , tóng gān - gòng kǔ . Duō biǎo yáng hé mù de  
 互敬互爱,同甘共苦<sup>7</sup>。多表扬和睦<sup>8</sup>的  
 jiā tíng , kě yǐ cù jìn shè huì de ān dìng tuán jié , yǒu lì yú  
 家庭,可以促进社会的安定团结<sup>9</sup>,有利于

1 表态: air one's opinions

2 退换: return or exchange a purchase

 他买了一件衣服,不合适,准备明天去商店退换。

3 费口舌: waste words;  
 口舌: talking


4 权威: authority

5 例子: example

6 可贵: valuable,  
 worthy

7 互敬互爱,同甘共苦: show mutual respect and love, share happiness and sufferings

8 和睦: harmonious

 每个人都希望有一个和睦的家庭。

9 安定团结: stability and unity

shèhuì zhǔyì jīngshén wénmíng de jiànshè . ”  
社会主义精神文明<sup>1</sup>的建设。”

Èr

二

Zhōngguó zài èrshí shìjì bāshí niándài yǐqián , líhūn  
中国在20世纪80年代以前，离婚  
díquè hěn nán . Yǒu yí gè rén xiǎng líhūn , zìcóng tā  
的确很难。有一个人想离婚，自从他  
tíchū líhūn yǐhòu , jiā li jiù méiyǒu ānjìngguo .  
提出离婚以后，家里就没有安静过。

Shǒuxiān shì línjūmen lái quàn tā búyào líhūn .  
首先是邻居们来劝他不要离婚。

“Zhè shì zěnmē yīhuìshì a ? Shíjǐ nián de fūqī ,  
“这是怎么一回事啊？十几年的夫妻，  
zěnmē shuō lí jiù lí ya ! ” Xī wū de Zhào dàshēn lái le .  
怎么说离就离呀！”西屋的赵大婶<sup>2</sup>来了。

Qīzi hánzhe yǎnlèi gěi Zhào dàshēn qī chá . Qīzi  
妻子含着眼泪给赵大婶沏茶<sup>3</sup>。妻子  
zài yí gè xiǎo bōlibēi li fàngle yí dà bǎ chá yè , zhè  
在一个小玻璃杯<sup>4</sup>里放了一大把茶叶<sup>5</sup>，这  
bǎ chá yè gòu qī yì hú chá de . Mòlihuāchá wǔ kuài  
把茶叶够沏一壶茶的。茉莉花茶<sup>6</sup>五块  
qián yì liǎng . qiántiān cái mǎi de èr liǎng chá yè , hěnkuài jiù  
钱一两，前天才买的二两茶叶，很快就  
hēwán le .  
喝完了。

“Tā qīfu rén ! ” Qīzi kū le .  
“他欺负<sup>7</sup>人！”妻子哭了。

“Āi , dà mèizi a , fūqī tiāntiān zài yìqǐ , yì  
“唉，大妹子啊，夫妻天天在一起，一  
nián sānbǎi liùshíwǔ tiān , nǎ yǒu bù chǎojià de ? Nǐmen liǎng  
年365天，哪有不吵架的？你们两

1 社会主义精神文  
明: socialist spiritual  
civilization

2 赵大婶: Auntie  
Zhao; 大婶: form of  
address for a woman  
about one's mother's  
age

3 沏茶: make tea

4 玻璃杯: glass

5 一大把茶叶: a  
handful of tea leaves

6 茉莉花茶: jasmine  
tea

7 欺负: bully, insult



gè rén dōu shǎo shuō yí jù , bú jiù xíng le ! ”  
 个人都少说一句，不就行了！”

“ Tā tài qīfū rén le … ” Qīzi kūzhe , fānfù  
 “他太欺负人了……” 妻子哭着，反复  
 shuōzhe zhè jù huà .  
 说着这句话。

Dōng wū de Lǐ dà mā yě lái le . Qīzi cāzhe  
 东屋的李大妈也来了。妻子擦着  
 yǎnlèi , gǎnjǐn ràng zuò , yòu gěi Lǐ dà mā qī chá . Zhè  
 眼泪，赶紧让座，又给李大妈沏茶。这  
 huí , yòu fàng le yí dà bǎ chá yè ! Tā jiù zhè yàng làng fèi le  
 回，又放了一大把茶叶！她就这样浪费了  
 hǎo duō chá yè .  
 好多茶叶。

“ Lǐ dà mā , wǒ zhè zhèng quàn ne , fū qī dōu  
 “李大妈，我这儿正劝呢，夫妻都  
 ràngzhe diǎnr , yě jiù méi shì le . ”  
 让着点儿，也就没事了。”

“ Kě bú shì ma ! Wǒ zhàngfu , píqì bù hǎo ,  
 “可不是<sup>1</sup>吗！我丈夫，脾气不好，  
 zǒng shì ràng wǒ shēng qì . Wǒ nián qīng de shíhòu tā hái dǎ guo  
 总是让我生气。我年轻的时候他还打过  
 wǒ ne , wǒ dōu rěn zhe . Zhè me duō nián yě guò lái le . ”  
 我呢，我都忍<sup>2</sup>着。这么多年也过来了。”

“ Tā tài qīfū rén le … ”  
 “他太欺负人了……”

“ Āiyō , dà mèizi , nǐ zěnme lǎo zhè me shuō a !  
 “哎哟，大妹子，你怎么老这么说啊！  
 Liǎng kǒu zi jiù xiàng yí gè rén shì de , dǎ shì téng , mà shì  
 两口子就像一个人似的，打是疼，骂是  
 ài , shénme qīfū bù qīfū de , kàn nǐ shuō nǎr qù  
 爱，什么欺负不欺负的，看你说哪儿去  
 le . Zhè jiù shì nǐ bú duì le ! Lǐ dà mā , nǐ shuō wǒ  
 了。这就是你不对了！李大妈，你说我

1 可不是: exactly  
 (expressing agreement)

c.g. 您有七十岁了吧？可不是，今年五月就七十了。

2 忍: endure, tolerate

c.g. 老板批评了她，她忍着没有哭。

shuō de huà duì bu duì ? ”  
 说的话对不对？”

“ Nǐ shuō de hěn duì ! Wǒ zhàngfu de píqì yě bùhǎo ,  
 “你说得很对！我丈夫的脾气也不好，  
 měi tiān dào jiā jiù shuō wǒ zhè yě búduì , nà yě búduì , hái  
 每天到家就说我这也不对，那也不对，还  
 fā píqì . Wǒ ne , tā jí wǒ bù jí , jiào tā nào <sup>1</sup> .  
 发脾气。我呢，他急我不急，叫他闹<sup>1</sup>。  
 Nánrén ma , jiù zhèyàng , nào wán le jiù méi shì le . Āi ,  
 男人嘛，就这样，闹完了就没事了。唉，  
 shéi jiào zánmen shì nǚrén ne , zánmen jiù děi rěnzhe diǎnr . ”  
 谁叫咱们是女人呢，咱们就得忍着点儿。”

Nán wū kuài bāshí suì de Wāng nǎinai yě lái le ,  
 南屋快八十岁的汪奶奶也来了，  
 dàjiā dōu mángzhe ràng zuò . Wǎng nǎr zuò ? Yīzi quán  
 大家都忙着让座。往哪儿坐？椅子全  
 zuò mǎn le . Zhàngfu zhǐhǎo zhàn qǐ lái , yòu bù gǎn chū qù ,  
 坐满了。丈夫只好站起来，又不敢出去，  
 jiù zuò dào chuáng biān shàng . Tā yàoshi zǒu le , dàjiā  
 就坐到床边上了。他要是走了，大家  
 gèng yào shuō tā bú shì gè dōngxi <sup>2</sup> le .  
 更要说他不是个东西<sup>2</sup>了。

“ Zhè shì zěnme le ? Jīntiān zǎochēn wǒ cái tīngshuō .  
 “这是怎么了？今天早晨我才听说，  
 nǐmen xiǎoliǎngkǒu yào líhūn ! Wǒmen zuò línjū zhème xiē  
 你们小两口<sup>3</sup>要离婚！我们做邻居这么些  
 nián , wǒ kě děi shuō nǐmen liǎng jù . Házǐ a , zhè kě  
 年，我可得说你们两句。孩子啊，这可  
 bùxíng a ! ” Wāng nǎinai zhāojí de quànzhè .  
 不行啊！”汪奶奶着急地劝着。

Qīzi yòu qī chá , yòu shì yí dà bǎ chá yè !  
 妻子又沏茶，又是一大把茶叶！

Wāng nǎinai zuò xià , jiù kāishǐ jiǎng qǐ tā zìjǐ de  
 汪奶奶坐下，就开始讲起她自己的

1 闹: quarrel; fall out  
 with sb.

2 不是个东西: be  
 not a good person; 东  
 西: creature, thing

3 小两口: young cou-  
 ple

shēnghuó jīnglì :

生活经历:

“ Shísi suì wǒ jiù jìnle Wāng jiā ménr . Làyuè chū  
 “十四岁我就进了汪家门儿。腊月初  
 bā bài tiāndì , chū jiǔ jiù kāishǐ zuò fàn , zuò yì jiā shí  
 八拜天地<sup>1</sup>，初九就开始做饭，做一家十  
 kǒu rén de fàn . Dàxuě de tiānqì , dì shang de xuě hòuhòu  
 口人的饭。大雪的天气，地上的雪厚厚  
 de , wǒ duānzhe rè mántou wǎng wū li sòng . Wǒ shuāidǎo  
 的，我端着热馒头往屋里送。我摔倒  
 le , mántou sāle yí dì . Wǒ nà zhàngfu kànjiàn le ,  
 了，馒头撒<sup>2</sup>了一地。我那丈夫看见了，  
 bù fú wǒ , hái tī wǒ . Wǒ hái bú shì rěnzhe yǎnlèi ... ”  
 不扶我，还踢我。我还不是忍着眼泪……”

Wāng nǎinai jiǎngzhe tā guòqù de shìqing . Zhào  
 汪奶奶讲着她过去的事情，赵  
 dàshēn , Lǐ dà mā rěnzhen de tīngzhe , qīzi de yǎnlèi yě  
 大婶、李大妈认真地听着，妻子的眼泪也  
 wàngle liú le .  
 忘了流了。

Zhàngfu tīngzhe , gǎndào hěn wúliáo .  
 丈夫听着，感到很无聊。

Hòuyuàn de Sūn jiě lái le . Tā wèi qīzi dǎbào bùpíng<sup>3</sup> .  
 后院的孙姐来了。她为妻子打抱不平<sup>3</sup>。

Qīzi de yǎnlèi yòu kāishǐ liú le . Qīzi gěi Sūn jiě qī chá ,  
 妻子的眼泪又开始流了。妻子给孙姐沏茶，  
 yòu fàngle yí dà bǎ mòlihuāchá .  
 又放了一大把茉莉花茶。

“ Tā qīfu rén a ... ” Qīzi hái zài shuō zhè jù huà .  
 “他欺负人啊……”妻子还在说这句话。

Zhàngfu xīn li xiǎng , wǒ nǎr qīfu nǐ le , nǐ  
 丈夫心里想，我哪儿欺负你了，你

dào shì shuō ya !  
 倒是说呀！

1 腊月初八拜天地:

hold a wedding ceremony on the 8th day

of the 12th month of the Lunar Year; 拜天地:

(of a bride and groom) traditional

ceremony, bowing to Heaven and Earth,

parents and parents-in-law, etc.

2 撒: scatter

3 打抱不平: speak up for the interest of

the oppressed

- 1 社会主义: socialism  
 2 居委会主任: head of the neighborhood committee  
 3 小子: young man (address used by elders to young men)  
 4 仁义: kindness, benevolence  
 5 电线杆子: wire pole  
 6 弹弓: slingshot  
 7 得罪: offend, displease  
 e.g. 他脾气不好, 经常得罪人。  
 8 管: teach, govern  
 9 支部委员: branch committee member  
 10 人事干部: officer in charge of personnel affairs  
 11 女工委员: female workers' committee member

“Bù néng ràng tā qīfu rén! Nǐ gēn wǒ shuō tā zěnmē  
 “不能让他欺负人! 你跟我说他怎么  
 qīfu nǐ le? Shèhuì zhǔyì de fùnǚ néng jiào nánrén  
 欺负你了? 社会主义<sup>1</sup>的妇女能叫男人  
 qīfu ma? Xiànzài shì bāshí niándài le, fùnǚ yě yào  
 欺负吗? 现在是80年代了, 妇女也要  
 shuōhuà! Kuài shuō!”  
 说话! 快说!”

Jiù zhèyàng Zhào dàshēn, Lǐ dànmā, Wāng nǎinai,  
 就这样赵大婶、李大妈、汪奶奶、  
 Sūn jiě quàn zhè duì niánqīng rén búyào líhūn. Tāmēngāng zǒu.  
 孙姐劝这对年轻人不要离婚。她们刚走,  
 jūwēihuì zhǔrèn Mǎ dàye yòu lái le. Qīzi yòu qī chá.  
 居委会主任<sup>2</sup>马大爷又来了。妻子又沏茶,  
 yòu zài bōlibēi li fàng le yí dà bǎ chá yè. Mǎ dàye mà zhè  
 又在玻璃杯里放了一大把茶叶。马大爷骂这  
 wèi zhàngfu: “Nǐ xiǎozǐ, cóng xiǎo jù kàn nǐ bù rényì,  
 位丈夫:“你小子<sup>3</sup>, 从小就看你不仁义<sup>4</sup>,  
 zài hùtòng li, nǐ dài zhe hái zǐ men pá diànxiàngān zǐ,  
 在胡同里, 你带着孩子们爬电线杆子<sup>5</sup>, 拿  
 dàn gōng dǎ chuāng hu bō li, nǐ dé zuì de rén hái shǎo ma?  
 弹弓<sup>6</sup>打窗户玻璃, 你得罪<sup>7</sup>的人还少吗?  
 Bié yǐ wéi nǐ zhǎng dà le, gōng zuò le, jié hūn le, nǐ Mǎ  
 别以为你长大了, 工作了, 结婚了, 你马  
 dàye jù bù gǎn guǎn nǐ le. Gào sù nǐ, zhè shì er wǒ guǎn  
 大爷就不敢管<sup>8</sup>你了。告诉你, 这事儿我管  
 dìng le, guǎn dào dǐ!”  
 定了, 管到底!”

Mò lì huā chá hē wán le, lín jū men zǒu le, dān wèi  
 茉莉花茶喝完了, 邻居们走了, 单位  
 de rén yòu lái quàn le. Zhàngfu dān wèi de zhī bù wěi yuán,  
 的人又来劝了。丈夫单位的支部委员<sup>9</sup>、  
 rén shì gàn bù, qī zi gōng chǎng li de nǚ gōng wěi yuán,  
 人事干部<sup>10</sup>, 妻子工厂里的女工委员<sup>11</sup>、

gōnghuì zhǔxí dōu lái le . Zhàngfuyòu mǎile èr liǎng chá yè ,  
 工会主席<sup>1</sup>都来了。丈夫又买了二两茶叶，  
 yòu huāle shí kuài qián .  
 又花了10块钱。

Zhàngfu hé qīzi dānwèi shang de rén zǒu le , jiā li  
 丈夫和妻子单位上的人走了，家里  
 de qīnqi yòu lái quàn le .  
 的亲戚又来劝了。

Bà , mā , gē , sǎo , lǎozhàngren , zhàngmuniáng .  
 爸、妈、哥、嫂<sup>2</sup>，老丈人<sup>3</sup>、丈母娘<sup>4</sup>、  
 èrjù , sānyí , dōu lái le . Zhèxiē rén lái le ,  
 二舅<sup>5</sup>、三姨<sup>6</sup>，都来了。这些人来了，  
 bù néng zhǐshì hē chá , hái děi gěi tāmen zuò fàn . Zuì jiǎndān  
 不能只是喝茶，还得给他们做饭。最简单  
 de fàn shì zhájiàngmiàn . Tāmen děi qù mǎi tiánmiànjiàng , mǎi  
 的饭是炸酱面<sup>7</sup>。他们得去买甜面酱，买  
 cài , zhìshǎo yào mǎiliǎng tiáo huángguā , liǎngtiáo huángguā  
 菜，至少要买两条黄瓜，两条黄瓜  
 sānkuài qián . Tāmen pǎoshàng-pǎoxià , pǎolǐ-pǎowài , xǐ  
 三块钱。他们跑上跑下，跑里跑外，洗  
 guō xǐ wǎn . zhēnshi yòu lèi rén yòu fèi qián de shìr .  
 锅洗碗。离婚真是又累人又费钱的事儿。

Tāmen hǎo bù róngyì lái dào le fǎyuàn . Zài fǎyuàn  
 他们好不容易来到了法院。在法院  
 tāmen jiàndào yì nán yì nǚ , chuānzhe zhìfú , nǎzhe  
 他们见到一男一女，穿着制服<sup>8</sup>，拿着  
 gōngwénbāo . Tāmen de tàidu hěn hǎo , wènle tāmen  
 公文包<sup>9</sup>。他们的态度很好，问了他们  
 de xìngmíng , wènle tāmen de hūnyīn qíngkuàng , ránhòu  
 的姓名，问了他们的婚姻情况，然后  
 bǎ hūnyīnfǎ jiǎngle yí biàn yòu yí biàn . Zuìhòu tāmen  
 把婚姻法讲了一遍又一遍。最后他们  
 shuō : “ Nǐmen de hūnyīn fúhé hūnyīnfǎ dì-sì tiáo de  
 说：“你们的婚姻符合婚姻法第四条的

1 工会主席: president of the Trade Union

2 嫂: sister-in-law; elder brother's wife

3 老丈人: father-in-law

4 丈母娘: mother-in-law

5 二舅: second uncle

6 三姨: third aunt

7 炸酱面: noodles served with pork mince and fried bean sauce

8 制服: uniform

9 公文包: briefcase

guīdìng , shì yǒu jīchǔ de . Nǐmen de máodùn shì rénmin  
规定，是有基础的。你们的矛盾是人民  
nèibù máodùn . Gēnjù hūnyīnfǎ dì-èrshíwǔ tiáo guīdìng ,  
内部矛盾。根据婚姻法第二十五条规定，  
wǒmen rènwéi nǐmen de gǎnqíng hái méiyǒu ‘ pòliè ’ ,  
我们认为你们的感情还没有‘破裂’，  
yīnggāi jìnxíng tiáojiě . ”  
应该进行调解<sup>1</sup>。”

Xīn de tiáojiě yòu kāishǐ le . Jiā li jīhū tiāntiān  
新的调解又开始了。家里几乎天天  
rénlái-rénwǎng , xiàngguònián shìde . Tāmen yòu kāishǐ mǎi  
人来人往，像过年似的。他们又开始买  
chá yè le . Qián yì zhāng yì zhāng de fēipǎo le .  
茶叶了。钱一张一张地飞跑了。

Mǎ dà yé yòu lái tiáojiě le , tā duì zhàngfu shuō :  
马大爷又来调解了，他对丈夫说：  
“ Xiǎozi , bié nào líhūn le ! Búyào yǐwéi nǐ dúle  
“小子，别闹离婚了！不要以为你读了  
diàndà . jù liǎobuqǐ le ! ”  
电大<sup>2</sup>，就了不起了！”

Zhào dàshēn , Lǐ dà mā , Sūn jiě , Wāng nǎinai ,  
赵大婶、李大妈、孙姐、汪奶奶、  
zhībù wěiyuán , rénsì gānbù , fùnǚ wěiyuán , gōnghuì  
支部委员、人事干部、妇女委员、工会  
zhǔxí , diē , mā , gē , sǎo , zhàngmǔniáng ,  
主席、爹、妈、哥、嫂、丈母娘、  
lǎozhàngren , qīdàgū bādà yí yòu dōu lái tiáojiě .  
老丈人、七大姑八大姨<sup>3</sup>又都来调解。  
Jiā li de mòlihuāchá mǎile yí cì yòu yí cì , hái yǒu  
家里的茉莉花茶买了一次又一次，还有  
zhájiàngmiàn ...  
炸酱面……

1 调解: mediate

2 电大: TV univer-  
sity; a form of open  
university

3 七大姑八大姨:  
various relatives

Zhème duō de rén lái quàn tāmen búyào líhūn ,  
这么多的人来劝他们不要离婚，

làngfèile shíjiān , làngfèile jīnglì , hái làngfèile qián .  
 浪费了时间，浪费了精力，还浪费了钱。  
 Zuihòu zhège rén xiǎnglè xiǎng : suàn le , bié líhūn le .  
 最后这个人想了想：算了，别离婚了。  
 Dàjiā dōu lái quàn , yě shuō bu qīngchushéi shì duì de shéi  
 大家都来劝，也说不清楚谁是对的，谁  
 shì cuò de .  
 是错的。

Sān

三

Gēnjù zhǔrèn de yìjiàn , FāngFāngzhǔnbèi xiě yì piān  
 根据主任的意见，方芳准备写一篇  
 guānyú hé mù jiātíng de gǎozǐ . Hé mù jiātíng hěn duō .  
 关于和睦家庭的稿子。和睦家庭很多。  
 Guānyú hé mù jiātíng de cáiliào yí dà duī . Suīrán cáiliào  
 关于和睦家庭的材料一大堆。虽然材料  
 hěn duō , dàn FāngFāngquè juéde méishénmehǎo xiě de . Tā  
 很多，但方芳却觉得没什么好写的。她  
 nále yì piān cáiliào kàn :  
 拿了一篇材料看：

Dàxué jiàoshòu Wú Jiàn huá jiéhūn sìshí nián , liǎ  
 大学教授吴建华结婚四十年，俩  
 rén ēn'ài rúchū , zài shìyè shàng hùxiāng bāngzhù , zài  
 人恩爱如初<sup>1</sup>，在事业<sup>2</sup>上互相帮助，在  
 shēnghuóshàng hùxiāng zhàogù , bèi píng wéi “ × × dàxué  
 生活上互相照顾，被评为<sup>3</sup>“ × × 大学  
 mófàn fūqī ” 。  
 模范<sup>4</sup>夫妻”。

1 恩爱如初: with unabated affection

2 事业: career

3 评为: be honored as

4 模范: model

Tā yòu nále yì piān cáiliào kàn :  
她又拿了一篇材料看：

Jiěfàngjūn gàn bù Tián Dàzhōng tóngzhì zhíwù gāo  
解放军干部<sup>1</sup> 田大中同志职务<sup>2</sup> 高  
le , dìwèi biàn le , dàn duì dāng nóngmín de qīzi  
了，地位变了，但对当农民的妻子  
zhōngzhēn bù yú , hái tōngguò xiěxìn bāngzhù qīzi xué  
忠贞不渝<sup>3</sup>，还通过写信帮助妻子学  
wénhuà . Tā jiā bèi píngwéi wǔ hǎo jiā tíng .  
文化。他家被评为五好家庭<sup>4</sup>。

Tā yòu kànle yì piān :  
她又看了一篇：

Zhù míng huà jù yǎnyuán Guō Lìlì zài tái shàng shì  
著名话剧<sup>5</sup> 演员郭丽丽在台上是  
hǎo yǎnyuán , zài jiā li shì hǎo qīzi , zìjǐ chéngdān le  
好演员，在家里是好妻子，自己承担了  
quánbù de gōuwú láodòng , zhīchí zhàngfu gǎo kēyán , bèi  
全部的家务劳动，支持丈夫搞科研<sup>6</sup>，被  
píngwéi mófàn jiāshǔ .  
评为模范家属<sup>7</sup>。

Zhèxiē dōu shì guānyú hé mù jiā tíng de cáiliào , dàn shì  
这些都是关于和睦家庭的材料，但是  
zhèxiē jiā tíng dōu bèi bié rén xiěguo le , fāng fāng jué de  
这些家庭都被别人写过了，方芳觉得  
xiěbùchū shénme xīn de nèiróng . língwài , zhèxiē cáiliào shì  
写不出什么新的内容。另外，这些材料是

1 解放军干部: Lib-  
eration Army official

2 职务: position

3 忠贞不渝: be  
steadfastly loyal

4 五好家庭: Five-  
Good Family

5 话剧: modern dra-  
ma; play

6 科研: scientific re-  
search

7 家属: family mem-  
ber



wèile xuānchuán ér xiě de , FāngFāng juéde zhèxiē cáiliào  
为了宣传而写的，方芳觉得这些材料  
quēshǎo rénqíngwèir .  
缺少人情味儿<sup>1</sup>。


FāngFāng tànle yikǒuqì : Āi , Zhōngguó zhī  
方芳叹<sup>2</sup>了一口气：唉，中国之  
dà , jiātíng zhī duō , zěnmē zhǎobuchū yí gè zhíde xiě  
大，家庭之多，怎么找不出一个值得写  
de hé mù jiātíng ne ? Háishi zìjǐ qù zhǎo ba ! Tā  
的和睦家庭呢？还是自己去找吧！她  
xiǎngzhǎo yí gè pǔtōng jiātíng . Tā rènwéi zhǐyǒu pǔtōng  
想找一个普通家庭。她认为只有普通  
jiātíng , cáishì zhēnshí de . Zhēnshí de jiātíng shēnghuó cái  
家庭，才是真实的。真实的家庭生活才  
yǒu rénqíngwèir .  
有人情味儿。

FāngFāng xiǎngdàole yí gè jūwēihuì zhǔrèn . Zhègè  
方芳想到了一个居委会主任。这个  
zhǔrèn xìng Páng . liùshí suì . FāngFāng guǎn tā jiào Páng  
主任姓庞，六十岁。方芳管她叫庞  
zhǔrèn . Páng zhǔrèn pàngpàng de , rén hěn rèqíng . Bàn  
主任。庞主任胖胖的，人很热情。半  
nián qián FāngFāng jù gēn zhè wèi lǎotàitai liánxì shàng le .  
年前方芳就跟这位老太太联系上了。  
Tāmen jīngcháng liánxì . FāngFāng měi gé shí tiān huò zhè bàn  
她们经常联系。方芳每隔<sup>3</sup>十天或者半  
gè yuè jù lái yí tàng , cóng Páng zhǔrèn nàlǐ dédào diǎnr  
个月就来一趟，从庞主任那里得到点儿  
xìnxī . Lǎotàitai yí dùzi qíngkuàng , zhōuwéi de línjū  
信息。老太太一肚子情况，周围的邻居  
duì wùjià , zhùfáng , shìzhèng jiànshè , hūn sǎng jià qǔ  
对物价<sup>4</sup>、住房、市政<sup>5</sup>建设、婚丧嫁娶<sup>6</sup>  
de zhǒng zhǒng kànfǎ , tā quán zhīdào . Zhè wèi liùshí suì  
的种种看法，她全知道。这位六十岁

1 人情味儿: human touch

2 叹: sigh

3 每隔: every other

 他每隔一个星期都会回家看看父母。

4 物价: (of commodities) price

5 市政: municipal administration

6 婚丧嫁娶: weddings and funerals

de lǎotàitai shúxī zhèlǐ de měi yì jiā de qíngkuàng .  
 的老太太熟悉这里的每一家的情况。

Yì tiān , Fāng Fāng lái zhǎo Páng zhǔrèn , ràng tā  
 一天，方芳来找庞主任，让她  
 gěi zìjǐ jièshào yí gè pǔtōng jiātíng , tā xiǎng cǎifǎng  
 给自己介绍一个普通家庭，她想采访  
 yíxià . Páng zhǔrèn lǐngzhe Fāng Fāng zǒu jìn le yí gè Běijīng  
 一下。庞主任领着方芳走进了一个北京  
 sìhéyuàn , lái dào yí gè pǔtōng jiātíng . Zhè jiā de  
 四合院<sup>1</sup>，来到一个普通家庭。这家的  
 zhàngfu jiào Liú Shùhuái , qīzi jiào Zhāng Fènglán .  
 丈夫叫刘述怀，妻子叫张凤兰。

Páng zhǔrèn duì Fāng Fāng shuō : “ Zhè jiùshì wǒ gěi nǐ  
 庞主任对方芳说：“这就是我给你  
 jièshào de Liú Shùhuái de jiā . ” Zhè wèi jūwēihuì zhǔrèn  
 介绍的刘述怀的家。”这位居委会主任  
 duì línjū fēicháng shúxī , línjūmen dōu hǎoxiàng shì tā  
 对邻居非常熟悉，邻居们都好像是她  
 de qīnqī shìde . Páng zhǔrèn zài ménkǒu dǎ zhāohu shuō :  
 的亲戚似的。庞主任在门口打招呼说：  
 “ Fènglán , zài wū li ne ! ”  
 “ 凤兰，在屋里呢！”

Yí gè zhōngnián fùnǚ gǎnmáng cóng xiǎochúfáng zǒu jìn  
 一个中年妇女赶忙从小厨房走进  
 fángjiān . Zhè wèi fùnǚ kànshàngqù hěn pǔtōng , zhè zhèngshì  
 房间。这位妇女看上去很普通，这正是  
 Fāng Fāng xiǎng zhǎo de pǔtōng jiātíng de nǚzhǔrén xíngxiàng .  
 方芳想找的普通家庭的女主人<sup>2</sup>形象。

“ Zhè shì bàoshè de Fāng Fāng jìzhě , lái cǎifǎng nǐmen  
 “这是报社的方芳记者，来采访你们  
 jiā , gěi nǐmen jiā dēngbào zhǐ . ”  
 家，给你们家登报纸<sup>3</sup>。”

Zhè wèi nǚzhǔrén cónglái méiyǒu jiànguò jìzhě , gèng  
 这位女主人从来没有见过记者，更

1 四合院: quadrangle courtyard

2 女主人: hostess


3 登报纸: be printed on the newspaper

méi xiǎngguo zìjǐ néngdēng bàozhǐ . Tā hěn jǐnzhāng , wèn :  
 没想过自己能登报纸。她很紧张，问：  
 “ Páng zhǔrèn , nín zǒucuò ménr le ba ? Wǒmen jiā méiyǒu  
 “庞主任，您走错门儿了吧？我们家没有  
 hǎorén hǎoshì , yě méi gàn huàishìr , zěnméi huì dēng  
 好人好事，也没干坏事儿，怎么会登  
 bàozhǐ a ? ”  
 报纸啊？”

“ Fènglán , búyòng pà , bié jǐnzhāng , Fāng tóngzhì  
 “凤兰，不用怕，别紧张，方同志<sup>1</sup>  
 gēn wǒ cǎifǎnghǎo jǐ huí le , tā kě suíhe la . Tā ràng  
 跟我采访好几回了，她可随和<sup>2</sup>啦。她让  
 wǒ bāng tā jièshào yí gè hé mù de , rìzi guò de hǎo de  
 我帮她介绍一个和睦的、日子过得好的  
 pǔtōng jiātíng . Fāng tóngzhì de cǎifǎng shì jīngshén wénmíng  
 普通家庭。方同志的采访是精神文明  
 jiànshè de yí jiàn dà shìr , zhè shì zhōngyāng de jīngshén .  
 建设的一件大事儿，这是中央<sup>3</sup>的精神。  
 Nǐ zài gōngchǎng lǐ yě xuéguo zhōngyāng jīngshén , wǒ bù  
 你在工厂里也学过中央精神，我不  
 shuō nǐ yě dǒngde . Wénmíng jiùshì hǎohǎo guò rìzi , bù  
 说你也懂得。文明就是好好过日子，不  
 chǎojià , bù shēngqì , bú luànnào . Wǒ xiǎng , bàoshè yào  
 吵架，不生气，不乱闹。我想，报社要  
 xuānchuán zánmen zhège piànrū , zhè shì yí jiàn hǎo shìr ,  
 宣传咱们这个片区<sup>4</sup>，这是一件好事儿，  
 nǐ yě yào pèihé zán jūwěihuì de gōngzuò a . Nǐmen jiā  
 你也要配合咱居委会的工作啊。你们家  
 bùchǎo-búnào , héhémmù mù de guò rìzi , wǒ jiù bǎ  
 不吵不闹，和和睦睦地过日子，我就把  
 Fāng tóngzhì dài dào nǐ zhèr lái le . Nǐ ne , búyào  
 方同志带到你这儿来了。你呢，不要  
 pà , búyào jǐnzhāng , gēn Fāng tóngzhì tán tán nǐmen jiā  
 怕，不要紧张，跟方同志谈谈你们家

1 同志: comrade

2 随和: easy-going;  
 amiable

 他性格随和，  
 很多人都喜欢跟他  
 交朋友。

3 中央: the Central  
 Committee of the  
 Communist Party

4 片区: district

de qíngkuàng! Fāng tóngzhì, zuò, qǐng zuò, dàjiā dōu zuòxià!” Páng zhǔrèn xiàng zhège jiā de nǚzhǔrèn yíyàng zuòxià!” 庞主任像这个家的女主人一样让大家坐下。

Fāng Fāng kànle yíxià fángjiān, fángjiān li hěn luàn, jiājù kànshàngqù yě hěn jiù. Zài chuáng de pángbiān yǒu yí gè xiāngzi, hái yǒu yìxiē zhǐhézi, ránhòu kànjiànle yí gè shāfā. Shāfā hěn jiù, shāfā de fúshǒu shàng luòmǎnle huīchén. Běijīng fēng dà, huīchén duō, yào tiāntiān cā, yì tiān bù cā, jiājù shàngmiàn jiù quán shì huīchén. Shāfā dàgài yǒu bàn gè yuè méi cā le, shàngmiàn de huīchén hěn hòu. Fāng Fāng shàngshēn chuānle jiàn bái sè de jiǎkèshān<sup>2</sup>, xiàmiàn chuān yí tiáo qiǎnsè de kùzi, hěn róngyì nòngzāng. Fāng Fāng zuò xiàlái, jǐn kěnéng duōzhe shāfā de fúshǒu.


Nǚzhǔrèn dào le liǎng bēi chá zhīhòu jiù lènglèng<sup>3</sup> de zhàn zài nàr. Tā bù zhīdào gāi shuōshénme, gāi gànshénme. “ Āi, nǐ yě zuòxià, zhànzhègàn shénme?” Páng

“哎，你也坐下，站着干什么？”庞主任在一张黑木头椅子上坐下，对凤兰

1 扶手: armrest

2 夹克衫: jacket

3 愣: dumbfounded, stupefied

 你别愣着呀，赶快帮忙搬东西吧!

hěn qīnqiè , hǎoxiàng Fènglán shì tā de érxfù shìde .  
很亲切，好像凤兰是她的儿媳妇<sup>1</sup>似的。

“ Fāngtóngzhì , nín hē shuǐ ! ” Fènglán zuò zài chuáng  
“方同志，您喝水！”凤兰坐在床  
biānshàng , yě zhēnxiàng shì yí gè érxfù , bù zhīdào jiē  
边上，也真像是一个儿媳妇，不知道接  
xiàláizěnbàn .  
下来怎么办。

“ Jūwěihuì zhǎngwòzhe zánmen zhèlǐ jiājiaohùhù  
“居委会掌握着咱们这里家家户户<sup>2</sup>  
de quánbù qíngkuàng , nǐmen jiā shì zuì hé mù de jiātíng .  
的全部情况，你们家是最和睦的家庭。  
Fènglán , bié bù hǎoyìsi , nǐ shuō , shì bu shì zhèyàng  
凤兰，别不好意思，你说，是不是这样  
a ? Nǐmen jiā de lǎo Liú xīnyǎnr hǎo , duì rén hòudào ,  
啊？你们家的老刘心眼儿<sup>3</sup>好，对人厚道<sup>4</sup>，  
shuōhuà héqì , chī de chuān de dōu bù tiāoti , gěi  
说话和气<sup>5</sup>，吃的穿的都不挑剔<sup>6</sup>，给  
shénme yào shénme , zhèyàng de hǎo nánrén , xiànzài hěn shǎo  
什么要什么，这样的好男人，现在很少  
yǒu la ! Nǐ shuō shì bu shì , Fènglán ? Nǐmen jiā de  
有啦！你说是不是，凤兰？你们家的  
qíngkuàng dàjiā dōu qīngchū . Fāngtóngzhì , Fènglán rén kě  
情况大家都清楚。方同志，凤兰人可  
zhēn búcuò , tā de gōngchǎng zài jiāoqū , shàngbān yuǎn ,  
真不错，她的工厂在郊区，上班远，  
měi tiān zǎochū-wǎnguī , hái yào dài hái zi shàngbān . Měi  
每天早出晚归，还要带孩子上班。每  
tiān , tiān hái méiliàng jiù déi zǒu , yǒu shí xiàbān hái jǐ  
天，天还没亮就得走，有时下班还挤<sup>7</sup>不  
gōnggòng qìchē , huí jiā hěn wǎn . Tā de shēnghuó jiù  
上公共汽车，回家很晚。她的生活就  
zhème jiānnán , kěshì wǒmen méi tīngshuō tāmen liǎngkǒuzi  
这么艰难，可是我们没听说他们两口子<sup>8</sup>

1 儿媳妇: daughter-in-law

2 家家户户: each and every family

3 心眼儿: heart

4 厚道: honest and tolerant

**c.g.** 他的父亲对人十分厚道。

5 和气: gentle, friendly

**c.g.** 我的老师对学生很和气。

6 挑剔: picky

**c.g.** 她对服装的样式很挑剔。

7 挤: squeeze

8 两口子: husband and wife

chǎonào , dǎjià . Fènglán , nǐ búyào jǐnzhāng , búyào  
 吵闹、打架<sup>1</sup>。凤兰，你不要紧张，不要  
 yǒu gùlǜ , duō shuō diǎnr ... ”  
 有顾虑<sup>2</sup>，多说点儿……”

“Fāng tóngzhì , nín hē shuǐ ! ” Fèng lán jiù huì shuō  
 “方同志，您喝水！”凤兰就会说  
 zhè yí jù huà 。  
 这一句话。


Fāng Fāng tái shǒu cóng xiāngzi shàng náguo chábei .  
 方芳抬手从箱子上拿过茶杯。  
 Kànjiàn chábei shàng yǒu yì céng cháguò , bēizi li yǒu  
 看见茶杯上有一层茶垢<sup>3</sup>，杯子里有  
 hěn duō chá yè , shuǐmiàn shàng yǒu yì céng huángbáisè de  
 很多茶叶，水面上有一层黄白色的  
 pàomò , tā yòng zuǐ chuīle chuī pàomò , méiyǒu hē .  
 泡沫<sup>4</sup>，她用嘴吹了吹泡沫，没有喝。

Páng zhǔrèn shuō : “ Shuō shíhuà , shéi jiā yě bǐ bùliǎo  
 庞主任说：“说实话，谁家也比不了  
 nǐmen . Jiù nǐmen hòuyuàn Mǎ jiā nà liǎngkǒuzi , nǎ yí  
 你们。就你们后院儿马家那两口子，哪一  
 gè yuè bù dǎjià ? Nǚrén zǒngshì huáiyí nánrén zài wàimiàn  
 个月不打架？女人总是怀疑男人在外面  
 yǒu nǚrén , tā nánrén zhǎng de yòu hēi yòu lǎo , shéi kàn de  
 有女人，她男人长得又黑又老，谁看得  
 shàng wa ! Qiántiān tāmen liǎngkǒuzi dǎjià , dǎ de hǎo  
 上哇！前天他们两口子打架，打得好  
 lìhai a , hǎo jǐ gè nánrén cái bǎ tāmen lākāi . Zhèjiào  
 厉害啊，好几个男人才把他们拉开。这叫  
 guò rìzi ma ? ”  
 过日子吗？”

Fāng Fāng tīngzhe , yǎnjīng kànzhe wū li de jiājù .  
 方芳听着，眼睛看着屋里的家具。  
 Yì zhāng shuāng rén mùbǎn chuáng fēicháng jù , lǐbiān kào  
 一张双人木板床非常旧，里边靠

1 打架: fight

2 顾虑: misgivings,  
worry

 因为有一个好工作，他生活上没有顾虑。

3 茶垢: tea stain

4 泡沫: foam, bubble

qiáng hái jiēle yí kuài mùbǎn , kěnéng shì gěi hái zǐ shuìjiào  
 墙还接了一块木板<sup>1</sup>，可能是给孩子睡觉  
 de dìfang . Chuángdān yě hěn jiù , yǐjīng kàn bu chū yánsè  
 的地方。床单也很旧，已经看不出颜色  
 le , hǎoxiàng yǒudiǎnr hóngsè hé lǜsè . Sān chuáng  
 了，好像有点儿红色和绿色。三床  
 bèizi yánsè bù yíyàng , zuì shàngmiàn de shì huángsè ,  
 被子颜色不一样，最上面的是黄色，  
 yánsè hěn dàn le . Bèizi shàngmiàn fàngzhe zhěntou .  
 颜色很淡了。被子上面放着枕头。  
 Zhěntou shàngmiàn de zhěnjīn kàn shàngqù yě bù gānjìng .  
 枕头上面的枕巾<sup>2</sup>看上去也不干净。

Páng zhǔrèn jiēzhe shuō : “ … Āi ! Dōngyuàn de  
 庞主任接着说：“……唉！东院的  
 Xiǎo Tián jiā , hái zǐ dōu liǎng-sān suì le , hái zài nào ne .  
 小田家，孩子都两岁了，还在闹呢。  
 Xiànzài xīfù huí dào zì jǐ fù mǔ jiā yí zhù jiù shì bàn nián ,  
 现在媳妇回到自己父母家一住就是半年，  
 bǎ nán rén liú zài jiā li , chī bù shàng hē bù shàng . Xiǎo Tián jiā  
 把男人留在家里，吃不上喝不上。小田家  
 de xīfù kǎoshàng le diàndà , jù kàn bu qǐ zì jǐ de nán rén  
 的媳妇考上了电大，就看不起自己的男人  
 le . Yí rì fū qī bǎi rì ēn , bǎi rì fū qī bǐ hǎi shēn .  
 了。一日夫妻百日恩，百日夫妻比海深<sup>3</sup>。  
 Rújīn zhè nián qīng rén zhēn qì rén , qì de wǒ cháng shuō ,  
 如今这年轻人真气人，气得我常说，  
 nǐ men zhè yàng jīng cháng jié hūn lí hūn de , zhèng fǔ máng de  
 你们这样经常结婚离婚的，政府忙得  
 guò lái ma ? … ”  
 过来吗？……”

Páng zhǔrèn duì zì jǐ zhè ge piàn qū de jiā jiā hù hù dōu  
 庞主任对自己这个片区的家家户户都  
 liǎo jiě de yì qīng èr chǔ , zhēn shì jiā jiā dōu yǒu yì běn nán  
 了解得一清二楚<sup>4</sup>，真是家家都有一本难

1 木板: (wood) board

2 枕巾: towel used to cover a pillow


3 一日夫妻百日恩，百日夫妻比海深: (saying) Together for a day as husband and wife means endless devotion for the rest of one's life; Together for a hundred days as husband and wife means devotion as deep as sea.

4 一清二楚: as plain as daylight

niàn de jīng .  
念的经<sup>1</sup>。

Fāng Fāng yìbiān tīng , yìbiān kànzhe wūzi li de  
方芳一边听，一边看着屋子里的  
dōngxi . Tā kàndào chuángtóu shàngmiàn de liǎng gè jìngkuàng .  
东西。她看到床上面的两个镜框<sup>2</sup>。  
Yí gè jìngkuàng li zhuāng de shì “ wǔ hǎo jiā tíng ” de  
一个镜框里装的是“五好家庭”的  
jiǎngzhuàng , lìng yí gè jìngkuàng lǐmiàn zhuāng de shì hěn  
奖状<sup>3</sup>，另一个镜框里面装的是很  
duō xiǎo zhàopiàn , yǒu yì zhāng zhàopiàn fǎngfú shì jiéhūn  
多小照片，有一张照片仿佛是结婚  
zhàopiàn , kěxī kàn bu qīng . Wūzi li de qiáng yòu hēi  
照片，可惜看不清。屋子里的墙又黑  
yòu huáng , kàn lái hěn cháng shíjiān méiyǒu fēnshuā le .  
又黄，看来很长时间没有粉刷<sup>4</sup>了。  
Chuāngtái shàng yǒu liǎng gè kōng píjǔ píng , yì zhī jiǎ de  
窗台<sup>5</sup>上有两个空啤酒瓶，一只假的  
Tángsāncǎi fēi mǎ .  
唐三彩<sup>6</sup>飞马。

Páng zhǔrèn jìxù shuō : “ Guòrìzi jiù nàme huí  
庞主任继续说：“过日子就那么回  
shìr , liǎngkǒuzi yīnggāi kuānróng ! Qiántiān yǒu gè  
事儿，两口子应该宽容<sup>7</sup>！前天有个  
xiǎohuǒzǐ pǎodào jūwēihuì nàoli hūn , fēi li hūn bù kě .  
小伙子跑到居委会闹离婚，非离婚不可。  
Wǒ yí wèn , jiéhūn cái liù gè yuè líng sān tiān . Shuō shénme  
我一问，结婚才六个月零三天。说什么  
méiyǒu gòngtóng yǔyán , gǎnqíng bù hé . Zhēn qìrén . Wǒ  
没有共同语言，感情不和。真气人。我  
duì tā shuō , nǐ cái èrshíwǔ , líle hūn nǐ bú shì hái  
对他说，你才二十五，离了婚你不是还  
yào zài jiéhūn ? Hái děi zhǎo gè nǚde ma ? Bù hǎohǎor  
要再结婚？还得找个女的吗？不好好儿

- 1 家家都有一本难念的经: Each family has its own problems.  
2 镜框: picture frame  
3 “五好家庭”的奖状: a certificate for a Five-Good Family  
4 粉刷: whitewash  
5 窗台: windowsill  
6 唐三彩: tri-colored glazed pottery from the Tang Dynasty  
7 宽容: tolerant  
 他很宽容，没有让她赔礼道歉。



guò rìzi , zhēteng shénme ! Fāng tóngzhì , nín bié xiào ,  
过日子，折腾<sup>1</sup>什么！方同志，您别笑，  
jīcéng de gōngzuò nán zhene , nǎr zhǎngwò bù hǎo jiù  
基层<sup>2</sup>的工作难着呢，哪儿掌握不好就  
xǔ chū diǎnr shì . Xiànzài de rén gēn yǐqián bù yíyàng ,  
许<sup>3</sup>出点儿事。现在的人跟以前不一样，  
rén xīn huó , shāowēi bú zhùyì , shìr jiù nào dà le .  
人心活，稍微不注意，事儿就闹大了。  
Háiyǒu sān hào yuàn de Lǎo Wáng jiā ... ”  
还有三号院的老王家……”

Páng lǎotàitai yuè shuō yuè xīngfèn , yuè shuō yuè duō ,  
庞老太太越说越兴奋，越说越多，  
Fāng Fāng bù hǎo dǎduàn tā , zhīdé nàixīn de tīngzhe .  
方芳不好打断<sup>4</sup>她，只得耐心地听着。  
Nǚzhǔrén gǎndào yǒudiǎnr bù'ān , bǎ lǎotàitai de huà  
女主人感到有点儿不安，把老太太的话  
dǎduàn le :  
打断了：

“ Fāng tóngzhì , nín hē shuǐ ! ”

“ 方同志，您喝水！”

Yí jù huà tíxǐng le Páng zhǔrèn . Tā yě kě le ,  
一句话提醒了庞主任。她也渴了，  
duānqǐ bēizi “ gūdōng gūdōng ” de hēle gè tòngkuai .  
端起杯子“咕咚咕咚”地喝了个痛快。

Fāng Fāng yě juéde gāi tā shuō le .

方芳也觉得该她说了。

“ Páng zhǔrèn , nín máng nín de shìr qù ba , wǒ gēn  
“ 庞主任，您忙您的事儿去吧，我跟  
Zhāng dàjiě tán tán . ”


张大姐谈谈。”

“ Xíng , xíng , nǐmen tán , nǐmen tán . Yǒu shá

“ 行，行，你们谈，你们谈。有啥<sup>5</sup>

wèntí nín zài zhǎo wǒmen jūwěihuì . ”  
问题您再找我们居委会。”

1 折腾: ask for trouble and waste time

 这个人很喜欢折腾，这几年换了很多次工作。

2 基层: grassroots

3 许: perhaps

4 打断: interrupt

5 啥: (dialect) what

Lǎotàitai yòu duì Zhāng Fènglán shuōle yí jù :  
 老太太又对张凤兰说了一句：  
 “Fènglán , Fāngtóngzhì wǒ kě jiāogěi nǐ le ! ”  
 “凤兰，方同志我可交给你了！”

Lǎotàitai zǒu le , guānshàngle mén , wūzi li  
 老太太走了，关上了门，屋子里  
 yíxiàzi jiù ānjìng xiàláile . Fāng Fāng hé Zhāng Fènglán dōu  
 一下子就安静下来。方芳和张凤兰都  
 méi huàshuō le , liǎng gè rén dōu chénmò le . Fāng Fāng shuō :  
 没话说了，两个人都沉默了。方芳说：  
 “Zhāng dàjiě , nín shuōshuō guānyú nǐmen jiā de shì ba ! ”  
 “张大姐，您说说关于你们家的事吧！”

Fāng Fāng xīn xiǎng , nǐ shuō shá dōu xíng , zhǐyào shì  
 方芳心想，你说啥都行，只要是  
 zìjǐ xiǎng shuō de huà jiù xíng .  
 自己想说的话就行。

Zhāng Fènglán yídiǎnr sīxiǎng zhǔnbèi yě méiyǒu ,  
 张凤兰一点儿思想准备也没有，  
 miànduìzhe zhè wèi jìzhě hé yí gè guānyú jiā de zhèyàng dà de  
 面对着这位记者和一个关于家的这样大的  
 huàtí , bù zhīdào gāi zěnmē shuō .  
 话题，不知道该怎么说。

Fāng Fāng shuō : “ Nín xiǎngdào shénme jiù shuō shénme ,  
 方芳说：“您想到什么就说什么，  
 guānyú nǐmen jiā de shì . ”  
 关于你们家的事。”

“Fāngtóngzhì , nín hē shuǐ . ”  
 “方同志，您喝水。”

Fāng Fāng duānqǐ bēizi , dàn méiyǒu hē , tā shuō :  
 方芳端起杯子，但没有喝，她说：  
 “ Nà jiù tán tán nín hé nín zhàngfū shì zěnmē rènshi de ,  
 “那就谈谈您和您丈夫是怎么认识的，  
 zěnmē jiéhūn de , hǎoma ? ”  
 怎么结婚的，好吗？”

Fāng Fāng kàn tā shénme dōu shuō bù chū lái , jù zhǐ hǎo  
方芳看她什么都说不出来，就只好  
yí diǎn yí diǎn de yǐn dǎo tā .  
一点一点地引导<sup>1</sup>她。

Zhè fāng fǎ guǒ rán hěn hǎo . Zhāng Fènglán zuò zài  
这方法果然很好。张凤兰坐在  
duì miàn , mǎ shàng yǎn jīng yí liàng , liǎn hóng le . Zhāng  
对面，马上眼睛一亮，脸红了。张  
Fènglán zài huí yì , tā men shì zěn me rèn shi de , zěn me  
凤兰在回忆，他们是怎么认识的，怎么  
jié hūn de . Shì a , zěn me rèn shi de , zěn me jié hūn  
结婚的。是啊，怎么认识的，怎么结婚  
de ? Yǐ jīng hěn jiǔ méi yǒu rén tí zhè ge wèn tí le , hěn  
的？已经很久没有人提这个问题了，很  
jiǔ , hěn jiǔ le . Gāng jié hūn de shí hou , cháng cháng  
久，很久了。刚结婚的时候，常常  
yǒu rén tí chū zhè yàng de wèn tí . Huídá , xiū sè ,  
有人提出这样的问题。回答、羞涩<sup>2</sup>、  
xīng fèn ... Rán hòu , jù guò qù le , hòu lái jiù méi yǒu rén  
兴奋……然后，就过去了，后来就没有人  
zài tí zhè yàng de wèn tí le . Hǎo xiàng tā shēng lái jiù shì Liú  
再提这样的问题了。好像她生来就是刘  
Shù huái de lǎo pō .  
述怀的老婆<sup>3</sup>。

Suì yuè dài zǒu le liàn qíng , dài zǒu le mì yuè ,  
岁月带走了恋情<sup>4</sup>，带走了蜜月<sup>5</sup>，  
dài zǒu le ēn ài , dài zǒu le měi hǎo . Xīn yī fu biàn chéng le  
带走了恩爱<sup>6</sup>，带走了美好。新衣服变成了  
jiù yī fu , xīn máo jīn biàn chéng le mǎ zhuō bù . Chái ,  
旧衣服，新毛巾变成了抹桌布<sup>7</sup>。柴、  
mǐ , yóu , yán , jiàng , cù , chá ; shēng hái zǐ ,  
米、油、盐、酱、醋、茶<sup>8</sup>；生孩子<sup>9</sup>、  
xǐ yī fu , shàng értóng yī yuàn , cún dà bái cài guò dōng .  
洗衣服、上儿童医院、存大白菜过冬<sup>10</sup>。

1 引导: guide

2 羞涩: shy

3 老婆: (oral) wife

4 恋情: love

5 蜜月: honeymoon

6 恩爱: conjugal

love; affection

7 抹桌布: rag

8 柴、米、油、盐、

酱、醋、茶: daily

necessities: fire

wood, rice, cooking

oil, salt, soy sauce,

vinegar, and tea

9 生孩子: give birth

to a child

10 存大白菜过冬:

preserve cabbages for

winter

jiājia rúcǐ . Niánnián rúcǐ . Zhè jiùshì jiéhūn , zhè  
家家如此。年年如此。这就是结婚，这  
jiùshì jiātíng , zhè jiùshì shēnghuó , píngpíngchángcháng ,  
就是家庭，这就是生活，平平常常，  
shíshízàizài .  
实实在在。

“Shuōshuō ba , nǐmen shì zěnmē rènshi de ? ”

“说说吧，你们是怎么认识的？”

“Dōu lǎofū-lǎoqī le , hái shuō zhèxiē ? ”

“都老夫老妻了，还说这些？”

“Shuōshuō ba , rúguǒ bú shì mìmì dehuà . ”

“说说吧，如果不是秘密的话。”

“Yǒu shá mìmì , jiùshì tā èr gū jièshào wǒmen

“有啥秘密，就是他二姑<sup>1</sup>介绍我们

rènshi de . ”

认识的。”

“Néng bu néng shuō jùtǐ xiē ? Bǐrú shuō , nǐmen

“能不能说具体些？比如说，你们

dì-yī cì jiànmiàn , zài shénme dìfang ? ”

第一次见面，在什么地方？”

“Dì-yī huí jiànmiàn , hǎoxiàng shì zài tā èr gū de jiā

“第一回见面，好像是在他二姑的家

li . ” Tā xiàole xiào , “ Búduì , hǎoxiàng shì zài gōngyuán

里。”她笑了笑，“不对，好像是在公园

jiàn de miàn . ”

见的面。”

“Dàodǐ shì zài nǎr ya ? ”

“到底是在哪儿呀？”

“Wǒ xiànzài zhēnde jì bù qǐlái le … ”

“我现在真的记不起来了……”

“Nà nín zài hǎohāor xiǎngxiang . ”

“那您再好好儿想想。”

“Xiǎngxiang , ràng wǒ xiǎngxiangkàn … Āi , hái zi

“想想，让我想想看……唉，孩子

1 二姑: second aunt

姑: father's sister

dōu bā suì le , shéi hái jìzhe nàxiē shì . Wàng le , xiǎng  
都八岁了，谁还记着那些事。忘了，想  
bù qǐ lái le . ”  
不起来了。”

Fāng Fāng gǎndào hěn shīwàng , jiéhūn shì yìshēng zhōng  
方芳感到很失望，结婚是一生中  
rúcǐ zhòngyào de shìqing , tā què wàng le . Zhè zhǒngrén !  
如此重要的事情，她却忘了。这种人！

“ Hǎo ba , děng nín xiǎng qǐ lái le , zài gào su wǒ .  
“好吧，等您想起来了，再告诉我。  
Xiànzài , nín néng bu néng shuōshuo , dì-yī cì jiànmiàn ,  
现在，您能不能说说，第一次见面，  
tā gěi nín shénme yàng de yìnxiàng ? ”  
他给您什么样的印象？”

“ Dì-yī cì , wǒ shuō bù qīngchu . Fǎnzhèng , juézhè  
“第一次，我说不清楚。反正，觉着，  
hái còuhe ba ! ”  
还凑合<sup>1</sup>吧！”


“ Nà jiùshì shuō , yě hái mǎnyì , yòu bú tài mǎnyì . ”  
“那就是说，也还满意，又不太满意。”  
“ ... ”  
“.....”

“ Nà nín jiù shuōshuo , mǎnyì de shì shénme , bù  
“那您就说说，满意的是是什么，不  
mǎnyì de shì shénme ? ”  
满意的是是什么？”

“ Wǒ ? ... Wǒ zhēn shuōbuhǎo . ”  
“我？……我真说不好。”

Fāng Fāng juéde zhè zhǒng cǎifǎng hěn lèi . Zhāng Fēnglán  
方芳觉得这种采访很累。张凤兰  
shénme dōushuō bù chū lái , bǎ gēnzàngfu dì-yī cì jiànmiàn  
什么都说不出来，把跟丈夫第一次见面  
de dìdiǎn dōuwàng de gāngān jìng jìng . Kàn lái Zhāng Fēnglán  
的地点都忘得干干净净。看来张凤兰

1 凑合: be just so-so

 他觉得自己的中文说得还凑合。

shì yí gè fáwèi de nǚrén .  
是一个乏味<sup>1</sup>的女人。

Zhāng Fènglán juéde yǒudiǎnr duibuqǐ Fāng Fāng .

张凤兰觉得有点儿对不起方芳。

Tāmen liǎng gè rén dōu gǎndào hěn gāngà . Zhèshí , tā  
她们两个人都感到很尴尬<sup>2</sup>。这时，她  
de zhàngfu Liú Shùhuái huíjiā lái le .

的丈夫刘述怀回家来了。

Tā chuānzhe yí tào hěn jiù de zhōngshānfú , tuīzhe

他穿着一套很旧的中山服<sup>3</sup>，推着

yí liàng jiù zìxíngchē , chē shàng guàzhe yí gè jiù bāo .  
一辆旧自行车，车上挂着一个旧包，  
jìn mén le .

进门了。

“Lǎo Liú , lái kèrén le !” Zhāng Fènglán mǎshàng

“老刘，来客人了！”张凤兰马上

zhàn qǐlái .

站起来。

Liú Shùhuái tái tóu kànle kàn , kàndào zuò zài shāfā

刘述怀抬头看了看，看到坐在沙发

shàng de Fāng Fāng , diǎnle diǎn tóu , bǎ zìxíngchē tíng zài  
上的方芳，点了点头，把自行车停在  
chuáng de lìng yì biān , ránhòu cóng chē shàng qǔxià tā de

床的另一边，然后从车上取下他的

jiù bāo . Fāng Fāng máng zhàn qǐlái zìwǒ jièshào :

旧包。方芳忙站起来自我介绍：

“Wǒ shì bàoshè de jìzhě Fāng Fāng , xiǎng cǎifǎng

“我是报社的记者方芳，想采访

yíxià nǐmen de jiātíng .”

一下你们的家庭。”

Tā méiyǒu shēnchū shǒu qù , tā yě méiyǒu shēnchūshǒu

她没有伸出手去，他也没有伸出手

lái . Tāmen méiyǒu wòshǒu .

来。他们没有握手。

### 1 乏味: boring

**c.g.** 这里的生活单调、乏味。

### 2 尴尬: embarrassed

**c.g.** 上课又迟到了，他感到很尴尬。

3 中山服: Sun Yat-sen uniform; Chinese tunic suit

“Hǎo , nǐmen tán ba ! ” Tā zhǔnbèi chūqù .

“好，你们谈吧！”他准备出去。

Zhāng Fènglán yì bǎ lánzhù tā :

张凤兰一把拦住他：

“Lǎo Liú , nǐ bié zǒu ya , jìzhě hái yào zhǎo nǐ

“老刘，你别走呀，记者还要找你

tán ne ! ”

谈呢！”

Fāng Fāng méi xiǎng zhǎo Liú Shùhuái tán , shì Zhāng

方芳没想找刘述怀谈，是张

Fènglán bǎ zhàngfu lánzhù le , kěnéng tā juéde ràng zhàngfu

凤兰把丈夫拦住了，可能她觉得让丈夫

tán , cái néng bǎ Fāng Fāng de wèntí shuō qīngchu , cái

谈，才能把方芳的问题说清楚，才

duìdeqǐ Fāng Fāng .

对得起方芳。

“Ng , hǎo ba ! ” Liú Shùhuái méiyǒu chūqù . Tā

“嗯，好吧！”刘述怀没有出去。他

bǎ bāo fàng zài chuāngtái shàng .

把包放在窗台上。

Fāng Fāng kàndào tā de yīfu hěn jiù , yǎnjīng hé

方芳看到他的衣服很旧，眼睛和

liǎnsè huī'àn . Zhè zhēnshì yí gè píngpíngchángcháng de

脸色灰暗<sup>1</sup>。这真是一个平平常常的

rén . Nánguài Zhāng Fènglán shénme dōushuō bù chūlái . Tā

人。难怪张凤兰什么都说不出来。她

bù xiǎng zài chóngfù gāngcái nàxiē wèntí .

不想再重复刚才那些问题。

Zhāng Fènglán duì zhàngfu shuō : “ Gāngcái Fāng tóngzhì

张凤兰对丈夫说：“刚才方同志

hái wèn wǒ , zánmen dì-yī cì jiànmiàn zài nǎr . ”

还问我，咱们第一次见面在哪儿。”

“ Ó ? ” Tā yòng yì zhī dà shǒu mǒ le mǒ liǎn ,

“哦？”他用一只大手抹<sup>2</sup>了抹脸，

1 灰暗: gloomy

2 抹: wipe

wèn qīzi , “ Zài nǎr ? ”  
问妻子，“在哪儿？”

“ Wèn nǐ ne ! ”

“ 问你呢！ ”

Tā yòu mǒlái-mǒqù , bùzhī yào mǒqù shénme , zhǐ  
他又抹来抹去，不知要抹去什么，只  
shuō : “ Wàng le . ”

说：“忘了。”

Fāng Fāng juéde zhège zhàngfu kěnéng shì yí gè gèng  
方芳觉得这个丈夫可能是一个更  
fáwèi de rén , fǒuzé qīzi zěnmé huì wàngdiào hé tā  
乏味的人，否则妻子怎么会忘掉和他  
dì-yī cì jiànmiàn de dìdiǎn ne . Tā bù xiǎng wèn , tā  
第一次见面的地点呢。她不想问，她  
yǐjīng méiyǒu xìngqù le . Zǒu ba ! Yīnggāi jiéshù zhèyàng  
已经没有兴趣了。走吧！应该结束这样  
fáwèi de cǎifǎng le . Fāng Fāngzhàn qǐlái , kèqì zhōng  
乏味的采访了。方芳站起来，客气中  
hánzhe lěngdàn :

含<sup>1</sup>着冷淡<sup>2</sup>：

“ Shíjiān bù zǎo le , wǒ gāi zǒu le . Wǒ běnlái shì  
“时间不早了，我该走了。我本来是  
xiǎng gǎo diǎnr jiātíng diàochá , suíbiàn tán tán … ”

想搞点儿家庭调查，随便谈谈……”


Kèrén yào zǒu , Zhāng Fènglán tūrán gǎndào hěn  
客人要走，张凤兰突然感到很  
qīngsōng . Tā zhàn qǐlái sòng kèrén , yě bǎ Liú Shùhuái lā  
轻松。她站起来送客人，也把刘述怀拉  
qǐlái .

起来。


Fāng Fāng shuō : “ Běnlái hái xiǎng wèn wèn , nǐmen  
方芳说：“本来还想问问，你们  
zhège jiātíng shì zěnmé guò de . ”

这个家庭是怎么过的。”

1 含: contain

 她含着眼泪离开了父母亲。

2 冷淡: cold, indifferent

 她态度很冷淡。



“Còuhe guò bei!” Zhāng Fènglán huídá .

“凑合过呗!” 张凤兰回答。

“Shì a , còuhe guò bei!” Liú Shùhuái yě gēnzhe

“是啊, 凑合过呗!” 刘述怀也跟着

lǎopo de huà shuō .

老婆的话说。

Fāng Fāng juéde zhè cì cǎifǎng hěn shībài , shénme

方芳觉得这次采访很失败, 什么

shōuhuò yě méiyǒu .

收获<sup>1</sup>也没有。

Liú Shùhuái juéde sòng kèrén yīnggāi shuō diǎnr

刘述怀觉得送客人应该说点儿

shénme . Sòng kèrén bù shuōhuà xiǎnde yǒudiǎnr

什么。送客人不說話显得有点儿

lěngdàn , kěshì yě bù zhīdào shuō shénme . Tāmen

冷淡, 可是也不知道说什么。他们

zǒudào sìhéyuàn ménkǒu . Fāng Fāng tóng Zhāng

走到四合院儿门口。方芳同张

Fènglán wòshǒu gàobié , ránhòu yòu tóng Liú Shùhuái wòshǒu

凤兰握手告别, 然后又同刘述怀握手

gàobié . Liú Shùhuái shuō : “ Qíshí , nǎ jiā bú shì

告别。刘述怀说: “其实, 哪家不是

còuhezhe guò? Qiā-nwàn gè jiātíng dōu xiàng xiāzi<sup>2</sup>

凑合着过? 千万个家庭都像瞎子<sup>2</sup>

guò hé — zìgèr mōzhe mànman guò bei ! ”

过河——自个儿摸着慢慢过呗!”

Fāng Fāng yǎnqián yí liàng . Tā gǎnjué Liú Shùhuái bú

方芳眼前一亮。她感觉刘述怀不

shì yí gè píngcháng de rén . Zhèlǐ de fángzi suīrán hěn jiù ,

是一个平常的人。这里的房子虽然很旧,

dàn què zhùzhe yí gè hěn yǒu guāngcǎi de rén . “ Wǒ xiàcì

但却住着一个很有光彩<sup>3</sup>的人。 “我下次

zài lái ! ” Fāng Fāng shuōwán , jiù zǒu le .

再来!” 方芳说完, 就走了。

1 收获: gains

2 瞎子: blind man

3 光彩: shine, glittering

Sì

## 四

Nándào pǔtōng jiātíng de hūnyīn shēnghuó zhēnde xiàng  
 难道普通家庭的婚姻生活真的像  
 Liú Shùhuáishuō de nà yàng ma? Fāng Fāng yìzhí zài xiǎng Liú  
 刘述怀说的那样吗？方芳一直在想刘  
 Shùhuái shuō de nà jù huà: “ Qiān-wàn gè jiātíng dōu xiàng  
 述怀说的那句话：“千万个家庭都像  
 xiāzi guò hé — zìgér mōzhe mànman guò bei!”  
 瞎子过河——自个儿摸着慢慢过呗！”

Fāng Fāng gǎnjué dào pǔtōng jiātíng hūnyīn yǒuzhe tèbié  
 方芳感觉到普通家庭婚姻有着特别  
 fēngfù de nèiróng. Fāng Fāng zǒudào nǎlǐ, dōu xiǎngdào  
 丰富的内容。方芳走到哪里，都想到  
 pǔtōng de jiātíng shēnghuó, jiù hǎoxiàng kàndào rénmen dōu  
 普通的家庭生活，就好像看到人们都  
 zài hùxiāng fúze, mōzhe guòhé. Zài jiē shàng, zài  
 在互相扶着、摸着过河。在街上，在  
 chēzhàn, zài bàngōngshì, zài túshūguǎn, zài shítáng,  
 车站，在办公室，在图书馆，在食堂，  
 zài sùshè, dào chù dōu shì zhèxiē pǔtōng rén zài shēnghuó.  
 在宿舍，到处都是这些普通人在生活，  
 zài mōzhe guò hé.  
 在摸着过河。

Fāng Fāng zhù zài dānshēn sùshè. Tā hé Lǐ Suǒlíng  
 方芳住在单身<sup>1</sup>宿舍。她和李索玲  
 zhù zài yìqǐ. Lǐ Suǒlíng shì zuò jiàoduì gōngzuò de, bǐ  
 住在一起。李索玲是做校对<sup>2</sup>工作的，比  
 Fāng Fāng dà shí suì. Tā jiéguo hūn, xiànzài yòu líle  
 方芳大十岁。她结过婚，现在又离了  
 hūn. Tā dào bàoshè gōngzuò yǐjīng bā nián le, kěshì hěn  
 婚。她到报社工作已经八年了，可是很  
 duō jìzhě dōu bú rènshi tā. Jǐnguǎn dàjiā bú rènshi tā,  
 多记者都不认识她。尽管大家不认识她，

1 单身: single

2 校对: proofread

tā què jiàoduìguo bàoshè li suǒyǒu rén de gǎozǐ . Yīnwèi  
她却校对过报社里所有人的稿子。因为  
jīngcháng shì biéren shàngbān tā xiàbān , biéren shuǐjiào tā cái  
经常是别人上班她下班，别人睡觉她才  
qǐchuáng . Rúguǒ bú shì fēn dào tóng yì jiān sùshè , Fāng  
起床。如果不是分到同一间宿舍，方  
Fāng yě búhuì rènshi tā .  
芳也不会认识她。

Sùshè hěnzhǎi . Lǐmiàn yǒu liǎng zhāng chuáng , liǎng  
宿舍很窄。里面有两张床，两  
zhāng chuáng zhōngjiān yǒu yì zhāng zhuōzi , zhuōzi shàng yǒu  
张床中间有一张桌子，桌子上有  
liǎng gè tái dēng . Fāng Fāng hé Lǐ Suǒlíng yì rén yì gè tái dēng .  
两个台灯<sup>1</sup>，方芳和李索玲一人一个台灯。  
Fāng Fāng tǎng zài chuáng shàng . dāidāi de wàng zhe tiānhuābǎn ,  
方芳躺在床上，呆呆地<sup>2</sup>望着天花板<sup>3</sup>，  
xiǎng zhe Liú Shùhuái shuō de nà jù huà .  
想着刘述怀说的那句话。

Suīshuō Fāng Fāng hé Lǐ Suǒlíng píngshí hěn nán jiàn miàn ,  
虽说方芳和李索玲平时很难见面，  
dànshì xīngqītiān jiéjià rì néng zài yìqǐ . Lǐ Suǒlíng bú ài  
但是星期天节假日能在一起。李索玲不爱  
shuō huà , tāmen zhù zài yìqǐ yì nián duō le . Fāng Fāng  
说话，她们住在一起一年多了，方芳  
zhǐ tīng tā shuō guo jǐ jù huà : “ Wǒ chā guo duì , dài guo  
只听她说过几句话：“我插过队<sup>4</sup>，待过  
yè , jié guo hūn , lí guo hūn , ài guo , yě hèn guo ,  
业<sup>5</sup>，结过婚，离过婚，爱过，也恨过，  
xiànzài bú ài yě bú hèn . ” Lǐ Suǒlíng pí qì hěn guài .  
现在不爱也不恨。”李索玲脾气很怪<sup>6</sup>，  
yù shàng zhè yàng de guài rén . shì méi yǒu bàn fǎ jiāo liú de .  
遇上这样的怪人，是没有办法交流的。

Xiànzài Lǐ Suǒlíng hé Fāng Fāng yí yàng , yě tǎng  
现在李索玲和方芳一样，也躺

- 1 台灯: desk lamp
  - 2 呆呆地: blankly
  - 3 天花板: ceiling
  - 4 插过队: (of an urban youth) go to live and work in the countryside as a member of a rural production team
  - 5 待过业: wait for employment
  - 6 怪: eccentric
- c.g.** 他的性格很古怪，不喜欢交朋友。

zài chuáng shàng . Tā zài kàn shū . Tā bái tiān kàn shū ,  
在床上。她在看书。她白天看书，  
wǎn shàng kàn gǎo zi . Yǒu yí cì , Fāng Fāng wèn tā :

晚上看稿子。有一次，方芳问她：

“ Nǐ lǎo shì kàn shū , yǎn jīng bú lèi ma ? ”

“你老是看书，眼睛不累吗？”

“ Bú kàn diǎn r shén me , jiù shuì bù zháo . ” Shuō wán ,

“不看点儿什么，就睡不着。”说完，

yòu jiē zhe qù kàn shū .

又接着去看书。

Fāng Fāng xīn xiǎng : Lǐ Suǒ líng jié guo hūn , lí guo

方芳心想：李索玲结过婚，离过

hūn . Tā de jiā tíng hěn shī bài . Nà me duō de jiā tíng dōu bù

hūn . Tā de jiā tíng hěn shī bài . Nà me duō de jiā tíng dōu bù

li hūn , tā wèi shén me yào lí hūn ne ?

离婚，她为什么要离婚呢？

Lǐ Shù huái de yí jù huà , fǎng fú gěi le tā yí bǎ

刘述怀的一句话，仿佛给了她一把

yaoshi , ràng tā qù dǎ kāi qiāng wàn hù de xiǎo mén . Tā

jué de zì jǐ zhǎng dà , chéng shú le , zài yě bú huì qù

diào chá nǚ dà xué shēng zé ǒu biāo zhǔn zhè yàng de wèn tí .

tā jué de yǐ qián zuò de shì hěn yòu zhì . Tā bú huì qù

xiě “ lí hūn nán ” zhè yàng de xuǎn tí le , yě bú huì qù

xiě bié rén xiě guo de xuǎn tí . Tā jué de zì jǐ de sī xiǎng

yǒu le xīn de gāo dù . Tā yào liǎo jiě zhè xiē pǔ tōng jiā tíng

de shēng huó , yào bǎ zhè xiē pǔ tōng de jiā tíng shēng huó xiě

1 幼稚: naive, child-  
ish

2 高度: height

chūlái . Ā , zhè shì yí gè duōme hǎo de tí mù a ! Yí  
出来。啊，这是一个多么好的题目啊！一  
gè duōmeyǒu jiàzhí de tí mù a !  
个多么有价值的题目啊！

Tā xiǎng , Lǐ Suǒlíng líguo hūn , jiù xiàng shì yí gè  
她想，李索玲离过婚，就像是一个  
diào zài hé li de rén . Tā xiǎng shēnrù liǎojiě Lǐ Suǒlíng .  
掉在河里的人。她想深入了解李索玲。  
Tā shuō : “ Suǒlíng , bié lǎo kàn shū le hǎo bu hǎo ? Wǒ xiǎng  
她说：“索玲，别老看书了好不好？我想  
gēn nǐ tán tán . ”  
跟你谈谈。”

“Tán shénme ya — ” Lǐ Suǒlíng méiyǒu fàngxià shū .

“谈什么呀——”李索玲没有放下书。

“Tán tán nǐ . Nǐ wèi shénme jiéhūn ? Wèi shénme

“谈谈你。你为什么结婚？为什么  
lǐhūn ? ” Fāng Fāng zì jǐ yě hěn chījīng , tā zěnmē gǎn  
离婚？”方芳自己也很吃惊，她怎么敢  
wènchū zhèyàng de wèntí  
问出这样的问题。

Lǐ Suǒlíng méiyǒu fàngxià shǒu li de shū . Hěn jiǔ hěn

李索玲没有放下手里的书。很久很  
jiǔ , cái shuōchū yí jù huà lái : “ Nǐ duì zhèxiē wèntí hěn  
久，才说出一句话来：“你对这些问题很  
hàoqí ma ? ”  
好奇<sup>1</sup>吗？”

“Bú shì . ”

“不是。”

“Nà nǐ wèi shénme wèn wǒ ? ”

“那你为什么问我？”

“Wǒ zhèngzài yánjiū jiātíng wèntí . Wǒ zhēnde hěn

“我正在研究家庭问题。我真的很  
xiǎng zhīdào , jiātíng hé mù , jiéhūn , líhūn , zhèxiē yǒu  
想知道，家庭和睦、结婚、离婚，这些有

shénme guīlǜ . ”

“什么规律。”

“ Méiyǒu guīlǜ . ”

“没有规律。”

“ Kěshì , rènhé shìqǐng dōu shì yǒu guīlǜ de . ”

“可是，任何事情都是有规律的。”

“ Méiyǒu guīlǜ jiùshì guīlǜ ! ”

“没有规律就是规律！”

“ Wǒ bù dǒng nǐ zhè huà . ”

“我不懂你这话。”

“ Yǐhòu nǐ jiù dǒng le . ”

“以后你就懂了。”

“ Qián jǐtiān , wǒ cǎifǎng le yí gè rén . Tā shuō ,

qiān-wàn gè jiātíng jiù xiàng xiǎnzi guò hé — zìgèr  
千万个家庭就像瞎子过河——自个儿  
mōzhe mànman guò . ”

摸着慢慢过。”

Lǐ Suǒlíng wèn Fāng Fāng : “ Shuō zhè huà de , shì gè

李索玲问方芳：“说这话的，是个

shénmerén ? ”

什么人？”

“ Yí gè hěn pǔtōng de nánrén . ”

“一个很普通的男人。”

Lǐ Suǒlíng méiyǒu zài shuō huà , hǎoxiàng zài sīkǎo

李索玲没有再说话，好像在思考

wèntí .

问题。

Fāng Fāng shuō : “ Nǐ shuō , zhè rén shì bu shì zhēn yǒu

方芳说：“你说，这人是不是真有

tǐhuì ? Wǒ xiǎng zài cǎifǎng tā yí cì . ”

体会？我想再采访他一次。”

“ Wǒ quàn nǐ búyào qù . ”

“我劝你不要去。”

“Wèi shénme?”

“为什么?”

“Nǐ huì hòuhuǐ de .”

“你会后悔的。”

Fāng Fāng xīn xiǎng : Cǎifǎng shì xūyào shēnrù de .

方芳心想：采访是需要深入<sup>1</sup>的。

Bù shēnrù néng xiěchū hǎo wénzhāng ma ? Qíguài , yǒushénme  
不深入能写出好文章吗? 奇怪, 有什么

kě hòuhuǐ de ?

可后悔的?

Fāng Fāng xiǎng jìnxíng shēnrù cǎifǎng , yòu lái dào Liú

Shùhuái de jiā . Háishi nà jiān wūzi , nàge  
述怀的家。还是那间屋子, 还是那个

shāfā . Zhè cì tā chuānzhe yīshēn xīn mǎi de yīfu , yě  
沙发。这次她穿着一身新买的衣服, 也

bùguǎn shāfā shàng yǒu méiyǒu huīchén , jù zuòxià le .  
不管沙发上有没有灰尘, 就坐下了。

Zhè cì fángjiān kàn shàngqù bǐ shàngcì zhěngqí , gānjìng duō  
这次房间看上去比上次整齐、干净多

le . Shāfā fúshǒu shàng de huīchén cā gānjìng le , jiājù  
了。沙发扶手上的灰尘擦干净了, 家具

shàngmiàn de huīchén yě cā gānjìng le .  
上面的灰尘也擦干净了。

Nǚzhǔrén Zhāng Fènglán bú zài jiā . Nán zhǔrén Liú  
女主人张凤兰不在家。男主人刘

Shùhuái gěi tā dào le yì bēi chá , ránhòu zuò zài duìmiàn de hēi  
述怀给她倒了一杯茶, 然后坐在对面的黑

yǐzi shàng .  
椅子上。

“ Páng zhǔrèn tōngzhī shuō , nín hái xiǎng lái tán tán .

“庞主任通知说, 您还想来谈谈。

Qíshí , jiātíng wèntí shuō fùzá yě jiǎndān , shuō jiǎndān  
其实, 家庭问题说复杂也简单, 说简单

1 深入: go deep into

yě fùzá . Fùzá jiùshì jiǎndān , jiǎndān yě bù yíding  
也复杂。复杂就是简单，简单也不一定  
zhēnde jiǎndān , jiā li de shìr hěn nán shuō qīngchū shì  
真的简单，家里的事儿很难说清楚是  
jiǎndān de hái shì fùzá de . ”  
简单的还是复杂的。”

“Děngděng , wǒ néng bǎ nǐ zhèliǎng jù huà jì xià lái  
“等等，我能把你这两句话记下来  
ma ? ”  
吗？”

“Zhè zhíde jì ma ? Wǒ shì suíbiàn shuōshuo de . ”

“这值得记吗？我是随便说说的。”

“Tīng Páng zhǔrèn jièshào , nǐ shì gāo huìtú de .

“听庞主任介绍，你是搞绘图<sup>1</sup>的。”

Méi xiǎngdào nǐ zhège zhíyè de rén , chōuxiàng sīwéi<sup>2</sup>  
没想到你这个职业的人，抽象思维<sup>2</sup>  
zhème huóyuè . ”  
这么活跃。”

“Rènhe yì zhāng túzhǐ , ná chū lái fēnjiě , dōu

“任何一张图纸<sup>3</sup>，拿出来分解<sup>4</sup>，都

zhǐ shèngxià yì tiáotiáo xiàn , zài chōuxiàng búguò le . ”

只剩下一条条线，再抽象不过了。”

Liú Shùhuái zhēn yǒu yìsi , tā zhēnshì yí gè yǒuqù de

刘述怀真有意思，他真是一个有趣的

cǎifǎng duìxiàng ! Zhè shì yí gè hěn hǎo de kāishǐ .

采访对象！这是一个很好的开始。

Cǎifǎng , shì yí jiàn hěn jiānkǔ de shì , jìzhěmen

采访，是一件很艰苦的事，记者们

jīngcháng bèi cǎifǎng duìxiàng jùjué . Xiàng Liú Shùhuái zhèyàng

经常被采访对象拒绝。像刘述怀这样

de cǎifǎng duìxiàng zhēnshì yìbǎi nián dōu hěn nán yùdào de .

的采访对象真是一百年都很难遇到的。

Tā bù jiūshù , bù xūyào yǐndǎo , bù xūyào yí wèn yí

他不拘束<sup>5</sup>，不需要引导，不需要一问一

1 绘图: drawing

2 抽象思维: abstract  
thinking

3 图纸: drawing;

blueprint

4 分解: decompose;

break down

5 拘束: constrained

他们第一次见面  
时，都很拘束。



dá , tā wánquán zìyuàn<sup>1</sup> yǔ nǐ jiāoliú . Dà jìzhěmen  
答，他完全自愿<sup>1</sup>与你交流。大记者们  
shuō zhè zhǒng jiāoliú cǎifǎng shì yì zhǒng yúkuài , shì yì  
说这种交流采访是一种愉快，是一  
zhǒng xiǎngshòu . Yùdào zhèyàng de cǎifǎng duìxiàng , fāng  
种享受。遇到这样的采访对象，方  
Fānggāoxìng jíle .  
芳高兴极了。

“Wǒmen zěnmé tán ne ? ”

“我们怎么谈呢？”

“Tántán nǐ duì jiātíng de kànfǎ , zěnmeyàng ? Bǐrú

“谈谈你对家庭的看法，怎么样？比如  
shuō , jiéhūn yǐqián , nǐ lǐxiǎng zhōng de jiātíng shì shénme  
说，结婚以前，你理想中的家庭是什么  
yàngzi de ? ”  
样子的？”

“Lǐxiǎngzhōng de jiātíng ? Wǒ méiyǒu lǐxiǎngguo . ”

“理想中的家庭？我没有理想过。”

“Huòzhě shuō , huànxǐǎng zhōng de ……”

“或者说，幻想中的……”

“Wǒ méiyǒu huànxǐǎng . ”

“我没有幻想。”

“Xīwàng , xīwàng jiātíng shì shénme yàngzi de ? ”

“希望，希望家庭是什么样子的？”


“Wǒ méiyǒu xīwàngguo . ”

“我没有希望过。”

Fāngfānggǎndào zìjǐ gāoxìng de tài zǎo le ! Zhège  
方芳感到自己高兴得太早了！这个

Liú Shùhuái zěnmé huí shì ? Liàn'ài , jiéhūn , zǔjiàn jiātíng<sup>2</sup>  
刘述怀怎么回事？恋爱，结婚，组建家庭<sup>2</sup>  
shì rénshēng de zhòngyào zhuǎnzhé , jūrán méiyǒu xiǎngfǎ ,  
是人生的重要转折<sup>3</sup>，居然没有想法，  
méiyǒu xīwàng , zhènéng ràng rén xiāngxìn ma ?  
没有希望，这能让人相信吗？

1 自愿: be willing to

 他自愿帮助这个  
贫苦的孩子去上学。

2 组建家庭: raise a  
family

3 转折: turning point

“ Bù kěnéng de ma ! Niánqīngrén shéi méiyǒu zìjǐ de  
 “不可能的嘛！年轻人谁没有自己的  
 mèng , shéi méiyǒu zìjǐ de huànxǐǎng ? Zhèxiē dōu bāokuòle  
 梦，谁没有自己的幻想？这些都包括了  
 àiqíng hé jiātíng ya . Nǐ yě céngjīng niánqīng guo —  
 爱情和家庭呀。你也曾经年轻过——  
 dāngrán xiànzài nǐ yě bù lǎo . Wǒ bù xiāngxìn nǐ méiyǒu  
 当然现在你也不老。我不相信你没有  
 xiǎngfǎ . Gāngcái wǒ hái hēngāoxìng , zhǎodàole yí gè méiyǒu  
 想法。刚才我还很高兴，找到了一个没有  
 jūshù de cǎifǎng duìxiàng , xiànzài wǒ yào kǎolù shì bu shì  
 拘束的采访对象，现在我要考虑是不是  
 zhèyàng le . ”  
 这样了。”

Liú Shùhuái zhǐshì dànǎn de yí xiào :

刘述怀只是淡淡地一笑：

“ Jiéhūn yǐqián , wǒ quèshí méiyǒu xiǎngguo . Wǒ shì  
 “结婚以前，我确实没有想过。我是  
 jiéle hūn cái yǒu jiātíng de . Yǒule jiātíng wǒ cái yǒule  
 结了婚才有家庭的。有了家庭我才有了  
 yìdiǎnr xiǎngfǎ . Huòzhě yòng nǐ de huà shuō , cái kǎolù  
 一点儿想法。或者用你的话说，才考虑  
 dào lǐxiǎng de jiātíng yīnggāi shì shénmeyàng de . Wǒ shuō de  
 到理想的家庭应该是什么样的。我说的  
 shì zhēn huà . ”  
 是真话。”

“ Hǎo ba , bùguǎn shì jiéhūn qián hái shì jiéhūn hòu ,

“好吧，不管是结婚前还是结婚后，  
 nǐ shuōshuo nǐ lǐxiǎng zhōng de jiātíng ba ”  
 你说说你理想中的家庭吧！”

Tā děngzhe Liú Shùhuái shuōchū tā de “ lǐxiǎng de  
 她等着刘述怀说出他的“理想的  
 jiātíng ” . Tā yuán yǐwéi tā huì yǒushénme jīngpì jiànjiě ;  
 家庭”。她原以为他会有什么精辟见解<sup>1</sup> ;

zài kāishǐ de shíhòu , tā yǐwéi kěyǐ yòng Liú Shùhuái de  
 在开始的时候，她以为可以用刘述怀的  
 jīngpì jiànjiě lái xiě yì piān guānyú hūnyīn de tōngxùn ne .  
 精辟见解来写一篇关于婚姻的通讯呢。  
 Méi xiǎngdào , zhè wèi chōuxiàng sīwéi huóyuè de cǎifǎng  
 没想到，这位抽象思维活跃的采访  
 duìxiàng , jìngránshuōchū yí jù zuì méiyǒu shīyì , zuì sù<sup>2</sup>  
 对象，竟然说出一句最没有诗意<sup>1</sup>、最俗<sup>2</sup>  
 de huà lái :  
 的话来：

“ Wǒ lǐxiǎng zhōng de jiātíng yīnggāi yǒu liǎngjiān fángzi . ”  
 “我理想中的家庭应该有两间房子。”

Fāng Fāng lèngzhù le , zhè hái yòng jì ma !  
 方芳愣住了，这还用记嘛！

“ Nándào jiātíng wèntí zhǐshì fángzi wèntí ma ? ”  
 “难道家庭问题只是房子问题吗？”

Tā de chōuxiàng sīwéi pǎo nǎr qù le , Fāng Fāng jiǎnzhí  
 他的抽象思维跑哪儿去了，方芳简直  
 yǒudiǎnr shēngqì le . Tā héshàngle bǐjìběn .  
 有点儿生气了。她合上了笔记本。

“ Fángzi hé jiātíng zhījiān yǒu guānxì . ”  
 “房子和家庭之间有关系。”

“ Shénme guānxì ? ”  
 “什么关系？”

“ Rúguǒ yí gè jiātíng yǒu liǎng jiān fángzi , fūqī  
 “如果一个家庭有两间房子，夫妻  
 yì rén yì jiān , měi gè rén dōu yǒu yí gè zìjǐ de kōngjiān  
 一人一间，每个人都有个自己的空间  
 duǒbì duìfāng , zhèyàng de jiātíng jiù bǐjiào lǐxiǎng le . ”  
 躲避<sup>3</sup>对方，这样的家庭就比较理想了。”

“ Wèi shénme yào duǒbì ? Fūqī zhījiān yào duǒbì ,  
 “为什么要躲避？夫妻之间要躲避，  
 hái jiào shénme lǐxiǎng jiātíng ? ” Fāng Fāng xīnlǐ xiǎng , zhè  
 还叫什么理想家庭？”方芳心里想，这

1 诗意: poetic flavor

2 俗: vulgar

3 躲避: avoid

zhǒngxiǎngfǎ bù fúhé luójǐ ! Fāng Fāng rènwéi Liú Shùhuái  
种想法不符合逻辑<sup>1</sup>！方芳认为刘述怀  
de sīxiǎng fāngfǎ yǒu wèntí , dàn tā méiyǒu shuō chūlái .  
的思想方法有问题，但她没有说出来。

“ Wǒ cāixiǎng — nǐ hái méiyǒu jiéhūn . Děng nǐ  
“我猜想——你还没有结婚。等你  
chéngjiāle nǐ jiù huìyǒu gǎnshòu de . ”  
成家<sup>2</sup>了你就会有感受的。”

Fāng Fāng dì-yī cì gǎndào , méiyǒu jiéhūn shì yí gè  
方芳第一次感到，没有结婚是一个  
quēdiǎn . Rán'ér , tā shì èrshí shìjì bāshí niándài de  
缺点。然而，她是20世纪80年代的  
xīn nǚxìng , shénme wèntí dōu gǎn tàntǎo . Tā hóng zhe  
新女性<sup>3</sup>，什么问题都敢探讨。她红着  
liǎn shuō :  
脸说：

“ Wǒ jiéhūn hái shì méiyǒu jiéhūn , shì wǒ gèrén de  
“我结婚还是没有结婚，是我个人的  
sīshì . Wǒ de zhíyè shì jìzhě . Wǒ zhè piān gǎozǐ shì  
私事<sup>4</sup>。我的职业是记者。我这篇稿子是  
yào xiě jiātíng wèntí . Wǒ bù néng děng jiéle hūn zài qù xiě  
要写家庭问题。我不能等结了婚再去写  
gǎozǐ , wǒ yě bù néng wèile xiě gǎozǐ qù jiéhūn . ”  
稿子，我也不能为了写稿子去结婚。”

Tā yì kǒu yí gè “ wǒ ” , xiǎnrán hěn jīdòng .  
她一口一个“我”，显然很激动。

“ Duìbuqǐ , wǒ bù xiǎng ràng nǐ shēngqì , wǒ shuō  
“对不起，我不想让你生气，我说  
zhè huà shì wúyì de . Zhǐyào nǐ juéde yǒuyòng , wǒ  
这话是无意<sup>5</sup>的。只要你觉得有用，我  
kěyǐ duì nǐ jiǎng . ” Liú Shùhuái shuō huà jiù xiàng yí gè  
可以对你讲。”刘述怀说话就像一个  
dàren duì hái zǐ sì de , Fāng Fāng tīng le gèng jiā shēngqì .  
大人对孩子似的，方芳听了更加生气。

1 逻辑: logic

2 成家: get married

e.g. 他都三十多岁  
了，还没成家。

3 女性: female

4 私事: private affair

5 无意: unintentional

e.g. 他说这话是无意  
的，可是她听了以  
后生气了。

Hǎoxiàng shì wèile biǎoshì qiànyì , wèile biǎoshì duì  
好像是为了表示歉意<sup>1</sup>，为了表示对  
Fāng Fāng jìzhě de zūnzhòng , Liú Shùhuái náqǐ rèshuǐpíng  
方芳记者的尊重，刘述怀拿起热水瓶  
gěi tā de cháchēi jiā shuǐ . Fāng Fāng kànle kàn bēizi , zhè  
给她的茶杯加水。方芳看了看杯子，这  
cì tā hēle cháchuǐ , bùzhībùjué de hēle yì duō bàn .  
次她喝了茶水，不知不觉地喝了一多半。  
Qíguài , bēizi shàng de chágòu bújiàn le , bēizi xǐ de  
奇怪，杯子上的茶垢不见了，杯子洗得  
gāngānjìngjìng .  
干干净净。

“ Qíshí , dào lǐ yě hěn jiǎndān . ” Liú Shùhuái  
“ 其实，道理也很简单。 ” 刘述怀  
píngjìng de shuō . “ Bǐrú , wǒ hé wǒ qīzi , yǐqián  
平静地说，“ 比如，我和我妻子，以前  
shéi yě bú rènshi shéi . Jīng rén jièshào cái rènshi , jiāole  
谁也不认识谁。经人介绍才认识，交了  
péngyou , huòzhě shuō tán duìxiàng le . Suǒwèi tán duìxiàng yě  
朋友，或者说谈对象了。所谓谈对象也  
jùshì bàn gè yuè , yí gè xīngqī jiàn yí miàn , huòzhě zài  
就是半个月、一个星期见一面，或者在  
gōngyuán li , huòzhě zài diànyǐngyuàn , huòzhě zài fàndiàn ,  
公园里，或者在电影院，或者在饭店，  
huòzhě guàng dàjiē . Měi cì liǎng-sān gè xiǎoshí , cháng  
或者逛大街。每次两三个小时，长  
yìdiǎnr , wǔ-liù gè xiǎoshí . Shuāngfāng dōu shuō duìfāng  
一点儿，五六个小时。双方都说对方  
àitīng de huà , jǐn kěnéng gěi duìfāng liúxià hǎo yìnxiàng ,  
爱听的话，尽可能给对方留下好印象，  
tóngshí jǐnliàng bǎ zìjǐ de quēdiǎn yǐnmán qǐlái . Zhè bú  
同时尽量把自己的缺点隐瞒<sup>2</sup>起来。这不  
shì xūwěi , zhè shì rén de běnnéng . ”  
是虚伪<sup>3</sup>，这是人的本能<sup>4</sup>。 ”

1 歉意: apology, regret

**c.g.** 他来晚了，向女朋友表示歉意。

2 隐瞒: hide, conceal

3 虚伪: hypocritical

4 本能: instinct

“ Nà jiùshì shuō , nǐmen kāishǐ xiāngchǔ de shíhou ,

“那就是说，你们开始相处的时候，

bǐcǐ dōu hěn mǎnyì ? ”

彼此都很满意？”

“ Kěyǐ shuō bǐjiào mǎnyì . Nà shíhou , tā búxiàng

“可以说比较满意。那时候，她不像

xiànzài zhème pàng , shuōhuà xìshēng-xìyǔ , gěi rén de

现在这么胖，说话细声细语<sup>1</sup>，给人的

yìnxiàng hěn hǎo , xiūyǎng búcuò . Qíshí , tā píqì hěn

印象很好，修养<sup>2</sup>不错。其实，她脾气很

huài , shuōhuà shēngyīn hěn dà . ”

坏，说话声音很大。”

Fāng Fāng xiǎng xiào , méi gǎn xiào chūlái , wèndào :

方芳想笑，没敢笑出来，问道：

“ Nǐ rènwéi tā yǐnmánle zìjǐ de quēdiǎn ? ”

“你认为她隐瞒了自己的缺点？”

“ Gāngcái shuō le , zhè bú suàn shì yǐnmán . Zhǐshì

“刚才说了，这不算是隐瞒。只是

shuāngfāng jiēchù bù duō , bù kěnéng quánmiàn de liǎojiè

双方接触不多，不可能全面地了解

duìfāng , bù zhīdào duìfāng de yōudiǎn hé quēdiǎn . Wǒ yě

对方，不知道对方的优点和缺点。我也

yíyàng , wǒ hěn lǎn , xǐhuan shuì lǎnjiào , méishìr xǐhuan

一样，我很懒，喜欢睡懒觉，没事儿喜欢

tǎngzhe , chángcháng bù xǐ jiǎo jiù shàng chuáng . Zhèxiē ,


躺着，常常不洗脚就上床。这些，

jiéhūn yǐqián wǒ qīzi dōu bù zhīdào . Zhè bú shì wǒ xiǎng

结婚以前我妻子都不知道。这不是我想

1 细声细语: (of a voice) soft and gentle

2 修养: self-cultivation

 她很爱读书，个人修养很好。

3 湖边: lakeside

我总不能在结婚之前，在公园的湖边<sup>3</sup>

jiù gēn tā shuō , ‘ Wǒ ài shuì lǎnjiào , wǒ bú ài xǐ jiǎo . Nǐ

就跟她说，‘我爱睡懒觉，我不爱洗脚。你

kě kǎolǜ hǎo le , nǐ yào tóngyì wǒ shuì lǎnjào , zánmen jiù  
可考虑好了，你要同意我睡懒觉，咱们就  
jiéhūn ; nǐ yào bù tóngyì , zánmen jiù fēnshǒu ! ' Tiānxià  
结婚；你要不同意，咱们就分手！’ 天下  
liàn'ài de rén , yǒu zhème tán liàn'ài de ma ? ”  
恋爱的人，有这么谈恋爱的吗？”

Shuōdào zhèr , Liú Shùhuái hé Fāng Fāng dōu xiào le .  
说到这儿，刘述怀和方芳都笑了。

“ Zhèxiē jīmáo-suànpí de shìqing , xūyào duǒbì  
“这些鸡毛蒜皮<sup>1</sup>的事情，需要躲避  
duìfāng ma ? ”  
对方吗？”

“ Zhè wǒ yě shuōbuqīng . Fǎnzhèng yì jiéhūn , liǎng rén  
“这我也说不清。反正一结婚，两人  
shēnghuó zài yì jiān wūzi li , tiāntiān zài yìqǐ shēnghuó ,  
生活在一间屋子里，天天在一起生活，  
yǐqián kànbujiàn de quēdiǎn quán kànjiàn le . Yǒuxiē yě shuō  
以前看不见的缺点全看见了。有些也说  
búshàng shì quēdiǎn , zhǐshì shēnghuó xíguàn bùtóng . Kāishǐ  
不上是缺点，只是生活习惯不同。开始  
shuāngfāng hái néng róngrěn , rìzi cháng le , yuèlái yuè  
双方还能容忍<sup>2</sup>，日子长了，越来越  
nányǐ róngrěn . Hái yǒu xiē shì xìnggé bùtóng . Bǐrú , wǒ  
难以容忍。还有些是性格不同。比如，我  
zhège rén ài ‘ kǎn ’ , chángchángliáo qǐlái méiwán , yě  
这个人爱‘侃<sup>3</sup>’，常常聊起来没完，也  
ài sīkǎo , yǒu shíhòu xǐhuan yí gè rén tǎng zài chuáng shàng  
爱思考，有时候喜欢一个人躺在床上  
xiǎng diǎnr shénme . Kāishǐ de shíhòu , wǒ qīzi bìng  
想点儿什么。开始的时候，我妻子并  
bù juéde zhèxiē yǒu shénme bùhǎo . Wǒ ài ‘ kǎn ’ , tā  
不觉得这些有什么不好。我爱‘侃’，她  
shuō wǒ kāilǎng ; wǒ ài sīkǎo , tā shuō wǒ shēnchén .  
说我开朗<sup>4</sup>；我爱思考，她说我深沉<sup>5</sup>。

1 鸡毛蒜皮: trifles

**C.G.** 这对夫妻总是为一些鸡毛蒜皮的小事吵架。

2 容忍: tolerate, endure

**C.G.** 他不能容忍这件事。

3 侃: chat

4 开朗: optimistic and cheerful

**C.G.** 这个孩子性格很开朗。

5 深沉: undemonstrative

Kěshì rìjǔ-tiāncháng , tā de guāndiǎn jiù biàn le . Wǒ gāng  
 可是日久天长，她的观点就变了。我刚  
 ‘kǎn’ le gè tóur , tā jiù shuō , yì tiān ‘kǎn’ dào  
 ‘侃’了个头儿<sup>1</sup>，她就说，一天‘侃’到  
 wǎn . yǒu zhè gōngfu gàn diǎnr huór hǎo bu hǎo ? Wǒ gāng  
 晚，有这工夫干点儿活儿好不好？我刚  
 tǎng dào chuáng shang , xīwàng xiǎngshòu yìdiǎnr zìyóu  
 躺到床上，希望享受一点儿自由  
 xiǎngxiàng de lèqù , tā jiù bù gāoxìng le — Yì tiān  
 想象的乐趣<sup>2</sup>，她就不高兴了——一天  
 dào wǎn tǎngzhe xiǎng shénme ne , nǐ bùlǐ wǒ , wǒ yě  
 到晚躺着想什么呢，你不理<sup>3</sup>我，我也  
 bù xīhan ! ”  
 不稀罕<sup>4</sup>！”

Fāng Fāng bèi dòuxiào le , tā kě méiyǒu xiào .  
 方芳被逗笑了，他可没有笑。

“Wǒmen chéngrèn fūqī shuāngfāng dōu yǒu dúlì de  
 “我们承认夫妻双方都有独立的  
 réngé , shéi yě búbì fú cóng shéi . Měi gè rén dōu yǒu  
 人格<sup>5</sup>，谁也不必服从谁。每个人都有  
 quánlì wéihù zìjǐ de gèxìng , fāzhǎn zìjǐ de gèxìng . Zhè  
 权利维护自己的个性，发展自己的个性。这  
 jiù xūyào kōngjiān , zìjǐ de kōngjiān ! Rúguǒ měi gè jiātíng  
 就需要空间，自己的空间！如果每个家庭  
 dōuyǒu liǎng jiān fáng , fūqī shuāngfāng dōu yǒu zìjǐ de  
 都有两间房，夫妻双方都有自己的  
 kōngjiān , nàme , nǐ bú yuànyì kànjiàn duìfāng de liǎnsè ,  
 空间，那么，你不愿意看见对方的脸色<sup>6</sup>、  
 bú yuànyì tīngjiàn duìfāng de shēngyīn shí , nǐ jiù kěyǐ duǒdào  
 不愿意听见对方的声音时，你就可以躲到  
 zìjǐ de fángjiān lǐ qù ; nǐ bú yuànyì ràng duìfāng kànjiàn nǐ  
 自己的房间里去；你不愿意让对方看见你  
 de yàngzi , bú yuànyì ràng duìfāng tīngjiàn nǐ de shēngyīn shí ,  
 的样子，不愿意让对方听见你的声音时，

1 头儿: start, begin-  
 ning

2 乐趣: pleasure, fun

3 理: pay attention to

e.g. 妻子生气了，不  
 理他了。

4 稀罕: value as a rar-  
 ity; cherish

5 人格: personality

6 脸色: facial expres-  
 sion



nǐ yě kěyǐ dāi zài zìjǐ de fángjiān li bù chūqù . ”  
你也可以待在自己的房间里不出去。”

“ Wǒ bù xiāngxìn shìqing huì zhème yánzhòng . Fūqī  
“我不相信事情会这么严重。夫妻  
shuāngfāng yīnggāi hùxiāng zūnzhòng , hùxiāng róngrěn , bù  
双方应该互相尊重，互相容忍，不  
yīnggāi duǒbì . ” Fāng Fāng huà hái méi shuōwán , liǎn yǐjīng  
应该躲避。”方芳话还没说完，脸已经  
xiān hóng le . Yí gè wèihūn nǚzǐ jìngrán gěi yí gè  
先红了。一个未婚<sup>1</sup>女子竟然给一个  
yīhūn nánrén jiǎngqǐ jiāting jīngyàn lái le . Zhēn yǒudiǎnr  
已婚<sup>2</sup>男人讲起家庭经验来了。真有点儿  
kěxiào !  
可笑！

Liú Shùhuái méiyǒu xiào , tā chōuzhe yān , jìxù  
刘述怀没有笑，他抽着烟，继续  
“ kǎn ” : “ Róngrěn yìwèizhe yāyì . Dāng nǐ róngrěn  
“侃”：“容忍意味着压抑<sup>3</sup>。当你容忍  
biéren shí huì gǎndào zìjǐ de yāyì . Dāng nǐ yìshídào  
别人时会感到自己的压抑。当你意识到  
bèi rén róngrěn shí huì gǎndào nǐ yāyì le biéren . Wèile bù  
被人容忍时会感到你压抑了别人。为了不  
yāyì zìjǐ , yě bù yāyì biéren , zuìhǎo dāi zài zìjǐ  
压抑自己，也不压抑别人，最好待在自己  
fáng li . Wǒ jìde yǒu yí wèi zuòjiā shuōguo , tā bú  
房里。我记得有一位作家说过，他不  
yuànyì měi tiān wǎnshàng dōu jiàndào tā de qīzi . ”  
愿意每天晚上都见到他的妻子。”

“ Zhè shì Qīhēfū shuō de . Tā de yuánhuà shì  
“这是契诃夫<sup>4</sup>说的。他的原话是  
‘ Wǒ bú yuànyì wǒ de qīzi xiàng tiānshàng de yuèliang , měi  
‘我不愿意我的妻子像天上的月亮，每  
tiān wǎnshàng chūxiàn zài wǒ de yèkōng ’ . ”  
天晚上出现在我的夜空<sup>5</sup>’。”

1 未婚: unmarried

2 已婚: married

3 压抑: depression

**C.G.** 这间房子太小了，一家人住着感到很压抑。

4 契诃夫 (1860—1904): Anton Pavlovich Chekhov, a Russian writer

5 夜空: night sky

“Shì a , Qīhēfū shuō de , zán bǐ bùliǎo . Tā  
 “是啊，契诃夫说的，咱比不了。他  
 de qīzi xiàng tiānshàng de yuèliang , tā dōu bú yuànyì tā  
 的妻子像天上的月亮，他都不愿意她  
 měi tiān wǎnshàng chūxiàn , tā yào zìjǐ de yèkōng . Wǒ  
 每天晚上出现，他要自己的夜空。我  
 de qīzi ne ? Nǐ jiànguò le , tā shì hǎorén , dàn kěndìng  
 的妻子呢？你见过了，她是好人，但肯定  
 bú shì yuèliang . ”  
 不是月亮。”

Tā xiàole xiào , kǔxiào .

他笑了笑，苦笑。

Tā méiyǒu xiào , yě méiyǒu shuōhuà . Tā hūrán  
 她没有笑，也没有说话。她忽然  
 juéde zìjǐ fànle yí gè cuòwù : Tā kànqīng le , huò  
 觉得自己犯<sup>1</sup>了一个错误：她看清了，或  
 shì gǎnjué dào le . Zhège bèi Páng zhǔrèn tuījiàn de hé mù  
 是感觉到了。这个被庞主任推荐的和睦  
 jiātíng , yě yǒu bù hé mù de dìfang . Kàn lái hé mù de  
 家庭，也有不和睦的地方。看来和睦的  
 jiātíng yě yǒu wèntí . Tā hěn bàoqiàn ràng Liú Shùhuái shuō le  
 家庭也有问题。她很抱歉让刘述怀说了  
 bù yúkuài de shìqing .  
 不愉快的事情。

“Wǒ gāi zǒu le . Duìbuqǐ , ràng nǐ shuō le zhèxiē

“我该走了。对不起，让你说了这些  
 bù yúkuài de huà . ”  
 不愉快的话。”

“Bù , yīnggāi wǒ shuō duìbuqǐ , ràng nǐ tīng le

“不，应该我说对不起，让你听了  
 zhèxiē bù yúkuài de huà . ”  
 这些不愉快的话。”

1 犯: commit

他工作不认真，  
 总是犯错误。

Tā gàobiéle zhè jiān xiǎowū , zǒuchūle dà mén , shuō :  
 她告别了这间小屋，走出了大门，说：

“Xièxiè nǐ gěi wǒ jiǎng le nàme duō.” Tā shēnchū shǒu .  
 “谢谢你给我讲了那么多。”她伸出手，  
 tā jiēguo tā de shǒu , wòle wò . Liú Shùhuái shuō : “Wǒ  
 他接过她的手，握了握。刘述怀说：“我  
 shuō de zhèxiē kǒngpà duì nǐ de gǎozǐ méiyǒushénme yòngchù .  
 说的这些恐怕对你的稿子没有什么用处。  
 Nǐ hái kěyǐ fǎngwèn gèng duō de jiātíng . Qiān-wàn gè  
 你还可以访问更多的家庭。千万个  
 jiātíng yǒu qiān-wàn gè mìmì , guānqǐ mén lái dōu shì yí bù  
 家庭有千万个秘密，关起门来都是一部  
 《Tiānfāng Yè Tán》 .”  
 《天方夜谭》<sup>1</sup>。”

Tā lèngle yíxià , tūrán gǎndào zhè jù huà hěn yǒu  
 她愣了一下，突然感到这句话很有  
 fènliàng .  
 分量<sup>2</sup>。

Wǔ

## 五

Cóng Liú Shùhuái jiā li huílái , FāngFāng yízhí zài  
 从刘述怀家里回来，方芳一直在  
 xiǎng : Jiātíng de mìmì shì shénme ? Shì kǔ , háishi  
 想：家庭的秘密是什么？是苦，还是  
 lè ? Shì bēi , háishi xǐ ?  
 乐？是悲<sup>3</sup>，还是喜？

“Zěnméi méi jiàn nǐ qù chī wǎnfàn ?” Lǐ Suǒlíng tǎng  
 “怎么没见你去吃晚饭？”李索玲躺  
 zài chuáng shàng , shǒu li nǎzhe shū wèndào .  
 在床上，手里拿着书问道。

“Wǒ bú è .” FāngFāng tǎng zài chuáng shàng , yǎnjīng  
 “我不饿。”方芳躺在床上，眼睛  
 wàngzhe tiānhuābǎn .  
 望着天花板。

1 《天方夜谭》: *Arabian Nights*

2 分量: weight, importance

3 悲: sadness

“Zhōngwǔ ne? Zhōngwǔ yě méi kànjiàn nǐ qù shítáng.”

“中午呢？中午也没看见你去食堂。”

“Bù xiǎng chī.”

“不想吃。”

“Zěnmē? Bìng le?” Lǐ Suǒlíng fàngxià le shū.

“怎么？病了？”李索玲放下了书。

Fāng Fāng méiyǒu bìng, tā jīhū cónglái méiyǒu

方芳没有病，她几乎从来没有

shēngguo bìng. Zài jiā li, fùmǔ tèbié téngài tā,

生过病。在家里，父母特别疼爱她、

zhàogù tā. Tā cóngxiǎo jiù shēntǐ hǎo, xuéxí hǎo,

照顾她。她从小就身体好、学习好，

yīfānfēngshùn kǎoshàng dàxué xīnwénxì, bìyè hòu dào

一帆风顺<sup>1</sup>考上大学新闻系，毕业后到

bàoshègōngzuò, dāngle jìzhě. Tā de shēnghuó hé gōngzuò

报社工作，当了记者。她的生活和工作

dōu hěn shùnlì. Shēnxīn yúkuài, tā zěnmē huì dé bìng?

都很顺利。身心愉快，她怎么会得病？

Tā bù zhīdào shìjiè shàng hái yǒu “chóukǔ” èr zì.

她不知道世界上还有“愁苦<sup>2</sup>”二字。

Zhǐshì zuìjìn yì nián lái, tā cái zhīdào chóu de

只是最近一年来，她才知道愁的

zīwèi. Tā de zuì dà de chóu shì méiyǒu xiěchū yì piān

滋味<sup>3</sup>。她的最大的愁是没有写出一篇

dà tōngxùn, dà gǎozǐ. Zhè yí cì, tā zhǔnbèi kèfú

大通讯、大稿子。这一次，她准备克服

yíqiè zǔlì, xiěchū yì piān chénggōng de tōngxùn.

一切阻力<sup>4</sup>，写出一篇成功的通讯。

Kěshì méiyǒu xiǎngdào, zǔlì jìngrán láizì tā zìjǐ de

可是没有想到，阻力竟然来自她自己的

nèixīn — Tā pà shēnrù Liú Shùhuái de jiā, tā bù xiǎng

内心——她怕深入刘述怀的家，她不想

zhīdào tā nèixīn de tòngkǔ. Cǎifǎng guòhòu, tā juéde

知道他内心的痛苦。采访过后，她觉得

1 一帆风顺: smooth sailing; everything going smoothly

2 愁苦: anxious and distressed

3 滋味: taste; (fig.) experience and feeling

4 阻力: resistance


hémù jiāting bú shì xiàng tā xiǎngxiàng de nà yàng jiǎndān . Tā  
和睦家庭不是像她想象的那样简单。她  
xiànzài rènshidào , jiāting shēnghuó yǒu hémù de yímiàn ,  
现在认识到，家庭生活有和睦的一面，  
yě yǒu xīnkǔ hé fáwèi de yímiàn . Tā zài huáiyí zìjǐ suǒ  
也有辛苦和乏味的一面。她在怀疑自己所  
zuò de shìqing . Tā zài xiǎngháiyào búyào xiě zhèpiān tōngxùn .  
做的事情。她在想还要不要写这篇通讯。

Tā xiǎngqǐ dāngchū Lǐ Suǒlíng shuōguo “ nǐ huì hòuhuǐ  
她想起当初李索玲说过“你会后悔  
de ” , tā wèi shénme bù tīng tā de huà ? Lǐ Suǒlíng yǒuguo  
的”，她为什么不听她的话？李索玲有过  
jiāting shēnghuó , tā yǒuguo tòngkǔ de jīngyàn , jiāting  
家庭生活，她有过痛苦的经验，家庭  
shì zěnme huí shì tā quán zhīdào . Tā zǎo jù kānqīng le :  
是怎么回事她全知道。她早就看清了：  
jiāting de mìmi shì bù néng qù tàn xún de , jiāting de  
家庭的秘密是不能去探寻<sup>1</sup>的，家庭的  
mìmi shì bù néng gōngkāi de . Tā guài zìjǐ tài niánqīng ,  
秘密是不能公开的。她怪<sup>2</sup>自己太年轻，  
xiàng gè rènxìng de xiǎo nǚháiér , chuǎngjìn biéren de jiā ,  
像个任性<sup>3</sup>的小女孩儿，闯进别人的家，  
xiǎng bǎ biéren de tòngkǔ hé yīn sī xiěchéng tōngxùn . huòdé  
想把别人的痛苦和隐私<sup>4</sup>写成通讯，获得  
zìjǐ de chénggōng . Tā yuè xiǎng yuè juéde bù yīnggāi xiě  
自己的成功。她越想越觉得不应该写  
zhège xuǎntí . Tā zài xīnli chóngfù de shuō : Ā ! Búyào  
这个选题。她在心里重复地说：啊！不要  
xiě , búyào xiě , wǒ yào fàngqì zhège xuǎntí ! Fàngqì  
写，不要写，我要放弃这个选题！放弃  
zhège cǎifǎng duìxiàng !  
这个采访对象！

Dànshì tā yòu xiǎng : Wèi shénme yào fàngqì ? Wèi  
但是她又想：为什么要放弃？为

1 探寻: seek, explore

2 怪: blame

他事情做错了，  
总是怪别人。

3 任性: willful, self-willed

4 隐私: privacy

shénme bù néng shēnrù cǎifǎng? Wèi shénme bù jiēlù zhège  
 什么不能深入采访? 为什么不揭露<sup>1</sup>这个  
 jiātíng de mìmì? Bǎ tāmen jiātíng de mìmì xiě chūlái,  
 家庭的秘密? 把他们家庭的秘密写出来,  
 yíding huì yíngdé dúzhě guānzhù de. Rúguǒ tā bǎ  
 一定会赢得读者<sup>2</sup>关注的。如果她把  
 pǔtōng jiātíng de mímí hé tòngkǔ xiě chūlái, ràng rénmen  
 普通家庭的秘密和痛苦写出来, 让人们  
 zhēnzhèng de liǎojiě jiātíng, rènshi jiātíng, yěxǔ shì wéi  
 真正地了解家庭、认识家庭, 也许是为  
 shèhuì zuòle yí jiàn hàoshì!  
 社会做了一件好事!

Rán'ér, zhèyàng de cǎifǎng huì jiēlù rénmen de  
 然而, 这样的采访会揭露人们的  
 yǐnsī! Tā juéde bù yīnggāi qù jiēlù biéren de yǐnsī.  
 隐私! 她觉得不应该去揭露别人的隐私。  
 Fāng Fāngzuo sī-yòuxiǎng, chībuxià fàn, shuìbuzháo jiào.  
 方芳左思右想, 吃不下饭, 睡不着觉。

“Nǐ yǒu xīnshì.” Lǐ Suǒlíng bú kàn shū le.  
 “你有心事。”李索玲不看书了。

“Bù, méiyǒu …”  
 “不, 没有……”

“Nǐ mánbuguò wǒ.”  
 “你瞒<sup>3</sup>不过我。”

“Wǒ méiyǒu mán nǐ.”  
 “我没有瞒你。”

“Nǐ yòu zhǎole nàge xìng Liú de, shì ma?”  
 “你又找了那个姓刘的, 是吗?”

“Èn.”  
 “嗯。”

Lǐ Suǒlíng qīngqīng de tànle yì kǒu qì, yòu náqǐ shū  
 李索玲轻轻地叹了一口气, 又拿起书  
 lái. Fāng Fāng hěn kuài de zuò qǐlái, wèn:  
 来。方芳很快地坐起来, 问:

1 揭露: disclose

2 读者: reader

3 瞒: conceal; hide  
 the truth from

“ Shàng cì nǐ quàn wǒ bié qù , wǒ wèn nǐ wèi shénme .

“ 上次你劝我别去，我问你为什么，  
nǐ wèi shénme bù shuō ? ”

你为什么不说？”

“ Bù xiǎng shuō . ”

“ 不想说。”

“ Rúguǒ nǐ bǎ wǒ kànchéng shì péngyou , nǐ jiù yīnggāi

“ 如果你把我看成是朋友，你就应该  
shuō ! ”

说！”

“ Zhèng yīnwèi wǒ bǎ nǐ kànchéng shì péngyou , wǒ cái

“ 正因为我把你看成是朋友，我才  
bù shuō de . ”

不说的。”

“ Wèi shénme ? Nǐ kàn , wǒ yòu wèn wèi shénme le . ”

“ 为什么？你看，我又问为什么了。”

“ Zhè huí wǒ kěyǐ huídá nǐ , yīnwèi wǒ bú yuànyì

“ 这回我可以回答你，因为我不愿意  
yǐngxiǎng nǐ . ”

影响你。”

“ Wǒ hái shì yào wèn , wèi shénme ? Yīnwèi wǒ yuànyì

“ 我还是要问，为什么？因为我愿意  
shòu nǐ de yǐngxiǎng yīnwèi nǐ de shēnghuó jīngyàn bǐ wǒ duō ,

受你的影响，因为你的生活经验比我多，  
wǒ yuànyì ! ”

我愿意！”

Lǐ Suǒlíng liǎn shàng lùchūle wēixiào , Fāng Fāng hěn

李索玲脸上露出了微笑，方芳很

shǎo néng kàndào tā de wēixiào . Lǐ Suǒlíng shuō “ Fāng Fāng ,

少能看到她的微笑。李索玲说：“方芳，

nǐ gēn wǒ bù yíyàng . Nǐ niánqīng , nǔlì , jiānglái hěn yǒu

你跟我一样。你年轻，努力，将来很有

qiántú . Jiù xiàng nàxiē gǎozi shàng xiě de , shēnghuó duì

前途。就像那些稿子上写的，生活对

nǐ xiàng yì shǒu shī . Ér wǒ zài shēnghuó zhōng yǒuguò tòngkǔ  
你像一首诗。而我在生活中有过痛苦  
de jīnglì , wǒ de sīxiǎng , wǒ de qíngxù , wǒ de kànfǎ ,  
的经历，我的思想，我的情绪，我的看法，  
tōngcháng bèi rènwéi shì huīsè de . Jǐnguǎn wǒ zìjǐ bú  
通常被认为是灰色的。尽管我自己不  
zhèmekàn , kě wǒ hái shì zhùyì , bié yǐngxiǎng dào nǐ . ”  
这么看，可我还是注意，别影响到你。”

“ Nǐ yīnggāi zài jiéhūn . ”

“你应该再结婚。”

“ Wǒ búhuì zài jiéhūn le . ”

“我不会再结婚了。”

“ Shìbúshì yīnwèi nǐ de hūnyīn hěn bùxìng ? ”

“是不是因为你的婚姻很不幸<sup>1</sup>？”

“ Wúkěfèngào . ”

“无可奉告。”

“ Nǐ yīnggāi shēnqǐng huàn yí gè gōngzuò , nǐ yǒu

“你应该申请<sup>2</sup>换一个工作，你有

cáiqì , yǒu xiǎngfǎ , chángqī zuò jiàoduì gōngzuò , duì  
才气<sup>3</sup>，有想法，长期做校对工作，对  
nǐ bù gōngpíng . ”  
你不公平。”

“ Nǐ cuò le , wǒ ài jiàoduì . Zài wǒ kànlái , měi tiān

“你错了，我爱校对。在我看来，每天

bǎi zài wǒ miànqián de , bú shì gǎozǐ , érshì … ”  
摆在我面前的，不是稿子，而是……”

“ Shìshénme ? ”

“是什么？”

“ Nǐ xiǎng tā shìshénme tā jiù shìshénme . ”

“你想它是什么它就是什么。”

Fāng Fāng zhēngdà le yǎnjīng , bù néng lǐjiě . Tā

方芳睁大了眼睛，不能理解。她

dāngrán bù néng lǐjiě .  
当然不能理解。

1 不幸: unfortunate

2 申请: apply

3 才气: literary talent



Lǐ Suǒlíng zài yì nián yòu yì nián de jiàoduì gōngzuò  
 李索玲在一年又一年的校对工作  
 zhōng , zhújiàn liǎojièle fùzá de shìjiè . Dāng tā méi  
 中，逐渐了解了复杂的世界。当她每  
 tiān yèwǎn zuò zài zhuōzi qián jiàoduì gǎozǐ de shíhòu , tā  
 天夜晚坐在桌子前校对稿子的时候，她  
 juéde tā kàndào de shì wǔguāng-shísè de rénnshēng hé yí gè  
 觉得她看到的是五光十色<sup>1</sup>的人生和一个  
 fùzá de shìjiè . Chónggāo de hé bēiliè de , měihǎo  
 复杂的世界。崇高<sup>2</sup>的和卑劣<sup>3</sup>的，美好  
 de hé chǒu'è de , gè zhǒng gǎozǐ tā kàn de tài duō  
 的和丑恶<sup>4</sup>的，各种稿子她看得太多  
 le , yǎnjīng yě jìnshì le . Tā hǎoxiàng zhàn zài gāochù ,  
 了，眼睛也近视<sup>5</sup>了。她好像站在高处，  
 guānchá rénnshēng . Bùguǎn gǎozǐ shì yǒuyì de , háishi  
 观察人生。不管稿子是有益<sup>6</sup>的，还是  
 yǒuhài de , shòuhuānyíng de , háishi bú shòuhuānyíng de ,  
 有害的，受欢迎的，还是不受欢迎的，  
 tā dōu bù juéde shì huīsè de . Tā kàndào de dōngxi bǐ  
 她都不觉得是灰色的。她看到的东  
 xī bǐ  
 béiren duō , tā duì shēnghuó de lǐjiě bǐ béiren shēnkè .  
 别人多，她对生活的理解比别人深刻。  
 Tā bù juéde chángqī de jiàoduì gōngzuò shì xīnkǔ de . Tā  
 她不觉得长期的校对工作是辛苦的。她  
 xǐhuan jiàoduì gōngzuò . Tā duì gōngzuò , duì shēnghuó dōu  
 喜欢校对工作。她对工作、对生活都  
 hěn mǎnyì , tā méiyǒu gèng gāo de yāoqiú , tā bú rènwei  
 很满意，她没有更高的要求，她不认为  
 jiàoduì shì huīsè de .  
 校对是灰色的。

Dāngrán , tā bú huì tóngfāngfāng jiǎng zhèxiē . Búguò  
 当然，她不会同方芳讲这些。不过  
 zhè tiān wǎnshàng , tā gēn fāngfāng shuō de huà , bǐ tā  
 这天晚上，她跟方芳说的话，比她

1 五光十色: multi-colored; different brilliant colors


2 崇高: lofty, noble

3 卑劣: mean

4 丑恶: ugly

5 近视: near-sighted

6 有益: good, beneficial

 经常散步对身体有益。

wǎngcháng yì nián shuō de huà hái yào duō .

往常一年说的话还要多。

“ Wǒ è le . ” Fāng Fāng yì tiān méi chīfàn , shì

“我饿了。”方芳一天没吃饭，是

yīnggāi è le .

应该饿了。

“ Wǒ zhèlǐ yǒu bǐnggān . ” Lǐ Suǒlíng cóng chōuti li

“我这里有饼干。”李索玲从抽屉里

náchū bǐnggān gěi Fāng Fāng , tā zǒngshì yǒu chī de dōngxi .

拿出饼干给方芳，她总是有吃的东西。

Fāng Fāng zuò zài xiǎo chuáng shàng , ná zhe yí dài

方芳坐在小床上，拿着一袋

bǐnggān , biān chī biān shuō : “ Wǒ xiànzài bù zhīdào yào bú

饼干，边吃边说：“我现在不知道要不

yào zài cǎifǎng tā yí cì . ”

要再采访他一次。”

Lǐ Suǒlíng méiyǒu huídá . Fāng Fāng yòu shuō :

李索玲没有回答。方芳又说：

“ Wǒ zhè cì zhǎo tā , tán de tǐng hǎo de . Dànshì

“我这次找他，谈得挺好的。但是

dāng tán dào tāmen fūqī guānxì de shíhou , wǒ méi gǎn zài

当谈到他们夫妻关系的时候，我没敢再

wèn xiàqù . Nǐ shuō , wǒ néng zài qù yí cì ma ? ”

问下去。你说，我能再去一次吗？”

“ Suíbiàn nǐ . Yuànyì qù jiù qù , bú yuànyì qù jiù

“随便你。愿意去就去，不愿意去就

bú qù . ”

不去。”

“ Shàng cì nǐ bú shì shuō wǒ yào hòuhuǐ ma ? Zhè cì wèi

“上次你不是说我要后悔吗？这次为

shénme bù lán le ? ”

什么不拦了？”

Lǐ Suǒlíng yáo le yáo tóu . Fāng Fāng hěn gāoxìng zhè cì

李索玲摇了摇头。方芳很高兴这次

Lǐ Suǒlíng bú zài lán tā le , shuō le yí jù : “ Nǐ tài liǎojiě  
李索玲不再拦她了，说了一句：“你太了解  
wǒ le ! ”  
我了！”

Lǐ Suǒlíng wàngzhe Fāng Fāng nà shuāng fāliàng de  
李索玲望着方芳那双发亮的  
yǎnjīng , wàngzhe tā xīngfèn de yàngzi , tànle yì kǒu qì shuō :  
眼睛，望着她兴奋的样子，叹了一口气说：  
“ Dēng nǐ qù le huí lái , wǒ zài gào su nǐ yí jù huà . ”  
“ 等你去了回来，我再告诉你一句话。”

“ Bù , xiànzài shuō ! ” Fāng Fāng fēicháng xiǎng zhīdào  
“不，现在说！”方芳非常想知道  
shì shénme huà . Kěshì Lǐ Suǒlíng shuō : “ Xiànzài bù shuō . ”  
是什么话。可是李索玲说：“现在不说。”

Liù

## 六

Fāng Fāng yòu lái dào Liú Shùhuái de jiā jìn xíng cǎi fǎng .

方芳又来到刘述怀的家进行采访。

Tā zhēn néng “ kǎn ” .

他真能“侃”。

Tā duì Fāng Fāng shuō : “ Hǎo ba , zài tán tán , shàng

他对方芳说：“好吧，再谈谈，上

cì tán dào lǐ xiǎng de jiā tíng , wǒ yòu xiǎng le yì tiáo . ”

次谈到理想的家庭，我又想了一条。”

Liú Shùhuái hái zhēn bú cuò , duì shì qing tíng rèn zhēn .

刘述怀还真不错，对事情挺认真。

Fāng Fāng hěn gāo xìng Liú Shùhuái zhè me zhǔ dòng .

方芳很高兴刘述怀这么主动。

“ Dì-èr tiáo shì shénme ne ? ”

“第二条是什么呢？”

“ Měi gè xīng qī tiān qǐng kè . ”

“每个星期天请客。”

Shénme , qǐngkè ? Hái měi xīngqī yí cì ? Tā zhèng  
 什么，请客？还每星期一次？她正  
 xiǎng wèn . Liú Shùhuái yǐjīng zài chǎnshù zìjǐ de lǐlùn le :  
 想问，刘述怀已经在阐述<sup>1</sup>自己的理论了：  
 “Měi xīngqī qǐng yí cì kè , jiù yǒu shìqǐng gàn le . Zhìshǎo ,  
 “每星期请一次客，就有事情干了。至少，  
 cóng xīngqī wǔ wǎnshàng kāishǐ , fūqī jiù yào shāngliang qǐng  
 从星期五晚上开始，夫妻就要商量请  
 xiē shénme rén , zuò diǎnr shénme nánshǒu cài . Xīngqī liù  
 些什么人，做点儿什么拿手菜<sup>2</sup>。星期六  
 mángzhe mǎi dōngxi , wǎnshàng jiù kāishǐ dùn tāng . Hái yào  
 忙着买东西，晚上就开始炖汤<sup>3</sup>。还要  
 dǎsǎo yíxià fángjiān , búyào ràng kèrén kànjiàn jiā li  
 打扫一下房间，不要让客人看见家里  
 dào chù shì huīchén . Nǐ dàgài yǐjīng fāxiàn wǒmen jiā hěn  
 到处是灰尘。你大概已经发现我们家很  
 zāng … ” Tā yìbiān shuō , yìbiān chōu yān .  
 脏……”他一边说，一边抽烟。

“Zhè liǎng cì lái , nǐmen jiā hǎoxiàng shōushiguò le . ”  
 “这两次来，你们家好像收拾过了。”  
 Fāng Fāng xīnlǐ xiǎng , kěnéng shì yīnwèi wǒ yào lái cǎifǎng  
 方芳心里想，可能是因为我来采访  
 tāmen cái bǎ jiā li shōushi de gāngān jìngjìng de ba .  
 他们才把家里收拾得干干净净的吧。

Liú Shùhuái xiàole xiào , jiēzhe shuō : “ Dào le  
 刘述怀笑了笑，接着说：“到了  
 xīngqītiān , fūqī yìzǎo qǐlái , mángzhe zuò cài . Yíhuìr  
 星期天，夫妻一早起来，忙着做菜。一会儿  
 kèrén lái le , dàjiā chūnfēngmǎnmiàn , wèn hǎo , hē chá .  
 客人来了，大家春风满面<sup>4</sup>，问好，喝茶。  
 Ránhòu zài zhuōzi pángbiān zuò xià lái , hē jiǔ , chī fàn ,  
 然后在桌子旁边坐下来，喝酒，吃饭，  
 kuākuā qīzi de nánshǒu cài . Ránhòu dàjiā zài yìqǐ  
 夸夸妻子的拿手菜。然后大家在一起

1 阐述: explain, elaborate

2 拿手菜: special dish

3 炖汤: thick soup;  
stew

4 春风满面: be all  
smiles; full of joy

hǎikuò-tiānkōng de liáotiān . Yì tiān xiàlái , yòu kuàihuó  
 海阔天空<sup>1</sup>地聊天。一天下来，又快活  
 yòuchōngshí . Fūqī yě jiù bù xiǎng chǎojià le . ”  
 又充实<sup>2</sup>。夫妻也就不想吵架了。”

Fāng Fāng shuō : “ Āiyā , kèrén yì zǒu , xǐ wǎn  
 方芳说：“哎呀，客人一走，洗碗  
 shōushi , duō lèi a ! ”  
 收拾，多累啊！”

“ Bù , bù . Fūqī yìbiān xǐ wǎnshōushi , yìbiān  
 “不，不。夫妻一边洗碗收拾，一边  
 hái kěyǐ huíwèi hé péngyou liáotiān shí nàxiē yǒuqù de  
 还可以回味<sup>3</sup>和朋友聊天时那些有趣的  
 shìqing ! Nǐ suànsuan , qǐng yí cì kè , mángsāntiān , sān  
 事情！你算算，请一次客，忙三天，三  
 tiān fūqī dōu yǒu huàshuō , shuō de dōu shì kāixīn de huà .  
 天夫妻都有话说，说的都是开心的话。  
 Zhèyàng de jiātíng qìfēn duō hǎo a ! ”  
 这样的家庭气氛多好啊！”


Tā shuō de hěn rènzhēn , yě hěn yǒu dào lǐ , tīng  
 他说得很认真，也很有道理，听  
 qǐlái hěn xīnxiān , yě hěn yǒuqù . Fāng Fāng jīhū wàngle  
 起来很新鲜，也很有趣。方芳几乎忘了  
 zìjǐ shì lái cǎifǎng tā , ér bú shì lái tīng tā kǎn qǐngkè  
 自己是来采访他，而不是来听他侃请客  
 chīfàn de bìyàoxìng de . Tā zhēn xiǎng tīng tā jìxù kǎn  
 吃饭的必要性<sup>4</sup>的。她真想听他继续侃  
 xiàqù , kàn tā hái yǒu shénme yǔzhòngbùtóng de kǎnfǎ .  
 下去，看他还有什么与众不同<sup>5</sup>的看法。

Xiànzài kànlái , Fāng Fāng pà jìn zhège jiā de dānxīn  
 现在看来，方芳怕进这个家的担心  
 shì duōyú de . Tā kǎn de lǐxiǎng jiātíng jiù xiàng jiǎng yí gè  
 是多余的。他侃的理想家庭就像讲一个  
 kēxué huàtí , hǎoxiàng gēn tā zìjǐ de jiātíng méi shénme  
 科学话题，好像跟他自己的家庭没什么

1 海阔天空: unres-  
 trained and far-ranging

2 充实: substantial,  
 enriched

3 回味: call sth. to  
 mind and ponder over  
 it

 他经常回味和同  
 学们在一起的生活。

4 必要性: necessity

5 与众不同: out of or-  
 dinary, unusual

guānxì shìde . Tā búbì dānxīn cǎifǎng huì shǐ tā tòngkǔ .  
关系似的。她不必担心采访会使他痛苦。  
Liú Shùhuái guāndiǎn míngquè , miào yǔ lián zhū , gěi rén yì  
刘述怀观点明确，妙语连珠<sup>1</sup>，给人一  
zhǒng qīngsōng hé chāotuō de gǎnjué . Fāng Fāng shènzhì  
种轻松和超脱<sup>2</sup>的感觉。方芳甚至  
chǎnshēng yì zhǒng huáiyí , gēn zhèyàng tánxiào fēngshēng<sup>3</sup>  
产生一种怀疑，跟这样谈笑风生<sup>3</sup>  
de rén shēnghuó zài yìqǐ , jiātíng shēnghuó zěnmé huì  
的人生活在一起，家庭生活怎么会  
fáwèi ? Yěxǔ , rénjia gēnběn méi fáwèi , érshì nǐ  
乏味？也许，人家根本没乏味，而是你  
zìjǐ xiācāi de ?  
自己瞎猜<sup>4</sup>的？

Fāng Fāng shuō : “ Nǐ zhēn néng kǎn . ”

方芳说：“你真能侃。”

“ Zài wǒmen dānwèi , wǒ shì zuì néng kǎn de . Yǒu

“在我们单位，我是最能侃的。有  
yí cì liánxù kǎnle jiǔ gè xiǎoshí , cóng tiānhēi kǎn dào  
一次连续侃了九个小时，从天黑侃到  
tiānliàng . ”  
天亮。”

“ Rúguǒ yǒu shíjiān , wǒ hěn yuànyì tīng nǐ jiēzhe kǎn .

“如果有时间，我很愿意听你接着侃。

Tīngtīng nǐ de dì-sān tiáo , dì-sì tiáo … ”

听听你的第三条、第四条……”

“ Nà wǒ tài gāoxìng le . ”

“那我太高兴了。”

“ Búguò , xiànzài bùxíng , zánmen méi shíjiān . Wǒ

“不过，现在不行，咱们没时间。我  
xiǎng zhīdào yìdiǎn nǐ de jùtǐ de , shízài de shēnghuó .  
想知道一点你的具体的、实在的生活。

Bǐrú , cóng nǐmen jiànli jiātíng de shíhou … ”

比如，从你们建立家庭的时候……”

1 妙语连珠: sparkling sayings; full of witty remarks

2 超脱: free from conventions

3 谈笑风生: talk and laugh cheerfully

4 瞎猜: guess without ground

“Nà hǎo bàn . Wǒ fǎnduì kǎn xū bù kǎn shí . Xiànzài  
 “那好办。我反对侃虚<sup>1</sup>不侃实。现在  
 kǎn yǒu sān dà liúpài . Yī shì kǎnxūpài , chánzōng ,  
 侃有三大流派<sup>2</sup>。一是侃虚派，禅宗<sup>3</sup>、  
 dàojiào , yǔzhòu , huíguī , bùzháobiānjì . Yī shì kǎn-  
 道教、宇宙、回归，不着边际<sup>4</sup>。一是侃  
 shípài , bǐrú yāzi yǒu jǐ zhòng chī fǎ , rénmínbì shì  
 实派，比如鸭子有几种吃法、人民币是  
 cúnzhe hǎo hái shì huāle hǎo , zhè yǒudiǎn wúliáo . Wǒ shì  
 存着好还是花了好，这有点无聊。我是  
 jì kǎn xū yòu kǎn shí . Xū zhōng yǒu shí , shí zhōng yǒu xū ,  
 既侃虚又侃实。虚中有实，实中有虚，  
 yǒu xū yǒu shí , xū shí jiéhé , yīn'ér lǎoshào jiē yí , yǎ  
 有虚有实，虚实结合，因而老少皆宜，雅  
 sú gòng shǎng . ”  
 俗共赏<sup>5</sup>。”

Zhēn gòu jué de ! Fāng Fāng chà diǎnr xiào chū lái .  
 真够绝的<sup>6</sup>！方芳差点儿笑出来。  
 Tā dào shì zǎo tīngshuō Běijīng mùqián liúxíng de “kǎnyé” ,  
 她倒是早听说北京目前流行的“侃爷”、  
 “kǎn dàshān” , “ Shíyì rénmin jǐyì kǎn , hái yǒu yíyì zài  
 “侃大山”、“十亿人民九亿侃，还有一亿在  
 fāzhǎn ” zhízhì “ Shíyì rénmin shíyì kǎn , hǎiwài huárén  
 发展”直至“十亿人民十亿侃，海外华人<sup>7</sup>  
 zài fāzhǎn ” zhīlèi de shímáo yǔyán . Zhìyú kǎn de sān dà  
 在发展”之类的时髦语言。至于侃的三大  
 liúpài , tā hái shì dì yī cì tīngshuō . Zhè kěnéng shì Liú  
 流派，她还是第一次听说。这可能是刘  
 Shùhuái zhè wèi kǎnyé de xīn guāndiǎn . Bù néngràng tā suíbiàn  
 述怀这位侃爷的新观点。不能让他随便  
 kǎn xiàqù , dào xiànzài hái méi shuō dào zhèngtí ne :  
 侃下去，到现在还没说到正题<sup>8</sup>呢：

“Lǎo Liú tóngzhì , hái shì jiǎng nǐmen jiā ba ! ”  
 “老刘同志，还是讲你们家吧！”

1 虚: emptiness, void

2 流派: school, sect

3 禅宗: Zen, one of the Buddhist schools in China

4 不着边际: not to the point

5 老少皆宜，雅俗共赏: suitable for both old and young people; appealing to both refined and popular tastes

6 真够绝的: absolutely unique

7 海外华人: overseas Chinese


8 正题: subject of a talk

“Wǒmen jiā ma , gēn biéren jiā chàbuduō .” Tā  
 “我们家嘛，跟别人家差不多。”他  
 zài jiēzhe kǎn , “Wǒmen shì zìyóu liàn'ài , wǒmen dōu  
 再接着侃，“我们是自由恋爱，我们都  
 shì zìyuàn jiéhūn — dāngrán , yě yǒu jièshàorén , dàn  
 是自愿结婚——当然，也有介绍人，但  
 zuìzhōng hái shì wǒmen zìjǐ yuànyì jiéhūn , zhè shì wǒmen  
 最终还是我们自己愿意结婚，这是我们  
 zìjǐ de xuǎnzé . Wǒmen duì wǒmen de jiātíng méiyǒu  
 自己的选择。我们对我们的家庭没有  
 bàoyuàn , yě bù yīnggāi yǒu shénme bàoyuàn . Nǐ shuō duì  
 抱怨<sup>1</sup>，也不应该有什么抱怨。你说对  
 bu duì ? ”  
 不对？”

Fāng Fāngméiyǒu huídá . Tā jiēzhe shuō : “Wǒmen shì  
 方芳没有回答。他接着说：“我们是  
 gēnjù dāngshí de qíngkuàng zuòchū de xuǎnzé . Dāngshí , wǒ  
 根据当时的情况做出的选择。当时，我  
 èrshíbā suì , tā èrshíliù suì . Zài dāngshí wǒmen dōu shì  
 二十八岁，她二十六岁。在当时我们都是  
 dàlín qīngnián <sup>2</sup> , wǒmen dōu yīnggāi jiéhūn le . Wǒ yǒu yí  
 大龄青年<sup>2</sup>，我们都应该结婚了。我有一  
 gè èrgū , qíshí yě bú shì qīn de , wǒmen jiā gēn tāmen  
 个二姑，其实也不是亲的，我们家跟她们  
 jiā shì shénme qīnqī , wǒ bù qīngchū , wǒ cóngxiǎo jiù jiào  
 家是什么亲戚，我不清楚，我从小就叫  
 tā èrgū . Tā shuō ràng wǒmen rènshi yíxià , wǒmen jiù  
 她二姑。她说让我们认识一下，我们就  
 rènshi le . ”  
 认识了。”

Tā kǎn le bàntiān , yě méiyǒu tán tā de jiātíng de  
 他侃了半天，也没有谈他的家庭的  
 jùtǐ nèiróng . Qíshí , tā bìng bù xiǎng tán tā de jiātíng .  
 具体内容。其实，他并不想谈他的家庭。

### 1 抱怨: complaint

 他总是抱怨自己的运气不好。

2 大龄青年: a single man or woman above the average marriage age



Shénme yīnggāi kǎn , shénme bù yīnggāi kǎn , tā xīnli hěn míngbai . FāngFāng xiǎngwèn tā hěnduō wèntí , dàn tā bù gǎn wèn , bǐrú : Zài rènshi Zhāng Fènglán zhīqián tā yǒu méiyǒu guo nǚpéngyou , zěnmě tōngguò biéren jièshào , gāng méiyǒu guo nǚpéngyou , zěnmě tōngguò biéren jièshào , gāng méiyǒu guo nǚpéngyou , zěnmě tōngguò biéren jièshào , gāng méiyǒu guo nǚpéngyou , zěnmě tōngguò biéren jièshào , gāng méiyǒu guo nǚpéngyou , zěnmě tōngguò biéren jièshào , gāng méiyǒu guo nǚpéngyou , zěnmě tōngguò biéren jièshào , gāng méiyǒu guo nǚpéngyou . Zhèyàng de hūnyīn yě tài jiǎndān le , tài róngyì le .  
 什么应该侃，什么不应该侃，他心里很明白。方芳想问他很多问题，但她不敢问，比如：在认识张凤兰之前他有女朋友，怎么通过别人介绍，刚认识就结婚了。这样的婚姻也太简单了、太容易了。

Tā jìxù shuō : “ Wǒ zhège rén na , báikāishuǐ yì  
 他继续说：“我这个人哪，白开水<sup>1</sup>一杯，没有吸引力<sup>2</sup>。中等技术学校毕业，一个技术员，上不上，下不下，脸不白，眼不大，懒懒散散<sup>3</sup>。虽然我的个子高，一米八，做衣服还要多浪费布，个子高也不是什么优势<sup>4</sup>。像我这么一个没有吸引力的人，谁稀罕？因此，在认识我妻子以前，我是白纸一张，没谈过什么恋爱。”

Tā kànle tā yì yǎn . Tā de zhè fú “ zìhuàxiàng ”  
 她看了他一眼。他的这幅“自画像”还挺真实。他的样子确实很一般。只是

1 白开水: plain boiled water

2 吸引力: attraction

3 懒懒散散: lazy and sluggish

4 优势: superiority, advantage

xiànzài tā kǎn de shíhou , yì shuāng yǎnjīng xiǎnde míngliàng  
现在他侃的时候，一双眼睛显得明亮  
yǒushén .  
有神<sup>1</sup>。

“Tā , nǐ yě kàndào le , yě bú shì yí gè hěn yǒu  
“她，你也看到了，也不是一个很有  
xīyīnlì de nǚrén , wénhuà bù gāo , gàn huó zhèngqián ,  
吸引力的女人，文化不高，干活挣钱，  
chuān yī chīfàn . Wǒmen liǎng , jiù zhèyàng còu he dào  
穿衣吃饭。我们俩，就这样凑合到  
yíkuài , jiéhūn le .”  
一块儿，结婚了。”

Fāng Fāng xīn li xiǎng : Nándào nǐmen jiù wèi jiéhūn ér  
方芳心里想：难道你们就为结婚而  
jiéhūn ? Nándào nǐmen jiù wèi còu he ér còu he ? Nándào  
结婚？难道你们就为凑合而凑合？难道  
nǐmen méiyǒu fūqī zhījiān zuì zhòngyào de gǎnqíng ?  
你们没有夫妻之间最重要的感情？

Fāng Fāng wèn tā : “Kǒngpà bù wánquán shì còu he ba ? ”  
方芳问他：“恐怕不完全是凑合吧？”

Liú Shùhuái xiàozhe huànle yì zhī yān , jiēzhe kǎn :  
刘述怀笑着换了一支烟，接着侃：  
“Dāngrán , bù néng shuō wǒmen méiyǒu gǎnqíng . Kěshì ,  
“当然，不能说我们没有感情。可是，  
shénme jiào gǎnqíng ? Zhè gǎnqíng kàn bu jiàn mō bu zhuō ,  
什么叫感情？这感情看不见摸不着，  
quán píng nǐ zìjǐ de gǎnjué . Gǎnjué yǒu jiù yǒu .  
全凭你自己的感觉。感觉有就有，  
gǎnjué wú jiù wú . Búxiàng rè mántou <sup>2</sup> , yì yǎn néng  
感觉无就无。不像热馒头<sup>2</sup>，一眼能  
qíáo jiàn . Gēnjù wǒ de guāndiǎn , liǎng gè rén néng còu he  
瞧见。根据我的观点，两个人能凑合  
dào yíkuài , jiùshì gǎnqíng .”  
到一块儿，就是感情。”

1 有神: (of eyes)

bright and piercing

2 馒头: steamed bun

Fāng Fāng hěn nán tóngyì gǎnqíng néng còuhe zhèyàng de  
 方芳很难同意感情能凑合这样的  
 shuōfǎ . Mǎitiao qúnzi hái yào shìshì , hé bù héshēn .  
 说法<sup>1</sup>。买条裙子还要试试，合不合身，  
 bù néng còuhe , liǎng gè rén zhījiān de gǎnqíng zěnmé néng  
 不能凑合，两个人之间的感情怎么能  
 còuhe ne ? Tā shízài xiǎngbùtōng . Kěshì tā yòubù néng bù  
 凑合呢？她实在想不通。可是她又不能不  
 xiāngxìn Liú Shùhuái jiǎng de huà . Quèshí , hěn nán xiǎngxiàng ,  
 相信刘述怀讲的话。确实，很难想象，  
 zhè wèi lǎnsǎn de rén yǔ tā qīzi zhījiān yǒuguò rèliàn .  
 这位懒散的人与他妻子之间有过热恋<sup>2</sup>。  
 Dànshì nǐ zěnmé zhīdào ? Nǐ zěnmé zhīdào rénjiā méiyǒuguò  
 但是你怎么知道？你怎么知道人家没有过  
 rèliàn ? Yěxǔ , zhè cái shì pǔtōng jiātíng de zhèngcháng  
 热恋？也许，这才是普通家庭的正常  
 zhuàngkuàng . Yěxǔ , hěn duō pǔtōng jiātíng jiùshì jiànlì  
 状况。也许，很多普通家庭就是建立  
 zài zhèzhǒng jīchǔ shàng de . Fāng Fāng jiēzhe wèn : “ Hòulái  
 在这种基础上的。方芳接着问：“后来  
 ne ? ”  
 呢？”

“ Hòulái , hòulái jù còuhe guòlái le . ”

“后来，后来就凑合过来了。”

“ Nàme , nǐmen yào còuhe dào shénme shíhòu ne ? ”

“那么，你们要凑合到什么时候呢？”

“ Rén huózhè jiùshì còuhe , còuhe yíběizi … ”

“人活着就是凑合，凑合一辈子……”

“ Zhè tài kěpà le ! ” Fāng Fāng jiàole chūlái . Tā

“这太可怕了！”方芳叫了出来。她

juéde jiāting shēnghuó zěnmé néng còuhe ne , tā bù lǐjiě .  
 觉得家庭生活怎么能凑合呢，她不理解。

Liú Shùhuái kànle tā yì yǎn , xiàoxiao shuō : “ Zhè  
 刘述怀看了她一眼，笑笑说：“这

1 说法: statement

2 热恋: be passionately in love

méiyǒu shénme kǐpà de . Nándào nǐ bú rènwéi , néng  
没有什么可怕的。难道你不认为，能  
còuhe yě shì yì zhǒng xìngfú ma ? Dāngrán , zhè shì yì  
凑合也是一种幸福吗？当然，这是一  
zhǒng hěn pǔtōng de jiātíng shēnghuó . ”  
种很普通的家庭生活。”

Fāng Fāng duì zhège còuhe de jiātíng gǎndào shīwàng ,  
方芳对这个凑合的家庭感到失望，  
yě gǎndào tóngqíng . Tā xiǎngxiàng de hé mù jiātíng bù gāi  
也感到同情。她想象的和睦家庭不该  
shì zhèyàng de , nà yòu yīnggāi shì zěnyàng de ne ? Tā  
是这样的，那又应该是怎样的呢？她  
xiǎngxiàng bù chūlái . Tā yòuwèn : “ Nà , nǐ duì zhè yíqiè  
想象不出来。她又问：“那，你对这一切  
mǎnyì ma ? ”  
满意吗？”

“ Wǒ shuō de shì còuhe , bú shì mǎnyì . Mǎnyì  
我说的是凑合，不是满意。满意  
jiù bú shì còuhe le . Wǒ shuō còuhe shì chàbùduō , huòzhě  
就不是凑合了。我说凑合是差不多，或者  
shì jiāngjiù de yìsi . Còuhe jiùshì bǐ shàng bù zú bǐ xià  
是将就<sup>1</sup>的意思。凑合就是比上不足比下  
yǒuyú . Wǒ céngjīng tán dào lǐxiǎng de jiātíng , nà jiùshì  
有余<sup>2</sup>。我曾经谈到理想的家庭，那就是  
shuō wǒ bìng bú rènwéi wǒ xiànzài de jiātíng hěn lǐxiǎng . ”  
说我并不认为我现在的家庭很理想。”

Fāng Fāng méiyǒu jiéhūn , duì jiātíng shēnghuó méiyǒu  
方芳没有结婚，对家庭生活没有  
jīngyàn . Tā xīnlǐ chōngmǎnlè yíwèn , chōngmǎnlè tóngqíng .  
经验。她心里充满了疑问，充满了同情。  
Tā juéde guānyú hé mù jiātíng de cǎifǎng bù néng jìnxíng xiàqù  
她觉得关于和睦家庭的采访不能进行下去  
le . Tā zhǐhǎo gàocí le : “ Liú Shùhuái tóngzhì , wǒmen  
了。她只好告辞<sup>3</sup>了：“刘述怀同志，我们

### 1 将就: make do with

**㊟** 这里的条件不好，大家只好将就一下了。

2 比上不足比下有余: inferior to the best and better than the worst

### 3 告辞: say goodbye

**㊟** 太晚了，我们告辞了。

de cǎifǎng kěyǐ jiéshù le , xièxiè nǐ jiǎng le zhème duō . ”  
的采访可以结束了，谢谢你讲了这么多。”

“ Jǐnguǎn nǐ duì wǒ biǎoshì gǎnxiè , wǒ gǎndào le  
“ 尽管你对我表示感谢，我感到了  
nǐ duì wǒ de shīwàng . Wǒ méiyǒu tígōng gěi nǐ jùtǐ de  
你对我的失望。我没有提供给你具体的  
cáiliào , nǐ … ”  
材料，你……”

“ Zhè méiyǒu shénme . ”  
“ 这没有什么。”

“ Yǔnxǔ wǒ duì jìzhě gōngzuò fābiǎo yìdiǎnr yìjiàn  
“ 允许我对记者工作发表一点儿意见  
ma ? — Dāngrán shì bānmén-nòngfú . ”  
吗？——当然是班门弄斧<sup>1</sup>。”

“ Hǎo , qǐng shuō ba ! ”  
“ 好，请说吧！”

“ Wǒ rènwéi jùtǐ de xìjié bìng bù hěn zhòngyào ,  
“ 我认为具体的细节并不很重要，  
tèbié shì zài jiātíng wèntí shàng . Liǎngkǒuzi wèi shénme  
特别是在家庭问题上。两口子为什么  
chǎo , zěnmē chǎo , shéi duì , shéi búduì , zhèxiē dōu bú  
吵，怎么吵，谁对，谁不对，这些都不  
zhòngyào , yě wúfǎ nòng qīngchu . Súhuà shuō , qīngguān  
重要，也无法弄清楚。俗话说，清官  
nán duàn jiāwùshì . Suǒyǐ , wǒ rènwéi , xiě jiātíng  
难断家务事<sup>2</sup>。所以，我认为，写家庭  
wèntí de wénzhāng shì hěn nán de , wǎngwǎng chīlì bù  
问题的文章是很难的，往往吃力不  
tāohǎo . Yīncǐ wǒ jiànyì , zuìhǎo shì bù xiě . ”  
讨好<sup>3</sup>。因此我建议，最好是不写。”

Fāng Fāng jiéshù le duì Liú Shùhuái de cǎifǎng , zǒudào  
方芳结束了对刘述怀的采访，走到  
jiē shàng .  
街上。

- 1 班门弄斧: show  
off one's imperfect  
skills before an expert  
2 清官难断家务事:  
Even an upright of-  
ficial finds it hard to  
settle a family quarrel.  
3 吃力不讨好: do a  
hard but thankless job

## Qī

## 七

Zài xiànshí shēnghuó zhōng , jiāting de xìjié wèntí  
 在现实生活中，家庭的细节问题  
 quèshí hěn nán shuō qīngchū shéi duì shéi cuò ; shénme shì duì  
 确实很难说清楚谁对谁错；什么是对  
 de , shénme shì cuò de . Bǐrú fūqī wèi shénme shì  
 的，什么是错的。比如夫妻为什么事  
 chǎojià ? Shēnghuó zhōng yǒu nǎxiē fāngmiàn bùhé ? Fūqī  
 吵架？生活中有哪些方面不和？夫妻  
 zhījiān yǒu nǎxiē wèntí bù hǎo jiějué ? Xiàmiàn shì jǐ gè  
 之间有哪些问题不好解决？下面是几个  
 jiāting shēnghuó de piànduàn :  
 家庭生活的片段<sup>1</sup>：

Dì-yī gè chǎngjǐng , mǎi yīfu  
 第一个场景<sup>2</sup>，买衣服

Yī duì niánqīng fūfù zài yì jiā fúzhuāng shāngdiàn mǎi  
 一对年轻夫妇在一家服装商店买  
 yīfu . Qīzi yìbiān tiāoxuǎn yīfu yìbiān wèn zhàngfu : “ Nǐ  
 衣服。妻子一边挑选衣服一边问丈夫：“你  
 kàn , wǒ chuān nà jiàn fěnhóngsè de yīfu , zěnmeyàng ? ”  
 看，我穿那件粉红色的衣服，怎么样？”

“ Nǎ jiàn ? ”

“ 哪件 ? ”

“ Nàbiān , cóng zuǒbiān shù , dì-wǔ jiàn . ”

“ 那边，从左边数，第五件。 ”

“ Tíng hǎo . ”

“ 挺好。 ”

“ Hǎoxiàng yánsè tài xiānyàn le . Ò , nà jiàn

“ 好像颜色太鲜艳了。哦，那件  
 zěnmeyàng , tiānlánsè de ? ”  
 怎么样，天蓝色的？”

1 片段: episode

2 场景: scene

“ Búcuò . ”

“ 不错。”

“ Yàobù , nàbiān nà jiàn bànbiān hóng bànbiān hēi . ”

“ 要不，那边那件半边红半边黑，  
tǐngshímáo , hǎo ma ? ”  
挺时髦，好吗？”

“ Kěyǐ . ”

“ 可以。”

“ Nǐ zhè rén zěnmē huí shì ? Shì bu shì bú yuànyì péi wǒ ”

“ 你这人怎么回事？是不是不愿意陪我  
chūlái mǎi yīfu , lǎoshì hēnghēnghāhā de . ”  
出来买衣服，老是哼哼哈哈<sup>1</sup>的。”

“ Méiyǒu wa ”

“ 没有哇！”

Qīzi shēngqì le , yīfu méi mǎichéng , liǎng rén

妻子生气了，衣服没买成，两人  
chūlái le .  
出来了。

“ Méiyǒu ? Bié yǐwéi wǒ shǎ . Qiáo nǐ nà yàngr , ”

“ 没有？别以为我傻。瞧你那样儿，  
ài lǐ bù lǐ de , piàn shéi a ? ”  
爱理不理的<sup>2</sup>，骗谁啊？”

“ Wǒ piàn shéi la ? Nǐ yào wǒ péi nǐ chūlái mǎi yīfu , ”

“ 我骗谁啦？你要我陪你出来买衣服，  
wǒ lái le . Nǐ wèn wǒ zhè jiàn hǎo nà jiàn hǎo , wǒ dōu  
我来了。你问我这件好那件好，我都  
biǎotài le , nǐ hái yào wǒ zěnmē yàng ? ”  
表态<sup>3</sup>了，你还要我怎么样？”

“ Shéi yào nǐ zěnmeyàng la ! Wǒ gānmá yào nǐ ”

“ 谁要你怎么样啦！我干吗<sup>4</sup>要你  
zěnmeyàng ? Nǐ zìjǐ xīnlǐ zěnmē xiǎng de , nǐ zìjǐ  
怎么样？你自己心里怎么想的，你自己  
zhīdào ! ”  
知道！”

1 哼哼哈哈: (onom.)  
hem and haw, expressing  
indecision

2 爱理不理的: not  
pay attention to; not  
care about; 理: pay  
attention to

3 表态: make one's  
position known

4 干吗: what are you  
doing; also 干什么

“ Wǒ wèn xīn wú kuì . ”

“我问心无愧<sup>1</sup>。”

“ Wèn xīn wú kuì ? Hēng ! Wǒ wèn nǐ , jiéhūn wǔ

“问心无愧？哼！我问你，结婚五  
nián le , nǎ yí cì shì nǐ zhǔdòng tí chū lái yào gěi wǒ mǎi  
年了，哪一次是你主动提出来要给我买

yīfu de ? ”  
衣服的呢？”

“ Nǐ de yīfu nàme duō , Wǒ méi gǎnjué dào nǐ

“你的衣服那么多，我没感觉到你  
quēshǎo yīfu . Suǒyǐ wǒ méi tí chū guo yào gěi nǐ mǎi  
缺少衣服。所以我没提出过要给你买

yīfu . ”  
衣服。”

“ Wǒ yīfu duō ? Nǐ diào chá diào chá qù ! Shéi bù shuō

“我衣服多？你调查调查去！谁不说  
wǒ chuān de xiàng gè lǎo tài pó ? ”  
我穿得像个老太婆？”

“ Jiù suàn wǒ méi yǒu zhǔdòng tí chū guo , nǐ měi cì

“就算我没有主动提出过，你每次  
tí chū yào mǎi yīfu , wǒ bú shì dōu péi nǐ lái le ma ? ”  
提出要买衣服，我不是都陪你来了吗？”

“ Shéi xīhan nǐ péi wǒ lái ? Nǐ gēnběn bù dǒng wǒ

“谁稀罕你陪我来？你根本不懂我  
de xīn … ”  
的心……”

Rúguǒ zài zhège shíhou , zhàngfu shēnchū shǒu qù ,

如果在这个时候，丈夫伸出手去，  
lǒuzhù tā de jiānbǎng , zhè duì fūqī de zhēngchǎo yě jiù  
搂<sup>3</sup>住她的肩膀，这对夫妻的争吵<sup>4</sup>也就

jiéshù le . Kěshì zhè wèi zhàngfu méi yǒu . Tā dàgài bù  
结束了。可是这位丈夫没有。他大概不  
xíguàn zhè zhǒng qīnì fāngshì . Tā jùyǒu Zhōngguó nánrén  
习惯这种亲昵<sup>5</sup>方式。他具有中国男人

1 问心无愧: feel no  
qualms upon self-ex-  
amination

2 老太婆: old lady

3 搂: hug, embrace

4 争吵: quarrel

5 亲昵: intimate, af-  
fectionate



de tèdiǎn , juéde bù néng guànzhe nǚrén .  
的特点，觉得不能惯<sup>1</sup>着女人。

Qīzi juéde shòule wēiqu , duì zhàngfu shuō : “ Wǒ  
妻子觉得受了委屈，对丈夫说：“我  
shì nǐ de qīzi . Wǒ mǎi yīfu chuān gěi shéi kàn ? Gěi nǐ  
是你的妻子。我买衣服穿给谁看？给你  
kàn . Nǐ hēnghēnghāhā de , jiào wǒ zěnme mǎi ? ”  
看。你哼哼哈哈的，叫我怎么买？”

“ Nǐ chuān shénme dōu hǎokàn . ”

“你穿什么都好看。”

“ Pī mádài piàn ne ? ”

“披麻袋片儿<sup>2</sup>呢？”

“ Gèng hǎokàn . ”

“更好看。”

Zhège shíhou , rúguǒ qīzi bèi zhàngfu de huà dòuxiào  
这个时候，如果妻子被丈夫的话逗笑  
le , bǎ shou wǎn zài zhàngfu de gēbo shang , yěxǔ  
了，把手挽<sup>3</sup>在丈夫的胳膊上，也许  
jiù huàxiǎnwéiyí le . Tā méiyǒu . Qīzi dàgài yě bù  
就化险为夷<sup>4</sup>了。她没有。妻子大概也不  
xíguàn zhè zhǒng qīnì fāngshì . Tā jùyǒu Zhōngguó nǚxìng  
习惯这种亲昵方式。她具有中国女性  
de tèdiǎn , chūyú nǚrén de zìzūn , búyuàn zhǔdòng qù  
的特点，出于女人的自尊<sup>5</sup>，不愿主动去  
hé nánren héhǎo .  
和男人和好。

Tāmen zǒu dào lìng yì tiáo jiē shang , jìxù zhēngchǎo :  
他们走到另一条街上，继续争吵：

“ Nǐ biàn le . ”

“你变了。”

“ Nǐ cái biànle ne ! ”

“你才变了呢！”

“ Wǔ nián qián nǐ shì zhèyàng de ma ? ”

“五年前你是这样的吗？”

1 惯: spoil

**C.G.** 这个孩子不听  
话，被父母惯坏了。

2 披麻袋片儿: wear  
a piece of gunnysack

3 挽: hold one's arm

4 化险为夷: turn dan-  
ger into safety

5 自尊: self-esteem,  
self-respect

“Wǔ nián qián nǐ shì zhèyàng de ma ? ”

“五年前你是这样的吗？”

“Zǎo zhī nǐ zhème wúqíng . wǒ cái bú jià nǐ ne ! ”

“早知你这么无情<sup>1</sup>，我才不嫁<sup>2</sup>你呢！”

“Zǎo zhī nǐ zhème nánchán , wǒ cái bù qǐ nǐ ne ! ”

“早知你这么难缠<sup>3</sup>，我才不娶你呢！”

“Shéi ràng nǐ qǐ de ? ”

“谁让你娶的？”

“Shéi ràng nǐ jià de ? ”

“谁让你嫁的？”

“Wǒ zǎo jiù kàn . Nǐ duǒzhe wǒ , tǎoyàn

“我早就看出来。你躲着我，讨厌

wǒ . Wǒ huáiyí , nǐ gēnběn bú ài wǒ . ”

我。我怀疑，你根本不爱我。”

Zhàngfu méiyǒu shuōhuà . Hǎoxiàng tā shuō de hěn duì .

丈夫没有说话。好像她说得很对。

Tā xīn li xiǎng : Nándào wǒ méiyǒu xiǎng duǒguo tā ? Nándào

他心里想：难道我没有想躲过她？难道

wǒ méiyǒu tǎoyànguo tā ma ?

我没有讨厌过她吗？

“Nǐ fàngxīn ! Wǒ zài yě búhuì qǐng nǐ péi wǒ chūlái

“你放心！我再也不会请你陪我出来

mǎi yīfu le ! ”

买衣服了！”

Zhēnde yàoshi zhèyàng , tā huì gǎndào qīngsōng de .

真的要是这样，他会感到轻松的。

Búguò tā méi shuō chūlái .

不过他没说出来。

Tā hái zài chǎo , tā chénmò le .

她还在吵，他沉默了。

Zǒuzhe zǒuzhe , tā yě bù chǎo le . Zuihòu tāmen


走着走着，她也不吵了。最后他们

zǒujìnle tāmen de jiā ...

走进了他们的家……

1 无情: merciless

2 嫁: (of a woman)  
marry

 她嫁给了一个小学老师。

3 难缠: hard to deal  
with

Dì-èr gè chǎngjǐng , qīzi de láodao  
**第二个场景，妻子的唠叨<sup>1</sup>**

Zài jiā li , zhàngfu xiǎng ānjìng de zuò yíhuìr ,  
 在家里，丈夫想安静地坐一会儿，  
 kěshì qīzi lǎoshì wèn tā gàn shénme , Xiǎng shénme .  
 可是妻子老是问他干什么，想什么。

“Wèi , nǐ gànma ne ? ” Qīzi wèn zhàngfu .  
 “喂，你干吗呢？”妻子问丈夫。

Zhàngfu méiyǒu huídá , xīnli xiǎng : Gànma ne ,  
 丈夫没有回答，心里想：干吗呢，  
 gànma ne , qīzi shénme dōu hǎo , jiùshì huà tài duō .  
 干吗呢，妻子什么都好，就是话太多。  
 Zǒngshì xǐhuan wèn , gànma ne , gànma ne ? Gànma ? Wǒ  
 总是喜欢问，干吗呢，干吗呢？干吗？我  
 shénme yě méi gàn , zhǐshì zuò yíhuìr . Zhè shāfā tài  
 什么也没干，只是坐一会儿。这沙发太  
 xiǎo le , zěnme zhème bù shūfu . Xiǎng hē yì bēi rèchá ?  
 小了，怎么这么不舒服。想喝一杯热茶？  
 Hái děi zìjǐ qī chá , lǎnde dòng , suànle , fǎnzhèng  
 还得自己沏茶，懒得动，算了，反正  
 yíhuìr jiù shuìjiào le .  
 一会儿就睡觉了。

Zhàngfu kànzhe yí shì yì tīng de fángzi , xīnli xiǎng :  
 丈夫看着一室一厅的房子，心里想：  
 Zhège kètīng gāng bānlái de shíhou , bù juéde xiǎo ,  
 这个客厅刚搬来的时候，不觉得小，  
 zěnme yuè zhù yuè xiǎo le ? Zhè shì shéigài de ? Fàngle shāfā  
 怎么越住越小了？这是谁盖的？放了沙发  
 fàngbuxià zhuōzi , fàngle zhuōzi fàngbuxià shāfā . Āi ,  
 放不下桌子，放了桌子放不下沙发。唉，  
 yào bú shì kètīng xiǎo , zěnme huì mǎi zhème xiǎo de shāfā ,  
 要不是客厅小，怎么会买这么小的沙发，

1 唠叨: chatter

Ⓞ 他没有对象，妈总是唠叨这件事。

zài jiāshàng zhème xiǎo de yì zhāng zhuōzi ...  
再加上这么小的一张桌子……

Qīzi de jīngshen yě bù zhīdào wèi shénme nàme  
妻子的精神<sup>1</sup>也不知道为什么那么好。上班够累的，回到家也没看见她  
xiūxi , hái jìn jìn chū chū , zǒu mǎ dēng sì de 。 Qíshí ,  
休息，还进进出出，走马灯<sup>2</sup>似的。其实，  
yě méiyǒu bìyào zài wūzi li lái lái huí huí zǒu zhème duō  
也没有必要在屋子里来来回回走这么多  
tàng 。 Chīwán fàn shōushi wǎn de shíhou wèi shénme bú dài kuài  
趟。吃完饭收拾碗的时候为什么不带块  
mābù , Shùnbiàn bǎ zhuōzi cā le bú jiù wán le ? Zhuōzi  
抹布<sup>3</sup>，顺便把桌子擦了不就完了？桌子  
shàng hái yǒu cài tāng méi cā gānjìng , jiào tā huí lái zài cā cā ?  
上还有菜汤没擦干净，叫她回来再擦擦？  
Suànle ...  
算了……

Jiā li yǒu kètīng , suīrán xiǎo , zǒng bǐ méiyǒu kètīng  
家里有客厅，虽然小，总比没有客厅  
hǎo , zhīzú ba 。 Xiànzài xiǎng yào mǎi fángzi , dào shíhou  
好，知足<sup>4</sup>吧。现在想要买房子，到时候  
hái bù yí dìng mǎi bu mǎi ne ! Zhè jǐ nián gài de xīn lóu dōu shéi  
还不一定买不买呢！这几年盖的新楼都谁  
zhù le ? Fǎnzhèng wǒ bù mǎi , āi , jiù zài zhèr còu he ba !  
住了？反正我不买，唉，就在这儿凑合吧！

Zhè zhāng zhuōzi xiǎo le diǎnr . Kàn zhe hěn bièniu .  
这张桌子小了点儿。看着很别扭<sup>5</sup>。  
Shénme máobìng ne ? Shì zhuōzi tuǐ er duǎn ? Zhuōmiàn  
什么毛病呢？是桌子腿儿短？桌面  
xiǎo ? Fǎnzhèng bǐ biéde zhuōzi xiǎo , qiáo zhe zhēn bièniu .  
小？反正比别的桌子小，瞧着真别扭。  
Āi , bièniu tòu le .  
唉，别扭透了。

1 精神: vigor

2 走马灯: in and out

3 抹布: rag; cleaning  
cloth

4 知足: be content with

**c.g.** 人们常说知足者  
常乐。

5 别扭: uncomfortable

**c.g.** 这件衣服太瘦  
了，穿起来很别扭。

“Gànmá ne ? ” Qīzi yòu wèn .

“干吗呢？”妻子又问。

Zhàngfu háishi méiyǒu huídá , xīnli hái zài xiǎng .

丈夫还是没有回答，心里还在想。

Qīzi yòu wèn , yòu wèn . Zhàngfu xīnli fán : Nǐ

妻子又问，又问。丈夫心里烦<sup>1</sup>：你

gāi gànshénme , gàn nǐ de qù , lǎo wèn wǒ , gànmá ne ?  
该干什么，干你的去，老问我，干吗呢？

Yǒu shénme kě gàn de , chīwán fàn zuò zhè xiēhuìr .  
有什么可干的，吃完饭坐这儿歇会儿<sup>2</sup>。

Tā jìnwū le , chúfáng shōushi wán jiù qīngjìng le .

她进屋了，厨房收拾完就清静了。

Zhàngfu hái zài xiǎng : Yī tiān sān dùn fàn , dùndùn yào chī ,

丈夫还在想：一天三顿饭，顿顿要吃，

yào shōushi , zhēn fánrén . Zhōngguó rén shénme dōu néng  
要收拾，真烦人<sup>3</sup>。中国人什么都能

gǎi , jiùshì gǎi bùliǎo chī . Guāng chī miànbāo bùxíng ,  
改，就是改不了吃。光吃面包不行，

miànbāo tài guì , yě chībuqǐ , zàishuō miànbāo zài  
面包太贵，也吃不起，再说面包在

Zhōngguó yě bú jiào fàn . Búguò chī miànbāo hěn shěngshì ,  
中国也不叫饭。不过吃面包很省事<sup>4</sup>，

búyòng chǎocài zuòfàn , búyòng tā mángmángdāodāo de shōushi  
不用炒菜做饭，不用她忙忙叨叨地收拾

ge méi wán , miànbāo yě bù zāng zhuōzi .

个没完，面包也不脏桌子。

Zhàngfu kàn zhe zhuōzi , hái zài xiǎng : Zhè zhuōzi de

丈夫看着桌子，还在想：这桌子的

tuǐ tài cū le , zěnmé kàn shàngqù nàme bèn ? Zhuōzi tuǐ  
腿太粗了，怎么看上去那么笨？桌子腿儿

yàoshi xìdiǎnr , zhàn de dìfang jiù xiǎo le , kètīng li  
要是细点儿，占的地方就小了，客厅里

kàn shàngqù yě jiù bú nàme jǐ le . Zhēn bèn ! Gànmá fèi  
看上去也就不那么挤了。真笨！干吗费

1 烦: annoyed

e.g. 她和男朋友分手了，心里很烦。

2 歇会儿: take a break

3 烦人: annoying

4 省事: save trouble

zhème duō mùtóu , zuò zhème sì tiáo dà cū tuǐ ? Shí nián  
这么多木头，做这么四条大粗腿？十年  
qián de jiājù , shì chàjìn ...  
前的家具，是差劲<sup>1</sup>……

“Nǐ xiǎng shénme ne ? ” Qīzi yòu wèn .

“你想什么呢？”妻子又问。

Zhàngfu xīnli xiǎng : Yòu wèn yòu wèn , xiǎng shénme

丈夫心里想：又问又问，想什么

ne ? Xiǎngshénme yíding yào shuō chūlái ma ? Nǐ zhī máoyī<sup>2</sup>  
呢？想什么一定要说出来吗？你织毛衣<sup>2</sup>

jiù zhī máoyī ba , lǎo wèn ge méi wán , méi huà zhǎo huà .  
就织毛衣吧，老问个没完，没话找话。

Tā zěnmē lǎo zhībùwán ? Yòu huànle lán xiàn , gěi shéi zhī  
她怎么老织不完？又换了蓝线，给谁织

de ? Tā gānmá búzài wū li zhī , piān yào zuò zài zhèr  
的？她干吗不在屋里织，偏要坐在这儿

zhī ? Zuò zài kètīng lǐ tǐng biēqū<sup>3</sup> de , tā hái lǎo wèn ,  
织？坐在客厅里挺憋屈<sup>3</sup>的，她还老问，

xiǎng shénme , xiǎng shénme .

想什么，想什么。

“Méixiǎngshénme . ” Zhàngfu huídá , xīnli hái zài

“没想什么。”丈夫回答，心里还在

xiǎng : Jiù le . Tài jiù le . Jiā li shí nián qián jiùshì  
想：旧了。太旧了。家里十年前就是

zhège yàngzi . Zhèzhāng zhuōzi tài nánkàn , kànzhe zhuōzi  
这个样子。这张桌子太难看，看着桌子

xīnli bièniu ...

心里别扭……

1 差劲: too bad; no  
good

2 织毛衣: knit a sweat-  
er

3 憋屈: feel suffocat-  
ed and depressed

“Nǐ xiǎng shénme ne ? ” Qīzi yòu wèn .

“你想什么呢？”妻子又问，

“ Ō , wèn wǒ ne , méi xiǎng shénme . ” Zhàngfu

“噢，问我呢，没想什么。”丈夫

huídá . Zhàngfu xīnli hái zài xiǎng : Bǎ zhuōzi huàn ge  
回答。丈夫心里还在想：把桌子换个

dìfang ba ! Kěshì wǎng nǎr fàng ne ? Dìfang zhème xiǎo ,  
地方吧！可是往哪儿放呢？地方这么小，  
shāfā wǎng nǎr fàng ? Dāngshí zěnmē mǎile zhèyàng de  
沙发往哪儿放？当时怎么买了这样的  
zhuōzi ne ?  
桌子呢？

桌子呢？

“ Měi tiān chīwán fàn nǐ jiù zuò zhèr bàn tiān . ”

“ 每天吃完饭你就坐这儿半天。”

qīzi shuō .

妻子说。

“ Shì ma ? ” Zhàngfu wèn .

“ 是吗？ ” 丈夫问。

“ Nǐ zìjǐ bù juéde ya , wǒ kě kànjiàn le . ”

“ 你自己不觉得呀，我可看见了。”

qīzi shuō .

妻子说。

“ Wǒ shénme yě méi juéde . Wǒ zuómo zhè zhuōzi

“ 我什么也没觉得。我琢磨<sup>1</sup>这桌子

ne . ” Zhàngfu shuō .

呢。” 丈夫说。

“ Zhuōzi zěnmē la ? ” Qīzi wèn .

“ 桌子怎么啦？ ” 妻子问。

“ Bièniu . ” Zhàngfu shuō .

“ 别扭。” 丈夫说。

“ Wǒ kàn tǐng hǎo de . Tǐng shíyòng , yòu bú zhàn

“ 我看挺好的。挺实用，又不占

dìfang . ” Qīzi shuō .

地方。” 妻子说。

“ Tài xiǎo . ” Zhàngfu shuō .

“ 太小。” 丈夫说。

“ Dà le kètīng lǐ néng fàngxià ma ? ” Qīzi wèn .

“ 大了客厅里能放下吗？ ” 妻子问。

“ Shì a , dà le gèng zhàn dìfang . ” Zhàngfu shuō .

“ 是啊，大了更占地方。” 丈夫说。

1 琢磨: consider, ponder

“Nà nǐ hái xián tā xiǎo?” Qīzi shuō.

“那你还嫌<sup>1</sup>它小?”妻子说。

“Zhǔyào shì jiù le.” Zhàngfu shuō.

“主要是旧了。”丈夫说。

“Shì jiù le. Yàobù, huàn gè xīn de.” Qīzi

“是旧了。要不，换个新的。”妻子

xīnli xiǎng: Huàn xīn de? Shàng nǎr qù mǎi? Mǎi le ,

心里想：换新的？上哪儿去买？买了，

hái děi zhǎo sānlúnchē lā huílái . Xiànzài de sānlúnchē

还得找三轮车<sup>2</sup>拉回来。现在的三轮车

bǐ chūzūchē hái guì . Sānlúnchē lā huílái , hái děi wǎng

比出租车还贵。三轮车拉回来，还得往

lóushàng tái , tài fèijìnle . Tāmen zhù zài liù céng

楼上抬，太费劲儿<sup>3</sup>了。他们住在六层

lóu , liù céng de lóu méi diàntī . Dāngchū zěnmē shèjì de ,

楼，六层的楼没电梯。当初怎么设计的，

shǒuzhǎng zhù de lóu yǒu diàntī , tāmen zhù de lóu méiyǒu

首长<sup>4</sup>住的楼有电梯，他们住的楼没有

diàntī .

电梯。

“Màile zhèzhāng zhuōzi , huàn gè zhédié de ba !”

“卖了这张桌子，换个折叠<sup>5</sup>的吧！”

Zhàngfu shuō .

丈夫说。

“Còuhe ba , lǎnde mài ! Tài máfan !” Qīzi shuō .

“凑合吧，懒得卖！太麻烦！”妻子说。

“Nǐ zhè rén , xiànzài jiǎngjiū gēngxīn ma !”

“你这个人，现在讲究更新<sup>6</sup>嘛！”

Zhàngfu shuō .

丈夫说。

“Xīn de yòng liǎng tiān hái bú shì zhàoyàng jiù ma ?”

“新的用两天还不是照样旧吗？”

Qīzi shuō .

妻子说。

1 嫌: dislike, complain

c.g. 她嫌这家饭馆太贵了。

2 三轮车: tricycle

3 费劲儿: requiring great effort

4 首长: leading cadre; senior officer

5 折叠: (of furniture) folding

c.g. 房间太小，他买了一张折叠桌和一张折叠床。

6 更新: renew



Zhàngfu bù shuōhuà le , zhízú ba , shēnghuó yěxǔ  
 丈夫不说话了，知足吧，生活也许  
 jùshì zhèyàng còuhe de !  
 就是这样凑合的！

Dì-sān gè chǎngjǐng , zhàngfu bù huíjiā  
**第三个场景，丈夫不回家**

Wǎnfàn qián , háizi wèn : “ Mā , bà jǐ diǎn  
 晚饭前，孩子问：“妈，爸几点  
 huílái ? ”  
 回来？”

“ Bù zhīdào . ”  
 “不知道。”

Wǎnfàn hòu , háizi yòuwèn : “ Mā , bà zěnmé hái bù  
 晚饭后，孩子又问：“妈，爸怎么还不  
 huílái ? ”  
 回来？”

“ Wǒ zěnmé zhīdào ! ”  
 “我怎么知道！”

“ Bàba shuōle gěi wǒ kàn zuòwén de . ”  
 “爸爸说了给我看作文的。”

“ Guāiguāi , zìjǐ xiān zuò . ”  
 “乖乖<sup>1</sup>，自己先做。”

Háizi yìbiān zuòzuòwén , yìbiān kàn diànrìshì shàngmiàn  
 孩子一边做作文，一边看电视上面  
 de guǎnggào , bàba , māma , bǎobao lǒu zài yìqǐ  
 的广告，爸爸、妈妈、宝宝搂在一起  
 xiàohāhā de chàngle yí biàn yòu yí biàn : “ Kāng'ěrbǎo ,  
 笑哈哈地唱了一遍又一遍：“康尔保，  
 Kāng'ěrbǎo , nín de bǎobao líbùliǎo ! ”  
 康尔保，您的宝宝离不了！”

Diànrìshì “ zàijiàn ” le , háizi yě shuìzháo le .  
 电视“再见”了，孩子也睡着了。

Tā pǎo dào wàimiàn qù dǎ gōngyòng diànhuà : “Wèi ,  
她跑到外面去打公用电话<sup>1</sup> : “喂 ,  
nǐ zěnmé hái bù huí lái ? Háizi děngzhe nǐ kàn zuòwén ne ! ”  
你怎么还不回来? 孩子等着你看作文呢!”

“Wō , wǒ hái yǒudiǎnr shì , wánle jiù huí lái . ”  
“喔 , 我还有点儿事 , 完了就回来。”

Tā fàngxià diànhuà , jìxù dǎpái . “Gāi wǒ chū pái  
他放下电话 , 继续打牌<sup>2</sup> . “该我出牌  
le ! Hēitáo A ! ”  
了! 黑桃 A<sup>3</sup> ! ”

Zhàngfu xiàbān bù huíjiā , qīzi hé háizi zài jiā  
丈夫下班不回家 , 妻子和孩子在家  
děngzhe .  
等着。

#### Dì-sì gè chǎngjǐng , zhàngfu xiǎng gǎibiàn qīzi 第四个场景 , 丈夫想改变妻子

Zhàngfu dài zhe yǎnjìng , tuī , xié kào zài  
丈夫戴着眼镜 , 跷<sup>4</sup>着腿 , 斜靠在  
shāfā shàng fān yì běn zázhì .  
沙发上翻一本杂志。

Qīzi chuānzhe yí jiàn jiù yīfu , zài tuō dì . Tā  
妻子穿着一件旧衣服 , 在拖地<sup>5</sup> . 她  
de yīfu yǒu yí gè bái sè kòuzi diào le , huànle yí gè  
的衣服有一个白色扣子<sup>6</sup>掉了 , 换了一个  
lǜ kòuzi . Kùjiǎo juǎn dào xiǎo tuǐdùzi shàng , jiǎo shàng  
绿扣子 . 裤脚卷到小腿肚子上 , 脚上  
chuānzhe yí shuāng sùliào tuōxié , jiǎo shàng de tuōxié yòu dà  
穿着一双塑料拖鞋<sup>7</sup> , 脚上的拖鞋又大  
yòu hēi . Tā yòngshǒu cāzhe tóu shàng de hàn , duì zhàngfu  
又黑 . 她用手擦着头上的汗 , 对丈夫  
shuō : “Wèi , tái tai tuǐ . Wǒ tuō dì ne ! ”  
说 : “喂 , 抬抬腿 . 我拖地呢 ! ”

1 公用电话: public  
telephone

2 打牌: play cards

3 黑桃 A: ace of  
spades

4 跷: lift up a leg

5 拖地: mop the floor

6 扣子: button

7 拖鞋: slippers

Tā táiqǐ tuǐ , zhǐzhe shǒu shàng de zázhì , shuō :  
他抬起腿，指着手上的杂志，说：

“Hēi , nǐ kàn , Yīndù hái zhēn yǒu xīnxiānshì .”  
“嘿，你看，印度<sup>1</sup>还真有新鲜事。”

Tā wānxià yāo , qù tuō shāfā dǐxia .  
她弯下腰，去拖沙发底下。

“Nǐ qiáo , Yīndù de fēngsú , xīnxífù dào  
“你瞧，印度的风俗，新媳妇<sup>2</sup>到  
wǎnshàng yào dǎban de piàopiāoliàngliàng de , zài sòngdào  
晚上要打扮得漂漂亮亮的，再送到  
zhàngfu wū li qù …”  
丈夫屋里去……”

Tā bái le tā yì yǎn .  
她白了他一眼。<sup>3</sup>

“Qíshí , duì zhè zhǒng fēngsú , yě bù néng rènwéi  
“其实，对这种风俗，也不能认为  
shì luòhòu , tā shì yǒu yíding de dào lǐ de . Tīngshuō xīfāng  
是落后，它是有一定的道理的。听说西方  
fādá guójiā , qīzi měitiānwǎnshàng dōu yào huàzhuāng ,  
发达国家<sup>4</sup>，妻子每天晚上都要化妆<sup>5</sup>，  
cái jìn zhàngfu de wòshì .”  
才进丈夫的卧室。”

“Wǒ gàn huó ne , lèi zhe ne .”  
“我干活呢，累着呢。”

“Lèi jiù xiēhuìr . Wǒ zǎoshuōguo , jiā li de shìr  
“累就歇会儿。我早说过，家里的事儿  
zuòbùwán , búyào yāoqiú nàme gāo . Bǐrú zhè dì ba ,  
做不完，不要要求那么高。比如这地吧，  
bù yíding měi tiāndōu tuō . Hébi nàme rènzhēn ne !”  
不一定每天都拖。何必那么认真呢！”

“Wǒ búhuì xiàng nǐ nà yàng bú rènzhēn .”  
“我不会像你那样不认真。”

“Mànman xué ma , lái , lái , zuòxià ma , zūnjìng  
“慢慢学嘛，来，来，坐下嘛，尊敬

1 印度: India

2 新媳妇: bride

3 她白了他一眼:

She gave him a scornful look.

4 发达国家: developed countries

5 化妆: make oneself up

②. 她们化妆准备参加今晚上的舞会。

de fūrén , nǐ bú shì lèile ma ? Xiān zuòxià , zuòxià tīng  
 的夫人，你不是累了吗？先坐下，坐下听  
 wǒ shuō . Shēnghuó ma , bù néng gǎo de tài kǔ . Búyào  
 我说。生活嘛，不能搞得太苦。不要  
 zuò wūzi de núlì , shēnghuó yào duōzī-duōcǎi ,  
 做屋子的奴隶<sup>1</sup>，生活要多姿多彩<sup>2</sup>，  
 zìgèr gāoxìng , rénjiā yě gāoxìng , zhè bùhǎo ma ? ”  
 自个儿高兴，人家也高兴，这不好吗？”

Tā gǎndào hěn hǎoxiào , méiyǒu shuōhuà .  
 她感到很好笑，没有说话。

“ Jiù gāngcái shuō de , wúlùn shì Yīndù de fēngsú ,  
 “就刚才说的，无论是印度的风俗，  
 hái shì Xīfāng de xíguàn , mùdì dōu shì yào měihuà zìjǐ .  
 还是西方的习惯，目的都是要美化<sup>3</sup>自己，  
 měihuà jiātīng , měihuà fūqī zhījiān de shēnghuó , yīnggāi  
 美化家庭，美化夫妻之间的生活，应该  
 shuō , zhè shì yì zhǒng gāoshàng de qíngcāo , shì rénshēng  
 说，这是一种高尚的情操<sup>4</sup>，是人生  
 bùkě quēshǎo de . Wǒ yìzhí rènwéi , shèhuì zhǔyì shì  
 不可缺少的。我一直认为，社会主义是  
 fù , bú shì qióng ; shèhuì zhǔyì shì měi , bú shì chǒu . ”  
 富，不是穷；社会主义是美，不是丑。”

“ Zhè búyòng nǐ jiāo , shéi bú ài měi ? ” Qīzi  
 “这不用你教，谁不爱美？”妻子  
 zhōngyú fāyán le .  
 终于发言了。

“ Wǒ kàn nǐ jiù bú dà dǒngde měi . Wèishénme nǐ zài  
 “我看你就不大懂得美。为什么你在  
 jiā zǒngshì chuān zhè jiàn , zhè jiàn jiù yīfu … ”  
 家总是穿这件，这件旧衣服……”


“ Wǒ bù chuān zhè jiàn chuān nǎ jiàn ? Wǒ yào gàn huór . ”  
 “我不穿这件穿哪件？我要干活儿。”

“ Shàngbān ne ? Shàngbān wèi shénme bù chuān hǎo  
 “上班呢？上班为什么不穿好

1 奴隶: slave

2 多姿多彩: colorful;  
 varied and graceful

3 美化: beautify

 大家要爱护环  
 境，美化环境。

4 高尚的情操: no-  
 ble character; 高尚:  
 noble

yīfu ? ”  
衣服？”

“Shàngbān chuān hǎo yīfu gànma? Gěi shéi kàn?”

“上班穿好衣服干吗？给谁看？”

“Nàme , qǐngwèn , nǐ de hǎo yīfu shénme shíhou

“那么，请问，你的好衣服什么时候  
chuān ne ? ”

穿呢？”

“Nà hái yòng wèn — guònián guòjié de shíhou ,

“那还用问——过年过节<sup>1</sup>的时候，

chū ménr zuòkè de shíhou chuān bei ! ”

出门儿做客的时候穿呗<sup>2</sup>！”

“Yì nián sānbǎi liùshíwǔ tiān , nǐ yǒu jǐ tiān chū mén

“一年三百六十五天，你有几天出门

zuòkè ne ? Jiùsuàn yǒu liùshíwǔ tiān shì jiéjiàrì ba ,

做客呢？就算有六十五天是节假日吧，  
nà jiùshì shuō , yì nián zhīzhōng nǐ yǒu sānbǎi tiān shì bù

那就是说，一年之中你有三百天是不  
měi de . ”

美的。”

Shuō nǚrén bù měi , jiǎnzhí shì tǒng mǎfēngwō ,

说女人不美，简直是捅马蜂窝<sup>3</sup>，

qīzi yíxiàzi shēngqì le , shuō : “ Wǒ xiàbān huílái

妻子一下子生气了，说：“我下班回来  
yào xǐyīfú , zuòfàn , tuōdì , bǎ nǐ yǎng de

要洗衣服、做饭、拖地，把你养得  
báibáipàngàng de , dàshàoye shìde , nǐ dào xián wǒ

白白胖胖的，大少爷<sup>4</sup>似的，你倒嫌我  
shénme měi bu měi de le ? ”

什么美不美的了？”

“Fūrén xīnù , wǒ bú shì yǒuyì shānghài nǐ .

“夫人息怒<sup>5</sup>，我不是有意伤害<sup>6</sup>你。

Wǒ de yìsi shì shuō , nǐ yì nián zhīzhōng , zhǐyǒu  
我的意思是说，你一年之中，只有

1 过年过节: celebrate holidays and festivals

2 呗: (aux.) showing that sth. is self-evident

3 捅马蜂窝: stir up a hornet's nest; offend sb. who is hard to deal with

4 大少爷: eldest son of a rich family; young master of a house

5 息怒: calm one's anger

6 伤害: hurt, injure

liùshíwǔ tiān shì zhùyì měi de , yǒu sānbǎi tiān shì bú zhùyì měi de . Huàn jù huàshuō , zài zhè sānbǎi tiān li , nǐ zài měi de . 六十五天是注意美的，有三百天是不注意美的。换句话说，在这三百天里，你在破坏自己美的形象。再换句话说，在这三百天里，在你丈夫面前，你不把自己的美展现出来，而是把自己的不美展现出来。”

“ Nǐ měi , wǒ bù měi , xíng le ba ! ”

“你美，我不美，行了吧！”

“ Wèntí bú zài zhèr . Wèntí zài yú nǐ běnlái hěn měi , kě nǐ bú zhùyì zhǎnxiàn zìjǐ de měi , tèbié shì zài jiā … ”

“问题不在这儿。问题在于你本来很美，可你不注意展现自己的美，特别是在家……”

“ Nà nǐ xiě piān lùn wén qù , gēn wǒ shuō bàn tiān yě méi gǎo fèi . ”

“那你写论文去，跟我说半天也没稿费<sup>1</sup>。”

“ Zánmen zhè shì tàn tāo wèn tí ma ! ”

“咱们这是探讨问题嘛！”

“ Měi , děi yǒu qián ! ” Qīzi tǐng shíjǐ de .

“美，得有钱！”妻子挺实际的。

“ Bù , měi hé qián yǒu yí dìng de guān xì , dàn bìng bù shì jué duì de guān xì . Bǐrú shuō , zài jiā yě kě yǐ chuān yí jiàn bǐjiào xiānyàn piàoliang de yīfu , bùliào yě bú guì ,

“不，美和钱有一定的关系，但并不绝对是绝对的关系。比如说，在家也可以穿一件比较鲜艳漂亮的衣服，布料也不贵，

1 稿费: contribution fee

zuò jiàn shuìpáo zhīlèi de búshì tíng hǎo ma . ”  
做件睡袍<sup>1</sup>之类的不是挺好吗。”

“Shuìpáo? Hái chén yī ne ! Nǐ bié xiánzhe méi shì  
“睡袍? 还晨衣<sup>2</sup>呢! 你别闲<sup>3</sup>着没事  
zhǎo shì . ”  
找事。”

“ Nǐ kàn , duì mén de xīnniángzi , nà tiān zǎo chen  
“你看, 对门的新娘子<sup>4</sup>, 那天早晨  
wǒ kàn jiàn tā jù chuān jàn dài xiǎo huā diǎn de shuìpáo … ”  
我看见她就穿件带小花点的睡袍……”

“ Hēng ! Hēng ! Nǐ kàn rén jia xīnxifù , nǐ kàn  
“哼! 哼! 你看人家新媳妇, 你看  
rén jia xīnxifù de shuìpáo ! Nǐ kě zhēn shì … ”  
人家新媳妇的睡袍! 你可真是……”

“ Āi , āi , āi , nǐ zhè ge rén zěn me zhè yàng xiǎng  
“哎, 哎, 哎, 你这个人怎么这样想  
wèn tí ne ? Zhè yàng xiǎng wèn tí rén jia jù méi fǎ gēn nǐ  
问题呢? 这样想问题人家就没法跟你  
shuō huà le ma ! ”  
说话了嘛!”

“ Méi fǎr gēn wǒ shuō , gēn tā shuō qù ! Jiào tā  
“没法儿跟我说, 跟她说去! 叫她  
chuān shàng xiǎo huā diǎn de shuìpáo tīng nǐ shuō qù ! ”  
穿上小花点的睡袍听你说去!”

“ Zhè jiù shì nǐ bú duì le . Nán nǚ zhī jiān , qí shí ,  
“这就是你不对了。男女之间, 其实,  
yīng gāi chéng rèn nán nǚ zhī jiān hù xiāng xī yǐn de wèn tí . Nǐ  
应该承认男女之间互相吸引的问题。你  
shuō , tán liàn ài de shí hou nǐ wèi shén me yào dǎ bān ? ”  
说, 谈恋爱的时候你为什么 要打扮?”


Tā bù shuō huà le , zhǐ jué de wēi qu .  
她不说话了, 只觉得委屈<sup>5</sup>。

“ Nǐ zěn me bù shuō huà le ne ? Wǒ kàn nǐ zhè jiàn jù  
“你怎么不说话了 呢? 我看你这件旧

1 睡袍: nightgown

2 晨衣: dressing gown

3 闲: free

 最近他很闲, 经常看看小说、听听音乐。

4 新娘子: bride

5 委屈: feel wronged

yīfu kěyǐ chǔlǐ le , zěnmeyàng ? Míngtiān wǒ péi  
衣服可以处理<sup>1</sup>了，怎么样？明天我陪  
nǐ mǎi jiàn shuìyī qù . Wǒ kàn le , xiǎo tānr shang de  
你买件睡衣去。我看了，小摊儿<sup>2</sup>上的  
shuìyī bú guì . ”  
睡衣不贵。”

Tā xīnlǐ gǎnjué hěn wēnnuǎn , dàn yòu juéde bièniū .  
她心里感觉很温暖，但又觉得别扭。  
Tā xiǎngzhe tā , kě yòu xián tā bù dǒngde měi . Zìjǐ hái  
他想着她，可又嫌她不懂得美。自己还  
bú shì wèile zhège jiā ? Tā de yǎnlèir dōu kuài diào  
不是为了这个家？她的眼泪儿都快掉  
xiàlái le .  
下来了。

“ zěnmeyàng ? Gāoxìng le ba ? Nǚrén ma , zǒng gāi  
“怎么样？高兴了吧？女人嘛，总该  
yào nánrén yǒu diǎn xiǎngfǎ . ”  
要男人有点想法。”

Shénme xiǎngfǎ ? Tài bú xiàng huà le .  
什么想法？太不像话了。  
“ Jiànguǐ qù ba ! Xiǎngfǎ ? Nánrén méi yí gè hǎo  
“见鬼去吧<sup>3</sup>！想法？男人没一个好  
dōngxi ! Ài xiǎng nǐ jiù xiǎng qù ba ! ”  
东西！爱想你就想去吧！”

“ Nǐ búyào wāiqū wǒ de yìsi ma ! Wǒ zhǐ de shì  
“你不要歪曲<sup>4</sup>我的意思嘛！我指的是  
fūqī zhījiān de wèntí . Qíshí , nǚrén duì nánrén , jiù  
夫妻之间的问题。其实，女人对男人，就  
méiyǒu xiǎngfǎ ? ”  
没有想法？”

“ Hēng ! Nǚrén , nǚrén cái bú xiàng nǐmen nánrén  
“哼！女人，女人才不像你们男人  
nàme huài ne ! Jiànle biéde nánrén gēnběn méi xiǎngfǎ . ”  
那么坏呢！见了别的男人根本没想法。”

1 处理: dispose of

2 小摊儿: booth, stall

3 见鬼去吧: go to hell

4 歪曲: distort



“ Méiyǒu? Búduì! Jiǎrú yí gè nánrén hěn zāng ,  
 “没有? 不对! 假如<sup>1</sup> 一个男人很脏,  
 nǐ shì bu shì bú yuànyì jiējìn tā? Jiǎrú yí gè nánrén  
 你是不是不愿意接近他? 假如一个男人  
 de yá hěn huáng , nǐ shì bu shì bú yuànyì gēn tā tóngzhuō  
 的牙很黄, 你是不是不愿意跟他同桌  
 chīfàn? Jiǎrú ... ”  
 吃饭? 假如……”

“ Méi nàme duō jiǎrú , nǐ shuō de gēnběn bú shì  
 “没那么多假如, 你说的根本不是  
 nàge wèntí , bié yǐwéi wǒ bùdǒng ! ”  
 那个问题, 别以为我不懂!”

“ Nǐ dǒng jiù tài hǎo le , wǒmen kěyǐ píngxīn-jìngqì de  
 “你懂就太好了, 我们可以平心静气地  
 tán . Nǐ xiǎng , fūqī jǐshí nián , liǎng rén xiàng yì shuāng  
 谈。你想, 夫妻几十年, 两人像一双  
 jiù xié shìde fàng zài yí gè pò chōutì li , shéi yě xiǎngbuqǐ  
 旧鞋似的放在一个破抽屉里, 谁也想不起  
 kàn shéi yì yǎn . nà duō méijìn , shì bu shì? Qíshí , nà  
 看谁一眼, 那多没劲<sup>2</sup>, 是不是? 其实, 那  
 tiān wǒ kànjiàn yì zhǒng tuōxié , bàn gāogēn , tǐng piàoliang  
 天我看见一种拖鞋, 半高跟<sup>3</sup>, 挺漂亮  
 de , hóng yánsè , gěi nǐ mǎi yì shuāng zěnmeyàng? ”  
 的, 红颜色, 给你买一双 怎么样?”

“ Zhēn gǎnxiè nǐ ! Nǐ shì xiǎng ràng wǒ xué rénjiā  
 “真感谢你! 你是想让我学人家  
 mǒ kǒuhóng , huàzhuāng gěi nǐ kàn , xiǎng de měi ! Zhè  
 抹口红<sup>4</sup>, 化妆给你看, 想得美! 这  
 shì Zhōngguó , bú shì Xīfāng , nǐ qù zhǎo gè lǎowài hái  
 是中国, 不是西方, 你去找个老外还  
 chàbùduō ! ”  
 差不多!”

“ Āi , wǒ búguò shì tán yìdiǎnr xiǎngfǎ , jìrán  
 “唉, 我不过是谈一点儿想法, 既然

1 假如: if

e.g. 假如我是你的  
 话, 我会接受这份  
 工作。

2 没劲: boring, dull

3 半高跟: medium  
 high heel

4 抹口红: apply lip-  
 stick

nǐ nàme fǎngǎn , jiù suànlè , wǒ búhuì bǎ wǒ de  
你那么反感<sup>1</sup>，就算了，我不会把我的  
xiǎngfǎqiángjiā yú nǐ . Búguò , wǒ jiānchí wǒ de guāndiǎn  
想法强加<sup>2</sup>于你。不过，我坚持我的观点  
shì duì de . ”  
是对的。”

“ Guāndiǎn ? Shénme guāndiǎn ? Jiàn nǚrén jiù yǒu

“ 观点？什么观点？见女人就有  
xiǎngfǎ . jiāo nǚrén ràng nánrén duì zìgèr yǒu xiǎngfǎ ?  
想法，教女人让男人对自个儿有想法？

Fūqī zhījiān hái yòngdezháo xiǎngfǎ ? ”

夫妻之间还用得着想想法？”

“ Duìle , shuō de jiùshì zhège wèntí . ”

“ 对了，说的就是这个问题。”

“ Fūqī zhījiān shénme xiǎngfǎ bù xiǎngfǎ de . Wǒ méi

“ 夫妻之间什么想法不想法的。我没  
xiǎngfǎ . ”

想法。”

“ Nà tài yíhàn le ! ”

“ 那太遗憾了！”

Zhè sì gè pǔtōng jiātíng de shēnghuó xìjié shì jiātíng

这四个普通家庭的生活细节是家庭

de mìmi , yībān shì búhuì gōngkāi de . shì búhuì duì  
的秘密，一般是不会公开的，是不会对

wàirén suíbiàn jiǎng de . Fūqī zhījiān de shìqíng shuō bu  
外人随便讲的。夫妻之间的事情说不

qīngchū shéi duì shéi cuò . Lǐ Suǒlíng hé Liú Shùhuái duì jiātíng  
清楚谁对谁错。李索玲和刘述怀对家庭

yǒuzhe shēnkè de rènshi , Suǒyǐ Lǐ Suǒlíng céngjīng quànguo  
有着深刻的认识，所以李索玲曾经劝过

Fāng Fāng búyào cǎifǎng Liú Shùhuái , Liú Shùhuái jiànyì Fāng  
方芳不要采访刘述怀，刘述怀建议方

1 反感: dislike, disgust

② 我对刚才他的话很反感。

2 强加: impose sth. upon sb.

Fāng zuìhǎo bù xiě zhèyàng de tōngxùn , yīnwèi xiě jiāting wèntí chīlì bù tǎohǎo . Ér Fāng Fāng duì jiāting shēnghuó méiyǒu jīngyàn , yì kāishǐ tā bù zhīdào zhèyàng de tōngxùn shì nán xiě de . Xiànzài Fāng Fāng zìjǐ duì hé mù jiāting yě gǎndào kùnhuò , zhǔnbèi fàngqì zhè piān gǎozǐ .  
 芳最好不写这样的通讯，因为写家庭问题吃力不讨好。而方芳对家庭生活没有经验，一开始她不知道这样的通讯是难写的。现在方芳自己对和睦家庭也感到困惑<sup>1</sup>，准备放弃这篇稿子。

Bā  
 八

Tiānsè jiànjiàn ànle xiàlá , Fāng Fāng cóng Liú Shùhuái jiā li chūlái , gūdú de zǒu zài xiǎo hùtóng li . Tā xīnlǐ gǎndào yǒu xiē shīluò , hǎoxiàng diūle dōngxi . diūle shénme ne ? Tā juéde tiānkōng nàme dī , kōngjiān nàme xiǎo , hùtóng nàme zhǎi . Liú Shùhuái de nàxiē huà ràng tā gǎndào yāyì , gǎndào rénsēng shì nàme bù rúyì . Āi , tā shuōbúchū tā shīluòle shénme , hǎoxiàng yíqiè bǎoguì de dōngxi dōu shīluò le .  
 天色渐渐<sup>2</sup>暗了下来，方芳从刘述怀家里出来，孤独地走在小胡同<sup>3</sup>里。她心里感到有些失落<sup>4</sup>，好像丢了东西。丢了什么呢？她觉得天空那么低，空间那么小，胡同那么窄。刘述怀的那些话让她感到压抑，感到人生是那么不如意<sup>5</sup>。唉，她说不出她失落了什么，好像一切宝贵的东西都失落了。

Zhè hùtóng zhēn cháng , xiàng shì yì tiáo wàngbúdào jìntóu de suìdào . Hùtóng liǎng biān de qiáng shì huīsè .  
 这胡同真长，像是一条望不到尽头的隧道<sup>6</sup>。胡同两边的墙是灰色

1 困惑: puzzled, confused

2 渐渐: gradually

3 胡同: lane, alley

4 失落: feel lost

5 如意: be satisfactory

6 隧道: tunnel

de , dāndiào , fáwèi , méiyǒu biànhuà , pòhuàizhe rén de qíngxù . Huīqiáng hòumiàn shì dī'ǎi de fángwū , xiàng Liú Shùhuái de jiā yíyàng ràng rén gǎndào bù yúkuài . Jiājiāhùhù dōu guānzhe mén , tāmen de shēnghuó shì kuàilè de hái shì yāyì de ?  
压抑的？

Fāng Fāng yìbiān zǒu , yìbiān xiǎng . Qiánmiàn yǒu yí duì qínglǚ zǒu guòlái . Tā yōngzhe tā de jiān , tā jǐnkào zài tā shēnpáng . Tāmen zài dīshēng shuōhuà , suǒyǒu de rén dōu néng gǎndào tāmen nà zhǒngnóngnóng de qíngyì .  
方芳一边走，一边想。前面有一对情侣<sup>1</sup>走过来。他拥着她的肩，她紧靠在他身旁。他们在低声说话，所有的人都能感到他们那种浓浓的情意<sup>2</sup>。  
Fāng Fāng kànzhe zhè duì xìngfú de qínglǚ cóng zìjǐ shēnbiān zǒule guòqù .  
走了过去。

Qiánmiànyòuyǒu rén zǒu guòlái . Yóuyú tiānsè yuèlái yuè àn , Fāng Fāng méiyǒu rènqīng shì shéi . Zhèshí tīngdào Páng zhǔrèn dàshēng hǎn tā : “ Yō , Fāngtóngzhì , yòu shàng Xiǎo Liú jiā qù le ? Gǎozi xiě de zěnmeyàng le ? ”  
前面又有人走过来。由于天色越来越暗，方芳没有认清是谁。这时听到庞主任大声喊她：“哟，方同志，又上小刘家去了？稿子写得怎么样了？”

“Háiméi xiě ne .”

“还没写呢。”

“Mànmàn xiě ba , bù zháojí . Xiě wénzhāng , kě  
“慢慢写吧，不着急。写文章，可

1 情侣: lovers, sweet-hearts

2 情意: love and affection

bù róngyì , fèi nǎozi ya . Qiáo , wǒ gěi nǐ tiāo de Liú Shùhuái yì jiā , tǐng héshì ba ? ”  
 不容易，费脑子呀。瞧，我给你挑的刘述怀一家，挺合适吧？”

Páng zhǔrèn yì tí dào Liú Shùhuái , FāngFāng juéde tǐng wéiqu de . Tā zǒufǎng le sān cì , bù néng shuō bù shēnrù , kěshì dào xiànzài tā de wénzhāng yě méifǎr xiě . Cǎifǎng yuè shēnrù , yuè méifǎr xiě . Tā zhǐhǎo shuō shíhuà :  
 庞主任一提到刘述怀，方芳觉得挺委屈的。她走访了三次，不能说不深入，可是到现在她的文章也没法儿写。采访越深入，越没法儿写。她只好说实话：

“ Páng zhǔrèn , wǒ juéde , zhè jiā rén búxiàng nín shuō de nàme hé mù . ”  
 “庞主任，我觉得，这家人不像您说的那么和睦。”

“ Zěnme la ? Liǎngkǒuzi dǎjià le ? ”

“怎么啦？两口子打架了？”

“ Méiyǒu . ”

“没有。”

Páng zhǔrèn sōng le kǒu qì , lāzhe Fāng Fāng de shǒu shuō :  
 庞主任松了口气，拉着方芳的手说：

“ Zhè bú tǐnghǎo ma ! Tāmen bùchǎo-búnào , zhè hái bù hé mù a ! Fāng tóngzhì , nǐ shì bù liǎojiě , liǎngkǒuzi bùchǎo-búnào jiù hěn bù róngyì le . Yào shuō tāmen jiā dōu bù hé mù , wǒ dào nǎr zài qù gěi nǐ zhǎo hé mù de jiātíng a ? ”  
 “这不挺好的吗！他们不吵不闹，这还不和睦啊！方同志，你是不了解，两口子不吵不闹就很不容易了。要说他们家都不和睦，我到哪儿再去给你找和睦的家庭啊？”

“Tāmen yǒu géhé .”

“他们有隔阂<sup>1</sup>。”

“Hài ! Rén xīn gé dù pí , nǎ néng yìdiǎnr

“噤<sup>2</sup>！人心隔肚皮<sup>3</sup>，哪能一点儿

géhé dōu méiyǒu ne !”

隔阂都没有呢！”

“Shì bu shì …”

“是不是……”

“Qíshí ne , wǒ yě zhīdào . zhè jiā rén de shēnghuó

“其实呢，我也知道，这家人的生活

bù kuānyù . Dà de jiāyòng diànnqì dōu méiyǒu , jiā li

不宽裕<sup>4</sup>。大的家用电器<sup>5</sup>都没有，家里

zhǐyǒu yí gè hēibái xiǎo diànshìjī , xǐyījī hái méi

只有一个黑白小电视机，洗衣机还没

qián mǎi ne . Shì bu shì zhèyàng de jiātíng shàng bào zhǐ ,

钱买呢。是不是这样的家庭上报纸，

yōuyuèxìngxiǎn bù chū lái ya ?”

优越性显不出来呀？”

“Búshì zhège wèntí .”

“不是这个问题。”

“Nà shì shá wèntí ? Tāmen liǎ rén dōu búcuò ,

“那是啥问题？他们俩人都不错，

zhǐshì yǒudiǎnr xiǎo máobìng . Xiǎo Liú ne , lǎn diǎnr .

只是有点儿小毛病。小刘呢，懒点儿，

dòng zuǐ bú dòngshǒu . bú ài gàn gūwù , kě shuōqǐ huà

动嘴不动手，不爱干家务，可说起话

lái méiwán . Xiǎo Zhāng hěn qínkuài , jùshì ài láodao .

来没完。小张很勤快<sup>6</sup>，就是爱唠叨。

Zhè yě bú guài tā . Liú Shùhuái duì jiā li de shì shénme dōu

这也不怪她，刘述怀对家里的事什么都

bùguǎn , jiā li de shìqing quán kào tā yí gè rén , suǒyǐ

不管，家里的事情全靠她一个人，所以

tā yě yǒu fán de shíhou . Wǒ kàn , zhè jiāzi rén yě jiù suàn

她也有烦的时候。我看，这家人也就算

1 隔阂: estrangement, misunderstanding

2 噤: (*interj.*) expressing regret, sadness or remorse

3 人心隔肚皮: it's hard to read a person's mind.

4 宽裕: well-off

e.g. 他家里的生活很宽裕。

5 家用电器: household electronic appliances

6 勤快: diligent

còuhe le . ”  
凑合了。”

“ Bú shì còuhe de wèntí , wǒ zǒng juéde tāmen  
“不是凑合的问题，我总觉得他们  
hǎoxiàng , hǎoxiàng … ” Hǎoxiàng shénme ne , Fāng Fāng  
好像，好像……”好像什么呢，方芳  
kě yòu shuō bu shàng lái .  
可又说不上来。

Páng zhǔrèn xiǎng le yí xiǎng , yíxiàzi yánsù qǐ lái .  
庞主任想了一想，一下子严肃起来。  
Tā duì Fāng Fāng xiǎoshēng shuō : “ Fāng tóngzhì , nǐ bǎ  
她对方芳小声说：“方同志，你把  
huà shuō dào zhèr le , nà wǒ yě gēn nǐ shíhuà shíshuō<sup>1</sup>  
话说到这儿了，那我也跟你实话实说<sup>1</sup>  
ba ! Wǒ zhè huà kě méi gēn biéren shuōguo , nǐ tīng le  
吧！我这话可没跟别人说过，你听了  
yǐhòu qiānwàn bié gēn rén shuō . ”  
以后千万别跟人说。”

“ Dàodǐ shì shénme shìr ya ? Wǒ bù gēn bié-  
“到底是什么事儿呀？我不跟别  
ren shuō . ”  
人说。”

Páng zhǔrèn zhè cái tàn le kǒu qì :  
庞主任这才叹了口气：  
“ Āi , zhè jiā rén xiànzài tǐnghǎo de , kěshì qián jǐ  
“唉，这家人现在挺好的，可是前几  
nián chūguo yìdiǎn xiǎo shìr . ”  
年出过一点小事儿。”

“ Shénme shìr ? ”  
“什么事儿？”  
“ Bú shì shénme dà shìr , tīngshuō Xiǎo Liú wàitou yǒu  
“不是什么大事儿，听说小刘外头有  
gè qíng rén . ”  
个情人<sup>2</sup>。”

1 实话实说：speak  
frankly; tell the truth  
2 情人：lover

“Zhēn de ? ” Fāng Fāng gǎndào hěn chījīng .

“真的？”方芳感到很吃惊。

“ Kěbúshì zhēn de ma ! Nà nǚ de , wǒ jiànguò .

“可不是真的吗！那女的，我见过，

xìng Mèng , shì xiǎoxué de lǎoshī ... ”

姓孟，是小学的老师……”

Páng zhǔrèn hái shuōle xiē shénme , Fāng Fāng méiyǒu

庞主任还说了些什么，方芳没有

zǎixì tīng . Tā juéde tā zhǎodàole xiězuò sīlù . Tā

仔细听。她觉得她找到了写作思路<sup>1</sup>。她

rènwei rénshēng bìng bù dōu shì huīsè de , rúguǒ méiyǒu

认为人生并不都是灰色的，如果没有

dì-sānzhě chāzú , hé mù jiātíng hái shì yǒu de . Tā hěn

第三者插足<sup>2</sup>，和睦家庭还是有的。她很

tǎoyàn dì-sānzhě . Rúguǒ méiyǒu xìng Mèng de xiǎoxué jiàoshī

讨厌第三者。如果没有姓孟的小学教师

chūxiàn zài Liú Shùhuái de shēnghuó zhōng , tāmen de jiātíng

出现在刘述怀的生活中，他们的家庭

kěndìng shì hé mù de , xìngfú de , jiù búhuì shì còuhe

肯定是和睦的，幸福的，就不会是凑合

de . Jiéhūn hòu de jiātíng shēnghuó zěnmé néng còuhe ne !

的。结婚后的家庭生活怎么能凑合呢！

Fāng Fāng jiǎndān de rènwei , shì zhè wèi xiǎoxué jiàoshī shǐ Liú

方芳简单地认为，是这位小学教师使刘

Shùhuái de jiātíng búgòu hé mù de .

述怀的家庭不够和睦的。

Tā juéding qù zhǎo xìng Mèng de xiǎoxué lǎoshī tántán .

她决定去找姓孟的小学老师谈谈。

Fāng Fāng hěn róngyì jiù zhǎodàole Mèng Yǎpíng . Fāng

方芳很容易就找到了孟雅平。方

Fāng yí kàndào Mèng Yǎpíng , jiù juéde tā de zhè cì cǎifǎng

芳一看到孟雅平，就觉得她的这次采访

bú tài héshì . Mèng Yǎpíng hěn shòu , pífu hěn huáng ,

不太合适。孟雅平很瘦，皮肤很黄，

1 思路: train of thoughts

2 第三者插足: a man or woman who comes between a married couple



sānshí suì de yàngzi , pǔpǔtōngtōng de , búxiàng shì néng  
三十岁的样子，普普通通的，不像是能  
tǎo nánrén xǐhuan de nǚrén , yě búxiàng xiǎoshuō li huò  
讨男人喜欢的女人，也不像小说里或  
diànyǐng li chángjiàn de nà zhǒng fēngliú de “ dì-sānzhě ” .  
电影里常见的那种风流<sup>1</sup>的“第三者”。

Tánhuà hěn bú shùnlì . Tāmen liǎng gè rén zuò zài  
谈话很不顺利。她们两个人坐在  
fángjiān li méiyǒu shuōhuà . Chénmòle jǐ fēnzhōng hòu , Fāng  
房间里没有说话。沉默了几分钟后，方  
Fāng cái shuō : “ Nǐ rènshi Liú Shùhuái ma ? ”

方才说：“你认识刘述怀吗？”

Mèng Yǎpíng wèn : “ Nǐ wèn zhège gàn shénme ? ”

孟雅平问：“你问这个干什么？”

“ Wǒ xiǎng xiě yì piān gǎozì , jièshào tā hé tā de  
“我想写一篇稿子，介绍他和他的  
jiātíng . ”  
家庭。”

“ Nǐ yīnggāi zhǎo tāmen jiā qù ya . ”

“你应该找他们家去呀。”

“ Wǒ xiǎng liǎojiě tā zhège rén . ”

“我想了解他这个人。”

“ Nǐ yīnggāi zhǎo tā qù ya . ”

“你应该找他去呀。”

“ Wǒ zhǎo tā tánguo . ”

“我找他谈过。”

“ Shì tā jièshào nǐ lái zhǎo wǒ ? ”

“是他介绍你来找我？”

“ Bú shì , wǒ zhǐshì tīngshuō nǐ guòqù gēn tā bǐjiào  
“不是，我只是听说你过去跟他比较  
shúxī . ”  
熟悉。”

Tā bù fǒurèn , yě bù chéngrèn . Tā chénmòzhe ,  
她不否认，也不承认。她沉默着，

1 风流: romantic and  
amorous

hǎoxiàng nèixīn de gǎnqíng hěn fùzá .  
好像内心的感情很复杂。


“Xiǎo Mèng tóngzhì , nǐ búyào dānxīn . Wǒ bǎozhèng ,  
“小孟同志，你不要担心。我保证，  
wǒ búhuì bǎ nǐ xiě jìnqù de . Wǒ yào xiě de shì tā , shì  
我不会把你写进去的。我要写的是他，是  
tā de jiātíng , bú shì nǐ . ”  
他的家庭，不是你。”

Mèng Yǎpíng wàngzhe Fāng Fāng , fǎngfú zài xīnshǎng yì  
孟雅平望着方芳，仿佛在欣赏一  
fú huà — yí gè niánqīng , piàoliang , hěn yǒu fēngdù <sup>1</sup>  
幅画——一个年轻、漂亮、很有风度  
de nǚháiér . Tā bú shì huà , tā zài shuōhuà , tā de huà  
的女孩儿。她不是画，她在说话，她的话  
hěn lìhai . Wǎngshì rú yān <sup>2</sup> , Mèng Yǎpíng yǐwéi yíqiè dōu  
很厉害。往事如烟<sup>2</sup>，孟雅平以为一切都  
guòqù le . xiànzài hūrán yòu bèi rén tíqǐ yǐwǎng de shìqíng .  
过去了，现在忽然又被人提起以往的事情。  
Fāng Fāng gǎndào zìjǐ yòu shǐ yí gè rén xiànrù le tòngkǔ  
方芳感到自己又使一个人陷入<sup>3</sup>了痛苦  
zhī zhōng .  
之中。

Mèng Yǎpíng dàshēng shuōdào : “ Wǒmen zhījiān méiyǒu  
孟雅平大声说道：“我们之间没有  
nà zhǒng guānxì , tā shì yí gè hǎorén , tā lián pèng dōu  
那种关系，他是一个好人，他连碰<sup>4</sup>都  
méiyǒu pèngguo wǒ yíxià ! ”  
没有碰过我一下！”

Fāng Fāng tūrán gǎndào hěn hòuhuǐ , tā gǎndào zìjǐ  
方芳突然感到很后悔，她感到自己  
shífēn màomèi , shífēn huāngmiù . Nǐ yǒu shénme quánlì  
十分冒昧<sup>5</sup>，十分荒谬<sup>6</sup>。你有什么权利  
qù dǎtīng biérén de yǐnsī , jiù yīnwèi zìjǐ xiǎng xiě yì  
去打听别人的隐私，就因为自己想写一

1 风度: graceful man-  
ner or bearing

 他看上去很帅，  
很有风度。

2 往事如烟: (idiom)  
past events have faded  
like smoke

3 陷入: be lost in

4 碰: touch

5 冒昧: rash

6 荒谬: absurd

piān gǎozi ma? Bìngqiě nà shì zǎo jiù guòqù de shìqing. Tā  
 篇稿子吗？并且那是早就过去的事情。她  
 yǐjīng yǔ Liú Shùhuái de nàge jiā méiyǒu rènhé guānxì le.  
 已经与刘述怀的那个家没有任何关系了。  
 Fāng Fāng zài xīnlǐ zébèi zìjǐ.  
 方芳在心里责备自己。

“Xiǎo Mèng tóngzhì, hěn duìbuqǐ. Wǒ bù gāi wèn  
 “小孟同志，很对不起。我不该问  
 nǐ, wǒ gēnběn jiù bùgāi lái zhǎo nǐ. Hǎo le, wǒmen  
 你，我根本就不该来找你。好了，我们  
 bù tán le, hǎo ma? Qiānwàn bié yīnwèi wǒ lái, shǐ nǐ  
 不谈了，好吗？千万别因为我来，使你  
 jīdòng. Zhēn de, bù tán le, wǒ shénme yě bù xiǎng  
 激动。真的，不谈了，我什么也不想  
 zhīdào le.”  
 知道了。”

Fāng Fāng zhàn qǐlái, xiǎngzǒu le. Mèng Yǎpíng què  
 方芳站起来，想走了。孟雅平却  
 xiàole xiào, shuōdào: “Qíshí, wǒ yě méi shénme bù hǎo  
 笑了笑，说道：“其实，我也没什么不好  
 shuō de, jìrán nǐ yǐjīng wèndào le, wǒ yīnggāi gàosu  
 说的，既然你已经问到了，我应该告诉  
 nǐ ……” Fāng Fāng gǎndào hěn yìwài.  
 你……”方芳感到很意外。

Tā shuōle yí gè jíqí píngcháng de gùshi.  
 她说了一个极其平常的故事。

“Wǒ hé tā shì zài yí gè péngyou jiā rènshi de. Nà  
 “我和他是在一个朋友家认识的。那  
 tiān, rén hěn duō. Tā hěn huì kǎn, shuōle hěn duō yǒuqù  
 天，人很多。他很会侃，说了很多有趣  
 de huà. Hòulái, zài zhège péngyou jiā, wǒ yòu jiàndào  
 的话。后来，在这个朋友家，我又见到  
 tā. Zhè cì, zhǐyǒu wǒ hé tā liǎng gè kèrén, wǒ de  
 他。这次，只有我和他两个客人，我的

péngyou mángzhe zuò fàn , wǒmen liǎng rén zài wū li liáotiān .  
朋友忙着做饭，我们两人在屋里聊天。  
Tā zhīdao de hěn duō , tèbié néng shuō . Tā gěi wǒ  
他知道得很多，特别能说。他给我  
yìnxiàng zuì shēn de shì , tā méiyǒu qīngshì fùnǚ de sīxiǎng ,  
印象最深的是，他没有轻视妇女的思想，  
bìng bù yīnwèi wǒ shì nǚ de , jiù bú yuànyì gēn wǒ kǎn .  
并不因为我是女的，就不愿意跟我侃。  
Bènlái , wǒ tóng bù shúxī de nánrén xiāngchǔ , huì gǎndào  
本来，我同不熟悉的男人相处，会感到  
hěn jūshù de . Kěshì , hé tā zài yìqǐ , yìdiǎnr yě  
很拘束的。可是，和他在一起，一点儿也  
bù jūshù ... ”  
不拘束……”

Fāng Fāng zhùyì de tīngzhe , gǎndào tā hěnzhēnchéng .  
方芳注意地听着，感到她很真诚<sup>1</sup>。

“Hòulái , wǒmen bǐjiào shú le , bǐcǐ zhījiān yě  
“后来，我们比较熟了，彼此之间也  
yǒu láiwǎng le . Wǒ dào tā jiā qùguo , tā yě dào wǒ jiā  
有来往了。我到他家去过，他也到我家  
láiguo . Wǒ jiāo yǔwén , yǒushí xūyào kàn xiē shū , jiù  
来过。我教语文<sup>2</sup>，有时需要看些书，就  
qù zhǎo tā , tā zǒngshì rèqíng bāngmáng . Dāngrán , wǒ  
去找他，他总是热情帮忙。当然，我  
chéngrèn , bèikè bù yíding fēi zhǎo tā bùkě . Dànshì ,  
承认，备课<sup>3</sup>不一定非找他不可。但是，  
tā rèxīn , tā hái néng gěi wǒ jiěshì xǔduō wǒ bù dǒng de  
他热心，他还能给我解释许多我不懂的  
shì , duì wǒ hěn yǒu xīyǐnlì . Wǒ qù zhǎo tā , quèshí  
事，对我很有吸引力。我去找他，确实  
méiyǒu xiǎngdào biéde . Wǒ jiànguò tā àirén , yě jiànguò  
没有想到别的。我见过他爱人，也见过  
tā de hái zi , wǒ gēnběn méiyǒu xiǎngdào biéde . ”  
他的孩子，我根本没有想到别的。”

1 真诚: honest, sincere

e.g. 他对人很真诚。

2 语文: Chinese

3 备课: plan lessons

Fāng Fāng xiāngxìn tā shuō de shì zhēnde . Zuò zài tā  
 方芳相信她说的是真的。坐在她  
 miànqián de , gēnběn bú shì gè qīngtiāo de nǚrén . Tā  
 面前的，根本不是个轻佻<sup>1</sup>的女人。她  
 nàme běnfèn , búshì Fāng Fāng xīnmù zhōng de dì-sānzhě  
 那么本分<sup>2</sup>，不是方芳心目中的第三者  
 xíngxiàng . Mèng Yǎpíng yǔ dì-sānzhě xíngxiàng fēng mǎ niú bù  
 形象。孟雅平与第三者形象风马牛不  
 xiāng jí .  
 相及<sup>3</sup>。

“ Dāngrán , hòulái wǒ fāxiàn , tā àirén bú tài  
 “当然，后来我发现，他爱人不太  
 huānyíng wǒ qù , wǒ hái fāxiàn , tā zài jiā li bìng bú  
 欢迎我去，我还发现，他在家并不  
 nàme gāoxìng . Tā hǎoxiàng zhǎobudào shuōhuà de rén .  
 那么高兴。他好像找不到说话的人。  
 Yǒu shíhòu , zài tā jiā li , zài tā qīzi miànqián , tā  
 有时候，在他家里，在他妻子面前，他  
 shuō de hěn shǎo . Dēng wǒ gàocí , tā sòng wǒ chūmén ,  
 说得很少。等我告辞，他送我出门，  
 fǎnr ér shuō gè méiwán , xiǎnde tèbié gāoxìng , hǎoxiàng  
 反而说个没完，显得特别高兴，好像  
 biēle hǎo jiǔ de huà zǒngsuàn yǒu jīhuì shuō chūlái le . ”  
 憋<sup>4</sup>了好久的话总算有机会说出来了。”

“ Tā shuō xiē shénme ne ? ”

“他说些什么呢？”

“ Qíshí yě méi shénme zhòngyào de . Tā jùshì kǎn ,  
 “其实也没什么重要的。他就是侃，  
 tiānnán-dìběi de shénme dōu liáo . ”  
 天南地北的什么都聊。”

“ Tā duì nǐ méiyǒu biǎoshìguo shénme ? ” Fāng Fāng  
 “他对你没有表示过什么？”方芳  
 yǐjīng wàngle zìjǐ bù yīnggāi wèn biéren de yǐnsī .  
 已经忘了自己不应该去问别人的隐私。

1 轻佻: coquettish,  
 flirtatious

2 本分: decent

3 风马牛不相及: to-  
 tally unrelated

4 憋: hold back

“ Méiyǒu , tā cónglái méiyǒu biǎoshìguo shénme .

“没有，他从来没有表示过什么。

Dāngrán , tā yě shuōguo tā duì wǒ de kànfǎ . Tā shuōguo tā xǐhuan gēn wǒ liáotiān , yīnwèi wǒ hěn yǒu nàixīn , nénggòu tīng tā tāotāobùjué de shuō xiàqù , nénggòu zhǎodào gòngtóng de huàtí . Érqǐè tā shuō tā yǒu yì zhǒng gǎnjué , hǎoxiàng zài kǎn de shíhòu , wǒmen dōu fēnxiǎng dào yì zhǒng kuàilè . ”

一种快乐。”

“ Hòulái ne ? ”

“后来呢？”


“ Hòulái , yǒu hěn duō yìlùn . Zài wǒ de xuéxiào li

“后来，有很多议论。在我的学校里 hé tā de dānwèi li , dōu yǒu rénshuō xiē bùsān-bùsì de huà . Wǒ hěn shēngqì , tā bú zàihu . Guòle yì duàn shíjiān , nántīng de huà yuèlái yuè duō , wǒ gěi tā xiěle yì fēng xìn , yuē tā chūlái tán yì cì . Wǒ bù míngbai , dōu bāoshí niándài le , nánǚ zhījiān yǒu yìdiǎnr jiāowǎng , wèi shénme jiù bùxíng ? Nándào , nándào chúle fūqī yìwài shì jiù bù néng yǒu péngyou le , chúle àiqíng jiù bù néng yǒu yǒuqíng le ma ? ”


和他的单位里，都有人说些不三不四<sup>2</sup>的话。我很生气，他不在乎<sup>3</sup>。过了一段时间，难听的话越来越多，我给他写了一封信，约他出来谈一次。我不明白，都80年代了，男女之间有一点儿交往<sup>4</sup>，为什么就不行？难道，难道除了夫妻以外就不能有朋友了，除了爱情就不能有友情<sup>5</sup>了吗？”

1 滔滔不绝: pour out words in a steady flow

2 不三不四: dubious

 他爸爸不让他跟不三不四的人接触。

3 不在乎: not care; not mind; 在乎: mind; care about

 他不在乎别人说什么。

4 交往: have contact with

5 友情: friendship

Mèng Yǎpíng yuè shuō yuè jīdòng . Guòle hěn jiǔ ,  
孟雅平越说越激动。过了很久，  
Fāng Fāng cái xiǎoxīn de wèndào : “ Shōudào nǐ de xìn , tā  
方芳才小心地问道：“收到你的信，他  
gēn nǐ tánle ma ? ”  
跟你谈了吗？”

Mèng Yǎpíng yáoyao tóu .

孟雅平摇摇头。

“ Tā gěi nǐ huíxìn le ma ? ”

“他给你回信了吗？”

Mèng Yǎpíng yòu yáoyao tóu .

孟雅平又摇摇头。

“ Nà shì wèi shénme ne ? ”

“那是为什么呢？”

Mèng Yǎpíng réngrán yáoyao tóu , shuō : “ Dàgài tā yě  
孟雅平仍然摇摇头，说：“大概他也  
shì qūfú yú yúlùn de yālì ba ! ”  
是屈服<sup>1</sup>于舆论<sup>2</sup>的压力吧！”

Fāng Fāng gǎndào zhè cì cǎifǎng shì méiyǒu yìyì de .  
方芳感到这次采访是没有意义的。

Mèng Yǎpíng yǔ Liú Shùhuái de jiātíng shìfǒu hé mù méiyǒu  
孟雅平与刘述怀的家庭是否和睦没有  
guānxì . Liú Shùhuái yǔ Mèng Yǎpíng de guānxì shì hěn  
关系。刘述怀与孟雅平的关系是很  
píngcháng de péngyou guānxì , zhǐshì zhōuwéi de rén rènwéi  
平常的朋友关系，只是周围的人认为  
tāmen de guānxì bú zhèngcháng , tāmen jiù búzài lái wǎng  
他们的关系不正常，他们就不再来往  
le . Fāng Fāng xiǎng cóng duì Mèng Yǎpíng de cǎifǎng zhōng ,  
了。方芳想从对孟雅平的采访中，  
liǎojiě Liú Shùhuái de tòngkǔ , lái xiě tā de tōngxùn . Xiànzài  
了解刘述怀的痛苦，来写她的通讯。现在  
kàn lái zhè zhǒng xiǎngfǎ zhēnshì tài tiānzhēn , tài kěxiào le .  
看来这种想法真是太天真、太可笑了。

1 屈服: yield to

2 舆论: public opinion

Fāng Fānggǎndào , yí gè rén yào gàn shǎshì tài róngyì le .  
 方芳感到，一个人要干傻事<sup>1</sup>太容易了。  
 Zài bùzhī-bùjué zhōng , tā yòu gànle yí jiàn shǎshì . Tā  
 在不知不觉<sup>2</sup>中，她又干了一件傻事。她  
 gǎndào fēicháng hòuhuǐ .  
 感到非常后悔。

## 九

Liú Shùhuái hé Mèng Yǎpíng zhījiān shénme shìqing yě méi  
 刘述怀和孟雅平之间什么事情也没  
 fāshēngguo , dànshì yòu hǎoxiàng fāshēngle shénme shìqing .  
 发生过，但是又好像发生了什么事情。  
 fāshēngle shénme ne ? Qíshí běnlái jiù shénme yě méiyǒu  
 发生了什么呢？其实本来就什么也没有  
 fāshēng ma ! Fāng Fāng xīnlǐ fán , bú tòngkuai , dàn yòu  
 发生嘛！方芳心里烦，不痛快，但又  
 shuō bu qīngchū wèi shénme ! Shì yīnwèi guānyú hé mù jiātíng  
 说不清楚为什么！是因为关于和睦家庭  
 de gǎozǐ méi bànfa xiě xiàqù ma ? Ài , bú shì , nà piān  
 的稿子没办法写下去吗？唉，不是，那篇  
 gǎozǐ tā zài xīn zhōng zǎo jiù yǐjīng fàngqì le , zǎo jiù bù  
 稿子她在心中早就已经放弃了，早就不  
 xiǎng xiě le . Tā de fánǎo bú shì yīnwèi xiěbuchū yì piān  
 想写了。她的烦恼不是因为写不出一篇  
 gǎozǐ . Tā de fánǎo shì yīnwèi yǒu hěnduō wèntí tā hái méi  
 稿子。她的烦恼是因为有很多问题她还没  
 xiǎng qīngchū , suǒyǐ xīnlǐ fán .  
 想清楚，所以心里烦。

Nà yòu shì shénme ràng tā bù'ān ne ? Huòxǔ , shì  
 那又是什么让她不安呢？或许，是  
 yīnwèi húli hútu chuǎngrùle yí gè mòshēng de jiātíng .  
 因为糊里糊涂<sup>3</sup>闯入了一个陌生的家庭，

1 傻事: stupid thing;  
 foolish thing

2 不知不觉: uncon-  
 sciously

②. 他不知不觉地睡  
 着了。

3 糊里糊涂: muddle-  
 headed, puzzled



chùmō dào nà rén de yìxiē yǐntòng ràng tā xīnlǐ  
 触摸<sup>1</sup>到那人的一些隐痛<sup>2</sup>，让她心里  
 nánshòu? Huòxǔ , shì yīnwèi zhège pǔtōng jiātíng bù néng  
 难受? 或许，是因为这个普通家庭不能  
 gòuchéng yí gè hé mù jiātíng de diǎnfàn , yí gè shànliáng de  
 构成一个和睦家庭的典范<sup>3</sup>，一个善良的  
 yuànwàng méiyǒu shíxiàn ér dài lái de yí zhǒng shīluògǎn ?  
 愿望没有实现而带来的一种失落感<sup>4</sup>?  
 Kěshì zhè yǔ nǐ yǒu shénme guānxì ? Nǐ wèi shénme huì gǎndào  
 可是这与你有什么关系? 你为什么 would 感到  
 bù'ān ?  
 不安?

Tàiyáng lèi le , xiàshān xiūxi le , tiānkōng bèi huīse  
 太阳累了，下山休息了，天空被灰色  
 lǒngzhào . Cāntīng guò le kāifàn de shíjiān , jiājiāhùhù  
 笼罩<sup>5</sup>。餐厅过了开饭的时间，家家户户  
 chīwǎn wǎnfàn yě xǐwǎn guō xǐwǎn wǎn le . Tā bú è , bù  
 吃完晚饭也洗完锅洗完碗了。她不饿，不  
 xiǎng chī . Lǐ Suǒlíng bùzhī pǎo nǎr qù le , hǎoxiàng yòu  
 想吃。李索玲不知跑哪儿去了，好像又  
 shì hǎo jǐ tiān méigēn tā shuōhuà le . Zhège guàirén . Tā  
 是好几天没跟她说话了。这个怪人。她  
 yí bèizi jiù zhème guài xiàqù ? Kě rénjia yǒu zìjǐ de  
 一辈子就这么怪下去? 可人家有自己的  
 shēnghuó fāngshì , nǐ píng shénme rèndìng rénjia gǔguài ?  
 生活方式，你凭什么认定人家古怪<sup>6</sup>?  
 Tā yǔ nǐ yǒu shénme guānxì ?  
 她与你有什么关系?

Liú Shùhuái de qīzi Zhāng Fènglán duōme zhīzú ,  
 刘述怀的妻子张凤兰多么知足，  
 zhīzú dào lìng rén tóngqíng . Kěshì tā xūyào nǐ de tóngqíng  
 知足到令人同情。可是她需要你的同情  
 ma ? Tā xūyào nǐ de píngpàn ma ? Tā bǎ qīngchūn  
 吗? 她需要你的评判<sup>7</sup>吗? 她把青春

1 触摸: touch, feel

2 隐痛: secret anguish

3 典范: model

4 失落感: a sense of loss

5 笼罩: be covered in

6 古怪: eccentric

这个人性格古怪，很不好相处。

7 评判: judge

fèngxiàn gěile zìjǐ de jiātíng , tā shēnghuó zài bù  
 奉献<sup>1</sup>给了自己的家庭，她生活在不  
 chǎojià de hé mù jiātíng zhōng hěn ānshì . huòzhě nǐ  
 吵架的和睦家庭中很安适<sup>2</sup>，或者你  
 rènwéi bú nàme ānshì , kě zhè yòu yǔ nǐ yǒu shénme  
 认为不那么安适，可这又与你有什么  
 guānxì ? Tā zhīdào céngjīng yǒu rén fēnxiǎngguo tóng tā zhàngfu  
 关系？她知道曾经有人分享过同她丈夫  
 tánhuà de kuàilè ma ? Tā zhīdào tā de zhàngfu duì lǐxiǎng  
 谈话的快乐吗？她知道她的丈夫对理想  
 jiātíng de xiàngwǎng ma ? Tā wèi shénme yào zhīdào zhèxiē ?  
 家庭的向往<sup>3</sup>吗？她为什么要知道这些？  
 Tā zhǐyào tā de jiā , tā de hái zi , tā de zhàngfu , tā  
 她只要她的家，她的孩子，她的丈夫，她  
 hěn mǎnyì . Nǐ yíhàn shénme ?  
 很满意。你遗憾什么？

Shì bu shì Mèng Yǎpíng ràng nǐ bù'ān ? Tā chéngshòule  
 是不是孟雅平让你不安？她承受了  
 bù yīnggāi chéngshòu de yā lì , máizàng le chú àiqíng  
 不应该承受的压力，埋葬<sup>4</sup>了除爱情  
 zhīwài de rén yǔ rén zhījiān de yǒuqíng . “ Tā méiyǒu yí gè  
 之外的人与人之间的友情。“他没有一个  
 néng shuōhuà de rén . ” Nǐ wèi shénme piānpiān jìzhù le  
 能说话的人。”你为什么偏偏记住了  
 Mèng Yǎpíng shuō de zhè jù huà ? Tā de yǎnjīng shì huī'àn de .  
 孟雅平说的这句话？他的眼睛是灰暗的，  
 yòu shì míngliàng de . Tā de shēngyīn shì shuǎnglǎng de , yòu  
 又是明亮的。他的声音是爽朗的，又  
 shì yāyì de . Tā xǐhuan kǎn , kǎn de hěndòngtīng , kěshì  
 是压抑的。他喜欢侃，侃得很动听，可是  
 méiyǒu rén tīng tā de . Dànshì zhèxiē yǔ nǐ méiyǒu rènhé  
 没有人听他的。但是这些与你没有任何  
 guānxì , bú shì ma ? Tā nèixīn hěn kǔ . Tā kǔ bu kǔ yǔ  
 关系，不是吗？他内心很苦。他苦不苦与

1 奉献: devote, con-  
 tribute

2 安适: quiet and  
 comfortable

**c.g.** 这里的人们过着  
 安适的生活。

3 向往: yearn for

**c.g.** 年轻人们都向往  
 着美好的未来。

4 埋葬: bury

nǐ méiyǒu guānxì , bú shì ma ? Méiyǒu rèn hé guānxì ...  
你没有关系，不是吗？没有任何关系……

Tā dákāi chuángtóu de táidēng . Huángsè de dēngguāng  
她打开床头的台灯。黄色的灯光  
kělián de zhào zài zhè jiān xiǎowū li , tā de xīnlǐ yǒu yì  
可怜地照在这间小屋里，她的心里有一  
zhǒng mò míng de gū dú gǎn . Tā wèn zì jǐ : Zhè  
种莫名<sup>1</sup>的孤独感<sup>2</sup>。她问自己：这  
yí qiè , yǔ wǒ yǒu shén me guānxì ? Wǒ yīng gāi gāo xìng , wǒ  
一切，与我有何关系？我应该高兴，我  
méiyǒu jiéhūn , wǒ méiyǒu jiā , wǒ shì zì yóu de , wǒ  
没有结婚，我没有家，我是自由的，我  
kě yǐ xuǎn zé . Kě shì , tā gāo xìng bù qǐ lái .  
可以选择。可是，她高兴不起来。

Mén shàng xiǎng qǐ lái chā yào shi de shēng yīn , dǎ duàn le  
门上响起了插钥匙的声音，打断了  
Fāng Fāng de sī kǎo . Lǐ Suǒ líng tí zhe yí dà bāo dōng xī jìn  
方芳的思考。李索玲提着一大包东西进  
mén , yí jìn mén jiù ná le yí bāo miàn bāo dì gěi Fāng Fāng .  
门，一进门就拿了一包面包递给方芳，  
shuō : “ Fāng Fāng , wǒ gěi nǐ mǎi le nǎi yóu jiā xīn miàn bāo ,  
说：“方芳，我给你买了奶油夹心面包<sup>3</sup>，  
tǐng hǎo chī de . ”  
挺好吃的。”

Fāng Fāng què shí è le , jiē guo miàn bāo jiù xiāng xiāng  
方芳确实饿了，接过面包就香香  
de chī qǐ lái , chī le bàn gè cái xiǎng qǐ lái wèn :  
地吃起来，吃了半个才想起来问：

“ Nǐ zěn me zhī dào wǒ méi chī fàn ? ”

“ 你怎么知道我没吃饭？ ”

Lǐ Suǒ líng xiào le xiào , shuō : “ Zhè liǎng tiān nǐ jiù méi  
李索玲笑了笑，说：“这两天你就没  
hǎo hǎo chī guo fàn . ”  
好好吃过饭。”

1 莫名: be indescribable

2 孤独感: loneliness

3 奶油夹心面包:  
bread filled with  
cream

“Shì ma ?” Tā zìjǐ dōu wàngle zhè jǐ tiān chīguo  
“是吗？”她自己都忘了这几天吃过

jǐ dùnfàn le .  
几顿饭了。

Lǐ Suǒlíng bǎ dà bāo li de dōngxi wǎng xiāngzi li  
李索玲把大包裹里的东西往箱子里  
fàng , wǎng chōuti li fàng , bèi duìzhe Fāng Fāng , zhǐ  
放，往抽屉里放，背对着方芳，只  
wènle yí jù :

问了一句：

“Gǎozi hái méi kāishǐ xiě ba ?”

“稿子还没开始写吧？”

“Méiyǒu .”

“没有。”

“Bù dǎsuan xiě le ?”

“不打算写了？”

“Èn . Bù xiě le .”

“嗯。不写了。”

Shōushi wán dōngxi , Lǐ Suǒlíng wǎng chuáng shang yì  
收拾完东西，李索玲往床上一  
tǎng , náqǐ yì běn shū , jìn rùle zìjǐ de shū de  
躺，拿起一本书，进入了自己的书的  
shìjiè . Fāng Fāng mǎn dùzi huàxiǎng duì rén shuō , kànkan  
世界。方芳满肚子话想对人说，看看  
mò mò wúshēng de Lǐ Suǒlíng , xīnli gǎndào bù yúkuài ,  
默默无声<sup>1</sup>的李索玲，心里感到不愉快，  
jiǎ rú huàn yí gè ài shuō huà de shìyǒu jiù hǎo le .  
假如换一个爱说话的室友<sup>2</sup>就好了。

“Suǒlíng , nǐ jì bú jìde , nǐ quànguo wǒ bié qù

“索玲，你记不记得，你劝过我别去  
cǎifǎng tā ?”  
采访他？”

“Shì ma ?”

“是吗？”

1 默默无声; silent

2 室友; roommate

“Nǐ shuō wǒ huì hòuhuǐ de . Wèi shénme ? ”

“你说我会后悔的。为什么？”

“Yīnwèi tā búxìng . ”

“因为他不幸。”

“Hòulái nǐ kě méi zài quànguo wǒ , yòu wèi shénme ? ”

“后来你可没再劝过我，又为什么？”

“Ràng shìqing de fāzhǎn tīng qí zìrán . ”

“让事情的发展听其自然<sup>1</sup>。”

“Nǐ shuōdeduì . Zhège jiātíng bù lǐxiǎng . Qíshí

“你说得对。这个家庭不理想。其实

tā hěn búxìng , tā yě búxìng , zhēn de , wǒ gǎnjué

他很不幸，她也不幸，真的，我感觉

dào le . Nǐ zhīdào , tā yǐqián yǒu gè hěn yào hǎo de

到了。你知道，他以前有个很要好的

nǚpéngyou , hěn shuōdelái , hòulái , yīnwèi shèhuì

女朋友，很说得来，后来，因为社会

yúlùn , bù lái wǎng le . Wǒ yě jiàndào nàgè gūniang le .

舆论，不来往了。我也见到那个姑娘了。

Tā ... ”

她……”

“Tā tóngqíng tā . ”

“她同情他。”

“Nǐ zěnmē zhīdào ? ”

“你怎么知道？”

“Tóngqíng hé àiqíng zhījiān bìng méiyǒu míngxǐǎn de

“同情和爱情之间并没有明显的

jièxiàn . Nǚrén chángcháng chūyú tóngqíng qù ài yí

界限<sup>2</sup>。女人常常出于同情去爱一

gè nánrén , yǐwéi zìjǐ de ài kěyǐ bāng biéren

个男人，以为自己的爱可以帮别人

jiětuō tòngkǔ . Hái rènwéi zhè shì yì zhǒng gāoshàng de

解脱<sup>3</sup>痛苦。还认为这是一种高尚的

gǎnqíng hé xíngwéi . Qíshí , shìshí hé jiégǒu wǎngwǎng

感情和行为。其实，事实和结果往往

1 听其自然: let things take their own course

2 界限: dividing line

3 解脱: free oneself from; shake off

chūhūyiwài ... ”  
出乎意外<sup>1</sup>……”

“ Nǐ zěnmē zhīdào ? ”

“你怎么知道？”

“ Shū gàosu wǒ de ! ” Lǐ Suǒlíng pāipai shǒu shàng de

“书告诉我的！”李索玲拍拍手上的

shū . Fāng Fāng què bú xìn .

书。方芳却不信。

“ Nà nǐ shì běnběn zhǔyì ! Nàgē gūniang zhǐ búguò

“那你是本本主义<sup>2</sup>！那个姑娘只不过

duì tā yǒu xiē hǎogǎn , gēnběn tánbùshàng àiqíng . ”

对他有些好感，根本谈不上爱情。”

“ Hǎogǎn bǐ tóngqíng lí àiqíng gèng jìn ... ”

“好感比同情离爱情更近……”

“ Búduì . Nǐ de guāndiǎnyǒu wèntí ! Ànzhào nǐ de

“不对。你的观点有问题！按照你的

huà , yí gè nǚrén bù néng duì nánrén yǒu hǎogǎn , yǒule

话，一个女人不能对男人有好感，有了

hǎogǎn jiùshì àishàngle tā . Ànzhào nǐ de lǐlùn , yí gè

好感就是爱上了他。按照你的理论，一个

nǚrén zhǐnéng duì yí gè nánrén yǒu hǎogǎn , duì qítā de

女人只能对一个男人有好感，对其他的

nánrén dōu yīnggāi yǒu fǎngǎn cái zhèngcháng , shì ma ? Zhè

男人都应该有反感才正常，是吗？这

zhǒng guāndiǎn tài chénjiù , tài fēngjiàn le ! ”

种观点太陈旧<sup>3</sup>、太封建<sup>4</sup>了！”

“ Wǒ bù gēn nǐ biànlùn . ”

“我不跟你辩论。”

Fāng Fāng liǎn shàng lùchū shènglì de wēixiào , tā

方芳脸上露出胜利的微笑，她


gǎndào hái yǒu huà méi shuōwán , yòu duì Lǐ Suǒlíng shuō :

感到还有话没说完，又对李索玲说：

“ Suǒlíng , nǐ shuōguo , yào gàosu wǒ yí jù huà de . ”

“索玲，你说过，要告诉我一句话的。”

1 出乎意外: unexpected

 他获得的成功有点儿出乎意外。

2 本本主义: bookishness

3 陈旧: old, outdated

4 封建: feudal

“ Yěxǔ yòngbuzháo le . ”

“也许用不着了。”

“ Nǐ shuō ya ! ”

“你说呀！”

“ Xiǎoxīn nǐ zìjǐ . ”

“小心你自己。”

“ Zhè huà shénme yìsi ? ”

“这话什么意思？”

“ Qíshí , zuì kěpà de bú shì biéren , shì zìjǐ . ”

“其实，最可怕的不是别人，是自己。”

Měi gè rén gǎnqíng shàng de búxìng dōu shì zìjǐ qīnshǒu  
每个人感情上的不幸都是自己亲手

造成的。”

“ Nǐ zhè huà , duì wǒ shì wúdífangshǐ ! ” Fāng

“你这话，对我是无的放矢<sup>1</sup>！”方

Fāng zuǐ tǐng yìng .

芳嘴挺硬。

“ Nà tài hǎo le . ” Lǐ Suǒlíng jiēzhe shuō . “ Duìle , ”

“那太好了。”李索玲接着说，“对了，

shùnbiàn gàosu nǐ yí jiàn shì . ”

顺便告诉你一件事。”

“ Shénme shì ? ”

“什么事？”

“ Wǒ yào jiéhūn le . ” Lǐ Suǒlíng píngjìng de shuō .

“我要结婚了。”李索玲平静地说。

“ Shénme ? ” Fāng Fāng shífēn jīngyà . “ Nǐ xǐhuan

“什么？”方芳十分惊讶<sup>2</sup>。“你喜欢

tā ma ? ”

他吗？”

“ Wǒ lián wǒ zìjǐ dōu bù xǐhuan , hái huì xǐhuan tā ? ”

“我连我自己都不喜欢，还会喜欢他？”

“ Nà nǐ wèi shénme yào jiéhūn ? ” Fāng Fāng qìfèn le .

“那你为什么要结婚？”方芳气愤<sup>3</sup>了。

1 无的放矢: shoot at random, aimless and fruitless

2 惊讶: astonished

3 气愤: angry, indignant

Kěshì Lǐ Suǒlíng píngjìng de huídá : “ Rén ma , zǒng  
可是李索玲平静地回答：“人嘛，总  
yào yǒu gè jiā . ”  
要有个家。”

Fāng Fāng tīng le zhīhòu méiyǒu jìxù wèn xiàqù .  
方芳听了之后没有继续问下去。

Shí

十

Yì tiān , tūrán yǒu rén hǎn tā : “ Fāng Fāng ,  
一天，突然有人喊她：“方芳，  
chuándàshì yǒu rén zhǎo ! ”  
传达室<sup>1</sup>有人找！”

Yí gè diànhuà , bǎ tā jiào dào chuándàshì qù , tā  
一个电话，把她叫到传达室去，她  
yǒudiǎnr nàmèn , shéi zhǎo zìjǐ ne ? Tā bú shì yǒumíng  
有点儿纳闷<sup>2</sup>，谁找自己呢？她不是有名  
de jìzhě . Zài zhège chéngshì li , tā méiyǒu qīnqi ,  
的记者。在这个城市里，她没有亲戚，  
péngyou yě bù duō , tóngxué dàdōu zài wàidì , shàngbān  
朋友也不多，同学大都在外地，上班  
shíjiān shéi lái zhǎo tā ?  
时间谁来找她？

Fāng Fāng pǎodào jiēdàishì , zài qī-bā gè láifǎng-  
方芳跑到接待室<sup>3</sup>，在七八个来访  
zhě zhōng sǎole yì yǎn , méiyǒu fāxiàn tā rènshi de rén .  
者<sup>4</sup>中扫了一眼，没有发现她认识的人。

“ Fāng tóngzhì , wǒ zài zhèr ne ! ” Zài láifǎngzhě  
“方同志，我在这儿呢！”在来访者  
dāngzhōng yí gè nǚrén zhàn le chūlai .  
当中一个女人站了出来。

Fāng Fāng zhècái rènchū , shì Zhāng ... Zhāng Fènglán .  
方芳这才认出，是张……张凤兰。

1 传达室: reception  
office

2 纳闷: puzzled

3 接待室: reception  
room

4 来访者: visitor



Tā jīntiān chuānzhuó zhěngqí , xīn tàngle fà<sup>1</sup> , bǐ dì-yī cì jiàn  
她今天穿着整齐，新烫了发<sup>1</sup>，比第一次见  
tā shíhǎokàn le xiē , guàibude méiyǒu mǎshàng rèn chū lái .  
她时好看了一些，怪不得没有马上认出来。

“ Fāng tóngzhì , shàngcì nín wèn de shìr , wǒ xiǎng  
“方同志，上次您问的事儿，我想  
qǐ lái le . ”  
起来了。”

Shàng cì wèn de , shénme shìr ? Fāng Fāng xiǎng bù  
上次问的，什么事儿？方芳想不  
qǐ lái le .  
起来了。

“ Wǒmen tóu yí cì jiànmiàn , shì zài gōngyuán li . ”

“我们头一次见面，是在公园里。”

“ Ā ! ”

“啊！”

Zhāng Fènglán dīle dī tóu , xiǎnde yǒu xiē xiūsè .

张凤兰低了低头，显得有些羞涩。

Nà shéntài<sup>2</sup> shǐ tā niánqīngle xǔduō .

那神态<sup>2</sup>使她年轻了许多。

“ Wǒ pà nín yòngdezháo , gǎnlái gàosu nín yì shēng .

“我怕您用得着，赶来告诉您一声。

Liú Shùhuáishuō , tā gēn nín tánle liǎng cì . Kě tā wàngle

刘述怀说，他跟您谈了两次。可他忘了

shuō zhège . Tā zhè rén , jiù zhè máobing , shuōhuà de

说这个。他这人，就这毛病，说话的

shíhou , shuōzhe shuōzhe jiù bù zhīdào shuō nǎr qù le .

时候，说着说着就不知道说哪儿去了。

Wǒ xiǎng yì xiǎng , jīntiān wǒ dǎobān<sup>3</sup> , jiù … ”

我想一想，今天我倒班<sup>3</sup>，就……”

Tā hóngzhe liǎn jiěshìzhe , yòu chéngkěn , yòu

她红着脸解释着，又诚恳，又

xiūsè , zhè shǐ Fāng Fāng gǎndào bù hǎoyìsi le , tā

羞涩，这使方芳感到不好意思了，她

1 烫了发: have one's  
hair permed

2 神态: manner, bear-  
ing

3 倒班: work in shifts


wèndào : “ Nín hái jìde dāngshí de qíngjǐng ma ? ”  
 问道：“您还记得当时的情景吗？”

Tā wēiwēi bǎ tóu yì diǎn , kànle kàn zhōuwéi de  
 她微微把头一点，看了看周围的  
 rén , shéi yě méi zhùyì tā , cái dīshēng huídá : “ Jìde .  
 人，谁也没注意她，才低声回答：“记得。  
 Nà tiān wàng le , shì hǎojiǔ méi xiǎngguo nàxiē shì le . Nín  
 那天忘了，是好久没想过那些事了。您  
 yì tí , quán xiǎng qǐlái le . Āi , zhèxiē shì , shì  
 一提，全想起来了。唉，这些事，是  
 wàngbuliǎo de . Nà shì gè xīngqītiān . Qián liǎng tiān wǒmen  
 忘不了的。那是个星期天。前两天我们  
 zài tā èrgū jiā jiàn de miàn , xīngqītiān tā jiù yuē wǒ  
 在他二姑家见的的面，星期天他就约<sup>1</sup>我  
 shàng gōngyuán . Nàge shíhou shì chūntiān , qiáo , wǒ xīn  
 上公园。那个时候是春天，瞧，我新  
 mǎi de zhè jiàn nízi wàitào , nà tiān tóu yì huí chuān . ”  
 买的这件呢子外套，那天头一回穿。”

Fāng Fāng kànjiàn tā chuān de shì yí jiàn jiàngsè de nízi  
 方芳看见她穿的是一件绛色的呢子  
 wàitào , nízi wàitào hěnshòu , tā chuān zài shēn shang ,  
 外套<sup>2</sup>，呢子外套很瘦，她穿在身上，  
 gèng xiǎnchūle féipàng .  
 更显出了肥胖。

“ Nà huìr wǒ tǐngshòu de , chuān zhè wàitào hái xián  
 “那会儿我挺瘦的，穿这外套还嫌  
 féi ne , shēngwán hái zi , wǒ jù pàng le . Nǚrén méi  
 肥<sup>3</sup>呢，生完孩子，我就胖了。女人没  
 jǐ nián , dōu yíyàng , yǒu gè jiā tuōlěizhe , biànhuà dōu  
 几年，都一样，有个家拖累<sup>4</sup>着，变化都  
 hěn dà . Fǎnzhèng xiànzài yě bú zàihu le , lǎofū-lǎoqī  
 很大。反正现在也不在乎了，老夫老妻  
 de . Kěshì yǐqián háishì tǐng zàihu de . Jiù wèi chuān nǎ  
 的。可是以前还是挺在乎的。就为穿哪

1 约: date; make an  
 appointment

 他约女朋友和他  
 一起吃晚饭。

2 绛色的呢子外套:  
 crimson woolen coat

3 肥: loose, fat

4 拖累: be a burden  
 on

jiàn yīfu qù yuēhuì , wǒ zhéténgle bàn yè , wǒ mā zhí mà  
 件衣服去约会，我折腾了半夜，我妈直骂  
 wǒ . shuō . chuān shénme hái bú dōu yí yàng , rén jia shì  
 我，说，穿什么还不都一样，人家是  
 kàn rén ne , hái shì kàn yīfu ne ! Nà shíhòu “wénhuà dà  
 看人呢，还是看衣服呢！那时候“文化大  
 gé mìng ” gāng jié shù , wǒ zhè jiàn yīfu hái tǐng shí máo de  
 革命”刚结束，我这件衣服还挺时髦的  
 ne . Zhè shì wǒ huā le yí gè yuè de gōng zī mǎi de . mǎi le  
 呢。这是我花了一个月的工资买的，买了  
 fàng zài jiā li hái shě bù de chuān . Nà tiān chuān shàng , tā  
 放在家里还舍不得穿。那天穿上，他  
 tóu yí jù huà jiù shuō , nǐ de ní zǐ wài tào zhēn piào liang ,  
 头一句话就说，你的呢子外套真漂亮，  
 zhēn xié tiáo . hái shuō , xié tiáo jiù shì měi . Tā ya ,  
 真协调。还说，协调就是美。他呀，  
 kě néng shuō la ! Nà tiān wǒ men zài hú biān zuò le bàn tiān . Tā  
 可能说啦！那天我们在湖边坐了半天。他  
 bǎ gān gān jìng jìng de dà shǒu juàn gěi wǒ pū zài shí dēng zǐ  
 把干干净净的大手绢<sup>1</sup>给我铺<sup>2</sup>在石凳子<sup>3</sup>  
 shàng , wǒ jué de tā tǐng xì xīn , huì guān xīn rén … ”  
 上，我觉得他挺细心<sup>4</sup>，会关心人……”

Tā shuō shuō , tíng tíng . Nà xiē měi hǎo de guò qù  
 她说说，停停。那些美好的过去  
 wēn nuǎn zhe tā de xīn , zhè shǐ de tā xiǎn de bǐ yǐ qián  
 温暖着她的心，这使得她显得比以前  
 piào liang le xǔ duō , tā de yǎn jīng yě xiǎn de hěn liàng . Jiǎ rú  
 漂亮了许多，她的眼睛也显得很亮。假如  
 tā de xīn yǒng yuǎn chén jìn zài zhè zhǒng měi hǎo de huí yì  
 她的心永远沉浸<sup>5</sup>在这种美好的回忆  
 zhōng , tā yīng gāi bǐ xiàn zài kàn qǐ lái nián qīng de duō .  
 中，她应该比现在看起来年轻得多。


“Tā shì tǐng hǎo de rén .” Fāng Fāng dá le yí jù .  
 “他是挺好的人。”方芳答了一句。

1 手绢: handkerchief


2 铺: spread

3 石凳子: stone stool

4 细心: careful

 她做什么事情都非常细心。

5 沉浸: be immersed

 他们沉浸在幸福的回忆之中。

“ Tā zhège rén yě suàn búcuò le . Jiéhūn yǐhòu ,  
 “他这个人也算不错了。结婚以后，  
 dāngrán bù néng xiàng jiéhūn yǐqián nà yàng ! Yǒu shíhòu yě  
 当然不能像结婚以前那样！有时候也  
 chǎojià . Xiànzài xiǎng qǐlái , hǎo duō shìqíng yě bú guài tā .  
 吵架。现在想起来，好多事情也不怪他。  
 Nà huìr dōu niánqīng , niánqīng de shíhòu dǒng shénme ? Bá  
 那会儿都年轻，年轻的时候懂什么？把  
 shénme dōu kàn de huār shìde , yùjiàn bú shùnxīn de shìr  
 什么都看得花儿似的，遇见不顺心的事儿  
 jiù fán , jiù nào . Wǒ hái jìde tóu yì huí dà chǎo , shì  
 就烦，就闹。我还记得头一回大吵，是  
 zài wǒ huáiyùn de shíhòu . Nǐ qiáo , guòqù de shìr dōu  
 在我怀孕<sup>1</sup>的时候。你瞧，过去的事儿都  
 xiǎng qǐlái le … ”  
 想起来了……”

Zhāng Fènglán liǎn shàng xiàoxiào de , yòu màn mǎn de  
 张凤兰脸上笑笑的，又慢慢地  
 jiēzhe shuō : “ Xiànzài xiǎng qǐlái , yě zhēn bù zhíde de .  
 接着说：“现在想起来，也真不值得的。  
 Nà shì gè dà xuětiān , wǒ huáiyùn qī gè yuè le . Xiàbān  
 那是个大雪天，我怀孕七个月了。下班  
 huílái chē hěn jǐ , děngle sì-wǔ liàng chē cái shàngqù , yòu  
 回来车很挤，等了四五辆车才上去，又  
 méi rén ràngzuò , dào jiā rén dōu kuài tān<sup>2</sup> le . Tā bú zài  
 没人让座，到家人都快瘫<sup>2</sup>了。他不在  
 jiā , chúfáng yìdiǎnr chī de yě méiyǒu . Bié shuō jiào wǒ  
 家，厨房一点儿吃的也没有。别说叫我  
 zuòfàn , lián chīfàn de jīnr dōu méi le . Jiǔ diǎn tā cái  
 做饭，连吃饭的劲儿都没了。九点他才  
 huílái , shuō shì hé yí gè lǎotóngxué xià fànguǎn le , hái  
 回来，说是和一个老同学下饭馆<sup>3</sup>了，还  
 hēle diǎn jiǔ . Wǒ yì tīng jiù huǒ le , wǒmen jiù chǎo  
 喝了点酒。我一听就火了，我们就吵

1 怀孕: pregnant

2 瘫: paralyzed

3 下饭馆: dine out;  
eat out

qǐlái le . Cóng nà yǐhòu , chǎokāi le , jīngcháng chǎo ,  
起来了。从那以后，吵开了，经常吵，  
yuè chǎo yuè lihài . Hòulái , chǎofán le , shéi yě bùxiǎng  
越吵越厉害。后来，吵烦了，谁也不想  
chǎo le . ”  
吵了。”

“ Nà , xiànzài ne ? ”

“那，现在呢？”

“ Xiànzài , tǐng hǎo de . Niánlíng yě dà le , dōu  
“现在，挺好的。年龄也大了，都  
zhīdào ràngzhe , yě jiù bù chǎo le . Zhè bù , qùnián  
知道让着，也就不吵了。这不，去年  
jiēdào shàng bǎ wǒmen jiā píngwéi ‘ wǔ hǎo jiātíng ’ . ”  
街道上把我们家评为‘五好家庭’。”

Tā xiào le , xiào de hěn zhēncheng .  
她笑了，笑得很真诚。

Shíyī

## 十一

Xīngqītiān , Fāng Fāng xīnqíng bùhǎo , nǎr dōu bù  
星期天，方芳心情不好，哪儿都不  
xiǎng qù . Qián yì tiān wǎnshàng Lǐ Suǒlíng de huà , gèng  
想去。前一天晚上李索玲的话，更  
shǐ Fāng Fāng xīnshénbúdìng . Tā shuō de nàxiē hǎogǎn ,  
使方芳心神不定<sup>1</sup>。她说的那些好感、  
tóngqíng , àiqíng shì shénme yìsī ? Wèi shénme ràng wǒ  
同情、爱情是什么意思？为什么让我  
xiǎoxīn wǒ zìjǐ . Tā shì shénme yìsī ? Tā shì shuō wǒ  
小心我自己。她是什么意思？她是说我  
ma ? Shì shuō wǒ duì Liú Shùhuái yǒu hǎogǎn ... húchě  
吗？是说我对刘述怀有好感……胡扯<sup>2</sup>  
ma ! Kěshì , wǒ wèi shénme yí cì yòu yí cì de qù  
嘛！可是，我为什么一次又一次地去

1 心神不定: restless,  
distracted

2 胡扯: talk nonsense

cǎifǎng tā , qù zhǎo tā tánhuà , nándào zhēn de shì wèile  
采访他，去找他谈话，难道真的是为了  
“shēnrù cáifǎng”？ Wèile “gōngzuò xūyào”？ Wǒ yǐqián  
“深入采访”？ 为了“工作需要”？ 我以前  
zěnme méiyǒu zhème “shēnrù” guo？ Bù , búyào piàn  
怎么没有这么“深入”过？ 不，不要骗  
zìjǐ , gōngzuò bìng bù xūyào wǒ “shēnrù” dào tā de  
自己，工作并不需要我“深入”到他的  
nèixīn qù , háishi yīnwèi tā yǒu yì zhǒng mèili xīyīnzhè  
内心去，还是因为他有一种魅力吸引着  
wǒ qù liǎojiě tā de nèixīn shìjiè . Jǐbiàn shì zhèyàng , zhè  
我去了解他的内心世界。即便是这样，这  
yòu yǒu shénme ne ? Tā ne ? Tā duì wǒ zěnmeyàng ? ...  
又有什么呢？ 他呢？ 他对我怎么样？ ……  
Xiǎng dào nǎlǐ qù le ? Dōu guài Lǐ Suǒlíng , hài<sup>1</sup> de wǒ  
想到哪里去了？ 都怪李索玲，害<sup>1</sup>得我  
luànxiǎng .  
乱想。


Zhèngzài zhèshí , Fāng Fāng jiēdào yí gè diànhuà .  
正在这时，方芳接到一个电话。

Rúguǒ tā yì zǎo jù chūqù le , kěndìng jiēbudào nàge  
如果她一早就出去了，肯定接不到那个  
diànhuà . Kěshì , tā piānpiān nǎr yě méi qù . Méi qù  
电话。可是，她偏偏<sup>2</sup>哪儿也没去。没去  
mǎi dōngxi , méi qù kàn měishù zhǎnlǎn , shènzhì bǎ yì zhāng  
买东西，没去看美术展览，甚至把一张  
xīnchǎnpǐn zhǎnxiāohuì de ménpiào yě sòngle rén .  
新产品展销会<sup>3</sup>的门票也送了人。

“Fāng Fāng tóngzhì ma ? Wǒ shì Liú Shùhuái . Wǒ zài  
“方芳同志吗？我是刘述怀。我在  
nǐmen bàoshè duìmiàn de gōngyuán li . Nǐ néng chūlái yíxià  
你们报社对面的公园里。你能出来一下  
ma ? Wǒ xiǎng zài gēn nǐ tán yì tán .”  
吗？我想再跟你谈一谈。”

1 害: cause trouble  
to

2 偏偏: contrary to  
expectations

 星期天他来找我，我偏偏不在家。

3 展销会: commodities fair

Tā fàngxià diànhuà , huànle jiàn yīfu , shūle shū  
她放下电话，换了件衣服，梳了梳  
tóu , pǎodào gōngyuán li qù . Gōngyuán li , chúle dǎ  
头，跑到公园里去。公园里，除了打  
quán wǔ jiàn de lǎorén , tuīzhe értóngchē de māma , hái  
拳舞剑<sup>1</sup>的老人，推着儿童车的妈妈，还  
yǒu jiùshì yí duì duì qínglǚ , jīhū méiyǒu dānshēn nǚzǐ .  
有就是一对对情侣，几乎没有单身女子。  
Tā hūrán juéde bù gāi lái . Lái gàn shénme ? Shì cǎifǎng ,  
她忽然觉得不该来。来干什么？是采访，  
háishì yōuhuì ? Zhè gēnběn shuō bu qīngchū .  
还是幽会<sup>2</sup>？这根本说不清楚。

Tā yìbiān zǒu yìbiān jǐnggào zìjǐ : Nǐ yào xiǎoxīn ,  
她一边走一边警告<sup>3</sup>自己：你要小心，  
bù néng zài shēnrù de jìnxíng jiāoliú le , fǒuzé jiù gèng  
不能再深入地进行交流了，否则就更  
shuōbuqīng le . Tā zǒudào húbiān de yí kuài cǎodì shàng .  
说不清了。她走到湖边的一块草地上。

Líu Shùhuái jīntiān huànle yí jiàn chūnjì de qiékèshān ,  
刘述怀今天换了一件春季<sup>4</sup>的茄克衫，  
lǎoyuǎn de jù yínglè guàilái :  
老远地就迎<sup>5</sup>了过来：

“ Fàngxià diànhuà wǒ jiù yǒudiǎnr hòuhuǐ le , yěxǔ  
“放下电话我就有点儿后悔了，也许  
wǒ bù gāi yuē nǐ chūlái , dānwù nǐ de shíjiān . ”  
我不该约你出来，耽误你的时间。”

“ Méi guānxì . ”  
“没关系。”

“ Wǒ měi gè xīngqītiān zǎoshàng , dōu dào zhèlǐ lái  
“我每个星期天早上，都到这里来  
sàn bù , hūxī diǎnr xīnxiān kōngqì . Xiàng wǒmen zhèxiē gǎo  
散步，呼吸点儿新鲜空气。像我们这些搞  
jìshù gōngzuò de , shēnghuó tài dāndiào le . Yàobù jiù mēn  
技术工作的，生活太单调了。要不就闷<sup>6</sup>

1 打拳舞剑: go shadow boxing and sword dancing

2 幽会: tryst

3 警告: warn

4 春季: spring

5 迎: go forward to greet sb.

6 闷: shut oneself indoors

**e.g.** 他心情不好，整天闷在家里。

zài bàngōngshì , yàobù jiù mēn zài jiā li , réndōu kuài mēnshú  
在办公室，要不就闷在家里，人都快闷熟  
le . Zhèr zhēn hǎo , yǒu cǎodì , yǒu húshuǐ . Wǒ zuì  
了。这儿真好，有草地，有湖水。我最  
xǐhuan shuǐ . ”  
喜欢水。”

Tāmen zǒudào húbiān . Liú Shùhuái zài qiánbiān zǒu ,  
他们走到湖边。刘述怀在前边走，  
Fāng Fāng tóng tā bǎochí yíding de jùlí . Tā juéde zhèyàng  
方芳同他保持一定的距离。她觉得这样  
bǐjiào hǎo . Rúguǒ zǒu zài yìqǐ , zài biéren kànlái ,  
比较好。如果走在一起，在别人看来，  
yíding huì yǐwéi tāmen shì zài tán liàn'ài ... Búguò ,  
一定会以为他们是在谈恋爱……不过，  
yìqián-yìhòu , zài biéren kànlái , yěxǔ gèng yǐwéi ...  
一前一后，在别人看来，也许更以为……  
Tā juéde jīntiān zìjǐ lǎogēn zìjǐ nào bièniǔ , zhǎobudào  
她觉得今天自己老跟自己闹别扭，找不到  
zìjǐ de gǎnjué . Bùxíng , bù néng gēn tā zǒu , bù néng  
自己的感觉。不行，不能跟他走，不能  
tīng tā kǎn , yào zhǔdòng : Wǒ shì jìzhě , tā shì wǒ cǎifǎng  
听他侃，要主动：我是记者，他是我采访  
de duìxiàng , yào yóu wǒ lái wèn tā .  
的对象，要由我来问他。

Fāng Fāng jǐn zǒule jǐ bù , wèndào :

方芳紧走了几步，问道：

“ Nǐ yuē wǒ chūlái , xiǎng tán shénme ? ”

“你约我出来，想谈什么？”

“ Duìle , wǒ xiǎng gàosu nǐ , lǐxiǎng jiātíng de

“对了，我想告诉你，理想家庭的

dì-sān gè tiáojiàn ... ”

第三个条件……”

“ Wǒ yě xiǎng gàosu nǐ ... ”

“我也想来告诉你……”



“Bù , nǐ xiān tīng wǒ shuō , zhè dì-sān tiáo shì zuì zhòngyào de … ”  
 “不，你先听我说，这第三条是最重要的……”

“Wǒ yào gào su nǐ de , yě shì hěn zhòngyào de . ”  
 “我要告诉你的，也是很重要的。”

Liú Shùhuái zhànzhù le , wèn :  
 刘述怀站住了，问：

“Nǐ yào gào su wǒ shénme ? ”  
 “你要告诉我什么？”

Fāng Fāng yě zhànzhù le , shuō :  
 方芳也站住了，说：

“Zhāng Fènglán lái zhǎo guo wǒ . ”  
 “张凤兰来找过我。”

Tā yǐwéi tā huì chījīng , huì gǎndào bù'ān , huì dǎtīng Zhāng Fènglán shuō le xiē shénme . Chūhūyìliào de shì , tā xiàng tīngshuō yí jiàn tóng tā méiyǒu rèn hé guān xì de shì yí yàng , bǎi bāi shǒu , rán hòu yán zhe hú biān yí biān zǒu , yí biān shuō : “Wǒ yào shuō de cái shì zuì zhòng yào de . Yí gè lǐ xiǎng jiā tíng , nán nǚ shuāng fāng dōu xū yào yí gè huò zhě jǐ gè zhī xīn péng you . Wǒ shuō de shì péng you , bú shì qín rén , bú shì xiàn zài liú xíng de ‘hūn wài liàn ’ dì-sān zhě . Nǐ xiǎng , fū qī èr rén , tiān cháng-rì jiǔ , měi tiān zài yì qǐ , kàn fán le , tīng fán le , shén me yě bù xiǎng

1 知心朋友: bosom friend

shuō le . Ér měi gè rén xīnli dōu yǒu hěn duō xiǎngfǎ , dōu  
说了。而每个人心里都有很多想法，都  
xiǎngzhǎo gè rén shuōshuō . Rúguǒ yǒu gè zhīxīn de péngyou ,  
想找个人说说。如果有个知心的朋友，  
shénme huà dōu néng shuō , shuōwán le , xīnli jiù bú  
什么话都能说，说完了，心里就不  
nàme mèn le , qì jiù shùn le , huíjiā yě jiù qīngsōng le .  
那么闷了，气就顺了，回家也就轻松了。  
Zhè duìyú yí gè lǐxiǎng jiātíng láishuō , tài zhòngyào le . ”  
这对于一个理想家庭来说，太重要了。”

Liú Shùhuái kǎn de zhènzhèn yǒucí . Fāng Fāng tèbié  
刘述怀侃得振振有词<sup>1</sup>。方芳特别  
xiǎoxīn , zhǐ huídá le sì gè zì : “ Wǒ bù lǐjiě . ”  
小心，只回答了四个字：“我不理解。”


“ Shì a , nǐ kǒngpà shì bù róngyì lǐjiě . Cóng  
“是啊，你恐怕是不容易理解。从  
yìbān de jiātíng shēnghuó zázhì huòzhě wénzhāng li , nǐ  
一般的家庭生活杂志或者文章里，你  
néngdào dúdào de , yě zhǐshì yìxiē jiàotiáoshì de jiǎngjiě :  
能够读到的，也只是一些教条式<sup>2</sup>的讲解：  
Fūqī shuāngfāng yīnggāi yǐchéngxiāngdài la , bù yīnggāi yǒu  
夫妻双方应该以诚相待<sup>3</sup>啦，不应该有  
shénme mìmì la . Qíshí , zhèdōu shì húchě ! Měi gè rén  
什么秘密啦。其实，这都是胡扯！每个人  
dōuyǒu zìjǐ de yīn sī . Wǒ shuō de bù yíding shì shénme  
都有自己的隐私。我说的不一定是什  
jiànbudé rén de shìqing , gèng duō de hái shì yìxiē yīnbì  
见不得人<sup>4</sup>的事情，更多的还是一些隐蔽<sup>5</sup>  
de xiǎngfǎ , huòzhě shì xiē qiányìshì de dōngxi . Zhǐyào  
的想法，或者是些潜意识<sup>6</sup>的东西。只要  
wǒmen chéngrèn měi gè rén dōuyǒu yīn sī quán , nàme , yě  
我们承认每个人都有隐私权<sup>7</sup>，那么，也  
jiù méiyǒu lǐyóu fēiyào tā huò tā xiàng zìjǐ de qīzi  
就没有理由非要他或她向自己的妻子

- 1 振振有词: assert eloquently; speak plausibly and volubly  
2 教条式: dogmatic  
3 以诚相待: treat sb. with sincerity  
e.g. 妈妈对我说，对朋友要以诚相待。  
4 见不得人: not fit to be exposed to sth. or sb.  
5 隐蔽: hidden  
6 潜意识: subconscious  
7 隐私权: privacy right


huò zhàngfu gōngkāi zìjǐ de yǐn sī . Érqǐè shìshíshàng  
 或丈夫公开自己的隐私。而且事实上  
 gōngkāile juéduì méiyǒu hǎochù . Bǐfāngshuō , wǒ zài jiéhūn  
 公开了绝对没有好处。比方说，我在结婚  
 qián yǒu méiyǒu jiāoguó biéde nǚpéngyou , fāzhǎn dào shénme  
 前有没有交过别的女朋友，发展到什么  
 chéngdù ; huòzhě shuō wǒ de qīzi zài gēn wǒ jiéhūn qián yǒu  
 程度；或者说我的妻子在跟我结婚前有  
 méiyǒu nán péngyou , fāzhǎn dào shénme chéngdù , zhèxiē dōu  
 没有男朋友，发展到什么程度，这些都  
 shì búbiàn gōngkāi de , yě shì méiyǒu bìyào gōngkāi de !  
 是不便<sup>1</sup>公开的，也是没有必要公开的！  
 Quánbù gōngkāi , tèbié shì gōngkāi nàxiē xìjié , tǎnshuài  
 全部公开，特别是公开那些细节，坦率  
 dào shì tǎnshuài , nàge jiā yě jiù wán le ! Huì yǒu shénme  
 倒是坦率，那个家也就完了！会有什么  
 jījī yìyì ne ? ”  
 积极意义呢？”

Fāng Fāng jiǎnzhí méiyǒu shuōhuà de jīhuì . Liú Shùhuái  
 方芳简直没有说话的机会。刘述怀  
 yí gè rén jìxù kǎn : “ Dāngrán , zhè zhǐshì jǔlì .  
 一个人继续侃：“当然，这只是举例<sup>2</sup>。  
 Shíjì shàng , zài jiātíng shēnghuó zhōng , yǒu xǔduō  
 实际上，在家庭生活中，有许多  
 shìqing , xǔduō gǎnshòu , shì búbiàn duì zìjǐ de zhàngfu  
 事情，许多感受，是不便对自己的丈夫  
 huò qīzi shuō de . Bǐrú shuō , wǒ zài jiē shàng jiàndào  
 或妻子说的。比如说，我在街上见到  
 yí gè niánqīng piàoliang de nǚrén , wǒ juéde tā hěn měi ,  
 一个年轻漂亮的女人，我觉得她很美，  
 hěn yǒu mèilì , wǒ yǒu bìyào gàosu wǒ de qīzi ma ?  
 很有魅力，我有必要告诉我的妻子吗？  
 Sìhū méiyǒu zhège bìyào . Hái yǒu xiē shìqing shì duìfāng  
 似乎没有这个必要。还有些事情是对方

1 不便: inconvenient

 他正在讲话，不便打扰。

2 举例: give an example

 他不懂这个词的意思，老师给他举了一个例子。

bù gǎn xìngqù , bú yuànyì tīng de , wǒ yě zhǐhǎo bù shuō .  
不感兴趣，不愿意听的，我也只好不说。

Késhì , yí gè rén yǒule mǒu xiē gǎnshù , huò yǒu mǒu  
可是，一个人有了某些感受，或有某  
zhǒng kànfǎ , lǎo biē zài xīnlǐ bùxíng , tā zǒng yào jiǎng  
种看法，老憋在心里不行，它总要讲  
chū lái . Zhè jiù xūyào péngyou , zhīxīn péngyou .  
出来。这就需要朋友，知心朋友。”

Fāng Fāng zhōngyú zhǎodào jīhuì shuōhuà le : “ Wǒ  
方芳终于找到机会说话了：“我  
zhīdào nǐ yǒuguò zhèyàng de péngyou . ”  
知道你有过这样的朋友。”

Liú Shùhuái yí lèng .

刘述怀一愣。

“ Wǒ jiànguò Mèng Yǎpíng . ”

“我见过孟雅平。”

Tīngdào Mèng Yǎpíng zhège míngzi , Liú Shùhuái zhōngyú  
听到孟雅平这个名字，刘述怀终于  
chénmò le . Tā yánzhe húbiān mànman de zǒuzhe , bàntiān  
沉默了。他沿着湖边慢慢地走着，半天  
cái shuō : “ Nǐ diàochá de hěn zǎixì , hěn zhǔnquè . ”  
才说：“你调查得很仔细，很准确。”

“ Wǒ shì jìzhě . ” Fāng Fāng juéde zìjǐ zhànle

shàngfēng , yǒudiǎnr déyì .  
上风<sup>1</sup>，有点儿得意。

“ Nà shì wǒ guòqù de yí gè hào péngyou , tā

“那是我过去的一个好朋友，她  
shànjiěrényì . ” Liú Shùhuái de bùzi yuè lái yuè màn ,  
善解人意<sup>2</sup>。”刘述怀的步子越来越慢，  
yuè lái yuè qīng , fǎngfú tā jiǎo xià bú shì yí piàn cǎodì ,  
越来越轻，仿佛他脚下不是一片草地，  
érshì yí piàn yǒuyì .  
而是一片友谊。

1 占了上风: gain the upper hand

2 善解人意: considerate

“ Jírán shì hěn hǎo de péngyou , nǐ wèi shénme bǎ tā  
“既然是很好的朋友，你为什么把她  
wàngle ne ? ”

忘了呢？”

Liú Shùhuái dāidāi de zhànzhù , tā kànzhe húshuǐ ,  
刘述怀呆呆地站住，他看着湖水，  
tàn xīzhe : “ Péngyou zhǐnéng shì péngyou . ”  
叹息着：“朋友只能是朋友。”

Liú Shùhuái búzài kǎn le . Qīngkuài de shéntài  
刘述怀不再侃了。轻快的神态  
xiāoshī le , zhǐyǒu nà yì shuāng tuǐ hái zài màn mǎn de cháo qián  
消失了，只有那一双腿还在慢慢地朝前  
yí dòngzhe .  
移动着。

Fāng Fāng hūrán hěn hòuhuǐ , wèi shénme yào tí dào  
方芳忽然很后悔，为什么要提到  
Zhāng Fènglán ? Wèi shénme yào tí dào Mèng Yǎpíng ? Tā zài  
张凤兰？为什么要提到孟雅平？她在  
pòhuài tā de xìngzhì . Tā wàibiǎo gāodà , nèixīn què  
破坏他的兴致<sup>1</sup>。他外表<sup>2</sup>高大，内心却  
xiàng hái zǐ bān de qièrùo . Tā tíbuǐ jīngshen , tā bù  
像孩子般的怯懦<sup>3</sup>。他提不起精神，他不  
kǎn le .  
侃了。

Fāng Fāng hěn xiǎng shuō xiē ānwèi tā de huà . Rán'ér ,  
方芳很想说些安慰他的话。然而，  
tā yòu néng shuō shénme ne ? Tā yào xiǎoxīn tā zìjǐ . Tā  
她又 能 说 什么呢？她要小心她自己。她  
zài xiǎoxīn de xúnzhǎo huàtí . Tā shuō : “ Jiǎ rú liǎng gè rén  
在小心地寻找话题。她说：“假如两个人  
shēnghuó zài yìqǐ hěn bùxìng , wèi shénme bù néng fēnkāi ? ”  
生活在一起很不幸，为什么不能分开？”

Huà yì chūkǒu , Fāng Fāng jiù hòuhuǐ le . Tā zěnmē  
话一出口，方芳就后悔了。她怎么

1 兴致: interest

2 外表: appearance

3 怯懦: timid and  
overcautious

néng gēn Liú Shùhuái tán zhèyàng de wèntí ne !

能跟刘述怀谈这样的问题呢！

Kěshì Liú Shùhuái yídiǎnr yě méi zàiyì , zhǐ

可是刘述怀一点儿也没在意<sup>1</sup>，只

lǎnlǎn de wènle yí jù : “ Nǐ shì shuō líhūn ? ”

懒懒地问了一句：“你是说离婚？”

“ Yě kěyǐ zhème shuō . ”

“也可以这么说。”

“ kě bù róngyì . ” Tā dále yí jù .

“离婚可不容易。”他答了一句。

“ Dāngrán , líhūn zài wǒmen guójiā shì hěn nán … ”

“当然，离婚在我们国家是很难……”

Fāng Fāng nǔlì de cóng líng yí gè fāngmiàn tán zhège huàtí .

方芳努力地从另一个方面谈这个话题，

bǎ tā duì zhè gè wèntí de yánjiū xiàng zài huì shàng fāyán

把她对这个问题的研究像在会上发言

shìde jiǎngle yí biàn . Kěshì tā juéde yuè shuō yuè méiyǒu

似的讲了一遍。可是她觉得越说越没有

bǎwò , dàn tā hái shì jìxù wǎngxià shuō : “ yào

把握，但她还是继续往下说：“离婚要

tiáojiě , yào diàochá , yào shàng fǎyuàn , yào bǎ hǎoduō

调解，要调查，要上法院，要把好多

yīnsī gōngkāi , nòng de shuāngfāng shēnbài-míngliè … ”

隐私公开，弄得双方身败名裂<sup>2</sup>……”

Tā tàn kǒu qì , dǎduànle tā de chángpiāndàlùn .

他叹口气，打断了她的长篇大论<sup>3</sup>。

“ Āi ! — Wǒ pèifú nàxiē líhūn de rén , tāmen

“唉！——我佩服那些离婚的人，他们

yǒu yǒngqì , tāmen huó de rènzhēn , tāmen duì hūnyīn yě

有勇气，他们活得认真，他们对婚姻也


rènzhēn . Wǒ ma , suīshuō jiātíng bù lǐxiǎng … Āi ,

认真。我嘛，虽说家庭不理想……唉，

lǐxiǎng hé xiànré shì bù yíyàng de , xiànré shēnghuó bìjìng

理想和现实是不一样的，现实生活毕竟

1 在意: mind, care

 他很在意别人对他的评价。

2 身败名裂: bring disgrace and ruin to oneself

3 长篇大论: lengthy speech or article

shì xiànrshí de , lí bùlí dōu yíyàng , lǎnde lí ! ”  
是现实的，离不离都一样，懒得离！”

“ Wǒ gāizǒu le . ”

“ 我该走了。”

“ Wǒ yě gāizǒu le . ”

“ 我也该走了。”

Tā zǒu le . Tā yǐwéi tā hái huì shuō xiē shénme , dàn  
他走了。她以为他还会说些什么，但  
tā shénme yě méiyǒu shuō .  
他什么也没有说。

This story has been abridged according to Chen Rong's novella, 懒得离婚, which was published in the *Prize-Winning Works Collection of the Third Fiction Monthly Baihua Prize* (《小说月报》第三届百花奖获奖作品集), edited by the Fiction Monthly Editorial Department (小说月报编辑部), Baihua Literature and Art Publishing House (百花文艺出版社), Tianjin, 2001.

### About the author Chen Rong ( 谌容 ):

Chen Rong is one of China's celebrated contemporary writers. She was born in 1936, and graduated from the Beijing Russian College in 1957. She worked as a translator and editor of the Central People's Radio Station, as well working as a school teacher. She began to write in 1978 and in the 1980s gained domestic and international fame for her novella 人到中年 (Rén Dào Zhōng Nián). This novella was later adapted into a film which won the Jinji Award ( 金鸡奖 ) and the Baihua Award ( 百花奖 ).

Her main works include the novel, 万年青 (Wànniánqīng), 光明与黑暗 (Guāngmíng Yǔ Hēi'àn), and many novel collections. Her novellas, 人到中年 (Rén Dào Zhōngnián) and 太子村的秘密 (Tàizǐ Cūn De Mìmi) , won the second and third National Excellent Novella Prizes, respectively.



**思考题：**

1. 方芳想写一篇什么样的稿子？
2. 庞主任是怎么看和睦家庭的？
3. 方芳是怎么看和睦的家庭的？
4. 刘述怀的理想家庭是什么样的？
5. 在现实生活中有没有刘述怀所说的理想家庭？
6. 在采访了刘述怀和孟雅平之后，方芳为什么心情烦恼？
7. 一个人应该怎样使夫妻之间的感情更加和睦？
8. 刘述怀为什么懒得离婚？
9. 李索玲离婚了为什么又要结婚？
10. 方芳为什么放弃写和睦家庭的稿子了？

责任编辑：陆 瑜  
英文编辑：韩芸芸 薛彧威  
封面设计：古 手  
封面摄影：古 手

#### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

汉语分级阅读 . 2500 词 / 史迹编著 . -- 北京 : 华语教学出版社 , 2015  
ISBN 978-7-5138-0677-0

I . ①汉… II . ①史… III . ①汉语 - 阅读教学 - 对外汉语教学 - 自学  
参考资料 IV . ① H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 114273 号

## 汉语分级阅读 · 2500 词

史迹 编著

\*

©华语教学出版社有限责任公司  
华语教学出版社有限责任公司出版  
(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话 : (86)10-68320585 68997826

传真 : (86)10-68997826 68326333

网址 : [www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

电子信箱 : [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

新浪微博地址 : <http://weibo.com/sinolingua vip>

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

2015 年 (32 开) 第 1 版

2016 年第 1 版第 3 次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-5138-0677-0

定价 : 49.00 元